গভর্ণমেণ্টপরিগৃহীত-নিখিল-ব্যাকরণপ্রথমপরীক্ষা-পাঠ্যঃ—

হিতোপদেশীয়

সুবৃহৎ

সুহৃদ্ভেদঃ

মহামহোপাধ্যায়-শ্রীমদ্বিষ্ণুশর্ম্মসঙ্কলিতঃ

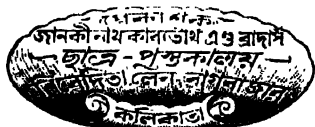
[অন্বয়-বঙ্গার্থ-বিস্তৃতসরলব্যাখ্যা-পাঠান্তর-বঙ্গানুবাদ-
তাৎপর্য্য-পৌরাণিকবার্ত্তা-ধাতুরূপ-শব্দরূপ-
প্রণালী-পরিশিষ্ট-শ্লোকসূচি-ভূমিকা-
প্রভৃতিভিঃ সমেতঃ]

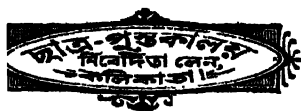
অধ্যাপক

শ্রীমদ্গুরুনাথবিদ্যানিধি-ভট্টাচার্য্যেণ

শ্রীমৎ-তারানাথ-ন্যায়-তর্কতীর্থেন চ

সম্পাদিতঃ

শ্রীগোবিন্দচন্দ্রকাব্যতীর্থ-পুরাণশাস্ত্রিণা সংশোধিতঃ

1936

প্রাপ্তিস্থান—

আবৃত্তিঃ প্রথমা, ১৩৪৩ বঙ্গাব্দীয় জন্মাষ্টম্যাং

Printed by—
P. C. Munshi & K. D. Munshi,
at the POORAN PRESS :
21, Balaram Ghose Street, Calcutta.

ভূমিকা

হিতোপদেশ।—

পৃথিবীতে যতপ্রকার ভাষা প্রচলিত আছে তাহার মধ্যে সংস্কৃতভাষা অতি উপাদেয়। জগদ্‌বিখ্যাত সনাতন বেদ, উপবেদ, সংহিতা, ষড়্‌দর্শন, জ্যোতিষ, স্মৃতি, তন্ত্র, পুরাণ, সাহিত্য প্রভৃতি ভারতের অতুলনীয় শাস্ত্র সমূহ এই সংস্কৃত ভাষাতেই নিবদ্ধ, "সংস্কৃতং নাম দৈবী বাক্" অর্থাৎ দেবভাষাই সংস্কৃত ভাষা; সুতরাং ইহা চিরন্তন অর্থাৎ অনাদিকাল হইতে চলিয়া আসিতেছে, মহামতি শুক্র, বিদুর, চাণক্য, কামন্দক প্রভৃতি মনীষিগণ এই ভাষাতে নানাবিধ নীতিগ্রন্থ প্রণয়ন করিয়া গিয়াছেন, কিন্তু সেই সকল গ্রন্থের ভাব ও ভাষার গাম্ভীর্য্য এত অধিক যে তাহাতে বালকগণের কোমল বুদ্ধি প্রবেশ করিতে পারে না, এবং অল্পশিক্ষিত কোন ব্যক্তিই উক্ত গ্রন্থ সমূহের আলোচনায় সমর্থ হয় না, অতএব জনসাধারণের শিক্ষার দিকে দৃষ্টি করিয়া পণ্ডিতপ্রবর বিষ্ণুশর্ম্মা অতি প্রাঞ্জল ভাষায় নানাপ্রকার মনোরঞ্জনকারী গল্পচ্ছলে উৎকৃষ্ট নীতিপূর্ণ 'হিতোপদেশ' নামক গ্রন্থ রচনা করিয়াছেন। ইহার সরলতা ও উপদেশ-পূর্ণতায় আকৃষ্ট হইয়া পণ্ডিতগণ—রাজকীয় সংস্কৃত পরীক্ষার সৃষ্টিকাল হইতেই এই হিতোপদেশের অন্তর্গত 'মিত্রলাভ' নামক অংশটী সকল ব্যাকরণের আদ্য পরীক্ষায় পাঠ্য করিয়াছিলেন, এবং বর্ত্তমানকাল পর্য্যন্ত তাহা পাঠ্যই রহিয়াছে, হিতোপদেশ গ্রন্থখানি প্রধানতঃ চারিটী অংশে বিভক্ত,—(১) মিত্রলাভ, (২) সুহৃদ্ভেদ, (৩) বিগ্রহ, (৪) সন্ধি। ইহার মধ্যে 'মিত্রলাভ' অংশটী অতি উপাদেয় হইলেও দীর্ঘকাল যাবৎ শিক্ষার প্রথমস্তরে একই পুস্তকের অধ্যয়ন অধ্যাপনা ও পরীক্ষা প্রচলিত

থাকায় উহার মর্ম্ম সংস্কৃত ভাষায় শিক্ষার্থী ও শিক্ষিত জনসাধারণের মধ্যে বিশেষ প্রচারিত হইয়াছে ; সুতরাং হিতোপদেশের অপরাপর অংশে যে বহুমূল্য উপদেশ আছে তাহাও ক্রমশঃ ঐরূপ সুপ্রচারিত হওয়া সঙ্গতবোধে শ্রদ্ধাস্পদ বঙ্গীয় সংস্কৃতপরীক্ষাসমিতি আগামী ১৯৩৮ (১৩৪৪) সাল হইতে গ্রহণীয় যে নূতন পাঠ্যতালিকা নির্ব্বাচিত করিয়াছেন তাহাতে মিত্রলাভের পরিবর্ত্তে উক্ত হিতোপদেশের দ্বিতীয় অংশ—'সুহৃদ্ভেদ' নামক গ্রন্থ ব্যাকরণের আদ্যপরীক্ষায় দ্বিতীয় দিনের পাঠ্যরূপে নির্দ্দিষ্ট করিয়াছেন। সুহৃদ্ভেদও মিত্রলাভের ন্যায় অতি মনোহর নীতিগর্ভ বহুগল্পে পরিপূর্ণ উপাদেয় গ্রন্থ।

বিষ্ণুশর্ম্মা।—

অমূল্য উপদেশপূর্ণ এইরূপ সরল গ্রন্থখানি যাঁহার সঙ্কলিত, ভারতমাতার পুত্ররত্ন মহামতি সেই বিষ্ণুশর্ম্মা কোন সময়ে কোনদেশে কোনবংশে জন্মগ্রহণ করিয়া ভারতবর্ষের গৌরব বৃদ্ধি করিয়াছিলেন তাহা যথাযথভাবে নির্ণয় করা অত্যন্ত দুরূহ ব্যাপার।

বিষ্ণুশর্ম্মা সম্বন্ধে নানাপ্রকার মতভেদ পরিলক্ষিত হয়, পঞ্চতন্ত্রের কথামুখ পাঠে বুঝিতে পারা যায় যে—দাক্ষিণাত্য প্রদেশস্থিত মহিলারোপ্য নামক নগরে সকলশাস্ত্রপারদর্শী বিষ্ণুশর্ম্মানামে একজন মহাপণ্ডিত ছিলেন, তিনিই—মিত্রভেদ, মিত্রপ্রাপ্তি, কাকোলূকীয়, লব্ধপ্রণাশ, এবং অপরীক্ষিত-কারক, এই পাঁচ অংশে বিভক্ত পঞ্চতন্ত্র নামক গ্রন্থ রচনা করিয়া সেই স্থানের রাজপুত্রদিগকে শিক্ষা দিয়াছিলেন।

শক্তিরত্নাকরে এক বিষ্ণুশর্ম্মার উল্লেখ আছে। অপর এক বিষ্ণুশর্ম্মা ছিলেন বর্ণোৎসর্গগ্রন্থের রচয়িতা। পদ্মপুরাণে এক বিষ্ণুশর্ম্মার কথা আছে, তিনি দার্শনিক বলিয়া প্রসিদ্ধ ছিলেন। উৎকলদেশে একাম্র

নগরে এক বিষ্ণুশর্ম্মা জন্মগ্রহণ করিয়াছিলেন, তাঁহার প্রণীত স্মৃতিশাস্ত্রীয় গ্রন্থ সম্প্রতি বিষ্ণুস্মৃতি বলিয়া বিখ্যাত।

উল্লিখিত বহুবিষ্ণুশর্ম্মার মধ্যে কোন বিষ্ণুশর্ম্মা হিতোপদেশের রচয়িতা তাহার প্রকৃষ্ট কোনও সিদ্ধান্ত এপর্য্যন্ত পাওয়া যায় নাই, তবে পঞ্চতন্ত্রকার বিষ্ণুশর্ম্মাকেই হিতোপদেশের রচয়িতা বলিয়া বহু পণ্ডিত মনে করেন, আমরাও এই মতেরই পক্ষপাতী, কারণ—উভয়গ্রন্থের কথামুখ, ভাব, ভাষা, এবং গ্রন্থকারের নীতিশাস্ত্রতৎপরতা ও গল্প সাজাইবার প্রণালী প্রভৃতি বিবেচনা করিলে উভয় গ্রন্থকর্ত্তার ঐক্য মনে হওয়াই স্বাভাবিক। এস্থলে একটী প্রশ্ন উঠিতে পারে যে—এক বিষ্ণুশর্ম্মাই যদি উভয়গ্রন্থের রচয়িতা হ'ন তবে পঞ্চতন্ত্রই তাঁহার প্রথম গ্রন্থ, কারণ হিতোপদেশের "পঞ্চতন্ত্রাৎ তথান্যস্মাদ্ গ্রন্থাদাকৃষ্য লিখ্যতে" এই শ্লোকই তাহার প্রমাণ। এ অবস্থায় ঠিক একই রকমের আর একখানি গ্রন্থ অর্থাৎ হিতোপদেশ রচনা বিষয়ে তাঁহার কি প্রয়োজন থাকিতে পারে?

এ সম্বন্ধে আমাদের বক্তব্য এই যে—বিষ্ণুশর্ম্মা প্রথমতঃ পঞ্চতন্ত্র রচনা করিয়া দেখিলেন যে—ঐ গ্রন্থের সাহায্যে অল্পসময়ের মধ্যে বালকদিগের মনোরঞ্জনপূর্ব্বক শিক্ষাবিধানের বিশেষ সুবিধা হইয়াছে, সুতরাং এই জাতীয় গ্রন্থ সমাজের অত্যন্ত উপযোগী ও উপকারী, অতএব ইহার প্রতি সংস্কার অর্থাৎ আরও প্রাঞ্জল ভাষাবিন্যাস, আরও চিত্তাকর্ষক গল্পের সমাবেশপূর্ব্বক অপেক্ষাকৃত আরও একটু সংক্ষিপ্তভাবে যদি একখানি গ্রন্থ করা যায় তবে তাহা অধিকতর উপকারী ও আদরণীয় হইবে, এইরূপ বিবেচনায় হিতোপদেশ প্রণয়নে তাঁহার প্রবৃত্তি হইতে পারে।

বিখ্যাত কবি বিশাখদত্তের রচিত মুদ্রারাক্ষস নাটকে চাণক্যের উক্তি আছে—"অস্তি চাস্মাকং সহাধ্যায়ি মিত্রং বিষ্ণুশর্ম্মা নাম ব্রাহ্মণঃ, স চ ঔশনস্যাং দণ্ডনীতৌ চতুঃষষ্ট্যঙ্গে জ্যোতিঃশাস্ত্রে চ পরং প্রাধান্যমুপগতঃ" ইত্যাদি, বিশাখদত্তের ঐ কাব্যে চাণক্য যেমন ঐতিহাসিক সত্য, সেইরূপ

তাঁহার মিত্র বিষ্ণুশর্ম্মাও যদি ঐতিহাসিক সত্য হ'ন তবে খৃষ্টপূর্ব্ব চতুর্থ শতাব্দীর প্রথমভাগ বিষ্ণুশর্ম্মার স্থিতিকাল বলিয়া গ্রহণ করা যাইতে পারে। পাটলীপুত্রস্থ চাণক্যের মিত্র বিষ্ণুশর্ম্মা পাটলীপুত্রবাসী হওয়াই সম্ভবপর, হিতোপদেশের কথামুখেও পাটলীপুত্রের কথা উল্লিখিত আছে; সুতরাং আমাদের মনে হয় চাণক্যের সহাধ্যায়ী পাটলীপুত্রবাসী বিষ্ণুশর্ম্মাই কতক সময় দাক্ষিণাত্যের অন্তর্গত মহিলারোপ্য নগরে অধ্যাপকরূপে অবস্থিত ছিলেন, তখন পঞ্চতন্ত্র রচনা করেন, তাহার অব্যবহিত পরেই পূর্ব্ববিবেচিত কারণে সেই মহিলারোপ্যে থাকিয়াই হউক অথবা সুদর্শন নরপতির অনুষ্ঠিত পণ্ডিতসভা উপলক্ষ্যে আবার পাটলীপুত্রে আসিয়া উক্ত নরপতির পুত্রগণকে সুগমতর প্রাণালীতে শিক্ষিত করিবার জন্যই হউক হিতোপদেশ প্রণয়ন করেন।

কোনও কোনও পণ্ডিত বলিয়া থাকেন যে—হিতোপদেশ গ্রন্থ বিষ্ণুশর্ম্মার রচিত নহে, উহা নারায়ণ পণ্ডিতের রচিত, এই মতের সমর্থনের জন্য তাঁহারা নিম্নলিখিত শ্লোকটী প্রমাণরূপে উল্লেখ করিয়া থাকেন।—

"প্রালেয়াদ্রেঃ সুতায়াঃ প্রণয়নিবসতিশ্চন্দ্রমৌলিঃ স যাবৎ
যাবল্লক্ষ্মীর্মুরারের্জ্জলদ ইব তড়িন্মানসে বিস্ফুরন্তী।
যাবৎস্বর্ণাচলোঽয়ং দবদহনসমো যস্য সূর্য্যঃ স্ফুলিঙ্গঃ
তাবন্নারায়ণেন প্রচরতু রচিতঃ সংগ্রহোঽয়ং কথানাম্॥"

এই শ্লোকটী কোনও কোনও হিতোপদেশের শেষভাগে লক্ষিত হয় বটে, কিন্তু অনেক হিতোপদেশেই পরিদৃষ্ট হয় না। কোনও সংস্করণে এই শ্লোকের চতুর্থচরণে "তাবন্নারায়ণেন প্রচরতু রচিতঃ" এই পাঠের পরিবর্ত্তে "তাবদ্বিষ্ণুপ্রণীতঃ প্রচরতু নিতরাং" এইরূপ পাঠ দেখা যায়। সুতরাং নারায়ণ পণ্ডিতকে হিতোপদেশের রচয়িতা বলিয়া গ্রহণকরা সঙ্গত কি না তাহা সুধীগণ বিবেচনা করিবেন।

সুহৃদ্‌ভেদ ।—

পূর্ব্বেই বলিয়াছি—হিতোপদেশ গ্রন্থ—মিত্রলাভ, সুহৃদ্‌ভেদ, বিগ্রহ ও সন্ধি এই চারি অংশে বিভক্ত, দ্বিতীয় অংশ সুহৃদ্‌ভেদ, এই গ্রন্থখানি যদিও মিত্রলাভের ন্যায় সর্ব্বাংশে তত হৃদয়গ্রাহী নহে, তথাপি ইহারও অনেক অংশ বহুল সারগর্ভ কথা এবং যথেষ্ট উপদেশাত্মক সরল শ্লোক দ্বারা পরিপূর্ণ, যাহা অতি আদরের সহিত শিক্ষণীয়। ইহার প্রধান গল্প—পিঙ্গলক-সঞ্জীবক-কথা। ইহার মধ্যে বহুনীতিপূর্ণ উপদেশ এবং বিস্ময়কর ঘটনাবৈচিত্র্য বিদ্যমান; সুতরাং ইহাও শিক্ষার্থীদিগের বিশেষ উপযোগী এ বিষয় সন্দেহ নাই। ইতি—শম্‌

নিবেদন—

মিত্রলাভ পরিচ্ছেদের বহু মুদ্রিত সংস্করণ থাকিলেও আমাদের প্রকাশিত মিত্রলাভের প্রতিই গুণগ্রাহী পরীক্ষার্থী এবং শিক্ষার্থীদিগের আদরাতিশয় দেখা যায়। এমন কি আমাদের প্রকাশিত মিত্রলাভ বহু জাতীয় বিদ্যালয়, সংস্কৃত-পাঠশালা এবং কোন কোন বেসরকারী স্কুলেও পাঠ্যরূপে অদ্যাপি ধার্য্য আছে। গ্রাহকগণের অনুরোধে নাগরাক্ষরে ও বঙ্গাক্ষরে মুদ্রিত মিত্রলাভের ২টী সংস্করণ প্রকাশিত হইয়া আসিতেছে। মিত্রলাভের ন্যায় "সুহৃদ্ভেদ"ও যাহাতে বিদ্যার্থিগণের সমাদরলাভে সমর্থ হয় সেজন্য সুহৃদ্ভেদেও অন্বয় ও বঙ্গার্থ, অতি সরল গদ্য ও পদ্য সমস্ত স্থলের সংস্কৃত ব্যাখ্যা, বঙ্গানুবাদ, পৌরাণিক বার্ত্তা, ধাতুরূপ, শব্দরূপ-প্রণালী, বাচ্যান্তর, তাৎপর্য্য, শ্লোক-সূচী, কথা-সূচী প্রভৃতি যাবতীয় জ্ঞাতব্য বিষয় এমন ভাবে সন্নিবেশিত করা হইয়াছে যেন শিক্ষার্থী ও পরীক্ষার্থিবৃন্দ অনায়াসে কৃতকার্য্যতা লাভ করিতে পারেন।

এই গ্রন্থে বহু পাঠান্তর আছে, আমরা বহু পুস্তক মিলাইয়া সুসঙ্গত পাঠ মূলে এবং পাঠান্তরগুলি নিম্নে দিয়াছি। অশ্লীল অংশ এবং বহু পুস্তকের পরিত্যক্ত শ্লোকগুলি পরিশিষ্ট আকারে পুস্তকের শেষভাগে সন্নিবেশিত করিয়াছি। মুদ্রণাদি পারিপাট্য এবং বিশুদ্ধতা সম্বন্ধেও যত্নের ক্রটী করি নাই। আশাকরি—আমাদের প্রকাশিত মিত্রলাভের ন্যায় সুহৃদ্ভেদও গ্রাহকগণের আশানুরূপ ফল দানপূর্ব্বক মনোরঞ্জন করিতে সমর্থ হইবে। বলা বাহুল্য—আর্য্যাবর্ত্ত দাক্ষিণাত্য প্রভৃতি স্থানের বিদ্যার্থী ও শিক্ষার্থিগণের জন্য সুহৃদ্ভেদের দেবনাগর সংস্করণও সত্বরই প্রকাশিত হইবে। ইতি—

গুরুধাম
বঙ্গাব্দ—১৩৪৩,
জন্মাষ্টমী

আশ্রব
প্রকাশক

সুহৃদ্ভেদস্থশ্লোকানামকারাদিবর্ণানুক্রমেণ

সূচী

কথা-সূচী

পরিশিষ্টান্তর্গতশ্লোক-
সূচী

কথা সূচী

सटीकानुवादं

कारकचक्रम्

(गभर्णमेण्टपरिगृहीत-बहुव्याकरणोपाधिपरीक्षायां पाठ्य-रूपेण निर्व्वाचितम्)

श्रीमन्माधवतर्कालङ्कारकृत-सुप्रसिद्ध "माधवी" व्याख्यटीकया अध्यापक-श्रीमत्-तारानाथ-न्याय-तर्कतीर्थकृतया "कारकप्रभा" समाख्यया टिप्पन्या तत्कृतेनैव प्राञ्जलवङ्गानुवादेन च समेतम्। मूल्यं सपादरूप्यकमात्रम्—१।०

अध्यापक—श्रीमद्गुरुनाथविद्यानिधि-भट्टाचार्य्य सम्पादितम्

भट्टिकाव्यम्

(प्रथमतः पञ्चमसर्गपर्य्यन्तम्)

[गभर्णमेण्टपरिगृहीतसाधारणव्याकरणमध्यपरीक्षायां पाठ्यरूपेण निर्व्वाचितम्।]

मल्लिनाथकृतपाणिन्यादिसम्मतटीकया, भरतमल्लिककृतमुग्धबोध-सम्मतटीकया, विद्यानिधि-विद्यानन्द-कृतसंक्षिप्तसारसम्मतटीकया, विद्यासागरेण विद्यानिधिना च कृतया कलापसम्मतकलापदीपिकया, विद्यानिधि-कृतया सुपद्मसम्मतसुपद्मविवरण्या, अन्वय-वाच्यपरिवर्त्तन-धातुरूप-विग्रहार्थ-वङ्गानुवाद-सर्गसंक्षेप-श्लोकसूची-भूमिकाप्रभृतिभिश्च समलङ्कृतम्। मूल्यं सार्द्धरूप्यकद्वयम्—२॥०

भट्टिकाव्यम्

(६—१४, षष्ठतश्चतुर्द्दशसर्गपर्य्यन्तम्)

गभर्णमेण्टपरिगृहीतसाधारणव्याकरणोपाधिपरीक्षायां पाठ्य-रूपेण निर्व्वाचितम्। मल्लिनाथकृतटीकया, भरतकृतटीकया, अन्वय-वाच्यपरिवर्त्तन-वङ्गानुवादादिभिश्च समेतम्। यन्त्रस्थम्। मूल्यं सार्द्धमुद्राद्वयम्—२॥०

भट्टिकाव्यम्

(प्रथमतोद्वाविंशतिसर्गपर्य्यन्तम् सम्पूर्णम्)

मल्लिनाथकृतटीकया, भरतकृतटीकया, वङ्गानुवादान्वय-वाच्य-परिवर्त्तन-प्रभृतिभिश्च समेतम्। मूल्यं सार्द्धमुद्राषट्कम्—६॥०

प्रतिमानाटकम्

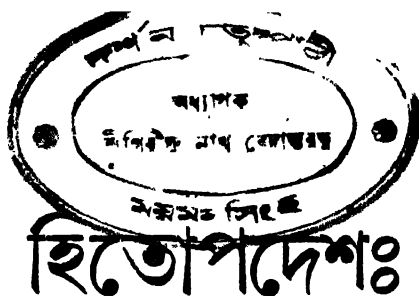
महाकवि—भासप्रणीतम्

(गभर्णमेण्टपरिगृहीतकाव्यप्रथमपरीक्षापाठ्यम्)

अध्यापक—श्रीमत्सुरेन्द्रमोहनकाव्य-सांख्य-वेदान्ततीर्थकृतया 'निर्म्मला'समाख्यया व्याख्यया वङ्गानुवादादिभिश्च समेतम्। यन्त्रस्थम्। मूल्यं सार्द्धमुद्राद्वयम्—२॥०

छात्र-पुस्तकालय

२०।१सि, निवेदिता लेन, बागबाजार कलिकाता

হিতোপদেশঃ

সুহৃদ্ভেদঃ

অথ রাজপুত্রা উচুঃ,—"আর্য্য ! মিত্রলাভঃ শ্রুতস্তাবদস্মাভিঃ। ইদানীং সুহৃদ্ভেদং শ্রোতুমিচ্ছামো বয়ম্ ।" বিষ্ণুশর্ম্মোবাচ,—"সুহৃদ্ভেদং* শৃণুত, যস্যায়মাদ্যঃ শ্লোকঃ,—(ক)

নমো গণেশায়। পাটলিপুত্রনগরবাসিনা রাজ্ঞা সুদর্শনেন স্বপুত্রাণাং সুশিক্ষাবিধানার্থং বিষ্ণুশর্ম্মনামকস্য পণ্ডিতস্য সমীপে তে পুত্রাঃ সমর্পিতাঃ, বিষ্ণুশর্ম্মা চ মিত্রলাভ-সুহৃদ্ভেদ-বিগ্রহ-সন্ধি-নামকভাগচতুষ্টয়সম্পন্নেন সঙ্কলিত-হিতোপদেশগ্রন্থেন তান্ শিক্ষয়িতুকামঃ প্রথমতো মিত্রলাভং শ্রাবয়ামাস, তদনন্তরং সুহৃদ্ভেদস্যাবসরঃ, তথাচ তদবতারণার্থম্ অথেত্যাদি,—

ব্যাখ্যা। অথ মিত্রলাভশ্রবণানন্তরম্, রাজপুত্রাঃ রাজ্ঞঃ সুদর্শনস্য পুত্রাঃ (ষষ্ঠী-তৎ) উচুঃ কথয়ামাসুঃ, আর্য্য! মাননীয়! অস্মাভিঃ (অনুক্ত-কর্ত্তরি তৃতীয়া), তাবদ্ বাক্যালঙ্কারে, মিত্রলাভঃ তন্নামকো গ্রন্থঃ, শ্রুতঃ আকর্ণিতঃ। ইদানীং সম্প্রতি (অব্যয়ং লুপ্তসপ্তমীকম্), সুহৃদ্ভেদং সুহৃদাং বন্ধূনাং ভেদো বিচ্ছেদঃ তমধিকৃত্য কৃতং সুহৃদ্ভেদনামকং গ্রন্থমিত্যর্থঃ, বয়ং শ্রোতুম্ আকর্ণয়িতুম্, ইচ্ছামঃ অভিলষামঃ, বিষ্ণুশর্ম্মা তন্নামকঃ পণ্ডিতঃ, উবাচ কথয়ামাস, সুহৃদ্ভেদং তন্নামকং গ্রন্থম্, শৃণুত আকর্ণয়ত, (অত্র "যূয়ম্" ইতি কর্ত্তৃকারকমূহ্যম্), যস্য সুহৃদ্ভেদস্য, আদ্যঃ প্রথমঃ শ্লোকঃ অয়ং বক্ষ্যমাণঃ ॥—(ক)

---

* 'তাবৎ' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

অনু। মিত্রলাভ শ্রবণের পর রাজপুত্রগণ বলিল,—আর্য্য! আমরা মিত্রলাভ শ্রবণ করিলাম, সম্প্রতি সুহৃদ্‌ভেদ শুনিতে ইচ্ছা করি। বিষ্ণুশর্ম্মা বলিলেন,—তোমরা সুহৃদ্‌ভেদ শ্রবণ কর, যাহার প্রথম শ্লোক এই॥—(ক)

বর্দ্ধমানো মহান্ স্নেহো মৃগেন্দ্রবৃষয়োর্ব্বনে।
পিশুনেনাতিলুব্ধেন জম্বুকেন বিনাশিতঃ" ॥১

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। বনে (বনের মধ্যে), মৃগেন্দ্রবৃষয়োঃ (সিংহ ও বৃষের), বর্দ্ধমানঃ (যাহা দিন দিন বৃদ্ধি পাইতেছে এইরূপ), মহান্ (অত্যন্ত), স্নেহঃ (ভালবাসা), অতিলুব্ধেন (অত্যন্ত লোভী), পিশুনেন (খলস্বভাবসম্পন্ন), জম্বুকেন (শৃগাল-কর্ত্তৃক), বিনাশিতঃ (বিনাশিত হইয়াছে)॥ ১

ব্যাখ্যা। বর্দ্ধমান ইতি।—বনে বক্ষ্যমাণে অরণ্যে, মৃগেন্দ্রবৃষয়োঃ মৃগেষু পশুষু মধ্যে ইন্দ্রঃ রাজা মৃগেন্দ্রঃ (৭মীতৎ) সিংহঃ, স চ বৃষশ্চ (দ্বন্দ্বঃ) তয়োঃ, বর্দ্ধমানঃ (বৃধ্ শানচ্) বৃদ্ধিং প্রাপ্নুবন্, মহান্ বিপুলঃ স্নেহঃ প্রীতিঃ, অতিলুব্ধেন অত্যন্তলোভিনা, পিশুনেন খলেন, জম্বুকেন শৃগালেন (কর্ত্তরি তৃতীয়া), বিনাশিতঃ বি+নশ+ণিচ্-কর্ম্মণি-ক্তঃ) খণ্ডিতঃ॥ ১

বাচ্য।—বর্দ্ধমানং মহান্তং স্নেহম্ অতিলুব্ধঃ পিশুনো জম্বুকো বিনাশিতবান্॥১

বৃধ্—লট্—বর্দ্ধতে, লৃট্—বর্দ্ধিষ্যতে, বৎস্যতি; লিট্—ববৃধে, লুঙ্—অবর্দ্ধিষ্ট, অবৃধৎ ॥ ১

অনু। বনে একটী সিংহ এবং একটি বৃষ ইহাদের অত্যন্ত ভালবাসা দিন দিন বৃদ্ধি পাইতেছিল, (কিন্তু) অতিশয় লোভী খলস্বভাব শৃগাল তাহা নষ্ট করিয়াছে॥ ১

রাজপুত্রৈরুক্তম্,—"কথমেতৎ ?"। বিষ্ণুশর্ম্মা কথয়তি,—(খ)

ব্যাখ্যা। "রাজপুত্রৈঃ...কথয়তি"—রাজপুত্রৈঃ (কর্ত্তরি তৃতীয়া), উক্তম্ (বচ্ অথবা ব্রূ+ভাবে ক্তঃ), এতৎ পূর্ব্বোক্তশ্লোকপ্রতিপাদিতং বৃত্তম্, কথং কেন প্রকারেণ সংঘটিতমিতি শেষঃ। বিষ্ণুশর্ম্মা কথয়তি তদুত্তরং ব্রবীতি ॥ (খ)

অনু। রাজপুত্রগণ বলিল, ইহা কি প্রকারে ঘটিল ? বিষ্ণুশর্ম্মা বলিতে লাগিলেন ॥—(খ)

"অস্তি দক্ষিণাপথে সুবর্ণবতী নাম নগরী। তত্র বর্দ্ধমানো নাম বণিক্ মহাধনঃ প্রতিবসতি স্ম। তস্য প্রভূতেঽপি বিত্তেঽপরান্ বন্ধূন্ অতিসমৃদ্ধান্ বিলোক্য পুনরর্থবৃদ্ধিঃ করণীয়েতি মতির্ব্বভূব। যতঃ,—(গ)

ব্যাখ্যা। "অস্তি...যতঃ"—দক্ষিণাপথে দাক্ষিণাত্যপ্রদেশে, সুবর্ণবতী নাম (অত্র "নাম" ইত্যব্যয়ম্) সুবর্ণবতীতি নাম্না প্রসিদ্ধা ; নগরী অস্তি বর্ত্ততে, তত্র তস্যাং নগর্য্যাম্, বর্দ্ধমানো নাম বর্দ্ধমাননামকঃ, মহাধনঃ (মহৎ ধনং যস্য সঃ, বহুব্রীহিঃ) বহুধনসম্পন্নঃ, বণিক্ প্রতিবসতি স্ম (অতীতার্থেঽপি স্ম যোগে লট্) উবাস, তস্য বর্দ্ধমানস্য, প্রভূতে প্রচুরে, বিত্তে ধনে সত্যপি, অপরান্ অন্যান্, বন্ধূন্ স্বজনান্, অতিসমৃদ্ধান্ প্রচুরতরধনসম্পন্নান্, বিলোক্য (অত্র স্থিতস্যেতি ক্রিয়াধ্যাহারাৎ ল্যপ্‌প্রত্যয়স্য সাধুত্বম্) দৃষ্ট্বা, পুনঃ ভূয়ঃ, অর্থবৃদ্ধিঃ (অর্থানাং বৃদ্ধিঃ ষষ্ঠী-তৎ) ধনবৃদ্ধিঃ করণীয়া কর্ত্তব্যা, ইতি মতিঃ এবংবিধা বুদ্ধিঃ বভূব জাতা, যতঃ যস্মাদ্ধেতোঃ ॥ (গ)

অনু। দাক্ষিণাত্যপ্রদেশে সুবর্ণবতী নামে এক নগরী আছে, সে স্থানে বর্দ্ধমান নামে অত্যন্ত ধনবান্ এক বণিক্ বাস করিতেন, তাঁহার প্রচুর ধন থাকিলেও অন্যান্য বন্ধুগণকে অত্যধিক ধনবান্ দেখিয়া তাঁহার বুদ্ধি হইল যে, আরও ধন বৃদ্ধি করিতে হইবে। কারণ—(গ)

অধোঽধঃ পশ্যতঃ কস্য মহিমা নোপচীয়তে ।
উপর্য্যুপরি পশ্যন্তঃ সর্ব্ব এব দরিদ্রতি ॥২

অন্বয়ও বঙ্গার্থ। অধঃ অধঃ (ক্রমশঃ নীচের দিকে) পশ্যতঃ (যিনি দৃষ্টি করেন এরূপ ব্যক্তির) কস্য (কাহার) মহিমা (প্রাধান্য) ন (না) উপচীয়তে (বৃদ্ধি প্রাপ্ত হয় ?) উপরি উপরি (ক্রমশঃ উচ্চের দিকে অর্থাৎ নিজ অপেক্ষা শ্রেষ্ঠ ও শ্রেষ্ঠতর প্রভৃতির প্রতি) পশ্যন্তঃ (যাঁহারা দৃষ্টিপাত করেন এরূপ ব্যক্তিগণ) সর্ব্বে এব (সকলেই) দরিদ্রতি (নিজকে দরিদ্র অর্থাৎ হীন মনে করেন ॥ ২

ব্যাখ্যা। অধঃ ইতি।—অধঃ অধঃ ক্ষুদ্রং ক্ষুদ্রং স্বাপেক্ষয়া ক্রমশো হীনং হীনতরাদিকঞ্চেত্যর্থঃ, পশ্যতঃ অবলোকয়তঃ, কস্য মহিমা প্রাধান্যম্, ন উপচীয়তে ? (কর্ম্ম-কর্ত্তরি লট্) স্বয়মেব বৃদ্ধিং ন প্রাপ্নোতি ? সর্ব্বস্যৈব বৃদ্ধিং প্রাপ্নোতি ইত্যর্থঃ, উপরি উপরি উচ্চৈঃ উচ্চৈঃ স্বাপেক্ষয়া ক্রমশঃ শ্রেষ্ঠং শ্রেষ্ঠতরাদিকঞ্চ, পশ্যন্তঃ অবলোকয়ন্তঃ, সর্ব্বে এব দরিদ্রতি (দরিদ্রা+ লট্ অস্তি) আত্মানং দীনং মন্যন্তে ॥ ২

বাচ্য—মহিম্না উপচীয়তে, পশ্যদ্ভিঃ সর্ব্বৈঃ দরিদ্রায়তে ॥ ২

দরিদ্রা—লুঙ্ অদরিদ্রাসীৎ ; অদরিদ্রীৎ, লৃট্—দরিদ্রিষ্যতি, লিট্—দরিদ্রাঞ্চকার ॥২

অনু। ক্রমশঃ নীচের দিকে দৃষ্টি করিলে কাহার প্রাধান্য বৃদ্ধি প্রাপ্ত না হয় ? (কিন্তু) ক্রমশঃ উচ্চের দিকে লক্ষ্য করিলে সকলেই নিজকে হীন মনে করে ॥ ২

অপরঞ্চ,—(ঘ) ব্রহ্মহাঽপি নরঃ পূজ্যো যস্যাস্তি বিপুলং ধনম্ ।
শশিনস্তুল্যবংশোঽপি নির্ধনঃ পরিভূয়তে ॥৩

ব্যাখ্যা। "অপরঞ্চ"—অন্যদপি কারণমিতি শেষঃ ॥ (ঘ)

অনু। আরও এক কারণ এই—(ঘ)

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যস্য (যাহার) বিপুলং (প্রচুর) ধনং (ধন) অস্তি (আছে) সঃ নরঃ (সেই ব্যক্তি) ব্রহ্মহা অপি (ব্রহ্মহত্যাকারী হইলেও) পূজ্যঃ (সম্মানের পাত্র হয়), নির্ধনঃ (দরিদ্র ব্যক্তি) শশিনঃ (চন্দ্রের) তুল্যবংশঃ অপি (তুল্য উজ্জ্বল বংশ যাহার, অর্থাৎ চন্দ্রের ন্যায় উজ্জ্বল বংশে জন্মিলেও) পরিভূয়তে (অবজ্ঞাত হইয়া থাকে)॥ ৩

ব্যাখ্যা। ব্রহ্মহাঽপীতি।—যস্য নরস্য বিপুলং প্রচুরং ধনম্ অর্থঃ, অস্তি বর্ত্ততে, (সঃ) নরঃ ব্রহ্মহা (ব্রহ্ম+হন্+ক্বিপ্—ব্রহ্মহন্+প্রথমৈক-বচনে) ব্রহ্মহত্যাকারী মহাপাপযুক্ত ইত্যর্থঃ, অপি শব্দোঽত্র বিরোধদ্যোতকঃ তেন পূজ্যতাবিরোধিকারণে সত্যপি কেবলং ধনবলাদেব পূজ্য ইতি বোধ্যম্, পূজ্যঃ মাননীয়ঃ, ভবতীতি শেষঃ। নির্ধনঃ (ন বিদ্যতে ধনং যস্য সঃ বহুব্রীহিঃ) দরিদ্রঃ, শশিনঃ চন্দ্রস্য (তুল্যযোগে ষষ্ঠী), তুল্যবংশঃ (তুল্যঃ বংশো যস্য সঃ বহুব্রীহিঃ, অত্র চন্দ্রস্যেত্যনেন তুল্যশব্দস্য সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাৎ সমাসো বোধ্যঃ) চন্দ্রতুল্যসমুজ্জ্বলবংশজাতঃ, অপি (পূর্ব্ববৎ) পরিভূয়তে (পরি+ভূ+কর্ম্মণি লট্) অবজ্ঞায়তে। অতি নিকৃষ্টমপি ধনবন্তং জনং সর্ব্বে মানয়ন্তি, দরিদ্রন্তু মহাগুণযুক্তমপি ন, ইতি ভাবার্থঃ॥ ৩

বাচ্য।—ব্রহ্মঘ্না নরেণ পূজ্যেন (ভূয়তে), বিপুলেন ধনেন ভূয়তে, তুল্যবংশং নির্ধনং পরিভবতি॥ ৩

"ব্রহ্মহন্" শব্দস্য রূপং জ্ঞাতব্যম্॥ ৩

অনু। যাহার প্রচুর ধন আছে সে ব্রহ্মহত্যাকারী হইলেও লোকের মাননীয় হইয়া থাকে, (কিন্তু) দরিদ্রব্যক্তি চন্দ্রের ন্যায় উজ্জ্বল বংশে উৎপন্ন হইলেও লোকে তাহাকে অবজ্ঞা করে॥ ৩

অন্যচ্চ,—(৪) অব্যবসায়িনমলসং দৈবপরং সাহসাচ্চ পরিহীণম্।
প্রমদেব হি বৃদ্ধপতিং নেচ্ছত্যুপগূহিতুং লক্ষ্মীঃ॥৪

ব্যাখ্যা। "অন্যচ্চ" ইত্যস্য অর্থঃ বঙ্গানুবাদশ্চ "অপরঞ্চ" ইতি পূর্ব্বত্র

দর্শিতপ্রকারেণ জ্ঞাতব্যৌ। এবং সর্ব্বত্র। "কিঞ্চ" 'অপিচ' ইত্যাদেরপ্যেবম্ ॥ (ঙ)

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। অব্যবসায়িনম্ (অধ্যবসায়হীন) অলসং (আলস্যযুক্ত) দৈবপরং (যাহা ভাগ্যে আছে তাহাই হইবে, চেষ্টা করিয়া ফল কি, এইরূপ ধারণাযুক্ত) সাহসাৎ (সাহস হইতে) পরিহীণঞ্চ (বিচ্যুত অর্থাৎ সাহসশূন্য ব্যক্তিকে) প্রমদা (স্ত্রীলোক) বৃদ্ধপতিম্ ইব (বৃদ্ধ স্বামীকে যেমন আলিঙ্গন করিতে ইচ্ছা করে না সেইরূপ) লক্ষ্মীঃ (সম্পদ্) উপগূহিতুম্ (আলিঙ্গন করিতে অর্থাৎ কথিত ব্যক্তিকে আশ্রয় করিয়া থাকিতে) নহি ইচ্ছতি (ইচ্ছা করেন না ॥ ৪

ব্যাখ্যা। অব্যবসায়িনমিতি।—অব্যবসায়িনম্ অধ্যবসায়রহিতম্, অলসং নিশ্চেষ্টম্, দৈবপরং ভাগ্যমাত্রপরায়ণং ভাগ্যানুসারেণৈব সর্ব্বং ভবিষ্যতি কিং চেষ্টয়া ইত্যেবং ভাবয়ন্তমিত্যর্থঃ, সাহসাৎ পরিহীণঞ্চ সাহসবিরহিতঞ্চ জনমিতি শেষঃ, প্রমদা রমণী, বৃদ্ধপতিম্ ইব বৃদ্ধস্বামিনং যথা তথা, লক্ষ্মীঃ সম্পৎ, উপগূহিতুম্ আলিঙ্গিতুম্ আশ্রয়িতুমিত্যর্থঃ, নহি নৈব ইচ্ছতি অভিলষতি। অধ্যবসায়হীনত্বাদিদোষযুক্তো জনঃ সম্পদং ন প্রাপ্নোতীতি ভাবঃ ॥৪

বাচ্য।—প্রমদয়া লক্ষ্ম্যা ইষ্যতে ॥৪

লক্ষ্মীশব্দস্য রূপং জ্ঞাতব্যম্ ॥৪

গুহ্—লট্—গূহতি, গূহতে; লিট্—জুগূহ, জুগূহে; লুঙ্—অগূহীৎ, অঘুক্ষৎ, অগূহিষ্ট ॥৪

অনু। স্ত্রী যেমন বৃদ্ধপতিকে আলিঙ্গন করিতে ইচ্ছা করে না, সেইরূপ সম্পদ্ ও অধ্যবসায়হীন, অলস, ভাগ্যমাত্রনির্ভরশীল এবং সাহসহীন ব্যক্তিকে আশ্রয় করিতে ইচ্ছা করে না ॥৪

কিঞ্চ,— আলস্যং স্ত্রীসেবা সরোগতা জন্মভূমিবাৎসল্যম্।
সন্তোষো ভীরুত্বং ষড়্ ব্যাঘাতা মহত্ত্বস্য ॥৫

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। আলস্যং (অলসতা) স্ত্রীসেবা (স্ত্রীর বশ্যতা) সরোগতা (সর্ব্বদা রোগযুক্ত থাকা) জন্মভূমিবাৎসল্যং (জন্মস্থানের প্রতি একান্ত আসক্তি অর্থাৎ শত কষ্ট পাইলেও জন্মস্থান ছাড়িয়া বিদেশে যাইতে সম্মত না হওয়া) সন্তোষঃ (যেমন আছি বেশ আছি এই ধারণা) ভীরুত্বং (ভয়শীলতা) ষট্ (উক্ত ছয়টী) মহত্ত্বস্য (উন্নতিলাভের) ব্যাঘাতাঃ (অন্তরায়স্বরূপ) ॥৫

ব্যাখ্যা। আলস্যমিতি।—আলস্যং নিশ্চেষ্টতা, স্ত্রীসেবা পত্নীবশ্যতা, সরোগতা (রোগেণ সহ বর্ত্ততে যঃ সঃ সরোগঃ বহুব্রীহিঃ, তস্য ভাবঃ) চিররুগ্নতা, জন্মভূমিবাৎসল্যং জন্মভূমিং প্রতি অনুচিতানুরাগঃ তত্র মহতি ক্লেশকারণে সত্যপি বিদেশগমননিস্পৃহতা ইতি ভাবঃ, সন্তোষঃ অনুন্নতাবস্থায়ামপি নিজং প্রতি সুস্থিতোঽস্মীতি বোধঃ, ভীরুত্বং ভয়শীলতা (এতানি) ষট্ মহত্ত্বস্য উন্নতেঃ স্বীয়গৌরববৃদ্ধেরিতি যাবৎ, ব্যাঘাতাঃ অন্তরায়াঃ ভবন্তীতি শেষঃ ॥৫

বাচ্য।—আলস্যং স্ত্রীসেবা সরোগতা জন্মভূমিবাৎসল্যং সন্তোষঃ ভীরুত্বং (এতৈঃ) ষড়্ভিঃ ব্যাঘাতৈঃ (ভূয়তে) ॥৫

অনু। আলস্য, স্ত্রীর বশ্যতা, চিররুগ্নতা, বিদেশে যাইতে অনুৎসাহ, সন্তোষ (যেভাবে আছি সেই ভাল, আর চেষ্টা করিয়া লাভ কি, এই জাতীয় ধারণা), ভীরুতা, এই ছয়টী মহত্ত্বলাভের অন্তরায় ॥৫

যতঃ,—(চ) সম্পদা সুস্থিতম্মন্যো * ভবতি স্বল্পয়াঽপি যঃ।
কৃতকৃত্যো বিধির্মন্যে ন বর্দ্ধয়তি তস্য তাম্ ॥৬

ব্যাখ্যা। ননু "সন্তোষামৃততৃপ্তানাং যৎ সুখং শান্তচেতসাম্। কুতস্তদ্ধনলুব্ধানামিতশ্চেতশ্চ ধাবতাম্ ॥" ইত্যাদিষু বহুষু স্থানেষু সন্তোষস্য প্রশংসাশ্রবণাৎ সন্তোষো গুণ এব, তথাচ কথং প্রাগুক্তশ্লোকে তস্য মহত্ত্বব্যাঘাত-

* 'সুস্থিরম্মন্যঃ' ইতি পাঠান্তরম্।

কতারূপং দোষত্বং প্রতিপাদিতমিতি চেন্ন, প্রাপ্তাবপি পুনরধিকপ্রাপ্ত্যর্থং যো ব্যগ্রতাতিশয়ঃ তদভাবরূপসন্তোষস্যৈব সর্ব্বত্র প্রশংসাবাদাৎ, অত্রচ সন্তোষশব্দেন পূর্ব্বব্যাখ্যাপ্রদর্শিততাৎপর্য্যস্যৈব বোধ্যত্বাদিতি গ্রন্থকারঃ স্বয়মেব নিন্দাকারণতাং সন্তোষস্য প্রতিপাদয়তি—যত ইত্যাদিনা "সম্পদা সুস্থিতম্মন্য" ইত্যাদিবক্ষ্যমাণশ্লোকেন। (চ)

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যঃ (যে ব্যক্তি) স্বল্পয়া (অতি অল্পপরিমিত) সম্পদা অপি (সম্পদেও) সুস্থিতম্মন্যঃ (নিজকে 'ভাল আছি' বলিয়া ধারণাসম্পন্ন) ভবতি (হয়) মন্যে (মনে করি) বিধিঃ (বিধাতা) কৃতকৃত্যঃ (নিজকে কৃতার্থ ভাবিয়া) তস্য (সেই ব্যক্তির) তাং (সম্পদকে) ন বর্দ্ধয়তি (বর্দ্ধিত করেন না) ॥৬

ব্যাখ্যা। সম্পদেতি।—যঃ জনঃ স্বল্পয়া অত্যল্পয়া অপি সম্পদা ঐশ্বর্য্যেণ, সুস্থিতম্মন্যঃ (সুস্থিতম্ আত্মানং মন্যতে ইতি সুস্থিত+মন্+ খ্য -প্রত্যয়ঃ) নিজং প্রতি সুষ্ঠুতাভিমানী, ভবতি তিষ্ঠতি, মন্যে সম্ভাবয়ামি, বিধিঃ বিধাতা, কৃতকৃত্যঃ (কৃতং কৃত্যং যেন সঃ বহুব্রীহিঃ) "অস্য জনস্য সম্বন্ধে কর্ত্তব্যং ময়া কৃতম্, যতঃ অয়ং সুস্থিতমেব নিজং মন্যতে" ইতি মন্যমানঃ সন্ তস্য জনস্য, তাং সম্পদং ন বর্দ্ধয়তি বৃদ্ধিং ন প্রাপয়তি। উন্নতৌ উদাসীনস্য সা ন সম্ভবতীতি ভাবঃ ॥৬

বাচ্য।—যেন সুস্থিতম্মন্যেন ভূয়তে, মন্যতে বিধিনা কৃতকৃত্যেন সা ন বর্দ্ধ্যতে ॥৬

অনু। যে ব্যক্তি অতি অল্প সম্পদেও নিজে মনে করে যে "আমি বেশ ভালই আছি", মনে হয়, তাহার সম্বন্ধে বিধাতা ও নিজকে কৃতকার্য্য মনে করিয়া তাহার আর সম্পদ্ বৃদ্ধি করেন না ॥৬

অপরঞ্চ,—নিরুৎসাহং নিরানন্দং নির্ব্বীর্য্যমরিনন্দনম্।
মাস্ম সীমন্তিনী কাচিৎ জনয়েৎ পুত্রমীদৃশম্ ॥৭

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। কাচিৎ (কোন ও) সীমন্তিনী (রমণী) নিরুৎসাহং

(উৎসাহহীন) নিরানন্দং (আনন্দহীন) নির্বীর্য্যং (বীরত্বহীন অর্থাৎ তেজস্বিতা শূন্য) অরিনন্দনং (শত্রুগণের আনন্দজনক অর্থাৎ যাহার অক্ষমতা দর্শনে শত্রুগণ আনন্দ বোধ করে এইরূপ) ঈদৃশং (এই জাতীয় অর্থাৎ উৎসাহহীনতা প্রভৃতি দোষযুক্ত) পুত্রং (পুত্রকে) মাস্ম জনয়েৎ (সৃষ্টি না করুন) ॥ ৭

ব্যাখ্যা। নিরুৎসাহমিতি।—কাচিৎ কাঽপি সীমন্তিনী রমণী, নিরুৎসাহম্ উদ্যমশূন্যম্, নিরানন্দং হর্ষরহিতম্, নির্বীর্য্যং তেজস্বিতারহিতম্, (নিরুৎসাহম্ ইত্যাদৌ "ন বিদ্যতে উৎসাহঃ যস্য" ইতি রীত্যা বহুব্রীহিঃ), অরিনন্দনম্, (অরীণাং নন্দনং যষ্ঠীতৎ) অনায়াসেন পরাভবযোগ্যত্বাৎ শত্রূণামানন্দজনকম্, ঈদৃশম্ অপকৃষ্টং পুত্রং মাস্ম জনয়েৎ নোৎপাদয়েৎ, ইচ্ছার্থে লিঙ্ ৭॥

বাচ্য।—কয়াচিৎ সীমন্তিন্যা নিরুৎসাহঃ নিরানন্দঃ নির্ব্বীর্য্যঃ অরিনন্দনঃ ঈদৃশঃ পুত্রঃ......জন্যেত ॥ ৭

অনু। উৎসাহশূন্য, নিরানন্দ. তেজস্বিতাহীন, শত্রুদিগের আনন্দকর, এইরূপ পুত্র যেন কোন রমণী সৃষ্টি করেন না ॥ ৭

তথাহ্যুক্তম্—(ছ) অলব্ধঞ্চৈব লিপ্সেত লব্ধং রক্ষেদপক্ষয়াৎ।
রক্ষিতং বর্দ্ধয়েৎ সম্যক্ বৃদ্ধং তীর্থেষু নিক্ষিপেৎ ॥৮

ব্যাখ্যা। তথাহি অর্থোন্নতিবিষয়ে হি, উক্তং মনুপ্রভৃতিভিরুপদিষ্টম্ ॥ (ছ)

অনু। অর্থোন্নতিসম্বন্ধে কথিত আছে।—(ছ)

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। অলব্ধং চ (যে বস্তুর অভাব আছে তাহা) লিপ্সেত এব (অবশ্য লাভ করিতে চেষ্টা করিবে) লব্ধং (যাহা আছে তাহা) অপক্ষয়াৎ (অপব্যয় বা নিরর্থক নাশ হইতে) রক্ষেৎ (রক্ষা করিবে) রক্ষিতং (রক্ষিত বস্তুকে) সম্যক্ (ভাল ভাবে) বর্দ্ধয়েৎ (বর্দ্ধিত করিবে) বৃদ্ধং (বৃদ্ধি প্রাপ্ত বস্তু) তীর্থেষু (সৎ পাত্র সমূহে) নিক্ষিপেৎ (অর্পণ করিবে) ॥ ৮

ব্যাখ্যা। অলব্ধমিতি।—অলব্ধং চ অপ্রাপ্তম্ অর্থমিতি শেষঃ, লিপ্সেতৈব লব্ধুমিচ্ছেদেব (লভ্—সন্+লিঙ্ ঈত), লব্ধং প্রাপ্তম্, অপক্ষয়াৎ বৃথা নাশাৎ, রক্ষেৎ পালয়েৎ, রক্ষিতং সম্যক্ অতিশয়েন, বর্দ্ধয়েৎ পরিবর্দ্ধিতং কুর্য্যাৎ, বৃদ্ধং (বৃধ্+কর্ত্তরি-ক্তঃ) বৃদ্ধিপ্রাপ্তম্, তীর্থেষু সংপাত্রেষু (অধিকরণ-বিবক্ষয়া সপ্তমী) নিক্ষিপেৎ অর্পয়েৎ ॥ ৮

বাচ্য।—অলব্ধঃ লিপ্স্যেত, লব্ধঃ রক্ষ্যেত, রক্ষিতঃ বর্দ্ধ্যেত, বৃদ্ধঃ নিক্ষিপ্যেত ॥ ৮

অনু। অলব্ধধন (যে অর্থের অভাব আছে তাহা) অর্জ্জন করিতে চেষ্টা করিবে, অর্জ্জিত অর্থ যাহাতে বৃথা নষ্ট না হয় সেই ভাবে রক্ষা করিবে, রক্ষিত অর্থ ভালভাবে বর্দ্ধিত করিবে, বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হইলে তাহা সংপাত্রে দান করিবে ॥ ৮

যতোঽলব্ধমিচ্ছতোঽর্থযোগাদর্থস্য প্রাপ্তিরেব, * লব্ধস্যাপ্য-রক্ষিতস্য নিধেরপি স্বয়ং বিনাশঃ।

অপিচ।

অবর্দ্ধমানশ্চার্থঃ কালেন স্বল্পব্যয়েঽপি অঞ্জনবৎ ক্ষয়মেতি। অনুপভুজ্যমানশ্চ নিষ্প্রয়োজন এব সঃ। (জ)

ব্যাখ্যা। "যতোঽলব্ধম্······এব সঃ।"—যতঃ যস্মাদ্ধেতোঃ, অলব্ধম্ অপ্রাপ্তং বস্তু, ইচ্ছতঃ অভিলষতো জনস্য, অর্থযোগাৎ অর্থস্য তাদৃশবস্তুনঃ যোগঃ উপায়ঃ তম্ আশ্রিত্য (ল্যব্ লোপে পঞ্চমী, 'যোগঃ সন্নহনোপায়ধ্যান-সঙ্গতিযুক্তিষু' ইত্যমরঃ) অভিলষিতবস্তুপ্রাপ্তিযোগ্যস্য উপায়স্য অবলম্বনা-দিত্যর্থঃ। অর্থস্য বিষয়স্য অভিলষিতবস্তুন ইতি যাবৎ, প্রাপ্তিরেব লাভো ভবত্যেব, লব্ধস্যাপি প্রাপ্তস্যাপি, অরক্ষিতস্য উপেক্ষিতস্য ইতি

---

* 'যতোঽলব্ধমনিচ্ছতোঽস্মৃদ্‌যোগাদর্থাপ্রাপ্তিরেব'
'যতোঽলব্ধমিচ্ছতোঽস্মৃদ্‌যোগাদর্থাবাপ্তিরেব চ' ইতি দ্বিবিধং পা°

যাবৎ, নিধেঃ পদ্মশঙ্খাদিরূপরত্নবিশেষস্য অপি, স্বয়ং বিনাশঃ ক্ষয়ঃ, ভবতীতি শেষঃ। অপিচ অন্যচ্চ, অবর্দ্ধমানশ্চ ক্রমশো বৃদ্ধিম্ অপ্রাপ্তশ্চ অর্থঃ সম্পৎ, স্বল্পব্যয়েঽপি অত্যল্পব্যয়ে কৃতেঽপি (ভাবে সপ্তমী), অঞ্জনবৎ কজ্জলমিব, কালেন কালক্রমেণ, ক্ষয়ং লোপম্, এতি প্রাপ্নোতি। সঃ অর্থঃ অনুপভুজ্যমানঃ (উপ+ভুজ্+কর্ম্মণি শানচ্ উপভুজ্যমানঃ, ন উপভুজ্যমান ইতি নঞ্ তৎ) উচিতাদপি ভোগাৎ কর্পণ্যাদিবশাৎ রক্ষ্যমাণঃ, নিষ্প্রয়োজন এব সার্থকতাশূন্য এব ॥ (জ)

অনু। যে হেতু অপ্রাপ্ত বস্তু পাইতে ইচ্ছা করিয়া তাহার উপযুক্ত উপায় অবলম্বন করিলে সেই বস্তু পাওয়া যাইতে পারে, কিন্তু পাইলেও যদি রক্ষা করা না হয় তবে নিধি (বহুমূল্য রত্ন বিশেষ) পর্য্যন্ত স্বয়ং নষ্ট হইয়া যায়। অর্থ যদি ক্রমশঃ বর্দ্ধিত না হয় তবে অল্পপরিমাণে ব্যয় করিতে থাকিলেও কালক্রমে উহা কজ্জলের ন্যায় নিঃশেষ হইয়া যায়। আর যদি কিছু মাত্র ভোগ না করা যায় তবে সে অর্থের প্রয়োজন কি ? (জ)

তথাহ্যুক্তম্,—

ধনেন কিং যো ন দদাতি নাশ্নুতে
বলেন কিং যশ্চ * রিপূন্ ন বাধতে।
শ্রুতেন কিং যো ন চ † ধর্ম্মমাচরেৎ
কিমাত্মনা যো ন জিতেন্দ্রিয়ো ভবেৎ ॥৯

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যঃ (যে) ন দদাতি (দান করে না) ন অশ্নুতে (এই স্বাদিগণীয় অশ ধাতুর যদিও ব্যাপ্তি অর্থাৎ ব্যাপিয়া থাকা অর্থ তথাপি এস্থানে লক্ষণাদ্বারা "উপভোগ" রূপ অর্থ করিতে হইবে, সুতরাং "ন অশ্নুতে

---

* 'যেন' ইতি পা°

† 'যেন ন' ইতি পা°

(উপভোগ করে না) (তাহার) ধনেন (অর্থদ্বারা) কিং (প্রয়োজন কি ?) যশ্চ (এবং যে) রিপূন্ (শত্রুগণকে) ন বাধতে (দমন করিতে না পারে) (তাহার) বলেন (শক্তিদ্বারা) কিং (প্রয়োজন কি ?) যশ্চ (এবং যে) ধর্ম্মং (পুণ্যজনক কার্য্য) ন আচরেৎ (অনুষ্ঠান করে না) (তাহার) শ্রুতেন (শাস্ত্রজ্ঞান থাকায়) কিং (প্রয়োজন কি ?) যঃ (যে) জিতেন্দ্রিয়ঃ (সংযমী) ন ভবেৎ (হইতে না পারে) (তাহার) অত্মনা (জীবনধারণে) কিং (প্রয়োজন কি ?) ॥ ৯

ব্যাখ্যা। ধনেন ইতি।—যঃ জনঃ, ন দদাতি, দানং ন করোতি, ন অশ্নুতে উপভোগঞ্চ ন করোতি, (অত্রায়ং স্বাদিগণীয়ঃ অশ্ ধাতুঃ, অস্য ব্যাপ্তিরেব মুখ্যার্থঃ, কিন্তু প্রকরণানুযায়িতাৎপর্য্যরক্ষার্থম্ উপভোগরূপ-লাক্ষণিকার্থঃ স্বীকৃতঃ) তাদৃশজনস্য ধনেন অর্থেন কিম্ ? কিং প্রয়োজনং সিধ্যতি ? ন কিমপীত্যর্থঃ। যশ্চ জনঃ রিপূন্ শত্রূন্, ন বাধতে পীড়য়িতুং ন শক্নোতি, তস্য বলেন শক্ত্যা, কিম্ ? যশ্চ জনঃ ধর্ম্মং শাস্ত্রবিহিতং পুণ্যজনকং কর্ম্ম, ন আচরেৎ নানুতিষ্ঠেৎ, (তস্য) শ্রুতেন শাস্ত্রজ্ঞানেন, কিম্ ? যঃ জনঃ জিতেন্দ্রিয়ঃ সংযমী ন ভবেৎ তস্য আত্মনা জীবনেন, কিম্ ? ধনস্য ফলং দানম্ উপভোগো বা, বলস্য প্রধানং প্রয়োজনং শত্রুদমনম্, শাস্ত্রজ্ঞানস্য প্রয়োজনং ধর্ম্মাচরণম্, জীবনস্য চ উৎকর্ষঃ সংযমঃ, তদভাবে তেষাং বৈফল্যমেব ইতি ভাবঃ ॥ ৯

বাচ্য।—যেন ন দীয়তে ন অশ্যতে, যেন রিপবঃ ন বাধ্যন্তে, যেন ধর্ম্মঃ ন আচর্য্যেত, যেন জিতেন্দ্রিয়েণ ন ভূয়েত ॥ ৯

অনু। যে ব্যক্তি দান বা ভোগ করে না তাহার ধনের প্রয়োজন কি ? যে শত্রুকে দমন করিতে না পারে তাহার বল থাকিয়া লাভ কি ? যে ধর্ম্ম আচরণ করে না তাহার শাস্ত্রজ্ঞান থাকায় ফল কি ? এবং যে সংযমী হইতে না পারে তাহার জীবনে প্রয়োজন কি ? ॥৯

অন্যচ্চ,—

অঞ্জনস্য ক্ষয়ং দৃষ্ট্বা বল্মীকস্য চ সঞ্চয়ম্।
অবন্ধ্যং দিবসং কুর্য্যাৎ দানাধ্যয়নকর্ম্মভিঃ ॥১০

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। অঞ্জনস্য (কাজলের) ক্ষয়ং (নাশ) বল্মীকস্য (উই ঢিপির) সঞ্চয়ং (বৃদ্ধি) দৃষ্ট্বা (দেখিয়া) দানাধ্যয়নকর্ম্মভিঃ (দান অধ্যয়ন ও অন্যান্য কার্য্য দ্বারা) দিবসং (প্রত্যেকটী দিনকে) অবন্ধ্যং (সফল) কুর্য্যাৎ (করিবে) ॥ ১০

ব্যাখ্যা। অঞ্জনস্যেতি।—অঞ্জনস্য কজ্জলস্য পরমোপকারিতয়া সাদরং গৃহীতস্যাপীতি যাবৎ, ক্ষয়ম্ উত্তরোত্তরগ্রহণং বিনা ক্রমশো লোপম্, বল্মীকস্য ("উই ঢিপি" ইতি বঙ্গভাষাপ্রসিদ্ধস্য) কীটবিশেষকৃত-মৃত্তিকাস্তূপস্য অকিঞ্চিৎকরস্যাপীতি যাবৎ, সঞ্চয়ং চ বৃদ্ধিং চ, দৃষ্ট্বা বিলোক্য (বুদ্ধিমান্ জনঃ) দানাধ্যয়নকর্ম্মভিঃ (দানঞ্চ অধ্যয়নঞ্চ কর্ম্ম চ তৈঃ দ্বন্দ্বঃ) দিবসং প্রত্যেকং দিনম্, বন্ধ্যং নিষ্ফলং তদ্‌ভিন্নম্ অবন্ধ্যং (নঞ্‌তৎ) সফলম্ ইত্যর্থঃ, কুর্য্যাৎ। সযত্নসাধিতস্যাপি বর্দ্ধনাভাবে ক্রমশো লোপঃ, তুচ্ছস্যাপি ক্রমিকসঞ্চয়াদিনা বৃদ্ধিরিতি বিচিন্ত্য প্রত্যহং দানাদিভিঃ কিঞ্চিৎ পুণ্যসঞ্চয়ঃ কর্ত্তব্য ইতি ভাবঃ ॥ ১০

বাচ্য।—দিবসঃ অবন্ধ্যঃ ক্রিয়েত ॥ ১০

অনু। কজ্জলের ক্ষয় এবং বল্মীকের (উইঢিপির) বৃদ্ধি দেখিয়া দান, অধ্যয়ন ও সৎকর্ম্মদ্বারা (প্রত্যেকটী) দিনের সফলতা সম্পাদন করিবে ॥ ১০

যতঃ— জলবিন্দুনিপাতেন ক্রমশঃ পূর্য্যতে ঘটঃ।
স হেতুঃ সর্ব্ববিদ্যানাং ধর্ম্মস্য চ ধনস্য চ ॥১১

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। ক্রমশঃ (ক্রমে ক্রমে) জলবিন্দুনিপাতেন (বিন্দু বিন্দু জল পড়িলেও) ঘটঃ (কলস) পূর্য্যতে (পূর্ণ হইয়া থাকে) সঃ

(বিন্দু বিন্দু জলের ন্যায় অল্প অল্প সঞ্চয়) সর্ব্ববিদ্যানাং (সকলপ্রকার শাস্ত্রজ্ঞানের) ধর্ম্মস্য চ (এবং ধর্ম্মের) ধনস্য চ (এবং ধনের) হেতুঃ (কারণ হইয়া থাকে) ॥ ১১

ব্যাখ্যা। জলেতি।—ক্রমশঃ জলবিন্দু নিপাতেন (জলানাং বিন্দবঃ, তেষাং নিপাতঃ, তেন, ষষ্ঠীতৎ) জলবিন্দুপ্রবেশনেন (কর্ত্তরি তৃতীয়া), ঘটঃ কলসাদিরূপ আধারঃ, (কর্ম্মণি প্রথমা) পূর্য্যতে পৃ+ণিচ্+কর্ম্মণি লট্ তে) পূরিতো ভবতি, সঃ জলবিন্দুপ্রবেশবৎ ক্রমেণ অল্পাল্পসঞ্চয়ঃ, সর্ব্ববিদ্যানাং সকলশাস্ত্রজ্ঞানানাম্, ধর্ম্মস্য চ ধনস্য চ হেতুঃ পূর্ণতায়াং নিমিত্তং ভবতি ॥ ১১

বাচ্য।—জলবিন্দুনিপাতঃ ঘটং পূরয়তি, তেন হেতুনা (ভূয়তে) ॥১১

অনু। ক্রমশঃ বিন্দু বিন্দু জলপতনেও ঘট পূর্ণ হয়, (সেইরূপ) ক্রমিক অল্প অল্প সঞ্চয়েও সকল শাস্ত্রজ্ঞান ধর্ম্ম এবং ধন বর্দ্ধিত হয় ॥ ১১

দানোপভোগরহিতা দিবসা যস্য যান্তি বৈ।
স কর্ম্মকারভস্ত্রেব শ্বসন্নপি ন জীবতি ॥১২

অন্বয় ও বঙ্গার্থ—যস্য (যাহার) দিবসাঃ (দিনগুলি) দানোপভোগ-রহিতা বৈ (বিনাদানে এবং বিনা উপভোগেই) যান্তি (অতিবাহিত হয়) সঃ (সেই ব্যক্তি) কর্ম্মকারভস্ত্রেব (কর্ম্মকারের যাঁতার ন্যায়) শ্বসন্ অপি (শ্বাস বহন করিলেও) ন জীবতি (প্রকৃত জীবনধারণ করে না ॥ ১২

ব্যাখ্যা। দানেতি।—যস্য জনস্য, দিবসাঃ দিনানি, দানোপভোগ-রহিতাঃ—দানঞ্চ উপভোগশ্চ (দ্বন্দ্বঃ) তাভ্যাং রহিতাঃ, (তৃতীয়াতৎ) বৈ এব, তথাচ দানেন ভোগেন চ বর্জ্জিতা এবেত্যর্থঃ, যান্তি গচ্ছন্তি, সঃ জনঃ, কর্ম্মকারভস্ত্রা ইব কর্ম্মকারস্য ভস্ত্রা (ষষ্ঠীতৎ) চর্ম্মনির্ম্মিতবায়ু-সঞ্চালকযন্ত্রবিশেষঃ, তদ্বৎ, শ্বসন্ শ্বাসং ধারয়ন্ বায়োঃ আকর্ষণপূর্ব্বক-

ত্যাগরূপং কর্ম্ম কুর্ব্বন্নপি ইত্যর্থঃ, ন জীবতি বস্তুতো জীবনং ন ধারয়তি, দানোপভোগহীনস্য জীবনং ব্যর্থমেবেতি ভাবঃ ॥ ১২

বাচ্য।—দিবসৈঃ দানোপভোগরহিতৈঃ যায়তে, তেন কর্ম্মকারভস্ত্রয়া ইব শ্বসতা অপি ন জীব্যতে ॥ ১২

অনু। দান এবং উপভোগ ব্যতিরেকেই যাহার দিন অতিবাহিত হয় সে ব্যক্তি কর্ম্মকারের ভস্ত্রার (চর্ম্মনির্ম্মিত ধাঁতার) ন্যায় শ্বাস বহন করিলেও যথার্থ জীবন ধারণ করে না ॥ ১২

ইতি সঞ্চিন্ত্য বর্দ্ধমানঃ নন্দকসঞ্জীবকনামানৌ দ্বৌ বৃষভৌ ধুরি নিযোজ্য শকটং নানাবিধদ্রব্যপূর্ণং কৃত্বা বাণিজ্যেন কাশ্মীরং প্রতি চলিতঃ। (ঝ)

ব্যাখ্যা। "ইতি...চলিতঃ"।—বর্দ্ধমানঃ তন্নামকঃ প্রাগুক্তো বণিক্, ইতি পূর্ব্বোক্তরূপং ধনবৃদ্ধিবিষয়কম্, সঞ্চিন্ত্য (সং+চিন্ত্+ণিচ্+ল্যপ্) সম্যক্ চিন্তয়িত্বা, শকটং যানবিশেষম্, নানাবিধদ্রব্যপূর্ণং (নানাবিধং দ্রব্যং কর্ম্মধারয়ঃ তেন পূর্ণং তৃতীয়াতৎ) কৃত্বা বিধায় বাণিজ্যোপযোগিনা নানাবিধদ্রব্যেণ শকটং পূরয়িত্বা ইত্যর্থঃ, ধুরি যানস্য অগ্রভাগে, নন্দক-সঞ্জীবকনামানৌ (নন্দক ইতি সঞ্জীবক ইতি চ নামনী যয়োঃ তৌ বহুব্রীহিঃ) বৃষভৌ বৃষৌ, নিযোজ্য যোজয়িত্বা, বাণিজ্যেন লাভমূলক-বিক্রয়রূপেণ বণিগ্জনব্যাপারেণ (বিশেষণে তৃতীয়া), কাশ্মীরং প্রতি কাশ্মীরদেশাভিমুখম্, চলিতঃ গন্তুমারব্ধবান্ ॥ (ঝ)

অনু। বর্দ্ধমান (পূর্ব্বোক্ত বণিক্) এইরূপ চিন্তা করিয়া একখানি গাড়ী নানাবিধ দ্রব্যে পূর্ণ করত গাড়ীর সম্মুখভাগে নন্দক ও সঞ্জীবক নামে দুইটী বৃষ যোজিত করিয়া বাণিজ্য করিতে কাশ্মীর অভিমুখে চলিলেন ॥ (ঝ)

যতঃ,—কোঽতিভারঃ সমর্থানাং কিং দূরং ব্যবসায়িনাম্ ?।
কো বিদেশঃ সবিদ্যানাং কঃ পরঃ প্রিয়বাদিনাম্ ? ॥১৩

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। সমর্থানাম্ (যাহারা ভারবহনে সমর্থ তাহাদের পক্ষে) অতিভারঃ কঃ? (কোন বস্তু দুর্ব্বহভার বলিয়া বিবেচিত হয়?) ব্যবসায়িনাং (অধ্যবসায়ী বা বাণিজ্যব্যবসায়ী ব্যক্তির পক্ষে) কিং দূরং (কোন স্থান দূর?) সবিদ্যানাং (বিদ্বান্‌দিগের নিকট) বিদেশঃ কঃ (কোন স্থান বিদেশ? অর্থাৎ বিদ্বান্‌ব্যক্তিরা যেখানেই গমন করেন সেখানেই নিজের ক্ষমতায় প্রভাব প্রতিপত্তি বিস্তার করিয়া নিজদেশের ন্যায় আধিপত্যলাভ করিতে পারেন) প্রিয়বাদিনাং (মিষ্টভাষী ব্যক্তিদের নিকট) পরঃ কঃ (শত্রু কে? অর্থাৎ তাহারা কথার মিষ্টতায় সকলকেই আপন করিয়া লইতে পারে) ॥১৩

ব্যাখ্যা। বর্দ্ধমানস্য দূরদেশগমনং সমর্থয়িতুমাহ—ক ইতি।—সমর্থানাং ভারবহনশক্তানাম্, বলবতামিত্যর্থঃ, অতিভারঃ কঃ? কিং বস্তু দুর্ব্বহং ভবতি? ন কিমপি তে দুর্ব্বহং মন্যন্তে ইতি ভাবঃ। ব্যবসায়িনাম্ উদ্যমিনাম, বণিজাং বা, কিং দূরম্? দূরমপি তে ন দূরতয়া গণয়ন্তি ইতি ভাবঃ। সবিদ্যানাং বিদুষাং বিদেশঃ কঃ? পাণ্ডিত্যবলেন সর্ব্বত্রৈব প্রভাবস্থাপনাৎ সর্ব্বমেব স্থানং তস্য স্বদেশবদিতি ভাবঃ; প্রিয়বাদিনাং মধুরভাষিণাম্, পরঃ শত্রুঃ, কঃ? ন কোঽপি ইত্যর্থঃ ॥১৩

বাচ্য।—অতিভারেণ কেন, দূরেণ কেন, বিদেশেন কেন, পরেণ কেন (ভূয়তে) ॥ ১৩

অনু। যাহারা ভারবহনে পটু তাহারা কোনও বস্তু দুর্ব্বহ মনে করে না, ব্যবসায়িগণ কোনও স্থানকে দূর বলিয়া চিন্তা করে না, পণ্ডিতগণ কোনও স্থানকে বিদেশ ভাবেন না, মিষ্টভাষিগণের নিকট কেহ পর থাকিতে পারে না ॥ ১৩

অথ গচ্ছতস্তস্য দুর্গমনাম্নি মহাঽরণ্যে ভগ্নজানুঃ সঞ্জীবকো নিপতিতঃ। এতদালোক্য * বর্দ্ধমানোঽচিন্তয়ৎ,—(ঞ)

ব্যাখ্যা। "অথ...অচিন্তয়ৎ"।—অথ অনন্তরম্, গচ্ছতঃ গমনং কুর্ব্বতঃ, তস্য বর্দ্ধমানস্য, সঞ্জীবকঃ তন্নামক একো বৃষভঃ, দুর্গমনাম্নি দুর্গম ইতি নাম যস্য তস্মিন্ (বহুব্রীহিঃ), মহারণ্যে মহাবনে, ভগ্নজানুঃ (ভগ্নে জানুনী যস্য সঃ বহুব্রীহিঃ) ভগ্নপাদ ইত্যর্থঃ, নিপতিতঃ বভূবেতি শেষঃ। এতৎ সঞ্জীবকস্য তথা পতনম্, আলোক্য দৃষ্ট্বা, বর্দ্ধমানঃ পূর্ব্বোক্তঃ বণিক্, অচিন্তয়ৎ ভাবিতবান্॥ (ঞ)

অনু। অনন্তর সেই বণিক্ (বর্দ্ধমান) যখন দুর্গম নামক বিশাল বনের মধ্য দিয়া যাইতেছিলেন তখন সেইস্থানে তাঁহার সঞ্জীবক নামক বৃষটী পা ভাঙ্গিয়া পড়িয়া গেল, তাহা দেখিয়া বর্দ্ধমান ভাবিতে লাগিলেন॥—(ঞ)

করোতু নাম নীতিজ্ঞো ব্যবসায়মিতস্ততঃ।
ফলং পুনস্তদেব স্যাদ্ † যদ্বিধের্ম্মনসি স্থিতম্॥১৪

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। নীতিজ্ঞঃ (নীতিজ্ঞানসম্পন্ন লোক) ইতস্ততঃ (নানাদিকে) ব্যবসায়ং (উন্নতির জন্য উদ্যম বা বাণিজ্য) করোতু নাম (স্বচ্ছন্দে করুন), পুনঃ (কিন্তু) ফলং (উদ্যম বা বাণিজ্যাদির পরিণামে লাভালাভ) তদেব (তাহাই) স্যাৎ (হইবে) যৎ (যাহা) বিধেঃ (বিধাতার) মনসি (মনে) স্থিতম্ (রহিয়াছে)॥১৪

ব্যাখ্যা। করোত্বিতি।—নীতিজ্ঞঃ (নীতিং জানাতীতি নীতি+জ্ঞা+কঃ) নয়বিৎ জনঃ, ইতস্ততঃ সমন্তাৎ ব্যবসায়ম্ উদ্যমং বাণিজ্যং বা, করোতু বিদধাতু, [করোতু ইতি কামচারানুজ্ঞায়াং লোট্] নাম ইতি স্বীকারার্থক-

* 'তমালোক্য' ইতি পাঠান্তরম্।

† 'তদেবাস্য' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

মব্যয়ম্; পুনঃ কিন্তু, ফলং ব্যবসায়স্য পরিণামঃ; তদেব তথৈব, স্যাৎ ভবেৎ, যৎ যথা, বিধেঃ বিধাতুঃ, মনসি চেতসি, স্থিতং বিদ্যতে; ফলন্তু দৈবায়ত্তমিতি ভাবঃ ॥১৪

বাচ্য।—নীতিজ্ঞেন ব্যবসায়ঃ ক্রিয়তাম্, ফলেন তেনৈব ভূয়েত যেন স্থিতেন (ভূয়তে) ॥১৪

অনু। নীতিজ্ঞানসম্পন্ন ব্যক্তি নানাদিকে ব্যবসা করিতে পারে সত্য, কিন্তু ফল তাহাই ঘটিবে যাহা বিধাতার মনে অবস্থিত ॥১৪

কিন্তু,— বিস্ময়ঃ সর্ব্বথা হেয়ঃ প্রত্যূহঃ সর্ব্বকর্ম্মণাম্।
তস্মাদ্বিস্ময়মুৎসৃজ্য সাধ্যসিদ্ধির্বিধীয়তে * ॥১৫

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। সর্ব্বকর্ম্মণাং (সকল কার্য্যের) প্রত্যূহঃ (অন্তরায়-স্বরূপ) বিস্ময়ঃ (কি হইল, কি করি ইত্যাদি ভাবিয়া যে ব্যাকুলতা তাহা) সর্ব্বথা (সকল প্রকারে) হেয়ঃ (ত্যাগকরা উচিত), তস্মাৎ (অতএব) বিস্ময়ং (ঐরূপ ব্যাকুলতাকে) উৎসৃজ্য (ত্যাগ করিয়া) সাধ্যসিদ্ধিঃ (কর্ত্তব্যকার্য্য সম্পাদন) বিধীয়তে (করি) ॥১৫

ব্যাখ্যা। বিস্ময় ইতি।—সর্ব্বকর্ম্মণাং সর্ব্বকার্য্যাণাং, প্রত্যূহঃ অন্তরায়ঃ, বিঘ্নস্বরূপ ইত্যর্থঃ, বিস্ময়ঃ আশ্চর্য্যভাবঃ, কিংকর্ত্তব্যবিমূঢ়তেতি যাবৎ, সর্ব্বথা সর্ব্বতোভাবেন, হেয়ঃ ত্যাজ্যঃ, তস্মাৎ সর্ব্বথা হেয়ত্বাৎ বিস্ময়ম্ উৎসৃজ্য ত্যক্ত্বা, সাধ্যসিদ্ধিঃ সাধ্যস্য কর্ত্তব্যকর্ম্মণঃ, সিদ্ধিঃ নিষ্পত্তিঃ, অভীষ্ট-সাধনমিত্যর্থঃ বিধীয়তে (বি+ধা+কর্ম্মণি লট্ তে) ক্রিয়তে, ময়া ইতি শেষঃ, অস্যাং বিপদি বিমুগ্ধভাবং বিহায় অধুনৈব উদ্দেশ্যসিদ্ধয়ে ময়া প্রযত্নঃ করণীয় ইতি তাৎপর্য্যম্ ॥ ১৫

বাচ্য।—প্রত্যূহেন বিস্ময়েন হেয়েন (ভূয়তে), সাধ্যসিদ্ধিং বিদধামি ॥১৫

---

* 'বিধীয়তাম্' ইতি পাঠঃ কুত্রচিৎ।

অনু। বিস্ময় সকল কার্য্যের অন্তরায়; সুতরাং তাহা সর্ব্বথা ত্যাগ করা উচিত, অতএব আমি বিস্ময় ত্যাগ করিয়া নিজ কর্ত্তব্য সাধনে চেষ্টা করি ॥১৫

ইতি সঞ্চিন্ত্য সঞ্জীবকং তত্র পরিত্যজ্য বর্দ্ধমানঃ পুনঃ স্বয়ং ধর্ম্মপুরং নাম নগরং গত্বা মহাকায়মন্যং বৃষভমেকং সমানীয় ধুরি নিয়োজ্য চলিতঃ। ততঃ সঞ্জীবকোঽপি কথংকথমপি খুরত্রয়েণ ভরং কুর্ব্বংস্তত্রৈব বনে স্থিতঃ * ॥ (ট)

ব্যাখ্যা। "ইতি সঞ্চিন্ত্য......স্থিতঃ"।—ইতি পূর্ব্বশ্লোকদ্বয়প্রতিপাদ্যং, সঞ্চিন্ত্য (সং+চিন্ত্+ণিচ্+ল্যপ্) সম্যক্ চিন্তয়িত্বা, সঞ্জীবকং তন্নামকং ভগ্নপাদং বৃষম্, তত্র অরণ্যে, পরিত্যজ্য বিহায়, বর্দ্ধমানঃ বণিক্ স্বয়ম্ আত্মনা, ধর্ম্মপুরং নাম ধর্ম্মপুরনামকং নগরং সমৃদ্ধস্থানং, গত্বা, পুনঃ ভূয়ঃ, অন্যম্ অপরম্, মহাকায়ং (মহান্ কায়ো যস্য তং বহুব্রীহিঃ) বিপুলদেহসম্পন্নম্, একং বৃষভং বৃষম্, সমানীয়, ধুরি শকটস্য সম্মুখভাগে, নিযোজ্য বদ্ধা, চলিতঃ গতবান্। ততঃ তদনন্তরম্, সঞ্জীবকঃ অপি, কথং কথমপি অতিকষ্টেন, খুরত্রয়েণ পদত্রয়েণ, ভরং কুর্ব্বন্ শরীরভারং বহন্, তত্রৈব বনে দুর্গমনাম্নি মহারণ্যে, স্থিতঃ ॥ (ট)

অনু। বর্দ্ধমান এইরূপ চিন্তা করিয়া সঞ্জীবকনামক বৃষটীকে সেখানে পরিত্যাগ করিয়া স্বয়ং ধর্ম্মপুরনামক নগরে গমনপূর্ব্বক অপর একটী প্রকাণ্ড বৃষ আনিয়া তাহাকে নিজের গাড়ীতে যুড়িয়া পুনরায় প্রস্থান করিলেন, তারপর সঞ্জীবক-ও অতিকষ্টে তিন পায়ে ভর করিয়া সেই বনমধ্যেই রহিল ॥ (ট)

---

* 'খুরত্রয়ে ভরং কৃত্বোত্থিতঃ' ইতি পাঠান্তরম্।

যতঃ,—(ঠ) নিমগ্নস্য পয়োরাশৌ পর্ব্বতাৎ পতিতস্য চ।
তক্ষকেণাপি দষ্টস্য আয়ুর্ম্মর্ম্মাণি রক্ষতি ॥১৬

ব্যাখ্যা। যতঃ যস্মাদ্ধেতোঃ ॥ (ঠ)

অনু। যে হেতু।—(ঠ)

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। পয়োরাশৌ (সমুদ্রে) নিমগ্নস্য (যদি কেহ ডুবিয়া যায় তাহার) পর্ব্বতাৎ (পাহাড় হইতে) পতিতস্য (যদি কেহ পড়িয়া যায় তাহার) তক্ষকেণ (তক্ষক সর্প কর্ত্তৃক) দষ্টস্যাপি চ (দষ্ট হইলে তাহারও অর্থাৎ কোনও ব্যক্তিকে যদি তক্ষকে দংশন করে তাহারও) আয়ুঃ (আয়ু থাকিলে) মর্ম্মাণি (প্রাণ) রক্ষতি (রক্ষা করিতে পারে) ॥১৬

ব্যাখ্যা। নিমগ্নস্যেতি।—পয়োরাশৌ সমুদ্রে, নিমগ্নস্য (নি+মস্‌জ্‌+কর্ত্তরি-ক্তঃ, ততঃ ষষ্ঠী) অন্তঃপ্রবিষ্টস্য, সমুদ্রগর্ভে নিপতিতস্য ইত্যর্থঃ, পর্ব্বতাৎ গিরিশৃঙ্গাৎ, উচ্চস্থানাদিতি যাবৎ, পতিতস্য ভ্রষ্টস্য, তক্ষকেণ তীব্রবিষেণ সর্পবিশেষেণ, দষ্টস্য (দন্‌শ+কর্ম্মণি-ক্তঃ, ততঃ ষষ্ঠী) কৃতদংশনস্য অপি, আয়ুঃ বিধিনিয়মিতো জীবনকালঃ, মর্ম্মাণি জীবস্থানানি জীবনানি ইত্যর্থঃ, রক্ষতি পালয়তি, আয়ুশ্চেদ্বর্ত্ততে, তদা বিপদ্‌রাশিনিপতিতোঽপি ন ম্রিয়তে ইতি ভাবঃ ॥১৬

বাচ্য।—আয়ুষা মর্ম্মাণি রক্ষ্যন্তে ॥১৬

অনু। যদি আয়ু থাকে তবে সমুদ্রে ডুবিলে পর্ব্বত হইতে পড়িলে এমন কি তক্ষকসর্পে দংশন করিলেও তাহার জীবন রক্ষা পাইয়া থাকে ॥১৬

অপরঞ্চ—নাকালে ম্রিয়তে জন্তুর্ব্বিদ্ধঃ শরশতৈরপি।
কুশাগ্রেণৈব সংস্পৃষ্টঃ প্রাপ্তকালো ন জীবতি ॥১৭

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। জন্তুঃ (প্রাণী) শরশতৈঃ (শতশত বাণদ্বারা) বিদ্ধঃ অপি (বিদ্ধ হইলেও) অকালে (অসময়ে অর্থাৎ আয়ু থাকিতে) ন ম্রিয়তে (মরে না) প্রাপ্তকালঃ (মৃত্যুকাল উপস্থিত হইলে অর্থাৎ আয়ু

শেষ হইলে) কুশাগ্রেণ (কুশের অগ্রভাগদ্বারা) সংস্পৃষ্ট এব (স্পর্শমাত্রেও) ন জীবতি (মরিয়া যায়) ॥১৭

ব্যাখ্যা। নেতি।—জন্তুঃ প্রাণী. শরশতৈঃ বহুসঙ্খ্যকৈঃ বাণৈঃ ; বিদ্ধঃ আহতঃ সন্নপি, অকালে অনিয়মিতকালে, ন ম্রিয়তে (মৃঙ্ + কর্ত্তরি + লট্ তে) প্রাণৈঃ ন বিমুচ্যতে, কিন্তু প্রাপ্তকালঃ আসন্নমৃত্যুসময়ঃ, কুশাগ্রেণ অতিসূক্ষ্মেণ দর্ভাগ্রভাগেণ. সংস্পৃষ্ট এব পরামৃষ্ট এব, স্পর্শমাত্রমেব প্রাপ্তো ন তু বিদ্ধ ইতি ভাবঃ, ন জীবতি চেষ্টাতিশয়েনাপি ন প্রাণিতি ॥১৭

বাচ্য।—জন্তুনা বিদ্ধেন ম্রিয়তে, প্রাপ্তকালেন সংস্পৃষ্টেন জীব্যতে ॥১৭

অনু। শত শত বাণে বিদ্ধ হইলেও আয়ু থাকিতে কোনও প্রাণী মরে না, (কিন্তু) আয়ু শেষ হইলে কুশাগ্রের স্পর্শমাত্রেও মরিয়া যায় ॥১৭

যতঃ,—অরক্ষিতং তিষ্ঠতি দৈবরক্ষিতং
সুরক্ষিতং দৈবহতং বিনশ্যতি।
জীবত্যনাথোঽপি বনে বিসর্জ্জিতঃ
কৃতপ্রযত্নোঽপি গৃহে ন জীবতি ॥১৮

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। অরক্ষিতং (কেহ যাহার রক্ষক নাই এমন বস্তুও) দৈবরক্ষিতং (বিধাতা রক্ষা করিলে) তিষ্ঠতি (নিরাপদে থাকে) সুরক্ষিতং (যাহা অতি যত্নে প্রতিপালিত হয় এমন বস্তুও) দৈবহতং (বিধাতা না রাখিলে) বিনশ্যতি (বিনাশ প্রাপ্ত হয়), বনে (বনের মধ্যে) বিসর্জ্জিতং (পরিত্যক্ত) অনাথঃ অপি (রক্ষকশূন্য প্রাণীও) জীবতি (বাঁচিয়া থাকে) গৃহে (বাড়ীতে) কৃতপ্রযত্নঃ অপি (অতিযত্নে প্রতিপালিত হইয়াও) ন জীবতি (মরিয়া যায়) ॥১৮

ব্যাখ্যা। অরক্ষিতমিতি।—অরক্ষিতম্ অপ্রতিপালিতং লৌকিক-প্রতিপালনবঞ্চিতংবস্তুজাতমিতি শেষঃ, দৈবরক্ষিতং দৈবেন বিধিনা, রক্ষিতং ত্রাতং চেদিতি শেষঃ, তিষ্ঠতি নির্ব্বিঘ্নং বর্ত্ততে, ন নশ্যতি ইত্যর্থঃ,

সুরক্ষিতং সম্যক্ প্রতিপালিতমপি, দৈবহতং বিধিনা বিনাশিতঞ্চেৎ, বিনশ্যতি ক্ষয়ং গচ্ছতি। তথাহি, বনে অরণ্যে বিসর্জিতঃ পরিত্যক্তঃ, অনাথঃ রক্ষকশূন্যোঽপি, জীবতি প্রাণিতি, পরন্তু গৃহে ভবনে কৃত-প্রযত্নোঽপি রক্ষণার্থং বিহিতবিবিধোপায়োঽপি ন জীবতি ন প্রাণিতি, ম্রিয়তে এব ইত্যর্থঃ, (অতো বিধিরেব বলবানিতি ভাবঃ ॥১৮)

বাচ্য।—অরক্ষিতেন দৈবরক্ষিতেন স্থীয়তে, সুরক্ষিতেন দৈবহতেন বিনশ্যতে, বিসর্জ্জিতেন অনাথেন জীব্যতে, কৃতপ্রযত্নেন ন জীব্যতে ॥১৮

অনু। নিয়তি যাহাকে রক্ষা করে তাহার অন্যকোনও রক্ষক না থাকিলেও বাঁচিতে পারে, (আর) নিয়তি বিরুদ্ধ হইলে সুরক্ষিত ব্যক্তিও বিনষ্ট হয়, বনে পরিত্যক্ত অসহায় ব্যক্তিকেও বাঁচিতে দেখা যায়, (আবার) বাড়ীতে বহুযত্নে প্রতিপালিত ব্যক্তি ও বাঁচিয়া থাকিতে পারে না ॥১৮

ততো দিনেষু গচ্ছৎসু সঞ্জীবকঃ স্বেচ্ছাহারাদিলাভেন তাম্ অরণ্যানীং পরিভ্রমন্ * হৃষ্টপুষ্টাঙ্গো বলবন্ননাদ। তস্মিন্ বনে পিঙ্গলকনামা সিংহঃ স্বভুজোপার্জিতরাজ্যসুখমনুভবন্নাস্তে ॥(ড)

ব্যাখ্যা। "ততো...ভবন্নাস্তে"।—ততঃ তদনন্তরং, দিনেষু গচ্ছৎসু (ভাবে সপ্তমী) কিয়ৎকালে গতে ইত্যর্থঃ, স্বেচ্ছাহারাদিলাভেন স্বেচ্ছানু-রূপঃ আহারাদিঃ (মধ্যপদলোপিকর্ম্মধা) তস্য লাভেন (ষষ্ঠীতৎ) আহার-বিশ্রামবিচরণাদিষু স্বাধীনতালাভেন ইত্যর্থঃ, তাং দুর্গমনাম্নীম্, অরণ্যানীং মহারণ্যম্, পরিভ্রমন্ স্বেচ্ছয়া বিচরন্, হৃষ্টপুষ্টাঙ্গঃ (হৃষ্টং পুষ্টঞ্চ অঙ্গং যস্য সঃ বহুব্রীহিঃ) উৎফুল্লস্থূলদেহসম্পন্নঃ, বলবৎ (ক্রিয়াবি) অত্যুচ্চৈঃ, ননাদ (নদ্+লিট্ ণপ্) গর্জ্জিতবান্। পিঙ্গলকনামা পিঙ্গলক ইতি নাম যস্য সঃ (বহুব্রীহিঃ) সিংহঃ, স্বভুজোপার্জ্জিতরাজ্যসুখং স্বস্য ভুজেন বাহুবলেন উপার্জ্জিতং সংগৃহীতং যদ্রাজ্যং তজ্জনিতং সুখম্ (আদৌ ষষ্ঠীতৎ, ততঃ

* 'স্বেচ্ছাহারবিহারং কৃত্বাঽরণ্যং ভ্রামান্' ইতি পাঠঃ ক্বচিদ্দৃশ্যতে।

তৃতীয়াতং, ততশ্চ কর্ম্মধারয়ম্), অনুভবন্ উপভুঞ্জানঃ, আস্তে বর্ত্ততে॥ (ড)

অনু। অনন্তর কিছুদিন অতীত হইলে সঞ্জীবক নিজের ইচ্ছানুরূপ আহারাদি পাইয়া সেই মহাবনে বিচরণ করিতে করিতে হৃষ্টপুষ্ট হইয়াছিল; সুতরাং সে অতি উচ্চৈঃস্বরে গর্জ্জন করিয়া বেড়াইত। ঐবনে পিঙ্গলক নামে এক সিংহ নিজের বাহুবলে পশুদিগের প্রতি আধিপত্য অর্জ্জনপূর্ব্বক সুখে বাস করিতেছিল॥ (ড)

যথোক্তম্,—

নাভিষেকো ন সংস্কারঃ সিংহস্য ক্রিয়তে মৃগৈঃ।
বিক্রমার্জ্জিতরাজ্যস্য স্বয়মেব মৃগেন্দ্রতা॥১৯

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। মৃগৈঃ (পশুগণকর্ত্তৃক) সিংহস্য (সিংহের) অভিষেকঃ (রাজ্যাভিষেক) সংস্কারঃ (রাজার যোগ্য শিক্ষাবিধানাদি) ন ক্রিয়তে (অনুষ্ঠিত হয় না) (কিন্তু) বিক্রমার্জ্জিতরাজ্যস্য (যিনি নিজপরাক্রমে রাজত্ব অর্জ্জন করিয়াছেন এতাদৃশ সিংহের) মৃগেন্দ্রতা (পশুগণের মধ্যে আধিপত্য) স্বয়মেব (নিজের ক্ষমতাবলেই জন্মিয়া থাকে)॥ ১৯

ব্যাখ্যা। নাভিষেক ইতি।—মৃগৈঃ পশুভিঃ সিংহস্য পশুরাজস্য, অভিষেকঃ যথাবিধিরাজ্যাভিষেকঃ, সংস্কারঃ রাজোচিতশিক্ষাবিধানাদিকঞ্চ, ন ক্রিয়তে ন সম্পাদ্যতে। তর্হি কথমস্য রাজত্বম্? ইত্যাহ—বিক্রমার্জ্জিত-রাজ্যস্য (বিক্রমেণ অর্জ্জিতং রাজ্যং যেন তস্য বহুব্রীহিঃ) স্বভুজবলোপার্জ্জিত-রাষ্ট্রস্য, সিংহস্যেতি শেষঃ; মৃগেন্দ্রতা পশ্বাধিপত্যং, পশুরাজ ইতি সংজ্ঞার্থ-ইতি যাবৎ, স্বয়মেব অন্যসাহায্যমনপেক্ষ্যৈব সংঘটিতেতি ভাবঃ॥ ১৯

বাচ্য।—মৃগাঃ অভিষেকং ন সংস্কারঞ্চ ন কুর্ব্বন্তি, মৃগেন্দ্রতয়া (ভূয়তে)॥ ১৯

অনু। পশুগণ সিংহের রাজ্যাভিষেক এবং রাজার যোগ্য শিক্ষা ব্যবস্থা

প্রভৃতি কিছুই করে না, কিন্তু সিংহ নিজের পরাক্রমেই রাজত্ব অর্জ্জন করিয়া পশুরাজ হইয়া থাকে ॥ ১৯

স চৈকদা পিপাসাকুলিতঃ পানীয়ং পাতুং যমুনাকচ্ছম-গচ্ছৎ। তেন চ তত্র সিংহেন অননুভূতপূর্ব্বকং প্রলয় * ঘন-গর্জ্জিতমিব সঞ্জীবকনর্দ্দিতমশ্রাবি ॥(ঢ)

তচ্ছ্রুত্বাঽসৌ পানীয়-মপীত্বা সচকিতং পরিবৃত্য স্বস্থানমাগত্য কিমিদমিত্যালোচয়ন্ তূষ্ণীং স্থিতঃ। স চ তথাবিধঃ করটকদম-নকাভ্যাং তন্মন্ত্রি-পুত্রাভ্যাং শৃগালাভ্যাং দৃষ্টঃ ॥ (ণ)

ব্যাখ্যা। "স চৈকদা...নর্দ্দিতমশ্রাবি" ।—একদা কদাচিৎ, সঃ পিঙ্গলকঃ, পিপাসাকুলিতঃ (পিপাসয়া আকুলিতঃ তৃতীয়াতৎ), তৃষ্ণাকাতরঃ সন্, পানীয়ং জলম্, পাতুম্, যমুনাকচ্ছং যমুনায়াস্তটম্, অগচ্ছৎ জগাম, তত্র যমুনাতটে, তেন সিংহেন পিঙ্গলকেন, প্রলয়কালীনাঃ ঘনাঃ (কর্ম্মধা) তেষাং গর্জ্জিতং (ষষ্ঠীতৎ) প্রলয়ঘনগর্জ্জিতং প্রলয়কালীনমেঘগর্জ্জনম্ ইব, অননুভূতপূর্ব্বকম্ (ন অনুভূতম্ অননুভূতম্. নঞ্ তৎ, পূর্ব্বম্ অননুভূতম্ অননুভূতপূর্ব্বম্, সুপ্ সুপাসমাসঃ, ততঃ স্বার্থেকঃ) অশ্রুতপূর্ব্বম্, সঞ্জীবক-নর্দ্দিতং সঞ্জীবকনাম্নঃ প্রাগুক্তবৃষস্য গর্জ্জনম্, অশ্রাবি (শ্রু + কর্ম্মণি লুঙ্ ত) শ্রুতম্ ॥ (ঢ)

ব্যাখ্যা। "তচ্ছ্রুত্বা...দৃষ্টঃ" ।—তৎ গর্জ্জনং, শ্রুত্বা আকর্ণ্য, অসৌ সিংহঃ, পানীয়ং জলম্, অপীত্বা, সচকিতং সভয়ত্বরিতং যথা স্যাৎ তথা (ক্রিয়াবি), পরিবৃত্য পরাঙ্মুখোভূত্বা, স্বস্থানং নিজাবাসম্, আগত্য, ইদম্ ঈদৃশং গর্জ্জনম্, কিং কথম্, ইতি আলোচয়ন্ চিন্তয়ন্, তূষ্ণীং নিঃশব্দভাবেন, স্থিতঃ, তথাবিধঃ তূষ্ণীং চিন্তাপরবশঃ, সঃ সিংহঃ, তন্মন্ত্রিপুত্রাভ্যাং তস্য সিংহস্য মন্ত্রী (ষষ্ঠীতৎ) তস্য পুত্রাভ্যাং (ষষ্ঠীতৎ), করটকদমনকাভ্যাং

* 'অকাল' ইতি পাঠভেদঃ

(করটকশ্চ দমনকশ্চ দ্বন্দ্বঃ তাভ্যাম্) করটকদমনকনামকাভ্যাম্, শৃগালাভ্যাং (কর্ত্তরি তৃ), দৃষ্টঃ অবলোকিতঃ ॥ (ণ)

অনু। একসময়ে সেই সিংহ (পিঙ্গলক) পিপাসায় কাতর হইয়া জলপানের জন্য যমুনার তীরে গিয়াছিল, তথায় সে প্রলয়কালীনমেঘের গর্জ্জনের ন্যায় সঞ্জীবকের গর্জ্জন শুনিতে পাইল, এরূপ শব্দ পূর্ব্বে কখনও তাহার কর্ণগোচর হয় নাই, উহা শুনিয়া সিংহ জল পান না করিয়াই ভয়চকিতভাবে ফিরিয়া নিজবাসস্থানে আগমনপূর্ব্বক "কিজন্য এরূপ শব্দ হইতেছে" ইহা ভাবিতে ভাবিতে চুপকরিয়া বসিয়া রহিল। তাহার মন্ত্রীর পুত্র করটক ও দমনকনামে দুইটী শৃগাল তাহাকে ঐরূপ অবস্থায় দেখিতে পাইল ॥ (ঢ—ণ)

তং তথাবিধং দৃষ্ট্বা দমনকঃ করটকমাহ,—"সখে করটক! কিমিত্যয়ম্ উদকার্থী স্বামী পানীয়মপীত্বা সচকিতো মন্দং মন্দমবতিষ্ঠতে ?" (ত)

ব্যাখ্যা। "তং তথাবিধং···তিষ্ঠতে"।— তং সিংহম্, তথাবিধং চিন্তা-পরবশম্, দৃষ্ট্বা বিলোক্য, দমনকঃ তন্নামকঃ শৃগালঃ, করটকম্ অপরং শৃগালম্, আহ কথয়তি, উদকার্থী জলপানাভিলাষী, অয়ং স্বামী প্রভুঃ সিংহঃ, কিমিতি কথং, পানীয়ম্ অপীত্বা জলপানম্ অকৃত্বা, সচকিতঃ ভয়োদ্বিগ্নঃ, মন্দং মন্দং কিংকর্ত্তব্যবিমূঢ়ং যথাস্যাৎ তথা (ক্রিয়া-বি), অবতিষ্ঠতে বর্ত্ততে ? (ত)

অনু। দমনক সিংহকে ঐরূপ চিন্তাযুক্ত দেখিয়া করটককে বলিল—বন্ধু করটক! পিপাসার্ত্ত প্রভু জলপান না করিয়া এরূপ চকিত ও কিংকর্ত্তব্য বিমূঢ়ভাবে রহিয়াছেন কেন ? (ত)

করটকো ব্রূতে,—মিত্র দমনক! অস্মন্মতেনাস্য সেবৈব ন ক্রিয়তে, তৎ কিমস্য চেষ্টানিরূপণেন ? যতশ্চানেন রাজ্ঞা

বিনাঽপরাধেন চিরদিবসম্ অবধীরিতাভ্যামাবাভ্যাং দুঃখ-মনুভূতম্. ॥ (থ)

ব্যাখ্যা। "করটকো...দুঃখমনুভূতম্"।—অস্মন্মতেন অস্মদীয়বিবেচনয়া, অস্য সিংহস্য, সেবা ভৃত্যতা, ন ক্রিয়তে এব অস্য ভৃত্যভাবপরিত্যাগ এব অস্মদভিপ্রেতঃ ইত্যর্থঃ, তৎ তস্মাৎ, অস্য সিংহস্য, চেষ্টানিরূপণেন আচরণ-পর্য্যালোচনেন, কিং প্রয়োজনমিত্যর্থঃ, ননু কথমস্য সেবাকরণং যুস্মদনভি-মতম্? ইত্যত্র আহ—যত ইত্যাদি, যতঃ যস্মাদ্ধেতোঃ, রাজ্ঞা প্রভুণা, অনেন সিংহেন, অপরাধেন দোষেণ (বিনাযোগে তৃ), বিনা, অবধী-রিতাভ্যাম্ (অবধীর্+ণিচ্+কর্ম্মণি ক্তঃ) অবজ্ঞাতাভ্যাং আবাভ্যাং ত্বয়া ময়া চ ইত্যর্থঃ, চিরদিবসং বহুকালং যাবৎ, দুঃখং কষ্টম্, অনুভূতং প্রাপ্তম্॥ (থ)

অনু। করটক বলিল,—বন্ধু দমনক! এই সিংহের সেবা না করাই আমার মত; সুতরাং ইহার কার্য্যসম্বন্ধে লক্ষ্য করিবার প্রয়োজন কি? কারণ, বহুকালযাবৎ আমরা বিনাদোষে ইঁহার নিকট অবজ্ঞাপ্রাপ্ত হইয়া কষ্ট পাইতেছি॥ (থ)

সেবয়া ধনমিচ্ছদ্ভিঃ সেবকৈঃ পশ্য যৎ কৃতম্।
স্বাতন্ত্র্যং যচ্ছরীরস্য মূঢ়ৈস্তদপি হারিতম্॥২০

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। সেবয়া (প্রভুর আদেশানুযায়ী কার্য্য করিয়া অর্থাৎ চাকরী করিয়া) ধনম্ (অর্থ উপার্জ্জনকরিতে) ইচ্ছদ্ভিঃ (অভিলাষী) সেবকৈঃ (ভৃত্য অর্থাৎ চাকরিজীবিব্যক্তিগণ কর্তৃক) যৎ (যাহা) কৃতং (করা হয়) (তাহা) পশ্য (দেখ), শরীরস্য (নিজদেহের প্রতি) যৎ (যে) স্বাতন্ত্র্যং (স্বাধীনতা) তদপি (তাহাও) মূঢ়ৈঃ (সেই মূর্খ-সেবকেরা) হারিতম্ (হারাইয়া ফেলে)॥ ২০

ব্যাখ্যা। সেবয়েতি।—সেবয়া প্রভোঃ আদেশানুসরণেন, ধনম্ অর্থম্,

ইচ্ছদ্ভিঃ অভিলাষিভিঃ, সেবকৈঃ ভৃত্যৈঃ, যৎ কৃতং বিহিতং ভবতি, (তৎ) পশ্য অবধারয়, (দৃশ্ ধাতুর্জ্ঞানার্থঃ), যৎ কৃতং তদেব কথয়তি—শরীরস্য নিজদেহস্য, যৎ স্বাতন্ত্র্যং স্বাধীনতা, মূঢ়ৈঃ মূর্খৈঃ সেবাবৃত্তিপরায়ণৈরিতি শেষঃ, তদপি শরীরস্বাতন্ত্র্যমপি, হারিতং বিনাশিতম্। সেবাবৃত্তিপরায়ণাঃ প্রভুভয়েন স্বদেহমপি স্বেচ্ছয়া পরিচালয়িতুং ন শক্নুবন্তীতি ভাবঃ ॥ ২০

বাচ্য।—ইচ্ছন্তঃ সেবকাঃ যৎ কৃতবন্তঃ (তৎ) দৃশ্যতাম্, যেন স্বাতন্ত্র্যেণ (ভূয়তে) মূঢ়াঃ তদপি হারিতবন্তঃ ॥ ২০

অনু। ভৃত্যগণ প্রভুর সেবা অর্থাৎ তাঁহার মনস্তুষ্টিদ্বারা ধনের আকাঙ্ক্ষায় যাহা করে তাহা লক্ষ্য কর, মূর্খেরা নিজদেহের যে স্বাধীনতাটুকু তাহাও হারাইয়া বসে। ২০

অপরঞ্চ,—শীতবাতাঽঽতপক্লেশান্ সহন্তে যান্ পরাঽঽশ্রিতাঃ।
তদর্দ্ধেনাপি* মেধাবী তপস্তপ্ত্বা সুখী ভবেৎ ॥২১

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। পরাশ্রিতাঃ (পরাধীন ব্যক্তিগণ) যান্ (যে পরিমাণে) শীতবাতাতপক্লেশান্ (শীত, বায়ু ও গ্রীষ্মের কষ্ট) সহন্তে (সহ্য করে) মেধাবী (বুদ্ধিমান্ লোক) তদর্দ্ধেন (তাহার অর্দ্ধেক কষ্ট স্বীকারপূর্ব্বক) তপঃ (তপস্যা) তপ্ত্বা অপি (অনুষ্ঠান করিয়াও) সুখী ভবেৎ (সুখী হইতে পারে) ॥ ২১

ব্যাখ্যা। শীতেতি।—পরাশ্রিতাঃ পরাধীনাঃ, যান্ যাবৎপরিমিতান্, শীতবাতাতপক্লেশান্ শীতঃ হিমাদিঃ, বাতঃ বায়ুঃ, আতপঃ সূর্য্যতাপঃ, (দ্বন্দ্বঃ), তেষাং ক্লেশান্ (ষষ্ঠীতৎ) তজ্জনিতানি দুঃখানি, সহন্তে অগত্যা অনুভবন্তি, মেধাবী বুদ্ধিমান্ জনঃ, তদর্দ্ধেন তেষাং ক্লেশানাম্ অর্দ্ধপরিমাণেন, তপঃ ভগবদারাধনাদিরূপাং তপস্যাং, তপ্ত্বা কৃত্বা, অপি সুখী ভবেৎ (সম্ভাবনায়াং লিঙ্) ॥ ২১

* 'অংশেন' ইতি পাঠান্তরম্।

বাচ্য।—পরাশ্রিতৈঃ যে শীতবাতাতপক্লেশাঃ সহ্যন্তে, মেধাবিনা সুখিনা ভূয়েত॥ ২১

অনু। পরাধীনব্যক্তিগণ শীত বায়ু রৌদ্র প্রভৃতি জনিত যে সকল কষ্ট সহ্য করে, বুদ্ধিমান্ ব্যক্তি তাহার অর্দ্ধেক কষ্টে তপস্যা করিয়া সুখী হইতে পারে॥ ২১

অন্যচ্চ,— এতাবজ্জন্মসাফল্যং যদনায়ত্তবৃত্তিতা।
যে পরাধীনতাং যাতাস্তে চেজ্জীবন্তি কে মৃতাঃ॥২২

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। অনায়ত্তবৃত্তিতা (কাহারও অধীন না হইয়া জীবিকানির্ব্বাহ করা) (ইতি) যৎ (এই যে জিনিষটী) এতাবৎ (এইটুকুই) জন্মসাফল্যং (জীবনের সার্থকতা), যে (যাহারা) পরাধীনতাং (পরের অধীনতা) যাতাঃ (প্রাপ্ত হইয়াছে) তে (তাহারা) চেৎ (যদি) জীবন্তি (জীবিত বলিয়া গণ্য হয়) (তবে) মৃতাঃ কে? (মৃত বলিব কাহাদিগকে?)॥ ২২

ব্যাখ্যা। এতাবদিতি।—অনায়ত্তবৃত্তিতা (ন আয়ত্তা নঞ্‌তৎ, অনায়ত্তা বৃত্তিঃ যস্য সঃ অনায়ত্তবৃত্তিঃ বহুব্রীহিঃ, তস্য ভাবঃ) স্বাধীনবৃত্তিতা জীবিকাবিষয়ে পরাধীনতাশূন্যত্বমিতি যাবৎ, (ইতি যৎ), এতাবৎ এতদেব, জন্মসাফল্যং (জন্মনঃ সাফল্যং ষষ্ঠীতৎ) জন্মলাভস্য সার্থক্যম্, যে জনাঃ, পরাধীনতাং জীবিকার্থম্ অন্যস্য মুখাপেক্ষিতাম্, যাতাঃ প্রাপ্তাঃ, তে জনাঃ, চেৎ যদি, জীবন্তি জীবিতা ইতি গণ্যন্তে, (তর্হি) মৃতাঃ কে? মৃতত্বেন কে গণনীয়াঃ? জীবিকার্থং পরমুখাপেক্ষিণঃ জীবন্তোঽপি মৃততুল্যা ইতি ভাবঃ॥২২

বাচ্য।—এতাবতা জন্মসাফল্যেন (ভূয়তে) যৈঃ পরাধীনতা যাতা তৈঃ জীব্যতে, কৈঃ মৃতৈঃ (ভূয়তে)?॥ ২২

অনু। কাহারও অধীন না হইয়া যদি জীবনযাত্রা নির্ব্বাহ করা

যায় তবে তাহাই জন্মের সার্থকতা, যাহারা পরের অধীনতা গ্রহণ করিয়া থাকে তাহাদেরও যদি জীবিত বলিতে হয় তবে মৃত কাহারা ?॥ ২২

অপরঞ্চ,—এহি গচ্ছ পতোত্তিষ্ঠ বদ মৌনং সমাচর ।
এবমাশাগ্রহগ্রস্তৈঃ ক্রীড়ন্তি ধনিনোঽর্থিভিঃ * ॥২৩

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। আশাগ্রহগ্রস্তৈঃ (আশারূপ দুষ্টগ্রহে আক্রান্ত) অর্থিভিঃ (প্রার্থিগণের সহিত) ধনিনঃ (ধনী ব্যক্তিরা) এহি (এস) গচ্ছ (যাও) পত (বস) উত্তিষ্ঠ (ওঠ) বদ (বল) মৌনং সমাচর (চুপকর) এবং(এইরূপে, অর্থাৎ ইচ্ছামত আদেশ করিয়া) ক্রীড়ন্তি (খেলা করেন) ॥ ২৩

ব্যাখ্যা। এহীতি।—আশা আকাঙ্ক্ষা সা এব গ্রহঃ রাহুপ্রভৃতিঃ পাপ-গ্রহ ইতি যাবৎ (রূপককর্ম্মধারয়ঃ) তেন গ্রস্তৈঃ অভিভূতৈঃ (তৃতীয়া তৎ) ধনাকাঙ্ক্ষাব্যাকুলৈঃ ইত্যর্থঃ, অর্থিভিঃ (সহার্থে তৃতীয়া) যাচকৈঃ সহ, ধনিনঃ (ধনিন্+কর্ত্তরি ১মা বহু) ধনবন্তো জনাঃ, এহি আগচ্ছ, গচ্ছ যাহি, পত নিম্নস্থানং সমাশ্রয় নিম্নে উপবিশ ইত্যর্থঃ, উত্তিষ্ঠ উত্থিতো ভব, বদ বক্তব্যং কথয়, মৌনং সমাচর ব্যক্যাদ্ বিরম, এবম্ ইত্যেবংপ্রকারেণ, ক্রীড়ন্তি যথেচ্ছব্যবহারেণ আনন্দমনুভবন্তি ॥২৩

অনু। আশারূপপাপগ্রহে আক্রান্ত প্রার্থীদিগকে লইয়া ধনিগণ "এস, যাও, ব'স, দাঁড়াও, বল, চুপকর" এইরূপে (যখন যেরূপ ইচ্ছা হুকুম করিয়া) খেলা করিয়া থাকেন ॥২৩

অন্যচ্চ,— যা প্রকৃত্যৈব চপলা নিপতত্যশুচাবপি ।
স্বামিনো বহু মন্যন্তে দৃষ্টিং তামপি সেবকাঃ ॥২৪

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। স্বামিনঃ (প্রভুর) প্রকৃত্যা এব (স্বভাবতই) চপলা (চঞ্চল) যা (যে) দৃষ্টিঃ (দৃষ্টি) অশুচৌ অপি (অপবিত্রবিষয়েও)

* অতঃপরং 'কিঞ্চ,—অবুধৈরর্থলাভায়' ইত্যাদি অশ্লীলঃ শ্লোক একঃ কুত্রচিৎ পুস্তকে দৃশ্যতে। ইত আরভ্য যান্যত্র অশ্লীলতয়া অপ্রচলিততয়া বা পরিত্যক্তব্যানি তথা-বিধানি গদ্যানি পদ্যানি চ শ্রীমদ্ভিঃ পরিশিষ্টে দ্রষ্টব্যানি।

নিপততি (নিক্ষিপ্ত হয়) সেবকাঃ (ভৃত্যেরা) তাং (সেই) দৃষ্টিমপি (দৃষ্টিকেও) বহু মন্যন্তে (গৌরবকর মনে করে) ॥ ২৪

ব্যাখ্যা। যেতি।—স্বামিনঃ প্রভোঃ, প্রকৃত্যা (প্রকৃত্যাদিত্বাৎ তৃতীয়া) স্বভাবেন, এব হি, চপলা চঞ্চলা, যা (দৃষ্টিঃ) যৎচক্ষুঃ, অশুচৌ অপি অপবিত্রবিষয়েঽপি, নিপততি নিক্ষিপ্তা ভবতি, সেবকাঃ ভৃত্যাঃ, তাদৃশপ্রভোর্ধনোপজীবিন ইত্যর্থঃ, তাং দৃষ্টিম্ অপি তাদৃশীং হীনবিষয়াং দৃষ্টিমপি, বহু মন্যন্তে গৌরবকরীং ভাবয়ন্তি ॥ ২৪

বাচ্য।—চপলয়া যয়া (দৃষ্ট্যা) নিপত্যতে, সেবকৈঃ সা দৃষ্টিঃ বহু মন্যতে ॥ ২৪

অনু। প্রভুর যে স্বাভাবিক চঞ্চলদৃষ্টি কলুষিতবিষয়েও পতিত হয় সেই দৃষ্টিপাতেও ভৃত্যগণ গৌরব বোধ করিয়া থাকে ॥ ২৪

বিশেষতশ্চ,—

প্রণমত্যুন্নতিহেতোর্জীবিতহেতোর্বিমুঞ্চতি প্রাণান্।
দুঃখীয়তি সুখহেতোঃ কো মূঢ়ঃ সেবকাদন্যঃ ? ॥২৫

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। সেবকাৎ (ভৃত্য হইতে) অন্যঃ (অপর, অর্থাৎ ভৃত্যভিন্ন) কঃ (কোন) মূঢ়ঃ (মূর্খ) উন্নতিহেতোঃ (উন্নতির জন্য) প্রণমতি (প্রভুর নিকট নত হইয়া থাকে) জীবিতহেতোঃ (প্রভুর প্রাণরক্ষার জন্য) প্রাণান্ (নিজের প্রাণ) বিমুঞ্চতি (ত্যাগ করে), সুখহেতোঃ (প্রভুর সুখের জন্য) দুঃখীয়তি (দুঃখিতের ন্যায় আচরণ করে) ॥ ২৫

ব্যাখ্যা। প্রণমতীতি।—সেবকাৎ (অন্যার্থশব্দযোগে পঞ্চমী) ভৃত্যাৎ, অন্যঃ অপরঃ, কঃ মূঢ়ঃ (মুহ্ + কর্ত্তরি ক্তঃ) মূর্খঃ, উন্নতিহেতোঃ আত্মোন্নতিনিমিত্তম্, প্রণমতি প্রভুসমীপে নতো ভবতি, হীনস্তিষ্ঠতি ইতি যাবৎ, জীবিতহেতোঃ প্রভোঃ প্রাণরক্ষার্থম্, প্রাণান্ নিজজীবনম্, বিমুঞ্চতি পরিত্যজতি, অথবা জীবিতহেতোঃ স্বজীবনযাত্রানির্ব্বাহার্থম্, প্রাণান্ বিমুঞ্চতি প্রভোঃ স্বেচ্ছাব্যবহারার্থং স্বজীবনম্ উৎসৃজতি। সুখহেতোঃ

প্রভোঃ সুখনিমিত্তং, দুঃখীয়তি (দুঃখ+ক্যচ্ লট্ তিপ্) আত্মনোদুঃখ-মিচ্ছতি, অথবা সুখহেতোঃ স্বস্যৈব ভবিষ্যৎসুখপ্রত্যাশয়া, দুঃখীয়তি দুঃখিনমিব আত্মানম্ আচরতি ? (দুঃখিন্+ক্যচ্ লট্ তিপ্ দুঃখীয়তি) ॥২৫

বাচ্য।—অন্যেন কেন মূঢ়েন প্রণম্যতে, প্রাণাঃ বিমুচ্যন্তে, দুঃখীয্যতে ॥২৫

অনু। ভৃত্যভিন্ন এমন মূর্খ কে আছে যে, উন্নতির আশায় (সর্ব্বদা) নত হইয়া থাকে, প্রভুর প্রাণের জন্য নিজের প্রাণ বিসর্জ্জন করে, প্রভুর সুখের জন্য নিজে দুঃখ বরণ করে ॥ ২৫

অপরঞ্চ,—

মৌনান্মূর্খঃ প্রবচনপটুর্ব্বাতুলো জল্পকো বা
ক্ষান্ত্যা ভীরুর্যদি ন সহতে প্রায়শো নাভিজাতঃ।
ধৃষ্টঃ পার্শ্বে বসতি নিয়তং দূরতশ্চাপ্রগল্‌ভঃ
সেবাধর্ম্মঃ পরমগহনো যোগিনামপ্যগম্যঃ ॥২৬

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। প্রায়শঃ (অধিকাংশ সময়ে) মৌনাৎ (চুপ করিয়া থাকিলে) মূর্খঃ (মূর্খ বলিয়া গণ্য হয়), প্রবচনপটুঃ (বেশী কথা বলিলে) বাতুলঃ (বায়ুরোগগ্রস্ত অর্থাৎ পাগল) জল্পকঃ বা (অথবা বাচাল বলিয়া গণ্য হয়), ক্ষান্ত্যা (সহিষ্ণু হইলে) ভীরুঃ (ভীরু বলিয়া গণ্য হয়), যদি ন সহতে (যদি সহ্য না করে) ন অভিজাতঃ (বংশমর্য্যাদাহীন অর্থাৎ অভদ্র বলিয়া বিবেচিত হয়), (যদি) নিয়তং (সর্ব্বদা) পার্শ্বে (নিকটে) বসতি (অবস্থান করে) (তবে) ধৃষ্টঃ (উদ্ধত বলিয়া গণ্য হয়) দূরতশ্চ (আবার দূরে থাকিলেও) অপ্রগল্‌ভঃ (অচতুর অর্থাৎ কাজের অযোগ্য বলিয়া গণ্য হয়) (অতএব) পরমগহনঃ (অতিজটিল) সেবাধর্ম্মঃ (সেবাবৃত্তি) যোগিনাম্ অপি (যোগীদিগেরও) অগম্য (বুদ্ধির অতীত, অর্থাৎ ভগবানের সেবা অপেক্ষাও মানুষের সেবাকরা অতিকষ্টকর ; সুতরাং ইহা যোগিগণেরও ধারণার বহির্ভূত) ॥ ২৬

ব্যাখ্যা। মৌনাদিতি।—প্রায়শঃ বাহুল্যেন, মৌনাৎ (ল্যব্‌লোপে পঞ্চমী), তূষ্ণীংভূয় স্থিত ইত্যর্থঃ, মূঢ় ইতি গণ্যতে, প্রবচনপটুঃ (প্রকৃষ্টং বচনং কর্ম্মধা, তত্র পটুঃ সপ্তমী তৎ) বাক্‌পটুঃ সন্, বাতুলঃ উন্মত্তঃ, জল্পকঃ বাচালো বা, ক্ষান্ত্যা সহনেন, (বিশেষণে তৃতীয়া) ভীরুঃ ভয়শীলঃ, যদি ন সহতে প্রভোঃ স্বেচ্ছাচারসহিষ্ণুর্ন ভবতি চেৎ (তদা) ন অভিজাতঃ সদ্বংশজাতঃ ন গণ্যতে নীচবংশীয় ইতি তিরষ্ক্রিয়তে ইত্যর্থঃ, (যদি) নিয়তঃ সর্ব্বদা, পার্শ্বে সমীপে, বসতি তিষ্ঠতি, (তর্হি) ধৃষ্টঃ অবিনীতঃ, দূরতঃ (সপ্তমীস্থানে তস্) সর্ব্বদা যদি দূরে তিষ্ঠতি তদা, অপ্রগল্‌ভঃ কর্ম্মপটুতাহীন ইতি প্রভুণা মন্যতে, (অতঃ) পরমগহনঃ অতিজটিলঃ, সেবাধর্ম্মঃ ভৃত্যভাবঃ, যোগিনাং ভগবৎ-সেবাপরায়ণানাম্‌ অপি অগম্যঃ দুর্ব্বোধঃ। ভগবৎসন্তোষাপেক্ষয়াঽপি প্রভুসন্তোষো দুষ্কর ইতি ভাবঃ। মন্দাক্রান্তাচ্ছন্দসা নিবদ্ধমিদম্‌॥ ২৬

বাচ্য।—মূর্খেণ প্রবচনপটুনা বাতুলেন জল্পকেন ভীরুণা (ভূয়তে), যদি ন সহ্যতে, ন অভিজাতেন (ভূয়তে), উষ্যতে, ধৃষ্টেন, অপ্রগল্‌ভেন, পরমগহনেন সেবাধর্ম্মেণ অগম্যেন (ভূয়তে)॥ ২৬

অনু। (প্রভুর নিকটে ভৃত্য) চুপকরিয়া থাকিলে মূর্খ, বেশীকথা বলিলে উন্মত্ত বা বাচাল, সহিষ্ণু হইলে ভীরু, সহ্য না করিলে অভদ্র, সকলসময় নিকটে থাকিলে উদ্ধত, (আবার) দূরে থাকিলেও কার্য্যের অযোগ্য বলিয়াই প্রায়শঃ গণ্য হইয়া থাকে, অতএব সেবাবৃত্তি অতি জটিল, ইহা যোগীদিগেরও অবোধ্য॥ ২৬

দমনকোঽব্রবীৎ,—মিত্র! সর্ব্বথা মনসাঽপি ন এতৎ কর্ত্তব্যম্‌॥ (দ)

ব্যাখ্যা। "দমনকঃ...কর্ত্তব্যম্‌"—। দমনকঃ তন্নামকঃ শৃগালঃ, মিত্র! করটক! এতৎ প্রভুসেবাবর্জ্জনম্, মনসাঽপি ন কর্ত্তব্যং চিন্তনীয়মপি ন ইত্যর্থঃ॥ (দ)

অনু। দমনক বলিল—বন্ধু! ইহা (প্রভুর সেবাপরিত্যাগ) তোমার কখন মনে করাও উচিত নহে ॥ (দ)

যতঃ,—কথং নাম ন সেব্যন্তে যত্নতঃ পরমেশ্বরাঃ ?
অচিরেণৈব যে তুষ্টাঃ পূরয়ন্তি মনোরথান্ ॥ ২৭

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যে (যে প্রভুগণ) তুষ্টাঃ (সন্তুষ্ট হইলে) অচিরেণৈব (শীঘ্রই) মনোরথান্ (অভিলাষ) পূরয়ন্তি (পূর্ণ করেন) (তে) পরমেশ্বরাঃ (সেই ধনবান্ প্রভুগণকে ; কথং নাম (কেন) যত্নতঃ (যত্ন-পূর্ব্বক (ন সেব্যন্তে ?) সেবাকরা হইবে না ?) ॥ ২৭

ব্যাখ্যা। কথমিতি। যে (পরমেশ্বরাঃ), তুষ্টাঃ প্রীতাঃ সন্তঃ, অচিরেণৈব শীঘ্রমেব, মনোরথান্ অভিলাষান্, পূরয়ন্তি সফলয়ন্তি, (তে) পরমেশ্বরাঃ প্রভুজনাঃ, কথং কেন হেতুনা, নাম (সম্ভাবনার্থে অব্যয়ম্), যত্নতঃ যত্নেন, ন সেব্যন্তে ? অস্মাভির্ন আরাধ্যন্তে ? ॥ ২৭

বাচ্য।—যৈঃ তুষ্টৈঃ মনোরথাঃ পূর্য্যন্তে, (তান্) পরমেশ্বরান্ সেবামহে (বয়মিত্যাহম্) ॥ ২৭

অনু। যেহেতু—যাঁহারা সন্তুষ্ট হইলে অচিরেই (সেবকগণের) অভিলাষ পূর্ণ করিতে পারেন, সেই সকল প্রভুদিগকে যত্নপূর্ব্বক সেবা না করিব কেন ? ॥—২৭

অন্যচ্চ,—

কুতঃ সেবাবিহীনানাং চামরোদ্ধূতসম্পদঃ।
উদ্দণ্ডধবলচ্ছত্রবাজিবারণবাহিনী ॥ ২৮

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। সেবাবিহীনানাং (যাহারা প্রভুর সেবায় পরাঙ্মুখ তাহাদের) চামরোদ্ধূতসম্পদঃ (চামরের দ্বারা কম্পিত বসনভূষণাদিরূপ ঐশ্বর্য্য) উদ্দণ্ডধবলচ্ছত্রবাজিবারণবাহিনী (চ) (এবং উন্নতদণ্ডযুক্ত

শ্বেতচ্ছত্র অশ্ব হস্তী প্রভৃতিদ্বারা শোভিত সৈন্যদল) কুতঃ (কিরূপে সম্ভব হইতে পারে ?) ॥ ২৮

ব্যাখ্যা। কুত ইতি।—সেবাবিহীনানাং প্রভুসেবাবিমুখানাম্, চামরোদ্ধূতসম্পদঃ চামরেণ উদ্ধূতাঃ কম্পিতাঃ (তৃতীয়াতৎ) তাঃ সম্পদঃ (কর্ম্মধা,) চামরকম্পিতানি বসনভূষণাদিরূপাণি ঐশ্বর্য্যাণি, উদ্দণ্ডধবলচ্ছত্রবাজিবারণবাহিনী উন্নতো দণ্ডো যস্য তৎ উদ্দণ্ডং (বহুব্রীহিঃ) তথাবিধং ধবলং ছত্রং (কর্ম্মধা) তচ্চ বাজিনশ্চ (অশ্বাশ্চ) বারণাশ্চ (হস্তিনশ্চ, সমুদিতস্য দ্বন্দ্বঃ) তদ্যুক্তা বাহিনা (মধ্যপদলোপিকর্ম্মধা) সেনা (চ) কুতঃ ? কথং সম্ভবতি ? ন কথমপীত্যর্থঃ। প্রভুসেবাং বিনা বিপুলৈশ্বর্য্যম্ অসম্ভবম্ ইত্যর্থঃ ॥ ২৮

বাচ্য।—চামরোদ্ধূতসম্পদ্ভিঃ উদ্দণ্ডধবলচ্ছত্রবাজিবারণবাহিন্যা (চ) (সম্ভূয়তে) ॥ ২৮

অনু। আরও (দেখ)—সেবাবৃত্তিপরায়ণ না হইলে তাহাদের চামরকম্পিত (বস্ত্রঅলঙ্কারাদি) সম্পদ্ এবং উন্নত দণ্ডবিশিষ্ট শ্বেতচ্ছত্র অশ্ব হস্তী প্রভৃতি যুক্ত সৈন্যদল কিরূপে সম্ভবপর ? ॥ ২৮

করটকো ব্রূতে,—তথাঽপি কিমনেন অব্যাপারেণাস্মাকম্* ? অব্যাপারেষু ব্যাপারঃ সর্ব্বথা পরিহরণীয়ঃ ॥ (ধ)

ব্যাখ্যা। "করটকো···পরিহরণীয়ঃ"।—করটকঃ তন্নামা শৃগালঃ, ব্রূতে কথয়তি, তথাপি সম্পদ্লাভার্থং প্রভুসেবায়া আবশ্যকত্বেঽপি, অস্মাকং ক্ষুদ্রপশূনাং সম্পৎসম্ভাবনাশূন্যানামিতি যাবৎ অব্যাপারেণ (ন বিদ্যতে ব্যাপারঃ যত্র তেন বহুব্রীহিঃ) অধিকারবহির্ভূতেন, অনেন সেবাগুণেন, কিম্ ? ন কিমপি প্রয়োজনমিত্যর্থঃ, অব্যাপারেষু অধিকারবহির্ভূতেষু, ব্যাপারঃ চেষ্টা, সর্ব্বথা সর্ব্বপ্রকারেণ, পরিহরণীয়ঃ বর্জ্জনীয়ঃ ॥ (ধ)

* 'কিমনেনাস্মাকং ব্যাপারেণ যতঃ' ইতি পাঠভেদঃ

অনু। করটক বলিল—তাহা হইলেও অধিকারের বহির্ভূত বিষয়ে লক্ষ্য করা আমাদের আবশ্যক কি? অনধিকার চর্চ্চা সর্ব্বথা ত্যাগ করা উচিত ॥ (ধ)

পশ্য,—অব্যাপারেষু ব্যাপারং যো নরঃ কর্ত্তুমিচ্ছতি।
স ভূমৌ নিহতঃ শেতে কীলোৎপাটীব বানরঃ ॥ ২৯

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যঃ নরঃ (যে ব্যক্তি) অব্যাপারেষু (নিজের অধিকারের বহির্ভূত বিষয়ে) ব্যাপারং (চেষ্টা) কর্ত্তুং (করিতে) ইচ্ছতি (ইচ্ছা করে), সঃ (সেই ব্যক্তি) কীলোৎপাটী (খিল্ উত্তোলনকারী) বানর ইব (বানরের ন্যায়) নিহতঃ (মরিয়া) ভূমৌ শেতে (ভূতলশায়ী হয়) ॥ ২৯

ব্যাখ্যা। অব্যাপারেষু ইতি।—যঃ নরঃ অব্যাপারেষু অধিকার-বহির্ভূতেষু, ব্যাপারং চেষ্টাম্, কর্ত্তুম্ ইচ্ছতি অভিলষতি, সঃ নরঃ, কীলোৎ-পাটী কীলং শঙ্কুং "খিল্" ইতি বঙ্গভাষাপ্রসিদ্ধম্ উৎপাটয়তি উত্তোলয়তি যঃ সঃ (উপপদতৎ), বানর ইব মর্কটবৎ, নিহতঃ মৃতঃ সন্, ভূমৌ ভূতলে শেতে পততি, ভূতলশায়ী ভবতি ইত্যর্থঃ ॥ ২৯

বাচ্য।—যেন নরেণ ব্যাপারঃ কর্ত্তুমিষ্যতে, তেন কীলোৎপাটিনা বানরেণ ইব নিহতেন শয্যতে ॥ ২৯

শেতে—শীঙ্-লট্তে, লিট্-শিশ্যে, লুঙ্-অশয়িষ্ট, লৃট্-শেষ্যতে। ২৯

অনু। দেখ,—যে ব্যক্তি নিজের অধিকারের বাহিরে কাজ করিতে ইচ্ছা করে সে কীল (খিল্) উত্তোলনকারী বানরের ন্যায় বিনষ্ট হইয়া ভূতলশায়ী হয় ॥ ২৯

দমনকঃ পৃচ্ছতি,—"কথমেতৎ?" করটকঃ কথয়তি, ॥—(ন)

ব্যাখ্যা। "দমনকঃ...কথয়তি"—দমনকঃ প্রাগুক্তঃ শৃগালঃ, পৃচ্ছতি

জিজ্ঞাসতে, এতৎ পূর্ব্বশ্লোকপ্রতিপাদিতং বৃত্তম্, কথং কেন প্রকারেণ অভবদিতি শেষঃ। করটকঃ অপরঃ শৃগালঃ, কথয়তি বদতি ॥ (ন)

অনু। দমনক জিজ্ঞাসা করিল ইহা কিপ্রকারে হইল? করটক বলিল ॥—(ন)

কথা ১

মগধদেশে ধর্ম্মারণ্যসন্নিহিতবসুধায়াং শুভদত্তনাম্না কায়স্থেন বিহারঃ কারয়িতুমারব্ধঃ। তত্র করপত্রবিদার্য্যমাণকাষ্ঠস্তম্ভস্য কিয়দ্দূরবিদীর্ণখণ্ডদ্বয়স্য মধ্যে কীলকঃ সূত্রধারেণ নিহিতঃ। তত্র চ বনবাসী মহান্ বানরযূথঃ ক্রীড়নার্থমায়াতঃ। তেষু একো বানরঃ কালপ্রেরিত ইব তং কীলকং হস্তাভ্যাং ধৃত্বোপবিষ্টঃ। ততস্তস্য মুষ্কদ্বয়ং লম্বমানং কাষ্ঠখণ্ডদ্বয়াভ্যন্তরে প্রবিষ্টম্। অনন্তরং স সহজচপলতয়া মহতা প্রযত্নেন তং কীলকমাকৃষ্টবান্। আকৃষ্টে চ কীলকে কাষ্ঠাভ্যাং চূর্ণিতাণ্ডদ্বয়ঃ পঞ্চত্বং গতঃ। অতোঽহং ব্রবীমি,—"অব্যাপারেষু ব্যাপারমি"ত্যাদি ॥ (প)

ব্যাখ্যা। "মগধদেশে...ব্যাপারমিত্যাদি"।—মগধদেশে মগধনামকে দেশে, ধর্ম্মারণ্যসন্নিহিতবসুধায়াং ধর্ম্মারণ্যস্য ধর্ম্মারণ্যনামকবনবিশেষস্য, সন্নিহিতা নিকটবর্ত্তিনী (ষষ্ঠীতৎ), তথাভূতা বসুধা ভূমিঃ স্থানমিত্যর্থঃ, (কর্ম্মধা, পূর্ব্বপদস্য পুংবদ্ভাবঃ), তস্যাম্, শুভদত্তনাম্না শুভদত্ত ইতি নাম যস্য তেন (বহুব্রীহিঃ), কায়স্থেন, বিহারঃ বৌদ্ধাশ্রমঃ, কারয়িতুং (কৃ+ণিচ্+তুম্), জনৈঃ সম্পাদয়িতুম্, আরব্ধঃ (আ+রভ্+কর্ম্মণি-ক্তঃ) উপক্রান্তঃ। তত্র তস্মিন্ স্থানে, করপত্রবিদার্য্যমাণকাষ্ঠস্তম্ভস্য করপত্রেণ ("করাৎ" ইতি বঙ্গভাষাপ্রসিদ্ধেন) ক্রকচনামকাস্ত্রবিশেষেণ, বিদার্য্যমাণঃ পাট্যমানঃ (তৃতীয়াতৎ), তথাভূতঃ কাষ্ঠস্তম্ভঃ (কর্ম্মধা) স্তম্ভাকার-

কাষ্ঠখণ্ডঃ তস্য, কিয়দ্দূরবিদীর্ণখণ্ডদ্বয়স্য কিয়দ্দূরং কিঞ্চিদ্দূরপর্য্যন্তং বিদীর্ণং পাটিতং যৎ খণ্ডদ্বয়ং (কর্ম্মধা) তস্য, মধ্যে অভ্যন্তরে, সূত্রধারেণ, (কর্ত্তরি তৃ-). কীলকঃ খণ্ডদ্বয়মধ্যে অবকাশরক্ষণযোগ্যঃ কাষ্ঠাদিখণ্ড-বিশেষঃ, নিহিতঃ প্রবেশিতঃ, আসীদিতি শেষঃ। তত্র তস্মিন্ স্থানে, বনবাসী অরণ্যস্থঃ, মহান্ বিপুলঃ, বানরযূথঃ কপিসমূহঃ, ক্রীড়নার্থং ক্রীড়া-নিমিত্তম্, আয়াতঃ আগতঃ, তেষু (নির্দ্ধারে ৭মী) তেষাং বানরাণাং মধ্যে কালপ্রেরিত ইব কালেন মৃত্যুনা প্রেরিত ইব চালিত ইব (তৃতীয়াতৎ), হস্তাভ্যাং হস্তদ্বয়েন, ধৃত্বা অবলম্ব্য, উপবিষ্টঃ (উপ-বিশ্+কর্ত্তরি-ক্তঃ), ততঃ তদনন্তরম্, তস্য বানরস্য, মুষ্কদ্বয়ম্ অণ্ডকোষডিম্বদ্বয়ম্, কাষ্ঠখণ্ডদ্বয়া-ভ্যন্তরে কাষ্ঠখণ্ডদ্বয়স্য অভ্যন্তরে (ষষ্ঠীতৎ) মধ্যে, প্রবিষ্টম্, সঃ বানরঃ, সহজচপলতয়া সহজা স্বাভাবিকী চপলতা চঞ্চলতা তয়া (কর্ম্মধা) স্বভাব-সিদ্ধচাঞ্চল্যদোষেণ ইত্যর্থঃ (হেত্বর্থে তৃ-), মহতা প্রবলেন, প্রযত্নেন চেষ্টয়া (করণে তৃ-), আকৃষ্টবান্ উত্তোলিতবান্, কীলকে আকৃষ্টে উত্তোলিতে সতি (ভাবে ৭মী), কাষ্ঠাভ্যাং কীলকাপগমাৎ মিলিতাভ্যাম্ ইতি শেষঃ। (কর্ত্তরি-তৃ-), চূর্ণিতাণ্ডদ্বয়ঃ চূর্ণিতম্ অণ্ডদ্বয়ং যস্য (বহুব্রীহিঃ) তথাভূতঃ সন্, পঞ্চত্বং গতঃ মৃতঃ॥ (প)

অনু। মগধদেশে ধর্ম্মারণ্যের নিকটবর্ত্তিস্থানে শুভদত্ত নামে কোনও কায়স্থ একটী বৌদ্ধমন্দির প্রস্তুত করাইতে আরম্ভ করেন, সেইস্থানে একখানি কাঠ করাত দিয়া ফাঁড়াই করা হইতেছিল, তাহার কতক অংশ ফাঁড়িয়া দুই ভাগকরার পর সূত্রধার তাহার মধ্যে একটা খিল্ দিয়া রাখিয়াছিল, বনবাসী প্রকাণ্ড একদল বানর সেস্থানে খেলা করিতে আসে, তাহার মধ্যে একটী বানর যেন মৃত্যুদ্বারাই প্রেরিত হইয়া সেই খিলটী ধরিয়া ঐ কাঠখানির উপর গিয়া বসে, তাহাতে তাহার অণ্ডকোষ দুইটী ঝুলিয়া সেই ফাঁড়া কাঠের মধ্যে প্রবেশ করে, অতঃপর সেই বানর স্বাভাবিক চাঞ্চল্যদোষে অনেক চেষ্টা করিয়া সেই খিল্‌টী তুলিয়া ফেলে, খিল্‌টী তোলা মাত্রই সেই কাষ্ঠখণ্ড

দুইটীর চাপে তাহার অণ্ডকোষদ্বয় চূর্ণ হইয়া যায় এবং বানর মরিয়া যায়। এই জন্যই আমি "অব্যাপারেষু ব্যাপারম্" এই শ্লোক বলিলাম ॥ (প)

দমনকো ব্রূতে,—"তথাঽপি স্বামিচেষ্টানিরূপণং সেবকৈঃ কর্ত্তব্যম্"। করটকো ব্রূতে,—"যঃ সর্ব্বাধিকারে নিযুক্তঃ প্রধানমন্ত্রী স করোতু। যতঃ অনুজীবিনা পরাধিকারচর্চ্চা ন কর্ত্তব্যা" ॥ (ফ)

ব্যাখ্যা। "দমনকো...কর্ত্তব্যা"।—ব্রূতে কথয়তি, তথাপি অব্যাপারেষু ব্যাপারস্য অকর্ত্তব্যত্বেঽপি, সেবকৈঃ ভৃত্যৈঃ, স্বামিচেষ্টানিরূপণং স্বামিনঃ প্রভোঃ চেষ্টা আচরণম্ (ষষ্ঠীতৎ), তস্যাঃ নিরূপণং পর্য্যবেক্ষণম্ (ষষ্ঠীতৎ) কর্ত্তব্যং বিধেয়ম্, সর্ব্বাধিকারে সর্ব্বস্মিন্ কর্ত্তব্যে, নিযুক্তঃ অর্পিতভারঃ। অনুজীবিনা ক্ষুদ্রভৃত্যেন, পরাধিকারচর্চ্চা পরস্য অন্যস্য অধিকারঃ কর্ত্তব্যম্, (ষষ্ঠীতৎ) তস্য চর্চ্চা (ষষ্ঠীতৎ) পর্য্যবেক্ষণম্ ॥ (ফ)

অনু। দমনক বলিল,—তাহা হইলেও প্রভুর কার্য্য লক্ষ্য করা ভৃত্যের পক্ষে কর্ত্তব্য। করটক বলিল,—যিনি সকলবিষয়ের ভারপ্রাপ্ত প্রধানমন্ত্রী তিনি লক্ষ্য করুন, যেহেতু সাধারণ ভৃত্যের পক্ষে অন্যের কর্ত্তব্যে দৃষ্টি না করাই উচিত ॥ (ফ)

পশ্য,—পরাধিকারচর্চ্চাং যঃ কুর্য্যাৎ স্বামিহিতেচ্ছয়া।
স বিষীদতি চীৎকারাৎ তাড়িতো গর্দ্দভো যথা ॥ ৩০

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যঃ (যে) স্বামিহিতেচ্ছয়া (প্রভুর মঙ্গলকামনায়) পরাধিকারচর্চ্চাং (অন্যের কাজে হস্তক্ষেপ) কুর্য্যাৎ (করে), সঃ (সে ব্যক্তি) চীৎকারাৎ (চীৎকারবশতঃ) তাড়িতঃ (প্রহারপ্রাপ্ত হইয়া) গর্দ্দভো যথা (গাধা যেমন মরিয়াছিল সেইরূপ) বিষীদতি (অবসন্ন অর্থাৎ মরণদশা প্রাপ্ত হয়) ॥ ৩০

ব্যাখ্যা। পরেতি।—যঃ জনঃ, স্বামিহিতেচ্ছয়া (স্বামিনঃ হিতং তস্য

ইচ্ছা তয়া ষষ্ঠীতৎ) প্রভুমঙ্গলকামনয়া, পরাধিকারচর্চ্চাং অন্যস্য কর্ত্তব্যে আত্মনিয়োগম্, কুর্য্যাৎ, সঃ জনঃ চীৎকারাৎ উচ্চৈঃ কর্কশশব্দকরণাৎ, তাড়িতঃ আহতঃ, গর্দ্দভো যথা গর্দ্দভ ইব, বিষীদতি (বি+সদ্+লট্-তি) অবসাদং প্রাপ্নোতি পঞ্চত্বং গচ্ছতি ইত্যর্থঃ ॥ ৩০

বাচ্য।—যেন পরাধিকারচর্চ্চা ক্রিয়তে তেন যথা তাড়িতেন গর্দ্দভেন (তথা) বিষদ্যতে ॥ ৩০

অনু। দেখ,—যে ব্যক্তি প্রভুর হিতকামনায় অন্যের কর্ত্তব্যে লক্ষ্য করিতে যায় সে চীৎকারবশতঃ তাড়িত গর্দ্দভের ন্যায় বিনাশ প্রাপ্ত হয় ॥ ৩০

দমনকঃ পৃচ্ছতি,—"কথমেতৎ ?" করটকঃ কথয়তি, ॥—

কথা ২

আসীৎ বারাণস্যাং কর্পূরপটো *নাম রজকঃ। স চৈকদা অভিনববয়স্কয়া ভার্য্যয়া সহ চিরং কেলিং †কৃত্বা নির্ভরং §প্রসুপ্তঃ। তদনন্তরং দ্রব্যাণি হর্ত্তুং তদ্গৃহে ‡ চৌরঃ প্রবিষ্টঃ। তস্য প্রাঙ্গণে গর্দ্দভো বদ্ধস্তিষ্ঠতি, কুক্কুরশ্চোপবিষ্টঃ অস্তি। তং চৌরমবলোক্য §গর্দ্দভঃ শ্বানমাহ,—"সখে ! ভবতস্তাবদয়ং ব্যাপারঃ, তৎ কিমিতি ত্বমুচ্চৈঃশব্দং কৃত্বা স্বামিনং ন জাগরয়সি ?"। কুক্কুরো ব্রূতে,—"ভদ্র ! মম নিয়োগস্যাস্য চর্চ্চা ত্বয়া ন কার্য্যা। ত্বমেব কিং ন জানাসি যথাঽহমস্য অহর্নিশং গৃহরক্ষাং করোমি। যতোঽয়ং চিরাৎ নির্ব্বৃতো মম উপযোগং ন জানাতি, তেনাধুনা মমাঽঽহারদানেঽপি মন্দাদরঃ। § বিনা

---

* 'কর্পূরপটো' ইত্যত্র 'কর্পূরপটকো' কুত্রচিদ্ দৃশ্যতে। † 'কেলিং' ইত্যত্র 'নিধুবনং' কচিৎ পাঠঃ। $ 'আলিঙ্গ্য' ইতি অধিকঃ পাঠঃ পুস্তকান্তরে দৃশ্যতে। ‡ 'তদ্গৃহদ্রব্যাণি হর্ত্তুং' ইতি পাঠভেদঃ। § 'তং চৌরমবলোক্য' ইত্যত্র কেবলং 'অথ' ইতি পাঠভেদঃ কুত্রচিল্লক্ষ্যতে। $ 'যতঃ' ইতি অধিকঃ পাঠঃ।

বিধুরদর্শনং স্বামিনোঽনুজীবিষু মন্দাঽঽদরা ভবন্তি"। গর্দ্দভো ব্রূতে,—শৃণু রে বর্ব্বর! ॥—(ব)

ব্যাখ্যা। "দমনকঃ...বর্ব্বর!"—দমনকঃ তন্নামকঃ শৃগালঃ, পৃচ্ছতি জিজ্ঞাসতে, এতৎ "পরাধিকারচর্চ্চাম্" ইত্যাদিশ্লোকপ্রতিপাদিতং বৃত্তম্, কথং কেন প্রকারেণ? করটকঃ কথয়তি ব্রবীতি, বারাণস্যাং কাশীধাম্নি, কর্পূরপটোনাম কর্পূরপটনামকঃ রজকঃ ("ধোপা" ইতি বঙ্গভাষাপ্রসিদ্ধঃ) আসীৎ অভবৎ, স চ কর্পূরপটঃ, একদা কদাচিৎ, অভিনববয়স্কয়া (অভিনবং বয়ঃ যস্যাঃ তয়া বহুব্রীহিসমাসান্তে কপ্) যুবত্যা. ভার্য্যয়া পত্ন্যা সহ, চিরং বহুসময়ং ব্যাপ্য, কেলিং বিহারম্, কৃত্বা বিধায়, নির্ভরং গাঢ়ম্, প্রসুপ্তঃ (প্র+স্বপ্+কর্ত্তরি-ক্তঃ) নিদ্রাভিভূতঃ বভুবেতি শেষঃ। তদনন্তরং ততঃপরম্, চৌরঃ কোঽপি তস্করঃ, দ্রব্যাণি ধনবস্ত্রাদীনি হর্ত্তুং চোরয়িতুম্, তদ্‌গৃহে তস্য কর্পূরপটস্য গৃহে ভবনে (ষষ্ঠীতৎ), প্রবিষ্টঃ। তস্য কর্পূরপটস্য, প্রাঙ্গণে চত্বরে, গর্দ্দভঃ রাসভঃ, বদ্ধঃ রজ্জুনিয়ন্ত্রিতঃ, তিষ্ঠতি বর্ত্ততে, শ্বানং কুক্কুরম্, আহ (ব্রূ+লট্-তি) কথয়তি, অয়ং ব্যাপারঃ চৌরাদিভ্যঃ ধনাদি-রক্ষার্থং প্রভোঃ উদ্বোধনরূপং কার্য্যম্, ভবতঃ তবৈব অধিকারসিদ্ধঃ, "তাবৎ" ইতি বাক্যালঙ্কারে অব্যয়ম্। তৎ তর্হি, কিমিতি কথম্, উচ্চৈঃ-শব্দং চীৎকারম্, কৃত্বা, স্বামিনং প্রভুং রজকম্, ন জাগরয়সি প্রবুদ্ধং ন করোষি? ভদ্র! মহাশয়! অস্য নিয়োগস্য কর্ত্তব্যাধিকারস্য সম্বন্ধে, ত্বয়া (কর্ত্তরি-তৃ-) চর্চ্চা আলোচনা, ন কার্য্যা ন কর্ত্তব্যা, ত্বমেব ত্বমপি কিং ন জানাসি অপিতু জানাসি এব, যথা যৎ, অহম্ অহর্নিশম্ (অহশ্চ নিশা চ দ্বন্দ্বঃ) সর্ব্বদা, অস্য প্রভোঃ রজকস্য, গৃহরক্ষাং গৃহস্য ভবনস্য রক্ষাং সংরক্ষণম্ (ষষ্ঠীতৎ), করোমি, চিরাৎ বহোঃ কালাৎ প্রভৃতি, নির্বৃতঃ চৌরাদ্যুপদ্রবাভাবেন শান্তিপ্রাপ্তঃ, অয়ং রজকঃ, মম উপযোগং প্রয়োজনীয়-তাম্, ন জানাতি ন চিন্তয়তি, তেন হেতুনা, অধুনা সম্প্রতি, মম আহার-

দানেঽপি অন্যবিধযত্নকরণং তু দূরে গচ্ছতু খাদ্যদানেঽপি, মন্দাদরঃ (মন্দঃ আদরো যস্য সঃ বহু-) আগ্রহশূন্যঃ, সঞ্জাত ইতি শেষঃ। স্বামিনঃ প্রভুজনাঃ, বিধুরদর্শনং বিনা স্বস্য অনিষ্টসম্ভাবনায়া অভাবে, অনুজীবিষু আশ্রিতেষু, মন্দাদরাঃ আদরহীনাঃ ভবন্তি। রে বর্ব্বর! হে নির্ব্বোধ! ॥—(ব)

অনু। দমনক জিজ্ঞাসা করিল ইহা কি প্রকার? করটক বলিল,—কাশীধামে কর্পূরপটনামে এক ধোপা ছিল, সে একদিন তাহার যুবতী স্ত্রীর সহিত অনেকক্ষণ আমোদ প্রমোদ করিয়া গাঢ় নিদ্রায় অভিভূত হইয়াছে, অনন্তর এক চোর চুরি করিবার জন্য তাহার গৃহে প্রবেশ করে, ঐ কর্পূরপটের উঠানে একটী গাধা বাঁধা ছিল, এবং একটী কুকুর বসিয়াছিল, চোর দেখিয়া গাধা কুকুরকে বলিল—বন্ধু, প্রভুকে সতর্ককরা তোমার কার্য্য, অতএব তুমি চীৎকার করিয়া প্রভুকে জাগাইতেছ না কেন? কুকুর বলিল—মহাশয়! আমার কর্ত্তব্যবিষয়ে তোমার আলোচনা করা অনাবশ্যক, তুমি কি জাননা যে, আমি দিবারাত্রি ইহার বাড়ী রক্ষা করিয়া থাকি, যেহেতু ইনি (কর্পূরপট) বহুদিন যাবৎ বেশ নিরুদ্বেগে থাকায় (এখন আর) আমার উপযোগিতা মনে করেন না, এজন্য আমাকে খাদ্য দিতেও ইহার তেমন যত্ন নাই, অসুবিধা ভোগ না করিলে প্রভুগণ (প্রায়ই) আশ্রিতের প্রতি আদরহীন হইয়া থাকেন। গাধা বলিল—ওহে বর্ব্বর! শোন ॥—(ব)

যাচতে কার্য্যকালে যঃ স কিংভৃত্যঃ স কিংসুহৃৎ।
কুক্কুরো ব্রূতে,—

যো ন সম্ভাবয়েদ্ ভৃত্যান্ কার্য্যকালে স কিংপ্রভুঃ ॥ ৩১*

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যঃ (যে ভৃত্য অথবা বন্ধু) কার্য্যকালে (প্রভুর বা বন্ধুর কাজের সময়ে) যাচতে (অর্থাদি প্রার্থনা করে) সঃ (সেই ভৃত্য)

* অতঃপরং 'কিঞ্চ,—আশ্রিতানাং ভৃতৌ' ইত্যাদি শ্লোকশ্চ কুত্রচিদ্ বর্ত্ততে।

কিংভৃত্যঃ (নিন্দনীয় ভৃত্য)। সঃ (সেই বন্ধু) কিংসুহৃৎ নিন্দনীয় বন্ধু, যঃ (যে প্রভু) কার্য্যকালে (প্রয়োজনায়-সময়ে) ভৃত্যান্ (ভৃত্যদিগকে) ন সম্ভাবয়েৎ (যথোচিত ধনাদিদ্বারা সন্তুষ্ট না করে) সঃ (সেই প্রভু) কিংপ্রভুঃ (নিন্দনীয় প্রভু) ॥৩১

ব্যাখ্যা। যাচতে ইতি।—যঃ ভৃত্যঃ সুহৃদ্ বা, কার্য্যকালে প্রভোঃ সুহৃদো বা প্রয়োজনসময়ে, যাচতে ধনাদিকম্ আকাঙ্ক্ষতি, সঃ ভৃত্যঃ কিং-ভৃত্যঃ (কুৎসিতো ভৃত্য ইতি নিন্দার্থককিংশব্দেন সহ কর্ম্মধা) নিন্দনীয়ভৃত্য ইত্যর্থঃ, সঃ সুহৃৎ কিংসুহৃৎ (কুৎসিতঃ সুহৃদিতি পূর্ব্ববৎ). যঃ প্রভুঃ, কার্য্যকালে প্রয়োজনসময়ে, ভৃত্যান্ অনুজীবিনঃ. ন সম্ভাবয়েৎ সমুচিত-খাদ্য-ধন-মানাদিনা ন সন্তোষয়েৎ, সঃ কিম্প্রভুঃ (কুৎসিতঃ প্রভুঃ ইতি নিন্দার্থে কর্ম্মধা) ॥ ৩১

বাচ্য।—যেন যাচ্যতে তেন কিংভৃত্যেন কিংসুহৃদা (ভূয়তে), যেন ভৃত্যাঃ ন সম্ভাব্যেরন্ তেন কিম্প্রভুণা (ভূয়তে) ॥ ৩১

অনু। যে ভৃত্য বা যে বন্ধু প্রভুর বা বন্ধুর সঙ্কটকালে (ধনাদি কিছু) প্রার্থনা করে সে ভৃত্য বা সে বন্ধু নিন্দনীয়। (কুকুর বলিল)—যে প্রভু সময়মত ভৃত্যদিগকে পরিতুষ্ট না করেন সেই প্রভুও নিন্দনীয় ॥ ৩১

ততো গর্দ্দভঃ সকোপমাহ,—"অরে দুষ্টমতে! পাপীয়াংস্ত্বম্, যদ্ বিপত্তৌ স্বামিকার্য্যোপেক্ষাং করোষি। ভবতু, যথা স্বামী জাগর্ত্তি, *তথা ময়া কর্ত্তব্যম্ ॥ (ভ)

ব্যাখ্যা। "ততো···কর্ত্তব্যম্"।—ততঃ কুক্কুরবাক্যানন্তরম্, গর্দ্দভঃ সকোপং (কোপেন সহ বর্ত্তমানং যথা স্যাৎ তথা বহুব্রীহিঃ, ক্রিয়াবিশেষণ-ত্বাৎ কর্ম্মত্বং নপুংসকত্বঞ্চ) সক্রোধম্, আহ কথয়তি, অরে (সম্বোধনে অব্যয়ম্) দুষ্টমতে দুর্বুদ্ধে! ত্বং পাপীয়ান্ (পাপিন্+ঈয়স্—পাপীয়স্+

* 'জাগর্ত্তি' ইত্যত্র 'জাগরিষ্যতি' ইতি পাঠভেদঃ।

প্রথমৈকবচনে) অতীব • পাপী, যৎ যস্মাদ্ধেতোঃ, বিপত্তৌ প্রভোঃ বিপৎকালে, স্বামিকার্য্যোপেক্ষাং স্বামিনঃ প্রভোঃ কার্য্যং সাবধানতা-করণাদিকম্ (ষষ্ঠীতৎ), তস্য উপেক্ষাম্ অবজ্ঞাম্ (ষষ্ঠীতৎ), করোষি আচরসি, ভবতু তব ইত্থমাচরণম্ অস্তু, যথা যেন প্রকারেণ, স্বামী প্রভুঃ রজক ইতি যাবৎ, জাগর্ত্তি নিদ্রাং পরিত্যজ্য উত্তিষ্ঠতে, ময়া গর্দ্দভেন, তথা তাদৃশমাচরণম্, কর্ত্তব্যম্ ॥ (ভ)

অনু। অনন্তর গর্দ্দভ ক্রোধের সহিত বলিল,—হে দুষ্টবুদ্ধিসম্পন্ন! তুমি অতি পাপিষ্ঠ, যে হেতু বিপৎকালে প্রভুর কার্য্য উপেক্ষা করিতেছ। আচ্ছা, প্রভু যাহাতে জাগরিত হ'ন আমার তাহা কর্ত্তব্য ॥ (ভ)

যতঃ,— পৃষ্ঠতঃ সেবয়েদর্কং জঠরেণ হুতাশনম্।
স্বামিনং সর্ব্বভাবেণ পরলোকমমায়য়া ॥ ৩২

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। অর্কং (সূর্য্যদেবকে অর্থাৎ সূর্য্যরশ্মিসমূহকে) পৃষ্ঠতঃ (পৃষ্ঠভাগদ্বারা), হুতাশনং (অগ্নিকে অর্থাৎ অগ্নির তাপ) জঠরেণ (উদর অর্থাৎ সম্মুখভাগদ্বারা) স্বামিনং (প্রভুকে) সর্ব্বভাবেণ (সকল প্রকারে অর্থাৎ কায়মনোবাক্যে) পরলোকং (পরলোকের শুভজনক-ধর্ম্মাদি) অমায়য়া (অকপটভাবে) সেবয়েৎ (সেবা করিবে) ॥ ৩২

ব্যাখ্যা। পৃষ্ঠত ইতি।—অর্কং সূর্য্যং তদীয়রশ্মিমিতি যাবৎ, পৃষ্ঠতঃ ("আদ্যাদিভ্য উপসঙ্খ্যানম্" ইতি তৃতীয়ায়াঃ তসিঃ) পৃষ্ঠেন, ("সেবয়েৎ" ইতি ক্রিয়য়া অন্বয়ঃ, এবং পরত্রাপি), হুতাশনম্ অগ্নিম্, জঠরেণ উদরেণ সম্মুখভাগেন ইত্যর্থঃ, স্বামিনং প্রভুম্, সর্ব্বভাবেণ সর্ব্বপ্রকারেণ, পরলোকং পারলৌকিকং ধর্ম্ম-কর্ম্মাদ্যনুষ্ঠানম্, অমায়য়া অকপটভাবেন, সেবয়েৎ আশ্রয়েৎ, (সেব্+ ণিচ্+ লিঙ্ যাৎ, সর্ব্বে ধাতবশ্চুরাদয় ইতি পরিভাষানুসারেণ সেব্ধাতোশ্চু-রাদিত্ব-বিবক্ষয়া স্বার্থে, অথবা সেবাং কুর্য্যাৎ ইতি বাক্যেন "সুপস্তৎকরো-ত্যাদৌ" ইত্যাদিসূত্রেণ সুবন্তাৎ ণিচ্প্রয়োগঃ কথঞ্চিদুপপাদনীয়ঃ) ॥ ৩২

বাচ্য।—অর্কঃ হুতাশনঃ স্বামী পরলোকঃ সেব্যেরন্ ॥ ৩২

অনু। যেহেতু,—সূর্য্যকে পৃষ্ঠভাগের দ্বারা, অগ্নিকে সম্মুখভাগদ্বারা পরলোক অর্থাৎ পারলৌকিক ধর্ম্মাদি অনুষ্ঠান অকপটভাবে, (আর) প্রভুকে সর্ব্বপ্রকারে সেবা করিতে হয় ॥ ৩২

ইত্যুক্ত্বা সঃ অতীব চীৎকারং কৃতবান্। ততঃ স রজকস্তেন চীৎকারেণ প্রবুদ্ধো নিদ্রাবিমর্দ্দকোপাদুত্থায় গর্দ্দভং লগুড়েন তাড়য়ামাস। ততস্তেন তাড়নেন গর্দ্দভঃ পঞ্চত্বং গতঃ *। অতোঽহং ব্রবীমি,—"পরাধিকারচর্চ্চাম্" ইত্যাদি ॥ (ম)

ব্যাখ্যা। "ইত্যুক্ত্বা...ইত্যাদি"।—সঃ গর্দভঃ, ইতি পূর্ব্বোক্তরূপং বাক্যম্, উক্ত্বা কথয়িত্বা, অতীব (অব্যয়ম্) অত্যন্তম্, চীৎকারং কৃতবান্, ততঃ তদনন্তরং সঃ রজকঃ কর্পূরপটঃ, প্রবুদ্ধঃ জাগরিতঃ, উত্থায় শয্যাতঃ উত্থিতঃ সন্, নিদ্রাবিমর্দকোপাৎ নিদ্রায়াঃ বিমর্দঃ ব্যাঘাতঃ (ষষ্ঠীতৎ), তজ্জনিতঃ কোপঃ (মধ্যপদলোপিকর্ম্মধা-) তস্মাদ্ধেতোঃ, লগুড়েন যষ্ট্যা, তাড়য়ামাস আজঘান, পঞ্চত্বং গতঃ মৃতঃ। অতঃ চীৎকারদ্বারা প্রভোঃ অবধানসম্পাদনে কুক্কুরস্যৈব অধিকারঃ, গর্দভস্য তু পরাধিকারচর্চ্চাকরণাৎ মরণম্ ইতি হেতোঃ, অহং করটকঃ পরাধিকারচর্চ্চাম্ ইত্যাদি প্রাগুক্ত-শ্লোকরূপং বাক্যম্, ব্রবীমি কথয়ামি (বর্ত্তমানসামীপ্যে লট্) ॥ (ম)

অনু। এই কথা বলিয়া সেই গাধাটী অত্যন্ত চীৎকার করিতে লাগিল, অতঃপর সেই চীৎকারে কর্পূরপট (ধোপা) জাগরিত হইয়া নিদ্রাভঙ্গজনিত ক্রোধসহকারে উঠিয়া লাঠিদ্বারা গর্দভকে আঘাত করিতে লাগিল, সেই আঘাতে গর্দভের প্রাণবিয়োগ ঘটিল। এই জন্যই আমি "পরাধিকারচর্চ্চাম্" এই শ্লোকটী বলিয়াছি ॥ (ম)

---

* 'তেনাসৌ পঞ্চত্বমগমৎ' ইতি পাঠান্তরম্।

পশ্য, পশূনামন্বেষণমেবাস্মাকং নিয়োগঃ। অতঃ স্বনিয়োগস্যৈব চর্চ্চা ক্রিয়তাম্। পুনর্ব্বিমৃশ্য আহ,—"কিন্ত্বদ্য তয়াঽপি চর্চ্চয়া ন প্রয়োজনম্, যতঃ আবয়োঃ ভক্ষিতশেষাহারঃ প্রচুরঃ অস্তি"। দমনকঃ সরোষমাহ,—"কথম্ আহারমাত্রার্থী ভবান্ নৃপং * সেবতে ? এতদযুক্তমুক্তং ত্বয়া" ॥ (য)

ব্যাখ্যা। "পশ্য···ত্বয়া"।—পশ্য (হে দমনক! ত্বম্) অবধারয়, পশূনাং ভক্ষ্যরূপাণামিতি যাবৎ, অন্বেষণম্ অনুসন্ধানম্, নিয়োগঃ অধিকারঃ, অতঃ অস্মাদ্ধেতোঃ, চর্চ্চা (কর্ম্মণি প্র) অনুশীলনম্. ক্রিয়তাম্ অনুষ্ঠীয়তাম্, অস্মাভিরিতি শেষঃ। (কৃ+কর্ম্মণি লোট্ তাম্,) পুনঃ ভূয়ঃ, বিমৃশ্য বিচিন্ত্য, আহ (করটকঃ) কথয়তি, তয়া চর্চ্চয়া অপি ভক্ষ্যপশূনামন্বেষণরূপস্য স্বাধিকারস্য অনুশীলনেন অপি, প্রয়োজনং ন বর্ত্ততে ইতি শেষঃ। ভক্ষিতশেষাহারঃ (ভক্ষিতস্য শেষঃ ষষ্ঠীতৎ, স চাসৌ আহারশ্চেতি কর্ম্মধা-) ভুক্তাবশিষ্টখাদ্যম্. প্রচুরঃ বহুলঃ, অস্তি বর্ত্ততে। সরোষম্ (রোষেণ সহ বর্ত্তমানং যথা স্যাৎ তথা ক্রিয়াবি-), কথং কিম্, আহারমাত্রার্থী (আহারমাত্রম্ অর্থয়তে যঃ সঃ উপপদতৎ) কেবলভোজনাভিলাষী, নৃপং পশুরাজং সিংহম্, ত্বয়া করটকেন, এতৎ "পশূনামন্বেষণ"মিত্যাদি, অযুক্তম্ অসঙ্গতম্, উক্তং কথিতম্॥ (য)

অনু। দেখ—পশু অন্বেষণ করাই আমাদের কর্ত্তব্য কার্য্য, অতএব সেই নিজেদের কাজেরদিকেই লক্ষ্য কর, একটু চিন্তা করিয়া (করটক) আবার বলিল—কিন্তু আজ সেইদিকে লক্ষ্য করিবারও আবশ্যক নাই, কারণ, ভুক্তাবশিষ্ট খাদ্য প্রচুর আছে। দমনক ক্রোধের সহিত বলিল—কি! তুমি কেবল আহারের জন্য প্রভুর সেবা কর, ইহা তুমি অতি অসঙ্গত কথা বলিয়াছ ॥ (য)

---

* 'আহারার্থী ভবান্ কেবলং রাজানং' ইতি বা পাঠঃ।

যতঃ,—সুহৃদামুপকারকারণাৎ দ্বিষতামপ্যপকারকারণাৎ।
নৃপসংশ্রয় ইষ্যতে বুধৈর্জ্জঠরং কো ন বিভর্ত্তি কেবলম্‌ ? ॥৩৩

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। সুহৃদাং (স্বজনবর্গের) উপকারকারণাৎ (উপকারের জন্য) দ্বিষতাং (শত্রুদিগের) অপকারকারণাদপি (অপকারের জন্য ও বটে) বুধৈঃ (বিজ্ঞব্যক্তিগণ) নৃপসংশ্রয়ঃ (রাজার আশ্রয়) ইষ্যতে (কামনা করিয়া থাকেন) কেবলং (মাত্র) জঠরং (নিজের উদর) কঃ (কে) ন বিভর্ত্তি ? (পোষণ না করে ?) ॥ ৩৩

ব্যাখ্যা। সুহৃদামিতি।—সুহৃদাং স্বজনানাম্‌, উপকারকারণাৎ (ল্যব্‌-লোপে পঞ্চমী) উপকাররূপং নিমিত্তম্‌ উদ্দিশ্য ইত্যর্থঃ, দ্বিষতাং শত্রূণাম্‌, অপকারকারণাৎ (পঞ্চমী পূর্ব্ববৎ) অপকাররূপং নিমিত্তম্‌ উদ্দিশ্য, বুধৈঃ বিজ্ঞৈঃ (কর্ত্তরি-তৃ-), নৃপসংশ্রয়ঃ নৃপস্য রাজ্ঞঃ সংশ্রয়ঃ আশ্রয়ঃ (ষষ্ঠীতৎ কর্ম্মণি প্র-), ইষ্যতে (ইষ্‌ + কর্ম্মণি লট্‌-তে) কাম্যতে। কেবলং জঠরং স্বোদরমাত্রম্‌, কঃ জনঃ, ন বিভর্ত্তি ন পোষয়তি ? স্বোদরমাত্রপূরণে সর্ব্ব এব শক্নোতি; কিন্তু স্বজনানামুপকারঃ শত্রূণাং দমনং বা মহদাশ্রয়ং বিনা প্রায়শো ন সম্ভবতি ইতি ভাবঃ ॥ ৩৩

বাচ্য।—বুধাঃ নৃপসংশ্রয়ম্‌ ইচ্ছন্তি, কেবলঃ জঠরঃ কেন ন ভ্রিয়তে ? ॥ ৩৩

অনু। যে হেতু,—বিজ্ঞ ব্যক্তিগণ আত্মীয়স্বজনের উপকারের উদ্দেশ্যে এবং শত্রুবর্গকে দমনকরিবার উদ্দেশ্যে রাজার আশ্রয় ইচ্ছা করিয়া থাকেন, কেবল নিজের উদর পোষণ কে না করিয়া থাকে ? ॥ ৩৩

জীবিতে যস্য জীবন্তি বিপ্রা মিত্রাণি বান্ধবাঃ।
সফলং জীবিতং তস্য আত্মার্থং কো ন জীবতি ? ॥ ৩৪

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যস্য (যাহার) জীবিতে (জীবন থাকিলে) বিপ্রাঃ (বহুব্রাহ্মণ) মিত্রাণি (বন্ধুবর্গ) বান্ধবাঃ (আত্মীয়গণ) জীবন্তি (বাঁচিতে

পারেন) তস্য (তাঁহার) জীবিতং (জীবন) সফলম্ (সার্থক) আত্মার্থং (স্বার্থসাধনের জন্য) কঃ (কে) ন জীবতি ? (জীবনধারণ না করে ?) ॥৩৪

ব্যাখ্যা। জীবিতে ইতি।—যস্য জনস্য, জীবিতে জীবনে সতি (ভাবে সপ্তমী), বিপ্রাঃ ব্রাহ্মণাঃ, মিত্রাণি সুহৃদঃ, বান্ধবাঃ আত্মীয়াঃ, জীবন্তি জীবনধারণে সহায়তাং লভন্তে, তস্য জনস্য, জীবিতং জীবনম্, সফলং সার্থকম্, আত্মার্থং স্বার্থসাধনার্থম্, কঃ ন জীবতি ? অপিতু সর্ব্ব এব, সর্ব্বস্যৈব জীবনং স্বার্থরতম্, যস্য তু জীবনং পরোপকারায়াপি তস্যৈব জীবনং সার্থকমিতি ভাবঃ ॥ ৩৪

বাচ্য।—বিপ্রৈঃ মিত্রৈঃ বান্ধবৈঃ জীব্যতে, জীবিতেন সফলেন (ভূয়তে), কেন ন জীব্যতে ? ॥ ৩৪

অনু। যাহার জীবনসত্ত্বে ব্রাহ্মণ সুহৃদ্ ও আত্মীয়বর্গ বাঁচিতে পারেন তাঁহার জীবনই সার্থক, নিজের জন্য কে না বাঁচিয়া থাকে ? ॥ ৩৪

অপিচ,— যস্মিন্ জীবতি জীবন্তি বহবঃ স তু জীবতু।
কাকোঽপি কিং ন কুরুতে চঞ্চ্বা স্বোদরপূরণম্ ॥ ৩৫

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যস্মিন্ (যে ব্যক্তি) জীবতি (বাঁচিয়া থাকিলে) বহবঃ (বহুলোক) জীবন্তি (বাঁচিতে পারে) স তু (সেই ব্যক্তিই) জীবতু (জীবিত থাকুন, অর্থাৎ তাঁহার জীবনই প্রার্থনীয়) কাকঃ অপি (কাকও) চঞ্চ্বা (ঠোঁটের সাহায্যে) স্বোদরপূরণং (নিজের উদরপূরণ) কিং ন কুরুতে (করে না কি ?) ॥ ৩৫

ব্যাখ্যা। যস্মিন্নিতি।— যস্মিন্ জনে জীবতি (জীব্+শতৃ—জীবৎ+সপ্তম্যেকবচনে) জীবিতে সতি, বহবঃ বহুজনাঃ জীবন্তি জীবনসাহায্যং প্রাপ্নুবন্তি, সতু স এব, জীবতু (প্রার্থনায়াং লোট্) তস্য জীবনং প্রার্থনীয়মিতি ভাবঃ, কাকঃ বায়সঃ অপি চঞ্চ্বা চঞ্চুসাহায্যেন, স্বোদরপূরণং নিজক্ষুধানিবৃত্তিম্, আত্মপোষণম্ ইতি যাবৎ, কিং ন কুরুতে ? অপি তু কুরুতে এব ॥ ৩৫

বাচ্য।—বহুভিঃ জীব্যতে তেন জীব্যতাম্, কাকেন স্বোদরপূরণং ক্রিয়তে ॥ ৩৫

অনু। আরও—যে ব্যক্তি বাঁচিয়া থাকিলে বহুলোকের জীবন রক্ষা হয় তাঁহার জীবন প্রার্থনীয়, কাকও কি চঞ্চুসাহায্যে নিজের উদর পূরণ করে না ? ॥ ৩৫

পশ্য,—পঞ্চভির্যাতি দাসত্বং পুরাণৈঃ কোঽপি মানবঃ।
কোঽপি লক্ষৈঃ কৃতঃ কোঽপি লক্ষৈরপি ন লভ্যতে ॥ ৩৬

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। কোঽপি (কোন কোনও) মানবঃ (লোক) পঞ্চভিঃ পুরাণৈঃ (পাঁচসিকি বেতনে) দাসত্বং (দাসত্ব) যাতি (গ্রহণ করে) কোঽপি (কাহাকেও বা) লক্ষৈঃ (লক্ষসিকি অর্থাৎ ২৫০০০ হাজার টাকা বেতনে) কৃতঃ (দাসত্ব প্রাপ্ত করা যায়) কোঽপি (আবার কোনও ব্যক্তিকে) লক্ষৈরপি (লক্ষসিকি অর্থাৎ ২৫০০০ হাজার টাকা বেতনেও) ন লভ্যতে (ভৃত্যরূপে পাওয়া যায় না) ॥ ৩৬

ব্যাখ্যা। পঞ্চভিরিতি।—কোঽপি কশ্চিৎ, মানবঃ নরঃ পঞ্চভিঃ পঞ্চসঙ্খ্যকৈঃ, পুরাণৈঃ রৌপ্যকপাদৈঃ চতুরাণকপরিমিতৈরিতি যাবৎ দাসত্বং ভৃত্যভাবম্, যাতি প্রাপ্নোতি, কোঽপি অন্যঃ কশ্চিৎ, লক্ষৈঃ লক্ষসঙ্খ্যকৈঃ পুরাণৈঃ, কৃতঃ দাসত্বং প্রাপিতঃ, ভবতি ইতি শেষঃ, কোঽপি লক্ষৈরপি পুরাণৈরিতি শেষঃ, ন লভ্যতে দাসভাবেন ন প্রাপ্যতে, ধনিভিরিতি শেষঃ ॥ ৩৬

বাচ্য।—কেনাপি মানবেন দাসত্বং যায়তে, কেনাপি কৃতেন (ভূয়তে), কমপি ন লভন্তে (ধনবন্তঃ) ॥ ৩৬

অনু। দেখ,—কোন লোক পাঁচসিকি পাইলেই দাসত্ব স্বীকার করে, কাহাকেও বা লক্ষসিকি দিয়া দাস করিতে হয়, আবার কোন কোন ব্যক্তিকে লক্ষসিকি দ্বারাও দাসরূপে পাওয়া যায় না ॥ ৩৬

অন্যচ্চ,—

মনুষ্যজাতৌ তুল্যায়াং ভৃত্যত্বমতিগর্হিতম্।
প্রথমো যো ন তত্রাপি স কিং জীবৎসু গণ্যতে ? ॥ ৩৭

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। মনুষ্যজাতৌ (মনুষ্যত্বরূপধর্ম্ম) তুল্যায়াং (সকল মানুষেরই সমান হইলেও) ভৃত্যত্বম্ (দাসত্ব) অতিগর্হিতম্ (অত্যন্ত নিন্দনীয়), তত্রাপি (সেই দাসত্বগ্রহণ করিয়াও) যঃ (যে) ন প্রথমঃ (শ্রেষ্ঠ হইতে না পারে) সঃ (সেই ব্যক্তি) জীবৎসু (জীবিতের মধ্যে) গণ্যতে কিম্ ? (পরিগণিত হয় কি ? ॥ ৩৭

ব্যাখ্যা। মনুষ্য ইতি।—মনুষ্যজাতৌ মনুষ্যত্বরূপে ধর্ম্মে, তুল্যায়াং সমানায়াং সত্যামপি, প্রভুভৃত্যাদীনাং মনুষ্যত্বরূপেণ সমানত্বেঽপি ইত্যর্থঃ, ভৃত্যত্বং দাসত্বম্, অতিগর্হিতম্ অত্যন্তনিন্দিতম্, তত্রাপি অতিনিন্দিতে ভৃত্যভাবেঽপি, যঃ জনঃ, ন প্রথমঃ শ্রেষ্ঠো ন ভবতি, সঃ জনঃ, জীবৎসু জীবিতজনমধ্যে গণ্যতে কিং পরিগণিতো ভবতি কিম্ ? (যদি ভৃত্যত্বমেব স্বীক্রিয়তে তদা তত্র উন্নতয়ে সর্ব্বথা যত্নঃ করণীয় ইতি তাৎপর্য্যম্ ॥)৩৭

বাচ্য।—ভৃত্যত্বেন অতিগর্হিতেন (ভূয়তে), যেন ন প্রথমেন (ভূয়তে) তং কিং গণয়ন্তি (লোকাঃ) ? ॥ ৩৭

অনু। মনুষ্যত্বধর্ম্ম সকলেরই তুল্য, ইহার মধ্যে ভৃত্যভাব অতিশয় গর্হিত, আবার সেই ভৃত্যভাব স্বীকার করিয়াও তাহার মধ্যে যে ব্যক্তি শ্রেষ্ঠপদ অধিকার না করিতে পারে সে কি জীবিতের মধ্যে গণ্য ? ৩৭

তথা চোক্তম্,—

বাজিবারণলোহানাং কাষ্ঠপাষাণবাসসাম্।
নারীপুরুষতোয়ানামন্তরং মহদন্তরম্ ॥ ৩৮

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। বাজিবারণলোহানাম্ (অশ্ব হস্তী ও ধাতুদ্রব্যের

মধ্যে) কাষ্ঠপাষাণবাসসাং (কাঠ পাথর ও কাপড়ের মধ্যে) নারীপুরুষ-তোয়ানাং (স্ত্রী পুরুষ ও জলের মধ্যে) অন্তরং (পরস্পরের যে পার্থক্য) (তাহা) মহৎ (অত্যন্ত) অন্তরং (পার্থক্য)।

ব্যাখ্যা। বাজীতি।—বাজিবারণলোহানাং বাজিনঃ অশ্বাঃ, বারণাঃ হস্তিনঃ, লোহানি স্বর্ণাদিসকলধাতবঃ, (দ্বন্দ্বঃ) তেষাম্। কাষ্ঠপাষাণবাসসাং কাষ্ঠানি দারূণি, পাষাণাঃ প্রস্তরাঃ, বাসাংসি বস্ত্রাণি, (দ্বন্দ্বঃ) তেষাম্। নারীপুরুষতোয়ানাং নার্য্যঃ রমণ্যঃ, পুরুষাঃ পুমাংসঃ, তোয়ানি জলানি, (দ্বন্দ্বঃ) তেষাঞ্চ মধ্যে যৎ অন্তরং পার্থক্যম্, তৎ মহৎ অন্তরম্ অত্যন্তং পার্থক্যম্, অত্র মহদন্তরমিতি সমাসরহিতম্, অন্তরস্য বিধেয়বিশেষণঞ্চেতি বোধ্যম্। অশ্বেষু সর্ব্বেষামশ্বত্বধর্ম্মে হস্ত্যাদীনাঞ্চ সর্ব্বেষাং হস্তিত্বাদিধর্ম্মে তুল্যেঽপি ন সর্ব্বেষাং তুল্যং গৌরবম্, অপিতু যঃ শ্রেষ্ঠঃ তস্যৈব গৌরবাধিক্য-মিতি তাৎপর্য্যং বোধ্যম্॥ ৩৮

বাচ্য।—অন্তরেণ মহতা অন্তরেণ (ভূয়তে)॥ ৩৮

অনু। অশ্ব, হস্তী ও ধাতুদ্রব্য, কাষ্ঠ পাষাণ ও বস্ত্র এবং স্ত্রী পুরুষ ও জল, ইহাদের মধ্যে যে পার্থক্য তাহা অত্যন্ত পার্থক্য॥ ৩৮

তাৎপর্য্য এই যে—ঘোড়া, হাতী, স্বর্ণাদিধাতুদ্রব্য, কাঠ, পাথর, কাপড়, স্ত্রী, পুরুষ, জল, ইহারা সকলেই দ্রব্য ; সুতরাং দ্রব্যগতজাতি (দ্রব্যত্ব-রূপধর্ম্ম) অনুসারে ইহারা পরস্পর সমান হইলেও ব্যবহারক্ষেত্রে সকলের আদর সমান নহে, কিন্তু যেটী শ্রেষ্ঠ তাহারই অধিক সমাদর। অথবা সকল অশ্বই অশ্ব বটে সকল ধাতুই ধাতু বটে এভাবে অশ্বাদির মধ্যে সজাতীয়তা যদিও তুল্য, তথাপি অশ্বের মধ্যে যেটী শ্রেষ্ঠ বা ধাতুর মধ্যে যাহা উত্তম, এইভাবে সকলের মধ্যেই যে শ্রেষ্ঠ তাহারই গৌরব বুঝিতে হইবে॥ ৩৮

তথাহি,—

অল্পস্নায়ুবসাঽবশেষমলিনং নির্ম্মাংসমপ্যস্থিকং
শ্বা লব্ধ্বা পরিতোষমেতি ন চ তত্তস্য ক্ষুধাশান্তয়ে* ।
সিংহো জম্বুকমঙ্কমাগতমপি ত্যক্ত্বা নিহন্তি দ্বিপং
সর্ব্বঃ কৃচ্ছ্রগতোঽপি বাঞ্ছতি জনঃ সত্ত্বানুরূপং ফলম্ ॥ ৩৯

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। শ্বা (কুকুর) অল্পস্নায়ুবসাঽবশেষমলিনং (অল্প অল্প সূক্ষ্মশিরা ও মেদ অবশিষ্ট থাকায় যাহা পচিয়া ময়লা ধরিয়াছে এরূপ) নির্ম্মাংসং (মাংসশূন্য) অস্থিকং (ক্ষুদ্র অস্থিখণ্ড) লব্ধ্বাঽপি (লাভ করিয়াও) পরিতোষং (অত্যন্ত আনন্দ) এতি (প্রাপ্ত হয়), তৎ চ (তাহা কিন্তু) তস্য (সেই কুকুরের) ক্ষুধাশান্তয়ে (ক্ষুধানিবৃত্তিকর) ন (হয় না), সিংহঃ (সিংহ) অঙ্কং (ক্রোড়সমীপে) আগতম্ অপি (উপস্থিত পাইয়াও) জম্বুকং (শৃগালকে) ত্যক্ত্বা (ত্যাগ করিয়া) দ্বিপং (হস্তীকে) নিহন্তি (বধকরে), সর্ব্বঃ জনঃ (সকল প্রাণীই) কৃচ্ছ্রগতঃ অপি (কষ্টকরঅবস্থাতেও) সত্ত্বানুরূপং (নিজের তেজস্বিতার উপযুক্ত) ফলং (ফল পাইতে) বাঞ্ছতি (ইচ্ছা করে) ॥ ৩৯

ব্যাখ্যা। অল্পেতি।—শ্বা কুক্কুরঃ, অল্পস্নায়ুবসাঽবশেষমলিনং—স্নায়ুঃ সূক্ষ্মশিরাবিশেষঃ, বসা মেদঃ (দ্বন্দ্বঃ), তয়োঃ অবশেষঃ (ষষ্ঠীতৎ), অল্পঃ স্নায়ুবসাঽবশেষঃ (কর্ম্মধা), তেন মলিনম্ (তৃতীয়াতৎ), নির্মাংসং ন বিদ্যতে মাংসং যত্র তৎ (বহুব্রীহিঃ) মাংসহীনম্, অস্থিকম্ (অস্থি+ক্ষুদ্রার্থে কঃ) ক্ষুদ্রম্ অস্থিখণ্ডম্, লব্ধ্বা প্রাপ্য, অপি, পরিতোষং সন্তোষম্, এতি প্রাপ্নোতি, তৎ-চ তাদৃশম্ অস্থিখণ্ডং তু, তস্য কুক্কুরস্য, ক্ষুধাশান্তয়ে ক্ষুধা বুভুক্ষা, তস্যাঃ শান্তিঃ নিবৃত্তিঃ, তস্যৈ (ষষ্ঠীতৎ), ন প্রভবতীতি-শেষঃ। সিংহঃ কেশরী, অঙ্কং ক্রোড়ম্. আগতম্ অপি প্রাপ্তমপি ক্রোড়-

* "ভবেত্তস্য ক্ষুধঃশান্তয়ে" ইতি পাঠান্তরম্।

মধ্যে সমাগতমপি ইত্যর্থঃ, জম্বুকং শৃগালং ক্ষুদ্রপশুমিতি ভাবঃ, ত্যক্ত্বা পরিত্যজ্য, দ্বিপং হস্তিনম্, নিহন্তি মারয়তি, উক্তং বিষয়ং সমর্থয়িতুমাহ— সর্ব্ব ইত্যাদি, সর্ব্বঃ সকলঃ, জনঃ জীবঃ, কৃচ্ছ্রগতঃ (কৃচ্ছ্রং গতঃ দ্বিতীয়াতৎ) ক্লেশপ্রাপ্তঃ দুর্দ্দশাপতিতঃ অপি ইতি যাবৎ, সত্ত্বানুরূপং (সত্ত্বস্য অনুরূপং ষষ্ঠীতৎ) নিজমহত্ত্বানুরূপম্, ফলং ভোগ্যং বস্তু, বাঞ্ছতি অভিলষতি ॥ ৩৯

বাচ্য।—শুনা পরিতোষঃ ঈয়তে, তেন (ন প্রভূয়তে), সিংহেন দ্বিপঃ নিহন্যতে, সর্ব্বেণ জনেন কৃচ্ছ্রগতেন সত্ত্বানুরূপং ফলং বাঞ্ছ্যতে ॥ ৩৯

অনু। অল্পমাত্রশিরা ও মেদ অবশিষ্ট থাকায় যাহা পচা ময়লাযুক্ত অথচ মাংসহীন এমন একখানি ক্ষুদ্র অস্থিখণ্ড পাইয়াও কুকুর সন্তোষ লাভ করে কিন্তু সেই অস্থিখণ্ড তাহার ক্ষুধা নিবৃত্তি করিতে পারে না, (কিন্তু) সিংহ যদি তাহার ক্রোড়মধ্যেও শৃগালকে পায় তথাপি তাহা ত্যাগ করিয়া হস্তীকে বধ করে ; (সুতরাং বুঝিতে হইবে—) জীব যত কষ্টেই পড়ুক না কেন, সকলেই নিজ তেজস্বিতার অনুরূপ ফল পাইতে ইচ্ছা করে ॥ ৩৯

অপরঞ্চ, পশ্য সেব্যসেবকয়োঃ অন্তরম্,—(র)

ব্যাখ্যা। অপরং চ অন্যবিধমপি, সেব্যসেবকয়োঃ সেব্যঃ প্রভুঃ, সেবকঃ ভৃত্যঃ (দ্বন্দ্বঃ) তয়োঃ, অন্তরং পার্থক্যম্, ভৃত্যেষ্বপি উত্তমাধম-ভেদেন প্রভোর্ব্যবহারবৈষম্যমিতি যাবৎ, পশ্য অবধারয় ॥ (র)

অনু। প্রভু ভৃত্যের মধ্যে আবার অন্যপ্রকার প্রভেদ দেখ ॥—(র)

লাঙ্গুলচালনমধশ্চরণাবপাতং
ভূমৌ নিপত্য বদনোদরদর্শনঞ্চ*।
শ্বা পিণ্ডদস্য কুরুতে গজপুঙ্গবস্তু
ধীরং বিলোকয়তি চাটুশতৈশ্চ ভুঙ্‌ক্তে ॥ ৪০

অন্বয় ও বঙ্গার্থ—শ্বা (কুকুর) পিণ্ডদস্য (অন্নদাতার নিকটে) লাঙ্গুল-

* "বদনোদরদর্শনঞ্চ" ইতি পাঠভেদঃ।

চালনং (লেজসঞ্চালন) অধঃ (নীচু হইয়া) চরণাবপাতং (দুই পায়ে পড়িয়া নম্রতা প্রদর্শন) ভূমৌ (মাটীতে) নিপত্য (পড়িয়া) তদনাদরদর্শনঞ্চ (এবং প্রভুর কৃত অবজ্ঞা দর্শন) কুরুতে (করিয়া থাকে), তু (কিন্তু) গজপুঙ্গবঃ (শ্রেষ্ঠ হস্তী) ধীরং (গম্ভীরভাবে) বিলোকয়তি (দৃষ্টিপাত করে) (অথচ) চাটুশতৈঃ (প্রভুর নানাপ্রকার মিষ্টকথায়) ভুঙ্‌ক্তে (ভোজন করে) ॥ ৪০

ব্যাখ্যা। লাঙ্গুলেতি। শ্বা কুক্কুরঃ, পিণ্ডদস্য (পিণ্ডং দদাতি যঃ সঃ পিণ্ডদঃ পিণ্ড+দা+কঃ, তস্য) অন্নদাতুঃ, সমীপে ইতি শেষঃ, লাঙ্গূল-চালনং লাঙ্গূলস্য সঞ্চালনম্, 'কুরুতে' ইত্যগ্রেণান্বয়ঃ, অধঃ নীচৈর্ভূত্বা চরণাবপাতং চরণয়োঃ পদযুগলে, অবপাতং নতিম্, ভূমৌ ভূতলে, নিপত্য পতিত্বা, তদনাদরদর্শনঞ্চ তস্য প্রভোঃ, অনাদরঃ অবজ্ঞা, (ষষ্ঠীতৎ), তস্য দর্শনং (ষষ্ঠীতৎ) প্রত্যক্ষঞ্চ, কুরুতে, তু কিন্তু, গজপুঙ্গবঃ (গজোঽয়ং পুঙ্গব ইব ইতি উপমিতকর্ম্মধারয়ঃ) হস্তিশ্রেষ্ঠঃ, ধীরং গম্ভীরং যথা স্যাৎ তথা (ক্রিয়া বি-), বিলোকয়তি দৃষ্টিপাতং করোতি, কাতরতা-লেশমপি ন প্রদর্শয়তি ইতি ভাবঃ, অথচ চাটুশতৈঃ প্রভোঃ নানাবিধৈঃ প্রিয়বচনৈঃ, ভুঙ্‌ক্তে খাদতি। বসন্ততিলকং বৃত্তম্, 'জ্ঞেয়ং বসন্ততিলকং তভজা জগৌ গঃ' ইতি তল্লক্ষণম্ ॥ ৪০

বাচ্য।—শুনা লাঙ্গূলচালনম্ অধশ্চরণাবপাতঃ তদনাদরদর্শনং চ ক্রিয়ন্তে, গজপুঙ্গবেন তু বিলোক্যতে, ভুজ্যতে চ ॥ ৪০

অন্বয়। কুকুর তাহার অন্নদাতার নিকটে লেজ নাড়ে, পায়ের তলে লুঠিয়া পড়ে এবং মাটীতে পড়িয়া প্রভুর অবজ্ঞা দর্শন করে, কিন্তু হস্তী তাহার অন্নদাতার দিকে গম্ভীরভাবে দৃষ্টিক্ষেপ করে এবং প্রভুর নানা-প্রকার মিষ্টবাক্যপ্রয়োগে ভোজন করে ॥ ৪০

তাৎপর্য্য এই যে—কুকুর এবং হস্তী দুইটী জীবই প্রভুর অধীনে

প্রতিপালিত হইতেছে, এ অবস্থায় কুকুর নানাপ্রকারে কাতরতা প্রকাশ করিয়াও প্রভুর তেমন আদর পায় না, কিন্তু হস্তী কিছুমাত্র কাতরভাব প্রদর্শন করে না অথচ প্রভু তাহাকে কত মিষ্ট কথা বলিয়া ভোজন করাইয়া থাকেন; সুতরাং আশ্রিতের মধ্যেও উত্তম অধম ভেদে প্রভুর নিকট ব্যবহারগত অনেক পার্থক্য প্রত্যক্ষসিদ্ধ ॥ ৪০

কিঞ্চ,—

যজ্জীব্যতে ক্ষণমপি প্রথিতং মনুষ্যৈ-
র্বিজ্ঞানশৌর্য্যবিভবার্য্যগুণৈঃ সমেতম্ ।
তন্নাম জীবনমিহ প্রবদন্তি তজ্‌জ্ঞাঃ
কাকোঽপি জীবতি চিরায় বলিঞ্চ ভুঙ্‌ক্তে ॥ ৪১

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। মনুষ্যৈঃ (মানবগণ) বিজ্ঞানশৌর্য্যবিভবার্য্যগুণৈঃ (জ্ঞান পরাক্রম সম্পদ ও আর্য্যজনোচিত কুলশীল প্রভৃতি সদ্‌গুণের দ্বারা) সমেতং (যুক্তভাবে, অর্থাৎ যাহাতে ঐ সকল গুণ অক্ষুণ্ণ থাকে এই ভাবে) প্রথিতং (বিখ্যাতরূপে) যৎ (যে) ক্ষণমপি (ক্ষণকালও) জীব্যতে (বাঁচিয়া থাকেন) ইহ (এ জগতে) তজ্‌জ্ঞাঃ (কোন জীবন ভাল কোন জীবন মন্দ এ বিষয়ে জ্ঞানবান্ ব্যক্তিগণ) তন্নাম (সেইরূপ জীবনকেই) জীবনং (সার্থক জীবন) প্রবদন্তি (বলিয়া থাকেন)। কাকোঽপি (কাকও) চিরায় (দীর্ঘকাল) জীবতি (বাঁচে) বলিং (খাদ্য উপহারাদি) ভুঙ্‌ক্তে চ (ভক্ষণও করিয়া থাকে) ॥ ৪১

ব্যাখ্যা। যদিতি।—মনুষ্যৈঃ জনৈঃ (কর্ত্তরিতৃ-)। বিজ্ঞানং বিশেষ-জ্ঞানম্, শৌর্য্যং পরাক্রমঃ, বিভবঃ ঐশ্বর্য্যম্, আর্য্যাণাং গুণাঃ আর্য্যগুণাঃ

(ষষ্ঠীতৎ) কুলশীলাদয়ঃ, (তথাহি শাস্ত্রে—"কুলং শীলং দয়া দানং ধর্ম্মঃ সত্যং কৃতজ্ঞতা। অলোভ ইতি যেষেতৎ তানার্য্যান্ সম্প্রচক্ষতে ॥" ইতি) (তেষাং দ্বন্দ্বঃ) বিজ্ঞানশৌর্য্যবিভবার্য্যগুণাঃ, তৈঃ সমেতং যুক্তং যথা স্যাৎ তথা (ক্রিয়াবি, অত্র বহুষু পুস্তকেষু "বিজ্ঞানবিক্রম-যশোভিরভজ্যমানম্" ইতি পাঠো বর্ত্ততে, সতু ক্লিষ্টার্থঃ, আকরস্থানে পঞ্চতন্ত্রান্তর্গতমিত্রভেদে তু অস্মদ্গৃহীতঃ পাঠ এব বর্ত্ততে। (অতএব) প্রথিতং বিখ্যাতং যথা স্যাৎ তথা (ক্রিয়াবি-), যৎ (ক্রিয়াবি-), ক্ষণম্ অত্যল্পকালং ব্যাপ্য অপি, জীব্যতে (জীব্+ভাবে লট্-তে) জীবিতেন স্থীয়তে। ইহ জগতি, তজ্জ্ঞাঃ (তৎ+জ্ঞা+কঃ তজ্জ্ঞ+১মাবহু-), জীবনজ্ঞাঃ, কিং তাবৎ প্রকৃতং জীবনমিতি জ্ঞানসম্পন্না ইত্যর্থঃ, তৎ নাম তাদৃশং জীবন-মেব, জীবনং সার্থকজীবনম্, প্রবদন্তি কথয়ন্তি। দীর্ঘকালং জীবিত্বাঽপি কেবলং স্বোদরপূরণেন কালাতিপাতে কৃতে তু তজ্জীবনমতি তুচ্ছম্ ইতি দৃষ্টান্তেন সমর্থয়তে—কাকোঽপীত্যাদিনা, কাকঃ বায়সঃ অপি, চিরায় (অব্যয়ম্) দীর্ঘকালং ব্যাপ্য, জীবতি, বলিং খাদ্যোপহারাদিকম্, ভুংক্তে খাদতি চ ॥ বসন্ততিলকং বৃত্তম্ ॥ ৪১

বাচ্য।—মনুষ্যাঃ জীবন্তি, তজ্জ্ঞৈঃ তৎ জীবনং প্রোচ্যতে, কাকেন জীব্যতে, বলিঃ ভুজ্যতে ॥ ৪১

অনু। বিশিষ্টজ্ঞান পরাক্রম সম্পদ্ প্রভৃতি সজ্জনোচিত গুণসহকারে বিখ্যাতভাবে মানুষ যদি ক্ষণকালও জীবন ধারণ করে তবে সেই জীবনকেই জীবনের সাফল্যজ্ঞানসম্পন্ন ব্যক্তিগণ প্রকৃত জীবন বলিয়া বলেন, (পক্ষান্তরে) কাকও বহুকাল বাঁচিয়া থাকে এবং খাদ্যাদি উপহার ভোগ করে ॥ ৪১

যো নাঽত্মজে ন চ গুরৌ ন চ ভৃত্যবর্গে
দীনে দয়াং ন কুরুতে ন চ বন্ধুবর্গে।

কিং তস্য জীবিতফলেন মনুষ্যলোকে ?
কাকোঽপি জীবতি চিরায় *বলিঞ্চ ভুঙ্‌ক্তে ॥ ৪২

অন্বয় ও বঙ্গার্থ—যঃ (যে ব্যক্তি) আত্মজে ন (না পুত্রের প্রতি), গুরৌ চ ন (না গুরুজনের প্রতি), ভৃত্যবর্গে চ ন (না ভৃত্যগণের প্রতি), বন্ধুবর্গে চ ন (না বন্ধুবর্গের প্রতি) দয়াং কুরুতে (দয়া প্রকাশ করে, অর্থাৎ যে পুত্রাদি কাহারও প্রতি দয়া করে না), মনুষ্যলোকে (মানব-সম্প্রদায়ে) তস্য (তাহার) জীবিতফলেন (বৃথা জীবনধারণে) কিম্? (ফল কি ?) কাকঃ অপি (কাকও) চিরায় (দীর্ঘকাল) জীবতি (বাঁচে) বলিং (খাদ্য উপহারাদি) ভুংক্তে চ (ভক্ষণও করিয়া থাকে) ॥ ৪২

ব্যাখ্যা। য ইতি।—যঃ জনঃ, আত্মজে (আত্মন্+জন্+কর্ত্তরি ডঃ+সপ্তম্যেকবচনে) পুত্রে, ন দয়াং কুরুতে ইত্যন্বয়ঃ, উত্তরত্রাপি তথা, গুরৌ গুরুজনে মাতাপিত্রাদৌ চ ন, ভৃত্যবর্গে অনুজীবিসমূহে চ ন, দীনে দরিদ্রে (চ) ন, বন্ধুবর্গে আত্মীয়গণে চ ন দয়াং কৃপাম্, কুরুতে আচরতি, মনুষ্যলোকে সংসারে অথবা মানবসমাজে তস্য তাদৃশজনস্য, জীবিতফলেন জীবিতং জীবনং তদেব ফলং তেন (রূপককর্ম্মধা-) জীবনধারণমাত্রেণ ইত্যর্থঃ, কিং কিং প্রয়োজনম্ ? ন কিমপি ইতি ভাবঃ। 'কাকোঽপি' ইত্যাদের্ব্যাখ্যা পূর্ব্বশ্লোকটীকায়াং দ্রষ্টব্যা। বসন্ততিলকং বৃত্তম্ ॥ ৪২

বাচ্য।—যেন দয়া ন ক্রিয়তে, কাকেন জীব্যতে, বলিঃ ভুজ্যতে ॥৪২

অনু। যে ব্যক্তি পুত্রের প্রতি গুরুজনের প্রতি ভৃত্যগণের প্রতি দরিদ্রের প্রতি বা বন্ধুগণের প্রতি দয়া করে না, সংসারে তাহার জীবন-ধারণে কি ফল ? কাকও দীর্ঘকাল বাঁচে এবং খাদ্যাদি উপহার ভোগ করে ॥৪২

* "চিরং চ" ইতি পাঠান্তরম্।

অপরঞ্চ,—

অহিতহিতবিচারশূন্যবুদ্ধেঃ
শ্রুতিবিষয়ৈর্বহুভির্বহিষ্কৃতস্য* ।
উদরভরণমাত্রকেবলেচ্ছোঃ
পুরুষপশোশ্চ পশোশ্চ কো বিশেষঃ ? ॥ ৪৩

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। অহিতহিতবিচারশূন্যবুদ্ধেঃ (কোনটী অহিত কোনটী হিত ইহা বিচার করিতে যাহার বুদ্ধি অসমর্থ) বহুভিঃ (নানাপ্রকার) শ্রুতিবিষয়ৈঃ (বেদাদিশাস্ত্রপ্রতিপাদিতসৎকর্ম্মাদিদ্বারা) বহিষ্কৃতস্য (যে ব্যক্তি পরিত্যক্ত, অর্থাৎ যে ব্যক্তি শাস্ত্রবিহিত অনেক সৎকর্ম্মের বিরুদ্ধাচারী) উদরভরণমাত্রকেবলেচ্ছোঃ (যে কেবল নিজের উদরপূরণেই অভিলাষী, এতাদৃশ) পুরুষপশোশ্চ (পশুতুল্য ব্যক্তির) পশোশ্চ (এবং পশুর) কঃ বিশেষঃ ? (পার্থক্য কি ?) ॥৪৩

ব্যাখ্যা। অহিতেত্যাদি।—অহিতঞ্চ হিতঞ্চ (দ্বন্দ্বঃ), তয়োর্বিচারঃ অহিতহিতবিচারঃ (ষষ্ঠীতৎ) ইষ্টানিষ্টবিবেকঃ, তেন শূন্যা (তৃতীয়াতৎ), তথাভূতা বুদ্ধির্যস্য (বহু) তস্য ইষ্টানিষ্টবিবেকশূন্যমতেরিত্যর্থঃ, বহুভিঃ অনেকৈঃ, শ্রুতিবিষয়ৈঃ বেদাদিশাস্ত্রপ্রতিপাদিতৈঃ সৎকর্ম্মাদিভিঃ, বহিষ্কৃতস্য পরিত্যক্তস্য, উদরেত্যাদি,—উদরভরণমাত্রং স্বোদরপরিপূরণমেব কেবলম্ ইচ্ছতি যঃ স উদরভরণমাত্রকেবলেচ্ছুঃ তস্য, (অত্র মাত্রশব্দঃ অবধারণার্থঃ অতঃ কেবলশব্দেন ন পৌনরুক্ত্যম্। ইচ্ছুঃ—ইষ্ + ঔণাদিক"উ"-প্রত্যয়ান্তঃ নিপাতনাৎ সিদ্ধঃ)। পুরুষপশোঃ পুরুষঃ পশুরিব (উপমিত-কর্ম্মধারয়ঃ) তস্য পশুতুল্যস্য জনস্য ইত্যর্থঃ, পশোশ্চ গবাদেশ্চ, কঃ বিশেষঃ কিং পার্থক্যম্ ? ন কিমপীত্যর্থঃ। হিতাহিতবিবেকশূন্যঃ শাস্ত্রাচারবিহীনঃ

---

* "শ্রুতিসময়ে বহুভিস্তিরস্কৃতস্য" ইত্যপি কুত্রচিৎ পরিলক্ষ্যতে।

স্বোদরমাত্রপরায়ণো জনঃ পশুতুল্য ইতি ভাবঃ। পুষ্পিতাগ্রাবৃত্তম্, তল্লক্ষণন্তু,—অযুজি ন যুগরেফতো যকারো যুজি চ নজৌ জরগাশ্চ পুষ্পিতাগ্রা ॥৪৩

বাচ্য।—কেন বিশেষেণ (ভূয়তে) ॥৪৩

অনু। যাহার বুদ্ধি হিতাহিতবিচারশূন্য, বেদাদিশাস্ত্রবিহিত বহু সৎকার্য্যে যে ব্যক্তি পরাঙ্‌মুখ এবং কেবল নিজের উদর পোষণের ইচ্ছায়ই ব্যতিব্যস্ত, সে ব্যক্তি নরাকার পশু, তাহাতে আর পশুতে প্রভেদ কি ? ॥৪৩

করটকো ব্রূতে,—"আবাং তাবৎ অপ্রধানৌ, তৎ আবয়োঃ কিম্ অনয়া বিচারণয়া ?"। এতদাকর্ণ্য দমনকঃ পুনরাহ,—"ভ্রাতঃ! কিয়তা কালেন অমাত্যঃ প্রধানতামপ্রধানতাং বা লভেত"*। (ল)

ব্যাখ্যা। "করটকো......লভেত"।—আবাম্ অহঞ্চ ত্বঞ্চ ইত্যুভৌ (দ্বন্দ্বঃ), তাবৎ (বাক্যালঙ্কারে অব্যয়ম্), অপ্রধানৌ অস্মৎপ্রভোঃ সিংহস্য ক্ষুদ্রৌ ভৃত্যৌ, তৎ তস্মাৎ, আবয়োঃ তব মম চ, অনয়া বিচারণয়া প্রভুকার্য্যনিরূপণং কর্ত্তব্যং নবেতি বিতর্কেণ, কিং প্রয়োজনম্ ইতি শেষঃ, এতৎ করটকবাক্যম্, আকর্ণ্য শ্রুত্বা, দমনকঃ অপরঃ শৃগালঃ, পুনঃ ভূয়ঃ, আহ কথয়তি, কিয়তা কিঞ্চিন্মাত্রেণ, কালেন সময়েন, অমাত্যঃ যঃ কোঽপি কর্ম্মসচিবঃ কার্য্যকারী ইত্যর্থঃ, প্রধানতাং শ্রেষ্ঠত্বম্, অপ্রধানতাং হীনতাম্, বা লভেত লব্ধুং শক্নুয়াৎ, (সম্ভাবনায়াং লিঙ্) ॥ (ল)

অনু। করটক বলিল,—আমরা ক্ষুদ্র কর্ম্মচারী, অতএব আমাদের এ

* "দমনকো ব্রূতে,—কিয়তা কালেনামাত্যাঃ প্রধানতামপ্রধানতাং বা লভন্তে" ইতি পাঠঃ কুত্রচিল্লক্ষ্যতে।

সকল বিচারে প্রয়োজন কি? ইহা শুনিয়া দমনক আবার বলিল,—ভাই! যে কোনও কর্ম্মচারী অতি অল্প সময়ের মধ্যে ও প্রাধান্য বা অপ্রাধান্য লাভ করিতে পারে॥ (ল)

যতঃ,—

ন কস্যচিৎ কশ্চিদিহ স্বভাবাৎ
ভবত্যুদারোঽভিমতঃ খলো বা।
লোকে গুরুত্বং বিপরীততাং বা
স্বচেষ্টিতান্যেব নরং নয়ন্তি॥ ৪৪

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। ইহ (এ জগতে) কশ্চিৎ (কেহই) স্বভাবাৎ (স্বভাবতঃ অর্থাৎ বিনা ব্যবহারে) কস্যচিৎ (কাহারও নিকটে) উদারঃ (অধিক) অভিমতঃ (প্রিয়) খলো বা (অথবা দুষ্ট) ন ভবতি (হয় না), লোকে (জগতে) স্বচেষ্টিতান্যেব (নিজের ব্যবহারসমূহই) নরং (লোককে) গুরুত্বং (শ্রেষ্ঠতাকে) বিপরীততাং বা (অথবা বিপরীতভাব অর্থাৎ নিকৃষ্টতাকে) নয়ন্তি (পাওয়াইয়া দেয়, অর্থাৎ নিজের ব্যবহার অনুসারেই ভাল বা মন্দ বলিয়া গণ্য হয়)॥ ৪৪

ব্যাখ্যা। নেতি।—ইহ জগতি, কশ্চিৎ কোঽপি জনঃ, স্বভাবাৎ প্রকৃত্যা, ব্যবহারং বিনা ইত্যর্থঃ, কস্যচিৎ কস্যাপি সমীপে, উদারঃ মহান্, অভিমতঃ প্রিয়ঃ, খলঃ অধমো বা, ন ভবতি, (কিন্তু) লোকে জগতি, স্বচেষ্টিতানি (স্বস্য চেষ্টিতানি ষষ্ঠীতৎ) নিজব্যবহারাঃ, এব, নরং জনম্, গুরুত্বং মহত্ত্বম্, বিপরীততাং হীনতাং বা, নয়ন্তি প্রাপয়ন্তি। (গৌরবম্ অগৌরবং বা ব্যবহারাদেব জায়তে ইতি ভাবঃ)॥ ৪৪

বাচ্য।—কেনচিৎ উদারেণ অভিমতেন খলেন বা ন ভূয়তে, স্বচেষ্টিতৈঃ নরঃ নীয়তে॥ ৪৪

অনু। এ জগতে কেহই আপনা হইতে (ব্যবহার ব্যতিরেকে)

কাহারও নিকটে অত্যন্ত ভাল বা মন্দ বলিয়া গণ্য হয় না, জগতে নিজ নিজ আচরণই লোককে গৌরব বা হীনত্ব প্রাপ্ত করে ॥ ৪৪

কিঞ্চ,—

আরোপ্যতে শিলা শৈলে যত্নেন মহতা যথা।
নিপাত্যতে ক্ষণেনাধস্তথাত্মা গুণদোষয়োঃ ॥ ৪৫

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যথা (যেমন) শিলা (পাথর) মহতা (অত্যন্ত) যত্নেন (চেষ্টাদ্বারা) শৈলে (পর্ব্বতে) আরোপ্যতে (উত্থাপিত হয়) ক্ষণেন (অতি অল্পসময়ে) অধঃ (নিম্নে) নিপাত্যতে (পাতিত হয়) তথা (সেইরূপ) আত্মা (জীবন) গুণদোষয়োঃ (গুণে এবং দোষে, অর্থাৎ নিজের জীবনটীকে গুণযুক্ত করিতে অনেক প্রয়াস পাইতে হয়, কিন্তু দোষী করিতে অনায়াসেই পারা যায়) ॥ ৪৫

ব্যাখ্যা। আরোপ্যত ইতি।—যথা যদ্বৎ, শিলা প্রস্তরঃ, মহতা বিপুলেন, যত্নেন চেষ্টয়া, শৈলে পর্ব্বতোপরি উচ্চস্থানে ইতি যাবৎ, আরোপ্যতে (আ+রুহ্+ণিচ্+কর্ম্মণি লট্-তে) উত্থাপ্যতে, ক্ষণেন অত্যল্পকালেন অনায়াসেন ইতি যাবৎ, অধঃ নিম্নদেশে, নিপাত্যতে (নি+পত্+ণিচ্ কর্ম্মণি লট্-তে) নিক্ষিপ্যতে, (জনৈরিতি কর্ত্তৃকারকমূহ্যম্)। তথা তদ্বৎ, আত্মা স্বম্, গুণদোষয়োঃ গুণশ্চ দোষশ্চ (দ্বন্দ্বঃ) তয়োঃ (অধি ৭মী) মহতা যত্নেন আত্মা গুণে উত্থাপ্যতে, অনায়াসেনৈব চ দোষে নিক্ষিপ্যতে ইত্যর্থঃ। আত্মনঃ উন্নতিঃ প্রযত্নসাধ্যা, অধঃপাতস্তু অনায়াস-সাধ্য ইতি ভাবঃ ॥ ৪৫

বাচ্য।—শিলাম্ আরোপয়ন্তি, নিপাতয়ন্তি, আত্মানম্ ॥ ৪৫

অনু। যেমন একখানি পাথর কোনও পর্ব্বতাদি উচ্চস্থানে উঠাইতে হইলে বহু চেষ্টায় উঠাইতে হয়, কিন্তু নিম্নদিকে অতি অল্প সময়েই নিপতিত করা যায়, গুণ এবং দোষবিষয়ে আত্মাও সেইরূপ, অর্থাৎ নিজকে গুণপ্রাপ্ত

করিতে হইলে বহুচেষ্টা আবশ্যক হয়, কিন্তু দোষী করিতে অধিক সময় লাগে না ॥ ৪৫

তদ্ভদ্র! স্বযত্নায়ত্তো হি আত্মা সর্ব্বস্য,—* (ব)

ব্যাখ্যা। "তদ্ভদ্র...সর্ব্বস্য" ।—তৎ প্রাগুক্তকারণাৎ, (হে) ভদ্র! সৌম্য! সর্ব্বস্য সকলস্য জনস্য, হি এব, আত্মা স্বম্, স্বযত্নায়ত্তঃ স্বস্য যত্নঃ (ষষ্ঠীতৎ) তস্য আয়ত্তঃ (ষষ্ঠীতৎ) নিজচেষ্টাধীনঃ, নিজচেষ্টায়াঃ উৎকর্ষাপকর্ষানুসারেণ আত্মনঃ উন্নতিঃ অবনতির্বা জায়তে ইতি ভাবঃ ॥ (ব)

অনু। মহাশয়! অতএব সকলেরই নিজের উন্নতি অনুন্নতি স্ব স্ব চেষ্টার উপর নির্ভর করে ॥ (ব)

যাত্যধোঽধো ব্রজত্যুচ্চৈর্নরঃ স্বৈরেব কর্ম্মভিঃ।
কূপস্য খনিতা যদ্বৎ প্রাকারস্যেব কারকঃ ॥ ৪৬

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যদ্বৎ (যেমন) কূপস্য (কূপের) খনিতা (খননকর্ত্তা) (তেমন) নরঃ (মানুষ) স্বৈঃ (স্বকীয়) কর্ম্মভিরেব (কর্ম্মদ্বারাই) অধোঽধঃ (ক্রমশঃ নীচের দিকে) যাতি (গমন করে), প্রাকারস্য (প্রাচীরের) কারক ইব (নির্ম্মাণকারীর ন্যায়) (নিজের কর্ম্মদ্বারাই) উচ্চৈঃ (উচ্চতা) ব্রজতি (প্রাপ্ত হয়) ॥ ৪৬

ব্যাখ্যা। যাতীতি।—যদ্বৎ যথা, কূপস্য জলাশয়বিশেষস্য, খনিতা (খন্+তৃচ্+খনিতৃ+সুঃ) খননকর্ত্তা, (নিজকর্ম্মবশাৎ ক্রমশঃ অধো গচ্ছতি, তথা) নরঃ জনঃ, স্বৈঃ স্বকীয়ৈঃ, কর্ম্মভিঃ কার্য্যৈঃ এব, অধোঽধঃ নিম্নাতিনিম্নম্, যাতি গচ্ছতি, প্রাকারস্য প্রাচীরস্য, কারকঃ নির্ম্মাতা, ইব (প্রাচীরনির্ম্মাতা যথা নিম্নভাগাদারভ্য প্রাচীরগ্রথনব্যাপারক্রমরূপৈঃ স্বকর্ম্মভিঃ উচ্চৈঃ ব্রজতি তথা, নরোঽপি স্বকীয়ৈরেব উন্নতিকরৈঃ

---

* অয়মংশঃ "যাত্যধোঽধঃ" ইতি শ্লোকানন্তরং কুত্রচিৎ পুস্তকে দৃশ্যতে।

কর্ম্মভিঃ) উচ্চৈঃ উন্নতভাবম্, ব্রজতি প্রাপ্নোতি। উন্নতিরবনতির্বা নিজকর্ম্মানুসারিণী ইতি ভাবঃ ॥ ৪৬

বাচ্য।—খনিত্রা, নরেণ যায়তে, কারকেণ, ব্রজ্যতে ॥ ৪৬

অনু। মানব নিজকর্ম্মানুসারেই উচ্চতা বা নীচতা প্রাপ্ত হয়, যেমন কূপখননকারী (ক্রমশঃ) নিম্নে গমন করে, আর প্রাচীরনির্ম্মানকারী (ক্রমশঃ) উচ্চে আরোহণ করে ॥ ৪৬

করটকো বদতি,—"অথ ভবান্ কিং ব্রবীতি ?"। দমনক আহ,—"অয়ং তাবৎ স্বামী পিঙ্গলকঃ পানীয়মপীত্বা কুতোঽপি ভয়াৎ সচকিতং* পরিবৃত্ত্যোপবিষ্টঃ"। করটকো ব্রূতে,—"কিং তৎ ত্বং জানাসি ?"। দমনকো বদতি,—"কিং প্রজ্ঞাবতাম্ অবিদিতমস্তি" ? উক্তঞ্চ, ॥—(শ)

ব্যাখ্যা। "করটকো···উক্তঞ্চ"।—অথ (প্রশ্নার্থে অব্যয়ম্), ভবান্ দমনকঃ, কিং ব্রবীতি কথয়তি ? অয়ং সম্মুখস্থঃ, স্বামী প্রভুঃ, পিঙ্গলকঃ তন্নামা সিংহঃ, পানীয়ং জলম্, অপীত্বা ন পীত্বা জলপানম্ অকৃত্বা ইতি সমুদিতার্থঃ, কুতঃ অপি কস্মাদপি জন্তোঃ, (ভয়ার্থশব্দযোগে অপাদানে পঞ্চমী) ভয়াৎ ভয়ং প্রাপ্য (ল্যব্‌লোপে পঞ্চমী), সচকিতং সোদ্বেগম্, পরিবৃত্য প্রত্যাগত্য, উপবিষ্টঃ তিষ্ঠতি ইতি শেষঃ। ত্বং দমনকঃ, কিং (অব্যয়ম্) কথম্, তৎ "প্রভুঃ পানীয়মপীত্বা কুতোঽপি ভয়াৎ প্রত্যাগত্য স্থিত" ইতি যদ্বর্ণিতং তাদৃশং বৃত্তম্, জানাসি অবগচ্ছসি ? প্রজ্ঞাবতাং বুদ্ধিমতাম্, অবিদিতম্ অজ্ঞাতম্, কিম্ অস্তি ? ন কিমপি, অহং বুদ্ধিবলেন তৎ অবগচ্ছামি ইতি ভাবঃ। উক্তঞ্চ কথিতং হি, পণ্ডিতৈরিতি শেষঃ ॥ (শ)

---

* "কুতোঽপি কারণাৎ সচকিতঃ" ইতি পাঠান্তরম্।

অনু। করটক বলিল—আচ্ছা তুমি কি বলিতে চাও? দমনক বলিল—এই আমাদের অধিপতি পিঙ্গলক কোনও কারণে ভয় পাইয়া জল পান না করিয়াই চকিতভাবে ফিরিয়া বসিয়া আছেন। করটক বলিল—তুমি কিরূপে তাহা বুঝিলে? দমনক বলিল বুদ্ধিমান্‌ব্যক্তিদিগের অজ্ঞাত কি আছে? কথিত আছে॥—(শ)

ন যত্রাস্তি গতির্বায়োঃ রশ্মীনাঞ্চ বিবস্বতঃ।
তত্রাপি প্রবিশত্যাশু বুদ্ধির্বুদ্ধিমতাং সদা॥ ৪৭॥

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যত্র (যে স্থানে) বায়োঃ (বায়ুর) বিবস্বতঃ রশ্মীনাঞ্চ (এবং সূর্য্যরশ্মিদিগের) গতিঃ (প্রবেশ) ন অস্তি (হয় না) তত্রাপি (তেমন স্থানেও) বুদ্ধিমতাং (বুদ্ধিমান্‌দিগের) বুদ্ধিঃ (বুদ্ধি) আশু (শীঘ্রই) প্রবিশতি (প্রবেশ করিতে পারে)॥ ৪৭

ব্যাখ্যা। ন যত্রেতি।—যত্র যস্মিন্ পদার্থে, বায়োঃ সমীরণস্য, ("গতিঃ" ইত্যনেন সম্বন্ধঃ) বিবস্বতঃ সূর্য্যস্য, (রশ্মীনাম্ ইত্যনেন সম্বন্ধঃ) রশ্মীনাঞ্চ কিরণানাঞ্চ ("গতিঃ" ইত্যনেন সম্বন্ধঃ) গতিঃ প্রবেশঃ, ন অস্তি ন ভবতি, তত্রাপি তাদৃশপদার্থেঽপি, বুদ্ধিমতাং প্রশস্তবুদ্ধিশালিনাম্, বুদ্ধিঃ মতিঃ, সদা সর্ব্বদা, আশু শীঘ্রম্ প্রবিশতি গচ্ছতি, তীক্ষ্ণবুদ্ধিসম্পন্নাঃ সর্ব্বমেব বুদ্ধিবলেন বোদ্ধুং শক্নুবন্তি ইতি ভাবঃ॥ ৪৭

বাচ্য।—গত্যা ন ভূয়তে, বুদ্ধ্যা প্রবিশ্যতে॥ ৪৭

অনু। বায়ু বা সূর্য্যের রশ্মি যেখানে প্রবেশ করিতে পারে না বুদ্ধিমান্ ব্যক্তিদিগের বুদ্ধি সেখানেও সর্ব্বদা অনায়াসে প্রবেশ করিয়া থাকে॥ ৪৭

অপরঞ্চ,—

উদীরিতোঽর্থঃ পশুনাঽপি গৃহ্যতে
হয়াশ্চ নাগাশ্চ বহন্তি দেশিতাঃ।

অনুক্তমপ্যূহতি পণ্ডিতো জনঃ
পরেঙ্গিতজ্ঞানফলা হি বুদ্ধয়ঃ ॥ ৪৮

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। উদীরিতঃ (যে বিষয় বলিয়া বুঝান হইয়াছে এমন) অর্থঃ (বিষয়) পশুনা অপি (পশুও) গৃহ্যতে (বুঝিতে পারে), হয়াশ্চ (অশ্বগণ) নাগাশ্চ (এবং হস্তিগণ) দেশিতাঃ (সঙ্কেতবাক্যাদিদ্বারা চালিত হইয়া) বহন্তি (ভার বহন করে), পণ্ডিতঃ (বিজ্ঞ) জনঃ (লোক) অনুক্তমপি (অকথিত বিষয়ও) ঊহতি (বুঝিয়া লইতে পারেন) হি (যেহেতু) বুদ্ধয়ঃ (বুদ্ধি) পরেঙ্গিতজ্ঞানফলাঃ (পরের মনোভাব বুঝিতে পারাই ফল যাহার এরূপ, অর্থাৎ পরেব মনোভাব বুঝিতে পারাই বুদ্ধিমত্তার ফল) ॥ ৪৮

ব্যাখ্যা। উদীরিত ইতি।—উদীরিতঃ (উদ্+ঈর্+কর্ম্মণি-ক্তঃ) কথিতঃ, কেনাপি সম্যক্ বোধিতঃ ইতি যাবৎ অর্থঃ বিষয়ঃ, পশুনা গবাদিনা বিচার-বুদ্ধিহীনেন জন্তুনাঽপীত্যর্থঃ, গৃহ্যতে বুধ্যতে, (তথাহি) হয়াঃ অশ্বাঃ, নাগাশ্চ হস্তিনশ্চ, দেশিতাঃ পরিচালকেন সঙ্কেতিতাঃ সন্তঃ, বহন্তি নয়ন্তি, ভারম্ ইতি শেষঃ। (কিন্তু) পণ্ডিতঃ বিজ্ঞঃ, জনঃ লোকঃ, অনুক্তম্ অকথিতম্ অপি কিমুত কথিতমিত্যর্থঃ বিষয়মিতি শেষঃ, ঊহতি (পরস্মৈপদমত্র শিষ্টপ্রয়োগতঃ স্বীকার্য্যম্।) বিচারবুদ্ধ্যা অবগচ্ছতি, হি যস্মাৎ, বুদ্ধয়ঃ প্রজ্ঞাঃ, পরেঙ্গিতজ্ঞানফলাঃ পরেষাম্ ইঙ্গিতং মনোগতভাবঃ (ষষ্ঠীতৎ), তস্য জ্ঞানং (ষষ্ঠীতৎ), তদেব ফলং যাসাং তথাভূতাঃ (বহুব্রীহিঃ), অন্যস্য মনোভাবপরিজ্ঞানং হি বুদ্ধেঃ সাফল্যমিতি ভাবঃ ॥ ৪৮

বাচ্য।—উদীরিতম্ অর্থং পশুরপি গৃহ্ণাতি, হয়ৈশ্চ নাগৈশ্চ দেশিতৈঃ উহ্যতে, পণ্ডিতেন জনেন অনুক্তমপি উহ্যতে, বুদ্ধিভিঃ পরেঙ্গিতজ্ঞানফলাভিঃ (ভূয়তে) ॥ ৪৮

অনু। কোনও বিষয় বলিয়া বুঝাইয়া দিলে তাহা পশুও বুঝিয়া লইতে

পারে, (যেমন) অশ্ব ও হস্তীদিগকে সঙ্কেতপূর্ব্বক বলিলে তাহারা (ভার) বহন করে, (কিন্তু) বিজ্ঞব্যক্তিকে না বলিলেও (স্বয়ংই) বিচারপূর্ব্বক বুঝিয়া লইতে পারেন, যেহেতু,—পরের অভিপ্রায় বুঝিতে পারাই বুদ্ধির কার্য্য ॥ ৪৮

অপিচ,—

আকারৈরিঙ্গিতৈর্গত্যা চেষ্টয়া ভাষণেন চ।
নেত্রবক্ত্রবিকারেণ লক্ষ্যতেঽন্তর্গতং মনঃ ॥ ৪৯

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। আকারৈঃ (আকৃতিদ্বারা) ইঙ্গিতৈঃ (মনের ভাব প্রকাশের উপযোগী সঙ্কেতের দ্বারা) গত্যা (গমনের অবস্থাদ্বারা) চেষ্টয়া (আচরণের দ্বারা) ভাষণেন (আলাপের দ্বারা) নেত্রবক্ত্রবিকারেণ চ (এবং চোখ মুখের ভঙ্গীদ্বারা) অন্তর্গতম্ (আভ্যন্তরীণ) মনঃ (মনোভাব) লক্ষ্যতে (লক্ষিত হয়, অর্থাৎ বুদ্ধিমান্ ব্যক্তিরা আকার ইঙ্গিত প্রভৃতিদ্বারাই লোকের মনের ভাব বুঝিতে পারেন) ॥ ৪৯

ব্যাখ্যা। আকারৈরিতি :—আকারৈঃ আকৃতিভিঃ, ইঙ্গিতৈঃ মনোভাবজ্ঞাপকসঙ্কেতবিশেষৈঃ, গত্যা গমনভঙ্গ্যা, চেষ্টয়া আচরণেন, ভাষণেন আলাপেন, নেত্রবক্ত্রবিকারেণ চ নেত্রং নয়নম্, বক্ত্রং মুখম্, (দ্বন্দ্বঃ), তয়োঃ বিকারঃ (ষষ্ঠীতৎ), তেন, মুখনয়নভঙ্গীবিশেষেণ চ ইত্যর্থঃ, অন্তর্গতং বহিরপ্রকটিতমপি ইত্যর্থঃ, মনঃ মনোভাবঃ (অত্র মনঃপদেন তদ্ভাবে লক্ষণা), লক্ষ্যতে জ্ঞায়তে, বুদ্ধিমদ্ভিরিতি শেষঃ ॥ ৪৯

বাচ্য।—(বুদ্ধিমন্তঃ) অন্তর্গতং মনঃ লক্ষয়ন্তি ॥ ৪৯

অনু। মনোভাব বাহিরে প্রকাশিত না হইলেও (বুদ্ধিমান্ ব্যক্তিগণ) আকৃতি, সঙ্কেত, গমনভঙ্গী, আচরণ, আলাপ ও চোখমুখের ভঙ্গীদ্বারাই তাহা বুঝিয়া লইতে পারেন ॥ ৪৯

তদত্র ভয়প্রস্তাবেঽহমেনং প্রজ্ঞাবলেন * আত্মীয়ং করিষ্যামি ॥ (ষ)

ব্যাখ্যা। "তদত্র...করিষ্যামি"।—তৎ তস্মাদ্ধেতোঃ, অত্র অস্মিন পূর্ব্বালোচিতে ইত্যর্থঃ, ভয়প্রস্তাবে (ভয়স্য প্রস্তাবঃ ষষ্ঠীতৎ), ভীতিপ্রসঙ্গে, অহং দমনকঃ, প্রজ্ঞাবলেন বুদ্ধিবলেন, এনং সিংহম্, আত্মীয়ং নিজায়ত্তম্, মাং প্রতি শ্রদ্ধাপরবশম্ ইত্যর্থঃ, করিষ্যামি বিধাস্যামি ॥ (ষ)

অনু। অতএব এই ভয়প্রসঙ্গে আমি বুদ্ধিবলে ইহাঁকে (সিংহটীকে) আপন করিয়া লইব ॥ (ষ)

যতঃ,—

প্রস্তাবসদৃশং বাক্যং সদ্ভাবসদৃশং প্রিয়ম্।
আত্মশক্তিসমং কোপং যো জানাতি স পণ্ডিতঃ ॥ ৫০

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যঃ (যে ব্যক্তি) প্রস্তাবসদৃশং (প্রসঙ্গের উপযুক্ত) বাক্যং (কথা বলিতে) সদ্ভাবসদৃশং (ভালবাসার অনুরূপ) প্রিয়ং (প্রিয় আচরণ করিতে) আত্মশক্তিসমং (নিজের শক্তি বুঝিয়া তদনুরূপ) কোপঞ্চ (ক্রোধপ্রকাশ করিতে) জানাতি (জানে) সঃ (সেই ব্যক্তিই) পণ্ডিতঃ (বিজ্ঞ) ॥ ৫০

ব্যাখ্যা। প্রস্তাবেতি।—যঃ জনঃ, প্রস্তাবসদৃশং প্রসঙ্গানুরূপম্, বাক্যং কথাম্, কথয়িতুং জানাতি ইতি শেষঃ, সদ্ভাবসদৃশং সদ্ভাবঃ প্রীতিঃ, তস্য সদৃশম্ অনুরূপম্, (ষষ্ঠীতৎ), প্রিয়ং হৃদ্যম্, যেন সহ যাদৃশী প্রীতিঃ তং প্রতি তদনুরূপং সদ্ব্যবহারম্ ইত্যর্থঃ জানাতীত্যন্বয়ঃ, আত্মশক্তিসমং আত্মনঃ শক্তিঃ (ষষ্ঠীতৎ), তস্যাঃ সমং (ষষ্ঠীতৎ), নিজসামর্থ্যানুরূপম্ ইত্যর্থঃ, কোপং ক্রোধম্, (চ) জানাতি অবগচ্ছতি. কীদৃশে সামর্থ্যে সতি

* 'অত্র ভয়প্রস্তাবে প্রজ্ঞাবলেনাহমেনং স্বামিনং' ইতি পাঠভেদঃ।

কিয়ান্ কোপঃ করণীয়ঃ তদ্বিষয়ে যস্য জ্ঞানমস্তীত্যর্থঃ, সঃ জনঃ, পণ্ডিতঃ প্রাজ্ঞঃ ॥ ৫০

বাচ্য।—যেন প্রস্তাবসদৃশং বাক্যং সদ্ভাবসদৃশং প্রিয়ম্ আত্মশক্তিসমঃ কোপঃ জ্ঞায়ন্তে তেন পণ্ডিতেন (ভূয়তে) ॥ ৫০

অনু। যে ব্যক্তি প্রসঙ্গের উপযোগি বাক্য, ভালবাসার অনুরূপ প্রিয় আচরণ, এবং নিজের শক্তি অনুযায়ী ক্রোধ প্রকাশ করিতে জানে তেমন ব্যক্তিই বিজ্ঞ ॥ ৫০

করটকো বদতি,—"সখে! ত্বং সেবাঽনভিজ্ঞঃ ॥ (স)

ব্যাখ্যা। "করটকো...ঽনভিজ্ঞঃ।—সখে! মিত্র দমনক! (সম্বোধনম্), ত্বং সেবাঽনভিজ্ঞঃ (ন অভিজ্ঞঃ অনভিজ্ঞঃ, নঞ্ তৎ, সেবায়াম্ অনভিজ্ঞঃ (সপ্তমীতৎ) প্রভুসেবাবিষয়ে অজ্ঞঃ ॥ (স)

অনু। করটক বলিল—বন্ধু! তুমি সেবাকার্য্যে অনভিজ্ঞ ॥ (স)

পশ্য,—অনাহূতো বিশেদ্ যস্তু অপৃষ্টো বহু ভাষতে।
আত্মনা মন্যতে প্রীতো ভূপালো বৈ*স দুর্ম্মতিঃ ॥ ৫১

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যস্তু (যে ব্যক্তি) অনাহূতঃ (বিনা আহ্বানে, অর্থাৎ প্রভু না ডাকিলেও) বিশেৎ (প্রবেশ করে, অর্থাৎ প্রভুর কাছে যায়), অপৃষ্টঃ (বিনা জিজ্ঞাসায়) বহু (অধিক) ভাষতে (কথাবলে), ভূপালঃ (রাজা) প্রীতো বৈ (সন্তুষ্ট আছেন বলিয়া) আত্মনা (নিজে নিজেই) মন্যতে (ধারণা করে), সঃ (সে ব্যক্তি) দুর্ম্মতিঃ (নির্ব্বোধ) ॥ ৫১

ব্যাখ্যা। অনাহূত ইতি।—যস্তু যোহি জনঃ, অনাহূতঃ (আ+হ্বে+ কর্ম্মণি ক্তঃ আহূতঃ, ন আহূতঃ নঞ্ তৎ) প্রভুকর্ত্তৃকাহ্বানং বিনৈব ইত্যর্থঃ,

---

* 'প্রীতং ভূপালস্য' ইতি পাঠভেদো বর্ত্ততে।

বিশেৎ প্রভোঃ স্থানং গচ্ছেৎ, অপৃষ্টঃ প্রভুণা অজিজ্ঞাসিতঃ (অপি) বহু অধিকম্, ভাষতে কথয়তি, ভূপালঃ রাজা প্রভুরিতি যাবৎ, প্রীতঃ সন্তুষ্টঃ, বৈ এব, প্রভুঃ মাং প্রতি প্রীত এব তিষ্ঠতি ইত্যর্থঃ (ইত্যেবম্) আত্মনা স্বয়ম্, মন্যতে ভাবয়তি, সঃ জনঃ, দুর্মতিঃ নির্ব্বোধঃ ॥ ৫১

বাচ্য।—যেন অনাহূতেন বিশ্যেত, অপৃষ্টেন ভাষ্যতে, ভূপালেন প্রীতেন (স্থীয়তে ইতি) আত্মনা মন্যতে, তেন দুর্মতিনা (ভূয়তে) ॥ ৫১

অনু। দেখ,—যে ব্যক্তি বিনা আহ্বানে প্রভুর নিকটে গমন করে, বিনা জিজ্ঞাসায় বেশী কথা বলে, এবং "প্রভু আমার প্রতি সন্তুষ্টই আছেন" বলিয়া নিজে ধারণা রাখে, সে (নিতান্ত) নির্ব্বোধ ॥ ৫১

দমনকো ব্রূতে,—"ভদ্র ! কথমহং সেবাঽনভিজ্ঞঃ ?" ॥ (হ)

ব্যাখ্যা—"দমনকো...নভিজ্ঞঃ" ।—ভদ্র ! সৌম্য করটক ! অহং দমনকঃ, কথং কুতঃ সেবাঽনভিজ্ঞঃ সেবাবিষয়ে অজ্ঞঃ ? ॥ (হ)

অনু। দমনক বলিল—মহাশয় ! আমি সেবাকার্য্যে অনভিজ্ঞ কেন ? ॥ (হ)

পশ্য,—কিমপ্যস্তি স্বভাবেন সুন্দরং বাঽপ্যসুন্দরম্ ?
যদেব রোচতে যস্মৈ ভবেৎ তত্তস্য সুন্দরম্ ॥ ৫২

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। কিমপি (কোনও বস্তু) স্বভাবেন (স্বভাবতঃ) সুন্দরং (সুন্দর) অসুন্দরং বা (অথবা কুৎসিত) অস্তি অপি (হয় কি ?), যস্মৈ (যাহার কাছে) যদেব (যে বস্তুই) রোচতে (রুচিকর হয়) তৎ (সেই বস্তুই) তস্য (তাহার নিকট) সুন্দরং (সুন্দর) ভবেৎ (হয়, অর্থাৎ রুচিভেদেই সুন্দর বা কুৎসিত বলিয়া বিবেচনা হয়) ॥ ৫২

ব্যাখ্যা। কিমিতি।—কিমপি কিঞ্চিদপি বস্তু স্বভাবেন প্রকৃত্যা (প্রকৃত্যাদিত্বাৎ তৃতীয়া), সুন্দরং মনোহরম্, অসুন্দরং বা কুৎসিতং বা, অস্তি অপি ভবতি কিম্ ? (অত্র অপিশব্দঃ প্রশ্নার্থঃ) ন

ভবতীত্যর্থঃ। যস্মৈ জনায় ("রুচ্যর্থে রুচিমান্" ইতি সম্প্রদানত্ববিধানাৎ চতুর্থী), যৎ এব সুন্দরং কুৎসিতং বা যাদৃশমেব বস্তু, রোচতে রুচিকরং ভবতি, তৎ তাদৃশমেব বস্তু, তস্য জনস্য সম্বন্ধে, সুন্দরং মনোহরম্, ভবেৎ স্যাৎ॥ ৫২

বাচ্য।—কেনাপি সুন্দরেণ অসুন্দরেণ বা ভূয়তে? যেন রুচ্যতে তেন সুন্দরেণ ভূয়েত॥ ৫২

অনু। কোনও বস্তু স্বভাবতঃ সুন্দর বা কুৎসিত থাকে কি? যে বস্তু যাহার রুচিকর তাহাই তাহার নিকট সুন্দর॥ ৫২

যতঃ,—যস্য যস্য হি যো ভাবস্তেন তেন হি তং নরম্।
অনুপ্রবিশ্য মেধাবী ক্ষিপ্রমাত্মবশং নয়েৎ॥ ৫৩

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। মেধাবী (বুদ্ধিমান্ ব্যক্তি) যস্য যস্য (যাহার) যোহি (যে প্রকার) ভাবঃ (অভিপ্রায়) তেন তেন হি (সেই অনুসারেই) তং নরং (সেই লোককে) অনুপ্রবিশ্য (অনুসরণ করিয়া, অর্থাৎ মত অনুসরণপূর্ব্বক তাহার অন্তরে প্রবেশ করিয়া) ক্ষিপ্রং (শীঘ্রই) আত্মবশং (নিজের বশ্যতা) নয়েৎ (পাওয়াইবে, অর্থাৎ নিজের বশীভূত করিবে)॥ ৫৩

ব্যাখ্যা। যস্যেতি।—মেধাবী বুদ্ধিমান্ জনঃ, যস্য যস্য জনস্য, যোহি য এব, ভাবঃ অভিপ্রায়ঃ, তেন তেন হি তাদৃশেনৈব ভাবেন, তং নরং জনম্, অনুপ্রবিশ্য অনুসৃত্য, তস্য মতানুবর্ত্তনদ্বারা প্রীতিমুৎপাদ্য ইতি যাবৎ, ক্ষিপ্রং শীঘ্রম্, আত্মবশং নিজবশ্যতাম্, নয়েৎ প্রাপয়েৎ। (অস্মিন্ শ্লোকে "যস্য যস্য" ইতি "তেন তেন" ইতি চ স্থলদ্বয়ে দ্বিরুক্তপ্রয়োগো নিষ্প্রয়োজনঃ, পরন্তু 'যস্য যস্য' ইত্যংশেন প্রতিপাদ্যঃ পদার্থঃ 'তেন তেন' ইত্যংশপ্রতিপাদ্যশ্চ বিলক্ষণ ইতি পরস্পরমন্বয়ে নিরাকাঙ্ক্ষত্বেঽপি সাকাঙ্ক্ষতাভ্রমস্যৈব সম্পাদকঃ, কেবলম্ আদর্শভূতেষু সর্ব্বেষু সুহৃদ্ভেদগ্রন্থেষু তথাপাঠদর্শনাৎ

শিষ্টপ্রয়োগতয়া সাধুত্বমঙ্গীকৃতম্। পঞ্চতন্ত্রান্তর্গতে মিত্রভেদে তু—"যস্য যস্য হি যো ভাবস্তেন তেন সমাচরেৎ। অনুপ্রবিশ্য মেধাবী ক্ষিপ্রমাত্মবশং নয়েৎ॥" ইতি পাঠঃ সুসংলগ্নঃ, "তেন সহ তেন ভাবেন সমাচরেৎ" ইত্যেবমন্বয়-সম্ভবাৎ॥ ৫৩

বাচ্য।—মেধাবিনা, যেন ভাবেন (ভূয়তে), আত্মবশঃ নীয়েত॥৫৩

অনু। যাহার যেরূপ ভাব তদনুসারে বুদ্ধিমান্ ব্যক্তি তাহার অন্তরে প্রবেশ করিয়া শীঘ্র তাহাকে নিজের বশীভূত করিবে॥ ৫৩

অন্যচ্চ,—কোঽত্রেত্যহমিতি ব্রূয়াৎ সম্যগাদেশয়েতি চ।
আজ্ঞামবিতথাং কুর্য্যাৎ যথাশক্তি মহীপতেঃ॥ ৫৪

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। অত্র (এখানে) কঃ (কে আছ) ইতি (এইরূপ জিজ্ঞাসা করিলে) অহম্ (আমি আছি) ইতি (এইরূপ) সম্যক্ (ইচ্ছানুরূপ) আদেশয় (আজ্ঞা করুন) ইতি চ (এই কথাও) ব্রূয়াৎ (বলিবে), যথাশক্তি (সাধ্যমত) মহীপতেঃ (রাজার) আজ্ঞাং (আদেশ) অবিতথাং (সফল) কুর্য্যাৎ (করিবে)॥ ৫৪

ব্যাখ্যা। ক ইতি।—অত্র অস্মিন্ স্থানে, কঃ অস্তীতি শেষঃ, ইতি ইত্যেবংরূপেণ প্রভোঃ প্রশ্নে সতি, অহম্ অত্র অহং তিষ্ঠামি ইতি, সম্যক্ যথেচ্ছম্, আদেশয় আদেশং কুরু, ইতি চ ব্রূয়াৎ কথয়েৎ, সেবক ইতি শেষঃ, যথাশক্তি শক্তিম্ অনতিক্রম্য (অব্যয়ীভাবঃ) সামর্থ্যানুসারেণ ইত্যর্থঃ, মহীপতেঃ রাজ্ঞঃ প্রভোরিতি যাবৎ, আজ্ঞাম্ আদেশম্, অবিতথাং বিতথা ব্যর্থা ন বিতথা অবিতথা তাম্ (নঞ্ তৎ) অব্যর্থাম্. কুর্য্যাৎ সম্পাদয়েৎ॥৫৪

বাচ্য।—কেন, উচ্যেত, আজ্ঞা অবিতথা ক্রিয়েত॥ ৫৪

অনু। প্রভু যদি জিজ্ঞাসা করেন—এখানে কে আছ? বলিবে—আমি আছি, ইচ্ছানুরূপ আদেশ করুন, এবং প্রভুর আদেশ যথাশক্তি পালন করিবে॥ ৫৪

কিঞ্চ,—অল্পেচ্ছুর্ধৃতিমান্ প্রাজ্ঞশ্ছায়েবানুগতঃ সদা।
আদিষ্টো ন বিকল্পেত স রাজবসতিং বসেৎ॥ ৫৫

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। অল্পেচ্ছুঃ (লোভশূন্য) ধৃতিমান্ (ধৈর্য্যশালী) প্রাজ্ঞঃ (বিজ্ঞ) সদা (সর্ব্বদা) ছায়া ইব (ছায়ার ন্যায়) অনুগতঃ (অনুগত) আদিষ্টঃ (আদেশ প্রাপ্ত হইলে) ন বিকল্পেত (দ্বিধা বোধ করে না, অর্থাৎ বিনা বিচারে আদেশ গ্রহণ করে) সঃ (তেমন ব্যক্তি) রাজবসতিং (রাজবাটীতে) বসেৎ (বাস করিতে পারে) ॥ ৫৫

ব্যাখ্যা। অল্পেতি।—(যঃ জনঃ) অল্পেচ্ছুঃ অল্পাভিলাষী লোভশূন্য ইত্যর্থঃ, ধৃতিমান্ ধৈয্যশালী, প্রাজ্ঞঃ বিজ্ঞঃ সদা সর্ব্বদা ছায়া ইব প্রতিবিম্বমিব, অনুগতঃ প্রভোঃ অভিপ্রায়ানুসারী, আদিষ্টঃ (আ-দিশ্ + কর্ম্মণি-ক্তঃ) প্রভুণা আজ্ঞপ্তঃ, ন বিকল্পেত "ইদং করোমি ন বা" ইত্যেবং দ্বৈধং ন কুর্য্যাৎ বিচারং বিনৈব তস্যাদেশং পালয়েৎ ইত্যর্থঃ, সঃ জনঃ, রাজবসতিং রাজভবনম্, বসেৎ অধিষ্ঠাতুং শক্নুয়াৎ, (অত্র "বস্"ধাতোঃ সকর্ম্মকত্ববিবক্ষয়া প্রয়োগঃ) ॥ ৫৫

বাচ্য।—(যেন) অল্পেচ্ছুনা ধৃতিমতা প্রাজ্ঞেন ছায়য়া ইব অনুগতেন আদিষ্টেন ন বিকল্প্যেত তেন রাজবসতিঃ উষ্যেত ॥ ৫৫

অনু। কারণ,—যে ব্যক্তি অল্প আকাঙ্ক্ষা করে অর্থাৎ লোভশূন্য, ধৈর্য্যশীল, বিজ্ঞ, ও সর্ব্বদা ছায়ার ন্যায় প্রভুর অনুগত, এবং প্রভু আদেশ করিলে বিনা বিচারে তাহা প্রতিপালন করে, সেই ব্যক্তিই রাজবাটীতে বাস করিতে পারে ॥ ৫৫

করটকো ব্রূতে,—"কদাচিৎ ত্বাম্ অনবসরপ্রবেশাৎ অবমন্যতে স্বামী"। দমনক আহ,—অস্ত্বেবম্ ; তথাঽপ্যনুজীবিনা সান্নিধ্যমবশ্যং করণীয়ম্ ॥ (ক্ষ)

ব্যাখ্যা। "করটকো......করণীয়ম্"।—কদাচিৎ সময়বিশেষে অনবসর-

প্রবেশাৎ সমীপগমনাযোগ্যে কালে তত্র গমনাৎ, স্বামী প্রভুঃ, ত্বাং দমনকম্, অবমন্যতে অবজানাতি তিরস্করোতি যদীতি শেষঃ। দমনক আহ কথয়তি, এবম্ অস্তু—যদি অবমাননং করোতি করোতু, তথাপি অনুজীবিনা অধীনস্থজনেন, সান্নিধ্যং প্রভোঃ সমীপে গমনম্, অবশ্যং করণীয়ম্ অবশ্য-কর্ত্তব্যম্ ॥ (ক্ষ)

অনু। করটক বলিল—আচ্ছা, কখনও যদি অসময়ে নিকটে যাওয়ায় প্রভু তোমাকে তিরস্কার করেন? দমনক বলিল—তা করেন করুন, তথাপি ভৃত্যের পক্ষে প্রভুর নিকটে যাওয়া অবশ্য কর্ত্তব্য ॥ (ক্ষ)

যতঃ,—দোষভীতেরনারম্ভঃ তৎ কাপুরুষলক্ষণম্।
কৈরজীর্ণভয়াদ্ ভ্রাতঃ! ভোজনং পরিহীয়তে? ॥ ৫৬

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। দোষভীতেঃ (দোষ হইবার ভয়ে) অনারম্ভঃ (কাজে প্রবৃত্ত না হওয়া) তৎ (তাহা) কাপুরুষলক্ষণং (কাপুরুষের লক্ষণ), ভ্রাতঃ (ভাই) অজীর্ণভয়াৎ (অপরিপাকের ভয়ে) কৈঃ (কোন ব্যক্তিরা) ভোজনং (আহার) পরিহীয়তে? (ত্যাগ করে?) ॥ ৫৬

ব্যাখ্যা। দোষেতি।—দোষভীতেঃ দোষভয়াৎ, অনারম্ভঃ কার্য্যস্যা-করণম্, (ইতি যৎ) তৎ অকরণং, কাপুরুষলক্ষণম্, (নিন্দিতঃ পুরুষঃ কুপ্রাদয় ইত্যাদিনা নিত্যসমাসঃ; কাপুরুষস্য লক্ষণম্ ষষ্ঠীতৎ), অধমজনস্য চিহ্নম্ ইত্যর্থঃ। ভ্রাতঃ! (ভ্রাতৃ+সম্বোধনৈকবচনে), হে সহোদরপ্রতিম করটক! অজীর্ণভয়াৎ অপরিপাকশঙ্কাবশাৎ, কৈঃ জনৈঃ, ভোজনম্ আহারঃ, পরিহীয়তে (পরি+হাক্+কর্ম্মণি লট্-তে) পরিত্যজ্যতে? ন কৈরপি ইত্যর্থঃ ॥ ৫৬

বাচ্য।—অনারম্ভেণ কাপুরুষলক্ষণেন (ভূয়তে), কে ভোজনং পরিহরন্তি? ॥ ৫৬

অনু। কারণ,—দোষ হইবে ভয়ে কাজ না করা কাপুরুষের লক্ষণ, দেখ ভাই! অজীর্ণ হইবে ভয়ে কেহ ভোজন পরিত্যাগ করে কি? ॥ ৫৬

পশ্য,—আসন্নমেব নৃপতির্ভজতে মনুষ্যং
বিদ্যাবিহীনমকুলীনমসঙ্গতং বা।
প্রায়েণ ভূমিপতয়ঃ প্রমদা লতাশ্চ
যঃ পার্শ্বতো বসতি তং পরিবেষ্টয়ন্তি ॥ ৫৭

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। নৃপতিঃ (রাজা) বিদ্যাবিহীনং (মূর্খ) অকুলীনং (নীচবংশীয়) অসঙ্গতং বা (অথবা সঙ্গতিহীন অর্থাৎ যাহার লোকবল বা ধনবল নাই এমন) আসন্নমেব (যে সর্ব্বদা নিকটেই থাকে তেমন) মনুষ্যং (লোককে) ভজতে (গ্রহণ করেন, অর্থাৎ আশ্রয়দান করেন) ভূমিপতয়ঃ (নৃপতিগণ) প্রমদাঃ (স্ত্রীলোকেরা) লতাশ্চ (এবং লতাসমূহ) প্রায়েণ (প্রায়শঃ) যঃ (যে) পার্শ্বতঃ (নিকটে) বসতি (অবস্থান করে) তং (তাহাকে) পরিবেষ্টয়ন্তি (আশ্রয় করিয়া থাকে) ॥ ৫৭

ব্যাখ্যা। আসন্নমেবেতি।—নৃপতিঃ রাজা, বিদ্যাবিহীনং বিদ্যয়া বিহীনং (তৃতীয়া তৎ) মূর্খম্, অকুলীনং বংশগৌরবহীনম্, অসঙ্গতং বা ধনাদি-সঙ্গতিহীনং দুঃস্থমিত্যর্থঃ, আসন্নং সদা সমীপস্থম্ এব মনুষ্যং জনম্, ভজতে আশ্রয়দানাদিনা অনুগৃহ্লাতি, ভূমিপতয়ঃ রাজানঃ, প্রমদাঃ রমণ্যঃ, লতাশ্চ বল্লীসমূহাশ্চ, প্রায়েণ বাহুল্যেন, যঃ জনঃ, পার্শ্বতঃ পার্শ্বে সমীপে ইত্যর্থঃ, বসতি অবতিষ্ঠতে, তং পার্শ্বস্থং জনং বৃক্ষাদিকং বা, পরিবেষ্টয়ন্তি আশ্রয়ন্তে। বসন্ততিলকং বৃত্তম্ ॥ ৫৭

বাচ্য।—নৃপতিনা বিদ্যাবিহীনঃ অকুলীনঃ অসঙ্গতো বা আসন্ন এব মনুষ্যঃ ভজ্যতে, ভূমিপতিভিঃ প্রমদাভিঃ লতাভিশ্চ যেন উষ্যতে সঃ পরিবেষ্ট্যতে ॥ ৫৭

অনু। দেখ,—বিদ্যাহীন নীচবংশীয় বা সঙ্গতিহীন অর্থাৎ সহায়সম্পদবিহীন

হইয়াও যে ব্যক্তি কাছে কাছে থাকে, রাজা তাহাকেই আশ্রয় দিয়া থাকেন, রাজা, স্ত্রীলোক এবং লতা ইহাদের নিকটে যে থাকে ইহারা প্রায়শঃ তাহাকেই অবলম্বন করে। ॥ ৫৭

করটকো ব্রূতে—অথ তত্র গত্বা কিং বক্ষ্যসি?। দমনক আহ,—শৃণু, কিমনুরক্তো বিরক্তো বা ময়ি স্বামীতি জ্ঞাস্যতে* তাবৎ। করটকো ব্রূতে,—কিং তজ্জ্ঞানলক্ষণম্? (ক)

ব্যাখ্যা। "করটকো.........লক্ষণম্"।—অথ (প্রশ্নে), তত্র প্রভোঃ সিংহস্য সমীপে, গত্বা গমনং কৃত্বা, কিং বক্ষ্যসি (বচ্+লৃট্ সিপ্) কিং কথয়িষ্যসি? শৃণু আকর্ণয়, স্বামী প্রভুঃ, ময়ি মাং প্রতি, অনুরক্তঃ প্রীতিসম্পন্নঃ, বিরক্তো বা প্রীতিবিরহিতো বা, ইতি জ্ঞাস্যতে (জ্ঞা+কর্ম্মণি-লৃট্ তে) পরীক্ষিষ্যতে, ময়া ইতি শেষঃ, 'তাবৎ' ইতি বাক্যালঙ্কারে। তজ্জ্ঞানলক্ষণং (তস্য জ্ঞানং ষষ্ঠীতৎ তস্য লক্ষণম্ ষষ্ঠীতৎ) অনুরক্তো বিরক্তো বা ইতি জ্ঞানোপযোগি চিহ্নম্, কিম্? ॥ (ক)

অনু। করটক বলিল,—আচ্ছা সেখানে (প্রভুর নিকটে) যাইয়া কি বলিবে? দমনক বলিল—শোন,—প্রভু আমার প্রতি অনুরক্ত অথবা বিরক্ত ইহা (প্রথমতঃ) বুঝিয়া লইব। করটক বলিল—অনুরক্ত বা বিরক্ত ইহা বুঝিবার চিহ্ন কি? ॥ (ক)

দমনকো ব্রূতে,—শৃণু,—

দূরাদবেক্ষণং হাসঃ সম্প্রশ্নেম্বাদরো ভৃশম্।
পরোক্ষেঽপি গুণশ্লাঘা স্মরণং প্রিয়বস্তুষু ॥ ৫৮
তৎসেবকেঽনুরক্তিশ্চ দানং প্রীতিবিবর্দ্ধনম্।
সুরক্তেশ্বরণ†চিহ্নানি দোষেঽপি গুণসংগ্রহঃ ॥ ৫৯

---

* "জ্ঞাস্যামি" ইতি পাঠভেদঃ।

† "অসেবকে চানুরক্তির্দানং সপ্রিয়ভাষণম্" অনুরক্তস্য ইতি পাঠান্তরম্।

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। দূরাৎ (দূর হইতে) অবেক্ষণং (দৃষ্টিপাত) হাসঃ (হাস্যকরা) সংপ্রশ্নেষু (কুশল জিজ্ঞাসা প্রভৃতিতে) ভৃশম্ (অত্যন্ত) আদরঃ (যত্ন) পরোক্ষেঽপি (অসাক্ষাতেও) গুণশ্লাঘা (গুণের প্রশংসা) প্রিয়বস্তুষু (ভাল জিনিষ পাইলে) স্মরণং (মনেকরা) তৎসেবকে (তাহাকে যাহারা সেবা করে তাহাদের প্রতি) অনুরক্তিঃ (অনুরাগ) দানং (দান) প্রীতিবিবর্দ্ধনম্ (সন্তোষ বৃদ্ধি করা) দোষেঽপি (অপরাধ করিলে তাহার মধ্যেও) গুণসংগ্রহঃ (গুণ গ্রহণ করা) (এই সকল) সুরক্তেশ্বরচিহ্নানি (অনুরক্ত প্রভুর লক্ষণ) ॥৫৮।৫৯

ব্যাখ্যা। শ্লোকদ্বয়স্য একবাক্যতয়া অন্বয়স্থলে "যুগ্মকম্" ইতি শাস্ত্রপ্রসিদ্ধিঃ, অত্রাপি তথা। প্রভোঃ অনুরাগলক্ষণম্ আহ দূরাদিত্যাদি-যুগ্মকেন।—দূরাৎ সেবকে দূরস্থিতেঽপীত্যর্থঃ, অবেক্ষণম্ অবলোকনম্, হাসঃ সেবকং দৃষ্ট্বৈব হাস্যেন আনন্দপ্রকাশনম্, সংপ্রশ্নেষু কুশলজিজ্ঞাসাদি-বিষয়ে, ভৃশম্ অত্যন্তম্, আদরঃ যত্নঃ, পরোক্ষে অপি সেবকস্য অসমক্ষেঽপি, গুণশ্লাঘা তস্য গুণপ্রশংসা, প্রিয়বস্তুষু অভিমতবস্তুপ্রাপ্ত্যাদিসময়েষু, স্মরণং সেবকবিষয়ে ইতি যাবৎ। তৎসেবকে তস্য সেবকস্য সেবকে জনে (ষষ্ঠীতৎ), অনুরক্তিঃ প্রীতিঃ, দানং ধনাদিপ্রদানম্, প্রীতিবিবর্দ্ধনং সদ্ব্যবহারেণ সেবকস্য সন্তোষবর্দ্ধনম্, দোষেঽপি সেবকস্য অপরাধেঽপি, গুণসংগ্রহঃ গুণান্বেষণম্, চ, (এতানি) সুরক্তেশ্বরচিহ্নানি সুরক্তঃ সম্যক্ অনুরক্তঃ ঈশ্বরঃ প্রভুঃ (কর্ম্মধা) তস্য চিহ্নানি (ষষ্ঠীতৎ) লক্ষণানি ॥৫৮.৫৯

বাচ্য।—অবেক্ষণেন, হাসেন, আদরেণ, গুণশ্লাঘয়া, স্মরণেন, অনুরক্ত্যা, দানেন, প্রীতিবিবর্দ্ধনেন, গুণসংগ্রহেণ সুরক্তেশ্বরচিহ্নৈঃ (ভূয়তে) ॥ ৫৮।৫৯

অনু। দমনক বলিল, শোন,—দূর হইতে দৃষ্টিক্ষেপ, হাস্য, মঙ্গল-জিজ্ঞাসাদি বিষয়ে অত্যন্ত আদর, অসাক্ষাতেও গুণের প্রশংসা করা, ভাল জিনিষ পাইলে স্মরণ করা, ভৃত্যের যাহারা সেবক তাহাদের প্রতি অনুরাগ-

প্রদর্শন, দান, সন্তোষ বৃদ্ধি করা এবং অপরাধের মধ্যেও গুণ গ্রহণ করা, এই সকলই ভৃত্যের প্রতি অনুরক্ত প্রভুর চিহ্ন ॥৫৮।৫৯

অন্যচ্চ,—কালযাপনমাশানাং বর্দ্ধনং ফলখণ্ডনম্ ।
বিরক্তেশ্বরচিহ্নানি জানীয়ান্মতিমান্ নরঃ ॥ ৬০

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। কালযাপনং (সময়ক্ষেপ করা, অর্থাৎ 'দিব' 'করিব' এইরূপ কথার দ্বারা সময় কাটান) আশানাং বর্দ্ধনং (আশা বৃদ্ধি করা) ফলখণ্ডনম্ (ন্যায্যপ্রাপ্য বস্তুকেও বঞ্চিত করা) (এই সকল) মতিমান্ (বুদ্ধিমান্) নরঃ (লোক) বিরক্তেশ্বরচিহ্নানি (বিরক্ত প্রভুর লক্ষণ বলিয়া) জানীয়াৎ (বুঝিবেন) ॥ ৬০

ব্যাখ্যা। কালেতি।—কালযাপনং 'দদামি করোমি' ইত্যাদি কথামাত্রেণ সময়ক্ষেপণম্, আশানাম্ আকাঙ্ক্ষাণাম্, বর্দ্ধনং বাক্যকৌশলেন বৃদ্ধিকরণম্, ফলখণ্ডনং প্রাপ্যস্যাপি অপ্রদানম্ (এতানি) মতিমান্ বুদ্ধিমান্, নরঃ জনঃ, বিরক্তেশ্বরচিহ্নানি বিরক্তস্য অসন্তুষ্টস্য ঈশ্বরস্য প্রভোঃ চিহ্নানি লক্ষণানি, জানীয়াৎ অবগচ্ছেৎ ॥ ৬০

বাচ্য।—কালযাপনম্, বর্দ্ধনম্, ফলখণ্ডনম্, (এতানি) মতিমতা নরেণ বিরক্তেশ্বরচিহ্নানি জ্ঞায়েরন্ ॥ ৬০

অনু। আরও,—(আজ কাল করিয়া) সময়ক্ষেপ করা, আশা বর্দ্ধিত করা, এবং ন্যায্য প্রাপ্যবিষয়েও বঞ্চিত করা, এইগুলিকে বুদ্ধিমান্ ব্যক্তি বিরক্ত প্রভুর চিহ্ন বলিয়া বুঝিবে ॥ ৬০

এতজ্জ্ঞাত্বা যথা চায়ং মমায়ত্তো ভবিষ্যতি, তদ্ বক্ষ্যামি ॥* (খ)

ব্যাখ্যা। এতজ্জ্ঞাত্বা.........বক্ষ্যামি" ।—এতৎ প্রভুর্ময়ি অনুরক্তঃ

---

* "তথা করিষ্যামি" ইতি পাঠঃ কুত্রচিৎ।

বিরক্তো বা ইতি, জ্ঞাত্বা ,অবগম্য, তৎ তৎ প্রকারম্, বক্ষ্যামি কথয়িষ্যামি, যথাচ যেন প্রকারেণ চ, অয়ং সিংহঃ মম দমনকস্য, আয়ত্তঃ বশীভূতঃ, ভবিষ্যতি ॥ (খ)

অনু। অনুরক্ত বা বিরক্ত ইহা প্রথমে বুঝিয়া তারপর বলিব—যে প্রকারে সিংহ আমার আয়ত্ত হইবেন ॥ (গ)

যতঃ,—

অপায়সন্দর্শনজাং বিপত্তিমুপায়সন্দর্শনজাঞ্চ সিদ্ধিম্।
মেধাবিনো নীতিবিধিপ্রযুক্তাং পুরঃ স্ফুরন্তীমিব দর্শয়ন্তি* ॥ ৬১

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। নীতিবিধিপ্রযুক্তাং (নীতিশাস্ত্রের উপদিষ্ট) অপায়সন্দর্শনজাং (অনিষ্টের অনুসন্ধান হইতে উৎপন্ন) বিপত্তিং (বিপদ্‌কে, অর্থাৎ সর্ব্বদা অনিষ্টের খোঁজ করিতে গেলে বিপদ্ আসিয়া উপস্থিত হয় এই যে নীতিশাস্ত্রের মত ইহা) উপায়সন্দর্শনজাং (উপায় অনুসন্ধান হইতে উৎপন্ন) সিদ্ধিঞ্চ (কার্য্যের যে সফলতা ইহাও) মেধাবিনঃ (বুদ্ধিমান্ ব্যক্তিরা) পুরঃ (প্রভুর সমক্ষে) স্ফুরন্তীমিব (প্রত্যক্ষের ন্যায়) দর্শয়ন্তি (অনুভব করাইয়া দিতে পারেন) ॥ ৬১

ব্যাখ্যা। অপায় ইতি .—নীতিবিধিনা নীতিশাস্ত্রেণ, প্রযুক্তাং কথিতাম্, (তৃতীয়াতৎ), অপায়সন্দর্শনজাম্ অপায়স্য অনিষ্টস্য সন্দর্শনম্ অনুসন্ধানম্ (ষষ্ঠীতৎ) তস্মাদ্ জাতাম্ (অপায়সন্দর্শন+জন্+ডঃ, উপপদসমাসঃ), বিপত্তিম্-বিপদম্, উপায়সন্দর্শনজাং (পূর্ব্ববৎসমাসঃ), উপায়ানুসন্ধান-জনিতাম্, সিদ্ধিং সফলতাঞ্চ, মেধাবিনঃ বুদ্ধিমন্তো জনাঃ, পুরঃ প্রভোঃ সমক্ষে, স্ফুরন্তীমিব প্রত্যক্ষসিদ্ধামিব. দর্শয়ন্তি অনুভাবয়ন্তি ॥ ৬১

বাচ্য।—নীতিবিধিপ্রযুক্তা অপায়সন্দর্শনজা বিপত্তিঃ উপায়সন্দর্শনজা সিদ্ধিশ্চ মেধাবিভিঃ স্ফুরন্তীব দর্শ্যেতে ॥ ৬১

---

* অতঃপরং "দোষা গুণা গুণা দোষা" ইত্যাদি শ্লোকঃ কুত্রচিদ্ দৃশ্যতে।

অন্থ। যেহেতু,—অনিষ্টসন্ধানে বিপদ্ আর উপায়সন্ধানে সিদ্ধি এইরূপ যে নীতিশাস্ত্রে কথিত আছে, তাহা বুদ্ধিমান্ ব্যক্তিগণ প্রভুর সমক্ষে প্রত্যক্ষের ন্যায় প্রদর্শন করিয়া থাকেন ॥ ৬১

করটকো ব্রূতে,—তথাঽপি অপ্রাপ্তে প্রস্তাবে ন বক্তু-মর্হসি ॥ (গ)

ব্যাখ্যা। "করটকো···বক্তুমর্হসি"।—তথাঽপি তব বাক্যস্য যুক্তিযুক্তত্বেঽপি, প্রস্তাবে প্রসঙ্গে, অপ্রাপ্তে অনুপস্থিতে সতি, বক্তুম্ অভিপ্রেত-বিষয়ং কথয়িতুম্, ন অর্হসি ন যোগ্যো ভবসি, প্রসঙ্গালাভে কথনং নোচিত-মিতি ভাবঃ ॥ (গ)

অন্থ। করটক বলিল, তাহা হইলেও প্রসঙ্গ না পাইলে (অভিপ্রেত বিষয়) বলিতে পার না ॥ (গ)

যতঃ,—অপ্রাপ্তকালবচনং বৃহস্পতিরপি ব্রুবন্।
প্রাপ্নুয়াদ্ বুদ্ধ্যবজ্ঞানমপমানঞ্চ শাশ্বতম্ ॥ ৬২

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। বৃহস্পতিরপি (বৃহস্পতিও) অপ্রাপ্তকালবচনং (সময়ের অনুপযোগী বাক্য, অর্থাৎ যে সময়ে যে কথা বলা নিষ্প্রয়োজন তখন সেই কথা) ব্রুবন্ (বলিতে গেলে) বুদ্ধ্যবজ্ঞানং (বুদ্ধিমত্তা সম্বন্ধে অশ্রদ্ধা) শাশ্বতং চ (এবং চিরস্থায়ী) অপমানং (অপমান) প্রপ্নুয়াৎ (প্রাপ্ত হ'ন) ॥ ৬২

ব্যাখ্যা। অপ্রাপ্তেতি।—বৃহস্পতিরপি বৃহতাং বাক্যানাং পতিঃ (ষষ্ঠীতৎ, "বৃহস্পতিঃ সুরগুরৌ" ইতি নিপাতনাৎ সিদ্ধিঃ) বাক্যাধিপতিঃ স্বয়ং দেবগুরুরপি কিমুত অন্য ইত্যর্থঃ, অপ্রাপ্তকালবচনম্—ন প্রাপ্তঃ অপ্রাপ্তঃ (নঞ্ তৎ), অপ্রাপ্তঃ অনুপস্থিতঃ কালঃ অবসরো যস্য তৎ অপ্রাপ্তকালম্ (বহুব্রীহিঃ), তথাভূতং বচনম্ (কর্ম্মধা), সময়ানুপযোগিবাক্যমিত্যর্থঃ,

ব্রুবন্ (কথয়ন্), বুদ্ধ্যবজ্ঞানং বুদ্ধৌ বুদ্ধিমত্তাবিষয়ে অবজ্ঞানম্ অশ্রদ্ধাম্, শাশ্বতং চিরস্থায়িনম্, অপমানঞ্চ "অবসরানভিজ্ঞোঽয়ম্" ইতি উপহাস্যতাঞ্চ, প্রাপ্নুয়াৎ লভেত ॥ ৬২

বাচ্য।—বৃহস্পতিনা ব্রুবতা বুদ্ধ্যবজ্ঞানং শাশ্বতঃ অপমানশ্চ প্রাপ্যেয়াতাম্ ॥ ৬২

অনু। অপ্রাসঙ্গিক কথা বলিতে গেলে বৃহস্পতির পক্ষেও বুদ্ধিমত্তা-সম্বন্ধে অশ্রদ্ধা এবং চিরস্থায়ী অপমান প্রাপ্ত হইতে হয় ॥ ৬২

দমনকো ব্রূতে,—মিত্র ! মা ভৈষীঃ, নাহমপ্রাপ্তাবসরবচনং বক্ষ্যামি ॥ (ঘ)

ব্যাখ্যা। "দমনকো...বক্ষ্যামি"। মিত্র ! বন্ধো করটক ! মা ভৈষীঃ শঙ্কিতো ন ভব, অহম্ অপ্রাপ্তাবসরবচনম্ অপ্রাসঙ্গিকং বাক্যম্, ন বক্ষ্যামি ন কথয়িষ্যামি ॥ (ঘ)

মা ভৈষীঃ—মা+ভী+লুঙ্-সিপ্। ভী—লট্-বিভেতি, লুঙ্-অভৈষীৎ।

অনু। দমনক বলিল মিত্র ! শঙ্কা করিও না, আমি সময় না বুঝিয়া কথা বলিব না ॥ (ঘ)

যতঃ,—আপদ্যুন্মার্গগমনে কার্য্যকালাত্যয়েষু চ।
অপৃষ্টেনাপি বক্তব্যং ভৃত্যেন হিতমিচ্ছতা ॥ ৬৩

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। হিতং (প্রভুর মঙ্গল) ইচ্ছতা (অভিলাষী) ভৃত্যেন (ভৃত্য-কর্ত্তৃক) আপদি (প্রভুর বিপৎকালে) উন্মার্গগমনে (প্রভু কুপথ-গামী হইতেছেন এরূপ সময়ে) কার্য্যকালাত্যয়েষু চ (এবং অবশ্য কর্ত্তব্য কাজের যখন সময় চলিয়া যাইতেছে এরূপ অবস্থায়) অপৃষ্টেন অপি (প্রভু জিজ্ঞাসা না করিলেও) বক্তব্যং (কথিত হওয়া উচিত, অর্থাৎ ঐরূপ সময়ে বিনা জিজ্ঞাসাতেও প্রভুকে হিতকর বিষয় বলা ভৃত্যের কর্ত্তব্য) ॥ ৬৩

ব্যাখ্যা। আপদি ইতি।—হিতং প্রভোঃ কল্যাণম্, ইচ্ছতা অভিলষতা ভৃত্যেন অনুজীবিনা, আপদি প্রভোর্বিপৎকালে উপস্থিতে সতি, উন্মার্গগমনে অসৎপথাবলম্বনে, কার্য্যকালাত্যয়েষু চ কার্য্যস্য অবশ্যকর্ত্তব্যকর্ম্মণঃ, কালঃ সময়ঃ, তস্য অত্যয়েষু চ অপগমেষু চ, (ষষ্ঠীতৎ), প্রভোরিতি সম্বন্ধঃ। অপৃষ্টেন অজিজ্ঞাসিতেন, অপি, প্রভোর্জিজ্ঞাসাং বিনাপীত্যর্থঃ, বক্তব্যং হিতমিতি শেষঃ, তথাচ সর্ব্বদৈব জিজ্ঞাসার্থং প্রতীক্ষা ন করণীয়া, কিন্তু প্রাগুক্তাবস্থাসু জিজ্ঞাসায়াং কৃতায়ামকৃতায়াং বা প্রভোর্হিতং বক্তব্যমেবেতি ভাবঃ ॥ ৬৩

বাচ্য।—হিতম্ ইচ্ছন্ ভৃত্যঃ অপৃষ্টোঽপি ব্রূয়াৎ ॥ ৬৩

অপৃষ্টেন—প্রচ্ছ্+ক্তঃ—পৃষ্টঃ, ন পৃষ্টঃ অপৃষ্টঃ (নঞ্তৎ) তেন। প্রচ্ছ্+লট্-পৃচ্ছতি, লিট্-পপ্রচ্ছ। লৃট্-প্রক্ষ্যতি। লুঙ্-অপ্রাক্ষীৎ ॥ ৬৩

অন্ব। যে ভৃত্য প্রভুর হিতাকাঙ্ক্ষী তাহার পক্ষে, প্রভুর বিপৎকালে অসৎপথে যাইবার উপক্রমে এবং কর্ত্তব্যকাজের সময় চলিয়া যাইবার সম্ভাবনা হইলে বিনা জিজ্ঞাসাতেও প্রভুকে হিতবাক্য বলা উচিত ॥ ৬৩

যদি চ প্রাপ্তাবসরেণাপি ময়া মন্ত্রো ন বক্তব্যস্তদা মন্ত্রিত্বমেব মম অনুপপন্নম্ ॥ (ঙ)

ব্যাখ্যা। "যদি চ···অনুপপন্নম্"।—যদি চ যদি তু, প্রাপ্তাবসরেণাপি প্রাপ্তঃ অবসরঃ কথনযোগ্যঃ সময়ো যেন সঃ প্রাপ্তাবসরঃ (বহুব্রীহিঃ) তেনাপি কথনোপযোগিসময়প্রাপ্তেনাপি ইত্যর্থঃ। ময়া দমনকেন, মন্ত্রঃ মন্ত্রণা, ন বক্তব্যঃ কথনীয়ো ন ভবতি, তদা তর্হি, মম দমনকস্য মন্ত্রিত্বং মন্ত্রিপদেঽবস্থানমেব, অনুপপন্নম্ অযুক্তম্ ॥ (ঙ)

অন্ব। যদি আমি অবসর পাইয়াও মন্ত্রণা দিতে না পারি তবে আমার মন্ত্রিত্ব অর্থাৎ মন্ত্রীর পদে থাকাই উচিত নহে ॥ (ঙ)

যতঃ,-

কল্পয়তি যেন বৃত্তং যেন চ লোকে প্রশস্যতে সদ্ভিঃ।
স গুণস্তেন * চ গুণিনা রক্ষ্যঃ সংবর্দ্ধনীয়শ্চ ॥ ৬৪

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যেন (যে গুণের দ্বারা) বৃত্তং (ব্যবহার) কল্পয়তি (নিরূপণ করিতে পারে) যেন চ (এবং যে গুণের দ্বারা) লোকে (জগতে) সদ্ভিঃ (সজ্জন-কর্তৃক) প্রশস্যতে (প্রশংসিত হওয়া যায়) সঃ (সেই গুণই) গুণঃ (শ্রেষ্ঠগুণ), তেন চ (অতএব) গুণিনা (গুণবান্ কর্তৃক) রক্ষ্যঃ (রক্ষিত হওয়া উচিত) সংবর্দ্ধনীয়শ্চ (এবং বর্দ্ধিত করা উচিত) ॥ ৬৪

ব্যাখ্যা। কল্পয়তীতি।—যেন গুণেন, বৃত্তং ব্যবহারম্, কল্পয়তি নিরূপয়তি কুত্র কীদৃশো ব্যবহারঃ কর্ত্তব্য ইতি স্থিরীকরোতি ইতি যাবৎ, যেন চ গুণেন, লোকে জগতি, সদ্ভিঃ সজ্জনৈঃ (কর্ত্তরি তৃ), প্রশস্যতে (প্র+শন্স্+কর্ম্মণি-লট্-তে) প্রশংসিতো ভবতি, জন ইতি শেষঃ, সঃ তাদৃশগুণ এব, গুণঃ শ্রেষ্ঠগুণপদবাচ্যঃ, তেন চ হেতুনা, গুণিনা গুণবতা জনেন, রক্ষ্যঃ তাদৃশগুণো রক্ষণীয়ঃ, সংবর্দ্ধনীয়শ্চ সম্যক্ বৃদ্ধিপ্রাপ্তশ্চ কর্ত্তব্যঃ ॥ ৬৪

বাচ্য।—বৃত্তং কল্প্যতে, সন্তঃ প্রশংসন্তি, তেন গুণেন (ভূয়তে), গুণী রক্ষেৎ সংবর্দ্ধয়েচ্চ ॥ ৬৪

অনু। যে গুণের দ্বারা লোক ব্যবহার নির্দ্ধারণ করিতে পারে, এবং যে গুণের দ্বারা সজ্জনের নিকট প্রশংসিত হইয়া থাকে, সেই গুণই শ্রেষ্ঠ গুণ, অতএব গুণবান্‌ব্যক্তি তেমন গুণকে (যত্নপূর্ব্বক) রক্ষা করিবেন এবং বর্দ্ধিত করিতে চেষ্টা করিবেন ॥ ৬৪

---

* "তেহপি" ইতি পাঠঃ কুত্রচিৎ

তদ্ভদ্র ! অনুজানীহি মাম্, পিঙ্গলকসমীপমহং গচ্ছামি। করটকো ব্রূতে,—শুভমস্তু, যথাঽভিপ্রেতমনুষ্ঠীয়তাম্ ॥ * (চ)

ব্যাখ্যা। "তদ্ভদ্র...অনুষ্ঠীয়তাম্"।—ভদ্র ! সাধো করটক !, তৎ তস্মাৎ, মাং দমনকম্, অনুজানীহি (অনু+জ্ঞা+লোট্-হি) অনুমন্যস্ব, অহং পিঙ্গলকসমীপং পিঙ্গলকস্য তন্নাম্নঃ সিংহস্য, অস্মৎপ্রভোরিতি যাবৎ, সমীপং নিকটম্, শুভং মঙ্গলম্, অস্তু ভবতু, যথাঽভিপ্রেতম্ (অভিপ্রেতম্ অনতি-ক্রম্যেতি অব্যয়ীভাবঃ) অভিলাষানুরূপম্, অনুষ্ঠীয়তাং ক্রিয়তাম্, (অনু+স্থা+কর্ম্মণি লোট্-তাম্) ॥ (চ)

অনু। তবে ভাই করটক। আমাকে অনুমতি কর, আমি পিঙ্গলকের নিকটে গমন করি, করটক বলিল,—মঙ্গল হউক, ইচ্ছানুরূপ কার্য্য কর ॥ (চ)

ততো দমনকো বিস্মিত ইব পিঙ্গলকসমীপং গতঃ। অথ দূরাদেব রাজ্ঞা দৃষ্টঃ সাদরং প্রবেশিতস্তং সাষ্টাঙ্গং প্রণম্যোপ-বিষ্টঃ। রাজাহ,—"চিরাৎ দৃষ্টোঽসি"। দমনকো ব্রূতে,—যদ্যপি ময়া সেবকেন শ্রীমদ্দেবপাদানাং ন কিঞ্চিৎ প্রয়োজনমস্তি, তথাঽপি প্রাপ্তকালে অনুজীবিনা সান্নিধ্যমবশ্যং কর্ত্তব্যমিত্যা-গতোঽস্মি। (ছ)

ব্যাখ্যা। "ততো...আগতোঽস্মি"।—ততঃ তদনন্তরম্, বিস্মিত ইব বিস্ময়ান্বিত ইব, অথ অনন্তরম্, রাজ্ঞা পিঙ্গলকেন, দৃষ্টঃ অবলোকিতঃ, সাদরম্ আদরেণ সহ বর্ত্তমানং যথা স্যাৎ তথা (ক্রিয়াবি), প্রবেশিতঃ (প্র+বিশ্+ণিচ্+ক্তঃ) প্রবেশং কারিতঃ, কেনাপি ভৃত্যাদিনা ইতি শেষঃ, তং পিঙ্গলকম্, সাষ্টাঙ্গম্ অষ্টভিঃ অঙ্গৈঃ সহ বর্ত্তমানং যথা স্যাৎ তথা

* অতঃপরং "গম্যতামর্থলাভায়" ইত্যাদি শ্লোকোঽধিকঃ কুত্রচিৎ পুস্তকে দৃশ্যতে।

(ক্রিয়া বি), "জানুভ্যাঞ্চ তথা পদ্ভ্যাং পাণিভ্যামুরসা ধিয়া। শিরসা বচসা দৃষ্ট্যা প্রণামোঽষ্টাঙ্গ ঈরিতঃ" ইত্যষ্টাঙ্গপ্রণামলক্ষণম্। প্রণম্য প্রণামং কৃত্বা, উপবিষ্টঃ (উপ+বিশ্+কর্ত্তরি ক্তঃ), রাজা পিঙ্গলকঃ, আহ (ব্রূ+লট্-তি, "ব্রুবঃপঞ্চাহশ্চ" ইতি সূত্রেণ ব্রূধাতুস্থানে "আহ" "তি"স্থানে "অ" আদেশঃ) কথয়তি, চিরাৎ (অব্য) বহুকালাৎ পরম্, দৃষ্টঃ ময়া বিলোকিতঃ, অসি ("ত্বম্" ইত্যর্থে অব্যয়ম্, অথবা অস্+লট্-সি) ভবসি, সেবকেন ভৃত্যেন, ময়া দমনকেন, শ্রীমদ্দেবপাদানাং শ্রীমতাং মহারাজচরণানাম্ (গৌরবে বহুবচনম্), মাননীয়ানাং ভবতামিতি ভাবঃ, কিঞ্চিৎ কিমপি, প্রয়োজনং ন অস্তি, প্রাপ্তকালে উপযুক্তসময়ে, অনুজীবিনা ভৃত্যেন, সান্নিধ্যং সমীপে আগমনম্, ইতি অস্মাদ্ধেতোঃ, আগতঃ অস্মি ('অহম্' ইত্যর্থে অব্যয়ম্, অথবা অস্+লট্-মি) ভবামি ॥ (ছ)

অনু। অনন্তর, দমনক বিস্মিতভাব ধারণ করিয়া পিঙ্গলকের নিকট গমন করিল, দূর হইতেই পিঙ্গলক তাহাকে দেখিয়া সাদরে প্রবেশ করাইলেন, দমনক তাহাকে সাষ্টাঙ্গে প্রণাম করিয়া উপবেশন করিল, পিঙ্গলক বলিলেন, —অনেক কাল পরে তোমার দেখা পাইলাম। দমনক বলিল, যদিও আমার ন্যায় ভৃত্যের দ্বারা আপনার কোনও প্রয়োজন নাই, তথাপি প্রয়োজনীয় সময়ে প্রভুর নিকট উপস্থিত থাকা ভৃত্যের কর্ত্তব্য এই জন্য আসিয়াছি ॥ (ছ)

যতঃ,— দন্তস্য নির্ঘর্ষণকেন রাজন্!
কর্ণস্য কণ্ডূয়নকেন বাঽপি।
তৃণেন কার্য্যং ভবতীশ্বরাণাং
কিমঙ্গ! বাক্‌পাণিমতা নরেণ? ॥ ৬৫

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। অঙ্গ রাজন্! (হে প্রভু!) দন্তস্য (দাঁতের) নির্ঘর্ষণকেন (শোধনকারী) বা (অথবা) কর্ণস্য (কাণের) কণ্ডূয়নকেন

(চুলকাইবার উপযোগী) তৃণেন অপি (খড়্‌কেকাঠি দ্বারাও) ঈশ্বরাণাং (প্রভুদের) কার্য্যং (কাজ) ভবতি (হয়), বাক্‌পাণিমতা (যে কথা বলিতে পারে এবং যাহার হাত আছে এমন) নরেণ (মানুষের দ্বারা) কিম্ (কি বক্তব্য ? অর্থাৎ তাদৃশ মানুষ যে প্রভুদের কাজে লাগিবে এ সম্বন্ধে আর বলিবার কি আছে ?) ॥ ৬৫

ব্যাখ্যা। দন্তস্যেতি।—অঙ্গ ! (হে) (সম্বোধনবোধকমব্যয়ম্, "অথ সম্বোধনার্থকাঃ, স্যুঃ পাট্ প্যাড়ঙ্গ হে হৈ ভোঃ" ইত্যমরঃ), রাজন্ ! প্রভো পিঙ্গলক ! দন্তস্য নির্ঘর্ষণকেন শোধকেন, দন্তদ্বয়মধ্যপ্রবিষ্টবস্তুনিঃসারকেণ ইতি যাবৎ, বা অথবা কর্ণস্য কণ্ডুয়নকেন কণ্ডুয়নসাধনেন, তৃণেনাপি, ঈশ্বরাণাং প্রভূণাম্, কার্য্যং ভবতি প্রয়োজনং সিধ্যতি, বাক্‌পাণিমতা বাক্‌-শক্তিসম্পন্নেন হস্তযুক্তেন চ, নরেণ মানুষেণ, কিম্ ? প্রয়োজনসিদ্ধিবিষয়ে কিং বক্তব্যমস্তি ? ॥ ৬৫

বাচ্য।—কার্য্যেণ ভূয়তে ॥ ৬৫

অনু। হে প্রভু ! দাঁত পরিষ্কার করিবার উপযোগী অথবা কাণ চুলকাইবার উপযোগী তৃণ (খড়্‌কেকাঠি) দ্বারাও প্রভুদিগের কাজ হয়, (সুতরাং) কথা বলিতে সমর্থ হস্তবিশিষ্ট মানুষের দ্বারা যে কাজ হইবে এ বিষয়ে আর বলিবার কি আছে ? ॥ ৬৫

যদ্যপি দেবপাদৈঃ চিরাবধীরিতস্য মে বুদ্ধিবিনাশঃ শঙ্ক্যতে, তদপি ন ॥ (জ)

ব্যাখ্যা। "যদ্যপি...তদপি ন"।—দেবপাদৈঃ প্রভুচরণৈঃ, পূজ্যপাদেন ভবতা ইতি যাবৎ, চিরাবধীরিতস্য বহুকালং যাবৎ উপেক্ষিতস্য, মে মম, বুদ্ধিবিনাশঃ বুদ্ধিভ্রংশঃ, (কর্ম্মণি প্রথমা), শঙ্ক্যতে (শঙ্ক্ + কর্ম্মণি লট্-তে) সম্ভাব্যতে, তদপি বুদ্ধিবিনাশসম্ভাবনম্ অপি, ন কর্ত্তব্যমিতি শেষঃ ॥ (জ)

অবধীরিত='অবধীর্ অবজ্ঞায়াম্' ইতি চুরাদিগণীয়ঃ 'অবধীর'ধাতুঃ, ততো ণিচ্+কর্ম্মণি-ক্তঃ। লট্ অবধীরয়তি॥ (জ)

অনু। যদিও পূজ্যপাদ প্রভু-কর্ত্তৃক আমি অনেকদিন যাবৎ উপেক্ষিত হইয়াছি বলিয়া আপনার শঙ্কা হইতে পারে যে, আমার হয়ত' বুদ্ধিভ্রংশ ঘটিয়া থাকিবে, কিন্তু তাহা নহে॥ (জ)

যতঃ,— কদর্থিতস্যাপি চ ধৈর্য্যবৃত্তে-
বুর্দ্ধের্বিনাশো ন হি শঙ্কনীয়ঃ।
অধঃকৃতস্যাপি তনূনপাতো
নাধঃ শিখা যাতি কদাচিদেব॥ ৬৬

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। ধৈর্য্যবৃত্তেঃ (ধৈর্য্যশীলব্যক্তি) কদর্থিতস্যাপি চ (অবজ্ঞাত হইলেও তাহার) বুদ্ধেঃ (বুদ্ধির) বিনাশঃ (বিনাশ) নহি শঙ্কনীয়ঃ (আশঙ্কা করা উচিত নহে), তনূনপাতঃ (অগ্নি) অধঃকৃতস্যাপি (অধোমুখ করিয়া রাখিলেও তাহার) শিখা (শিখা) কদাচিদেব (কখনও) অধঃ (নিম্নদিকে) ন যাতি (ধাবিত হয় না)॥ ৬৬

ব্যাখ্যা। কদর্থিতেতি।—ধৈর্য্যবৃত্তেঃ ধৈর্য্যযুক্তা বৃত্তিঃ ব্যবহারো যস্য তস্য (বহুব্রীহিঃ) ধৈর্য্যশীলস্য জনস্য, কদর্থিতস্যাপি চ অবজ্ঞাতস্যাপি, বুদ্ধের্বিনাশঃ লোপঃ, নহি নৈব, শঙ্কনীয়ঃ সম্ভাবনীয়ঃ, তনূনপাতঃ তনূং নিজদেহং ন পাতয়তি ন ভস্মীকরোতি যঃ সঃ তনূনপাত্ (তনূ+ন+পত্+ণিচ্+ক্বিপ্) অগ্নিঃ তস্য, অধঃকৃতস্যাপি অধোমুখভাবেন ধৃতস্যাপি, শিখা জ্বালা, কদাচিদেব কদাঽপি, অধঃ নিম্নাভিমুখে, ন যাতি ন ধাবতি॥ ৬৬

বাচ্য।—বিনাশং শঙ্কেত। শিখয়া যায়তে॥ ৬৬

অনু। ধৈর্য্যশীল লোক অবজ্ঞাত হইলেও তাহার বুদ্ধিনাশ ঘটিয়াছে

এরূপ আশঙ্কা করা উচিত নহে, কারণ,—অগ্নিকে অধোমুখে ধারণ করিলেও তাহার শিখা কখনও নিম্নদিকে যায় না ॥ ৬৬

দেব ! তৎ সর্ব্বথা বিশেষজ্ঞেন স্বামিনা ভবিতব্যম্ ॥ (ঝ)

ব্যাখ্যা। "দেব…ভবিতব্যম্"।—দেব ! প্রভো ! তৎ (অব্যয়ম্) তস্মাৎ, স্বামিনা প্রভুণা (কর্ত্তরি-তৃ) সর্ব্বথা সর্ব্বপ্রকারেণ, বিশেষজ্ঞেন সদসদ্‌বিচারনিপুণেন, ভবিতব্যম্ (ভূ+ভাবে তব্যঃ) ॥ (ঝ)

অম্বু। অতএব হে প্রভু ! অধিপতিদের (প্রভুদিগের) সকল রকমে বিশেষ অভিজ্ঞ হওয়া আবশ্যক ॥ (ঝ)

যতঃ,—মণির্লুঠতি পাদেষু কাচঃ শিরসি ধার্য্যতে।
ক্রয়বিক্রয়বেলায়াং* কাচঃ কাচো মণির্ম্মণিঃ ॥ ৬৭

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। মণিঃ (রত্ন) পাদেষু (চরণে) লুঠতি (লুণ্ঠিত হয়), কাচঃ (কাচ) শিরসি (মস্তকে) ধার্য্যতে (ধারণ করা হয়), ক্রয়বিক্রয়-বেলায়াং (ক্রয় বা বিক্রয়ের সময়ে) কাচঃ কাচঃ (কাচ কাচ বলিয়া অর্থাৎ চিরপ্রসিদ্ধ অল্প মূল্য বস্তু বলিয়াই গণ্য হয়), মণিঃ মণিঃ (রত্ন রত্ন বলিয়া অর্থাৎ বহুমূল্য বস্তু বলিয়াই গণ্য হয়) ॥ ৬৭

ব্যাখ্যা। মণিরিতি।—মণিঃ রত্নম্, পাদেষু চরণেষু, অলঙ্কারসংযোগাৎ বহুজনচরণেষু ইতি ভাবঃ, লুঠতি লগ্নো ভবতি, কাচঃ প্রসিদ্ধঃ স্বল্পমূল্য-দ্রব্যবিশেষঃ, শিরসি মস্তকে, ধার্য্যতে গৃহ্যতে শিরোভূষণেষু ব্যবহ্রিয়তে ইতি যাবৎ, জনৈরিতি শেষঃ, (কিন্তু) ক্রয়বিক্রয়বেলায়াং ক্রয়বিক্রয়কালে কাচঃ কাচঃ কাচোপযোগিস্বল্পমূল্যত্বেনৈব পরিগণিতঃ, মণিঃ রত্নম্, মণিঃ রত্নোচিতবহুমূল্যত্বেনৈব পরিগণিতঃ, ভবতীতি শেষঃ। ব্যবহারবৈষম্যে সত্যপি বস্তূনাং স্বাভাবিকৌ উৎকর্ষাপকর্ষৌ ন দূরীভবতঃ ইতি ভাবঃ ॥৬৭

---

* "যথৈবাস্তে তথৈবাস্তাং" ইতি পাঠভেদঃ।

বাচ্য।—মণিনা লুঠ্যতে, কাচং ধারয়ন্তি, কাচেন কাচেন, মণিনা মণিনা (ভূয়তে) ॥ ৬৭

অনু। রত্ন চরণে লুণ্ঠিত হয়, কাচ মস্তকে স্থান পায়, (কিন্তু) ক্রয় বা বিক্রয়ের সময়ে কাচ কাচ বলিয়া এবং রত্ন রত্ন বলিয়াই গণ্য হয় ॥ ৬৭

অন্যচ্চ,—নির্বিশেষো যদা রাজা সমং সর্বেষু বর্ত্ততে।
তদোদ্যমসমর্থানামুৎসাহঃ পরিহণ্যতে ॥* ৬৮

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। রাজা (প্রভু) যদা (যদি) নির্বিশেষঃ (কে ভাল কে মন্দ এরূপ বিচার না করিয়া) সর্বেষু (সকলের প্রতি) সমং (তুল্য ভাবে) বর্ত্ততে (ব্যবহার করেন), তদা (তাহা হইলে) উদ্যমসমর্থানাম্ (উৎসাহপূর্ব্বক কাজ করিতে যাহারা সমর্থ তাহাদিগের) উৎসাহঃ (উৎসাহ অর্থাৎ প্রভুর কার্য্য সাধনের জন্য ঐকান্তিক আগ্রহ) পরিহণ্যতে (নষ্ট হইয়া যায়) ॥ ৬৮

ব্যাখ্যা। নির্বিশেষ ইতি।—রাজা (প্রভুঃ) যদা (যদি) নির্বিশেষঃ নিঃ ন বিদ্যতে বিশেষঃ পার্থক্যং গুণাগুণবিচার ইতি যাবৎ যস্য তথাভূতঃ সন্ সর্বেষু উত্তমমধ্যমাধমেষু, সমং তুল্যং যথা স্যাৎ তথা (ক্রিয়া-বি) বর্ত্ততে ব্যবহরতি, তদা (তর্হি) উদ্যমসমর্থানাম্ উৎসাহসহকারেণ কার্য্যক্ষমাণাম্, উৎসাহঃ উদ্যমঃ প্রভোঃ কার্য্যসাধনার্থম্ আগ্রহাতিশয়ঃ ইত্যর্থঃ, পরিহন্যতে (পরি+হন্+কর্ম্মকর্ত্তরি লট্-তে) স্বয়মেব ক্ষীয়তে। গুণিনাং যোগ্যসমাদরাভাবে উৎসাহো নশ্যতীতি ভাবঃ ॥ ৬৮

বাচ্য।—রাজ্ঞা নির্বিশেষেণ বৃত্যতে ॥ ৬৮

অনু। রাজা যদি গুণাগুণ বিচার না করিয়া সকলের প্রতিই সমান ব্যবহার করেন, তবে উৎসাহপূর্ব্বক কার্য্য করিতে যাহারা সমর্থ তাহাদের উৎসাহ নষ্ট হইয়া যায় ॥ ৬৮

---

* "পরিহীয়তে" ইতি পাঠভেদঃ।

কিঞ্চ,—ত্রিবিধাঃ পুরুষা রাজন্! উত্তমাধমমধ্যমাঃ।
নিয়োজয়েৎ তথৈবৈতাংস্ত্রিবিধেষেব কর্ম্মসু ॥ ৬৯

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। রাজন্! (হে প্রভু) উত্তমাধমমধ্যমাঃ (উত্তম অধম ও মধ্যম এই ভেদ অনুসারে) পুরুষাঃ (লোক) ত্রিবিধাঃ (তিন প্রকার), এতান্ (লোকদিগকে) তথৈব (সেই ভেদ অনুসারেই) ত্রিবিধেষু (তিন প্রকার) কর্ম্মসু এব (কার্য্যেই, অর্থাৎ উত্তমকে উত্তম কার্য্যে, অধমকে অধম কার্য্যে, এবং মধ্যমকে মধ্যম কার্য্যেই) নিয়োজয়েৎ (নিযুক্ত করা উচিত) ॥ ৬৯

ব্যাখ্যা। ত্রিবিধা ইতি। হে রাজন্! উত্তমাধমমধ্যমাঃ উত্তমশ্চ অধমশ্চ মধ্যমশ্চ তে (দ্বন্দ্বঃ) শ্রেষ্ঠ-নিকৃষ্ট-মধ্যমেতি ভেদসম্পন্নাঃ, পুরুষাঃ লোকাঃ, ত্রিবিধাঃ ত্রিপ্রকারাঃ, তিষ্ঠন্তীতি শেষঃ, এতান্ লোকান্, তথৈব তাদৃশভেদানুসারেণৈব, ত্রিবিধেষু উত্তমাধমমধ্যমেতিপ্রকারত্রয়ভিন্নেষু, কর্ম্মসু এব উত্তমম্ উত্তমকর্ম্মণি, অধমম্ অধমকর্ম্মণি, মধ্যমং মধ্যমকর্ম্মণি ইতি রীত্যৈবেতি ভাবঃ, নিয়োজয়েৎ প্রবর্ত্তয়েৎ ॥ ৬৯

বাচ্য।—উত্তমাধমমধ্যমৈঃ ত্রিবিধৈঃ পুরুষৈঃ (স্থীয়তে), এতে নিযোজ্যেরন্ ॥ ৬৯

অনু। হে প্রভু! লোক তিনপ্রকার—উত্তম অধম ও মধ্যম, ইহাদিগকে তদনুসারেই উত্তম অধম ও মধ্যম এই তিনপ্রকার কার্য্যে নিযুক্ত করা উচিত ॥ ৬৯

যতঃ,—স্থান এব নিযুজ্যন্তে ভৃত্যাশ্চাভরণানি চ।
ন হি চূড়ামণিঃ পাদে নূপুরো ন চ মূর্দ্ধনি* ॥ ৭০

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। ভৃত্যাঃ (ভৃত্যগণকে) আভরণানি চ (এবং অলঙ্কার

* "নূপুরঃ শিরসা কৃতম্" ইতি পাঠান্তরম্।

সমূহকে) স্থানে এব (উপযুক্ত স্থানে বা উপযুক্ত কার্য্যেই) নিযুজ্যন্তে (প্রয়োগ করিয়া থাকেন), হি (যেহেতু) চূড়ামণিঃ (মস্তকে ধারণ করিবার যোগ্য রত্ন) পাদে (চরণে) ন (ব্যবহৃত হয় না) নূপুরশ্চ (এবং নূপুর) মূর্দ্ধনি (মস্তকে) ন (ধৃত হয় না) ॥ ৭০

ব্যাখ্যা। স্থান ইতি।—ভৃত্যাঃ কার্য্যকারকাঃ, আভরণানি চ বস্ত্রালঙ্কারাদীনি চ, স্থানে এব ভৃত্যপক্ষে যথোচিতকর্ম্মণ্যেব, আভরণপক্ষে উপযুক্তে স্থানে অবয়বাদৌ এবেতি বোধ্যম্, নিযুজ্যন্তে, জনৈরিতি শেষঃ, হি যতঃ, চূড়ামণিঃ মস্তকে ধারণযোগ্যং রত্নম্, পাদে চরণে, ন ব্যবহ্রিয়তে ইতি শেষঃ, নূপুরশ্চ মঞ্জীরাপরনামা চরণালঙ্কারবিশেষশ্চ, মূর্দ্ধনি মস্তকে, ন ধার্য্যতে ইতি শেষঃ ॥ ৭০

বাচ্য।—ভৃত্যান্ আভরণানি চ নিযুঞ্জতে, চূড়ামণিং নূপুরঞ্চ (ব্যবহরন্তি) ॥ ৭০

অনু। ভৃত্য এবং আভরণ ইহাদিগের উপযুক্ত বিষয়ে এবং উপযুক্ত স্থানেই প্রয়োগ করা উচিত, মাথার মণি পায়ে ধারণ করা, বা নূপুর মস্তকে ধারণ করা সঙ্গত নহে ॥ ৭০

অপিচ,— কনকভূষণসংগ্রহণোচিতো
যদি মণিস্ত্রপুণি প্রণিধীয়তে।
ন স বিরৌতি ন চাপি বিশোভতে
ভবতি যোজয়িতুর্বচনীয়তা ॥ ৭১

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। কনকভূষণসংগ্রহণোচিতঃ (স্বর্ণ অলঙ্কারে বসাইবার যোগ্য) মণিঃ (রত্ন) যদি (যদি) ত্রপুণি (সীসক বা রঙ্গনির্ম্মিত অলঙ্কারে) প্রণিধীয়তে (যোজিত হয়) সঃ (সেই রত্ন) ন বিরৌতি (শব্দ করে না, অর্থাৎ দুঃখ প্রকাশ করে না) নাপি চ বিশোভতে (এবং

শোভাহীনও হয় না), যোজয়িতুঃ (যে ব্যক্তি ঐরূপ যোজনা করে তাহারই) বচনীয়তা (নিন্দা) ভবতি (হয়)॥ ৭১

ব্যাখ্যা। কনকেতি।—কনকভূষণসংগ্রহণোচিতঃ কনকভূষণে স্বর্ণালঙ্কারে, সংগ্রহণং বিন্যাসঃ, তত্র উচিতঃ অভ্যস্তঃ উপযুক্ত ইত্যর্থঃ, মণিঃ রত্নম্, যদি ত্রপুণি রঙ্গনির্ম্মিতে সীসকনির্ম্মিতে বা আভরণে প্রণিধীয়তে সংযোজ্যতে, (তদা) সঃ মণিঃ, ন বিরৌতি ন শব্দায়তে দুঃখং ন জ্ঞাপয়তি ইত্যর্থঃ, নাপি চ বিশোভতে শোভাহীনশ্চ ন ভবতি, (কিন্তু) যোজয়িতুঃ তথাবিধযোজনাকারিণো জনস্য, বচনীয়তা নিন্দা, ভবতি। দ্রুতবিলম্বিতং বৃত্তম্॥ ৭১

বাচ্য।—কনকভূষণসংগ্রহণোচিতং মণিং প্রণিদধাতি, তেন ন বিরূয়তে নাপি চ বিশোভ্যতে, বচনীয়তয়া ভূয়তে॥ ৭১

অনু। স্বর্ণঅলঙ্কারে বসাইবার উপযুক্ত মণি যদি সীসক বা রঙ্গনির্ম্মিত অলঙ্কারে বসান হয়, তবে সেই মণি কোনও (দুঃখ বা আপত্তিসূচক) শব্দ করে না, এবং শোভাহীনও হয় না, (কিন্তু) যে ব্যক্তি সেইরূপ যোজনা করে অর্থাৎ সীসকাদিতে বহুমূল্য রত্ন যোজিত করে তাহারই নিন্দা হয়॥ ৭১

অন্যচ্চ,—মুকুটে রোপিতঃ কাচশ্চরণাভরণে মণিঃ।
ন হি দোষো মণেরস্তি কিন্তু সাধোরবিজ্ঞতা॥ ৭২

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। কাচঃ (কাচ) (যদি) মুকুটে (মুকুটে), মণিঃ (রত্ন) (যদি) চরণাভরণে (পায়ের অলঙ্কারে অর্থাৎ নূপুরাদিতে) রোপিতঃ (যোজিত হয়) (তর্হি) মণেঃ (রত্নের) দোষঃ (হীনতা) নহি অস্তি (হয় না), কিন্তু (কিন্তু) সাধোঃ (শিল্পীর অর্থাৎ সেই অলঙ্কার প্রস্তুতকারকের) অবিজ্ঞতা (অজ্ঞতা) (প্রকাশতে)॥ ৭২

ব্যাখ্যা। মুকুটে ইতি।—কাচঃ প্রসিদ্ধদ্রব্যবিশেষঃ, (যদি) মুকুটে শিরোভূষণে রোপিতঃ যোজিতঃ, মণিঃ বহুমূল্যরত্নম্ (যদি) চরণাভরণে

পদালঙ্কারে নূপুরাদৌ, যোজিত ইত্যন্বয়ঃ, (তদা) মণেঃ তস্য বহুমূল্যরত্নস্য, দোষঃ অপকর্ষঃ, নহি নৈব, অস্তি ভবতি, কিন্তু সাধোঃ তাদৃশবিপরীত-যোজনাকারিণঃ শিল্পিন ইত্যর্থঃ, অবিজ্ঞতা নৈপুণ্যাভাবঃ, প্রকাশতে ইতি শেষঃ ॥ ৭২

বাচ্য।—কাচেন মণিনা রোপিতেন (ভূয়তে), দোষেণ ন ভূয়তে, অভিজ্ঞতয়া (প্রকাশ্যতে ॥ ৭২

রোপিতঃ—রুহ্ + ণিচ্ + কর্ম্মণি-ক্তঃ, রুহ্ + লট্-রোহতি, লুঙ্-অরুক্ষৎ, ণিচ্-রোপয়তি রোহয়তি ॥ ৭২

অনু। কাচ যদি মুকুটে (এবং) বহুমূল্য রত্ন যদি পায়ের অলঙ্কারে যোজিত হয় তবে তাহাতে সেই রত্ন হীনতাপ্রাপ্ত হয় না, কিন্তু যে ব্যক্তি তেমন অসঙ্গতভাবে যোজনা করে সেই শিল্পীরই অজ্ঞতা প্রকাশ পায় ॥ ৭২

পশ্য,—বুদ্ধিমাননুরক্তোঽয়ময়ং শূর ইতো ভয়ম্।
ইতি ভৃত্যবিচারজ্ঞো ভৃত্যৈরাপূর্য্যতে নৃপঃ ॥ ৭৩

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। অয়ম্ (এই ভৃত্য) বুদ্ধিমান্ (বুদ্ধিমান্) অনুরক্তঃ (অনুরাগী অর্থাৎ প্রভুর প্রতি শ্রদ্ধাশীল) অয়ম্ (এই ভৃত্য) শূরঃ (বলবান্, (ইতঃ (এই ভৃত্য হইতে) ভয়ং (ভয়, অর্থাৎ অনিষ্টের শঙ্কা), ইতি (এই সকল ভাবে) ভৃত্যবিচারজ্ঞঃ (ভৃত্যের মধ্যে কে ভাল কে মন্দ ইহা বিচার করিতে সমর্থ) রাজা (প্রভু) ভৃত্যৈঃ (ভৃত্যগণকর্ত্তৃক) আপূর্য্যতে (পূর্ণ হইয়া থাকেন, অর্থাৎ যথেষ্ট উপযুক্ত ভৃত্য তাঁহার আশ্রয়ে থাকিয়া তাঁহার সকল কার্য্য সুসম্পন্ন করে ॥ ৭৩

ব্যাখ্যা। বুদ্ধিমানিতি।—অয়ং ভৃত্যঃ, বুদ্ধিমান্, অয়ম্ অনুরক্তঃ প্রভুং প্রতি শ্রদ্ধাশীলঃ, অয়ং শূরঃ বলবান্, ইতঃ অস্মাদ্ ভৃত্যাৎ, ভয়ম্ অনিষ্টসম্ভাবনা, ইতি এবংপ্রকারেণ, ভৃত্যবিচারজ্ঞঃ ভৃত্যানাং সেবকানাং বিচারম্ উৎকর্ষাপকর্ষনিরূপণং জানাতি যঃ স ইতি ভৃত্যবিচার+জ্ঞা+

কর্ত্তরি কঃ, ভৃত্যানাং গুণদোষনিরূপণদক্ষ ইত্যর্থঃ, নৃপঃ রাজা, ভৃত্যৈঃ সেবকৈঃ, আপূর্য্যতে পূর্ণঃ ক্রিয়তে, তদাশ্রয়ে উত্তমা ভৃত্যাস্তিষ্ঠন্তঃ সর্ব্বথা তস্য কল্যাণং সম্পাদয়ন্তি ইতি ভাবঃ ॥ ৭৩

বাচ্য।—অনেন বুদ্ধিমতা অনুরক্তেন অনেন শূরেণ (ভূয়তে), ভয়েন (সংভূয়তে), ভৃত্যবিচারজ্ঞং নৃপং ভৃত্যাঃ আপূরয়ন্তি ॥ ৭৩

অনু। এই ভৃত্য বুদ্ধিমান্ এই ভৃত্য অনুরাগী এই ভৃত্য বলবান্ ইহা হইতে অনিষ্ট হইতে পারে এইরূপ ভাবে ভৃত্য সম্বন্ধে ভাল মন্দ বিচারে যিনি পটু তাদৃশ রাজা ভৃত্যগণকর্ত্তৃক পূর্ণ হইয়া থাকেন, অর্থাৎ তাদৃশ রাজার আশ্রয়ে উত্তম ভৃত্য থাকিয়া সর্ব্বপ্রকারে তাঁহার মঙ্গল সাধন করিয়া থাকে ॥ ৭৩

তথাহি,—অশ্বঃ শস্ত্রং শাস্ত্রং বীণা বাণী নরশ্চ নারী চ।
প্রাপ্য মনুষ্যবিশেষং* ভবন্তি যোগ্যা অযোগ্যাশ্চ ॥ ৭৪

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। অশ্বঃ (ঘোড়া) শস্ত্রং (খড়্গ প্রভৃতি) শাস্ত্রং (বেদ প্রভৃতি শাস্ত্র) বীণা (বীণা নামক বাদ্যযন্ত্র বিশেষ) বাণী (কথা) নরঃ (পুরুষ) নারী চ (এবং স্ত্রীলোক) মনুষ্যবিশেষং (উপযুক্ত বা অনুপযুক্ত লোককে) প্রাপ্য (আশ্রয় করিয়া) যোগ্যাঃ (যোগ্য অর্থাৎ ভাল) অযোগ্যাশ্চ (এবং অযোগ্য অর্থাৎ মন্দ) ভবন্তি (হইয়া থাকে) ॥ ৭৪

ব্যাখ্যা। অশ্ব ইতি।—অশ্বঃ ঘোটকঃ, শস্ত্রং খড়্গাদি, শাস্ত্রং বেদাদি, বীণা বাদ্যযন্ত্রবিশেষঃ, বাণী কথা, নরঃ পুরুষঃ, নারী চ স্ত্রী চ, মনুষ্যবিশেষং যোগ্যম্ অযোগ্যং বা আশ্রয়ভূতং জনম্, প্রাপ্য আশ্রিত্য, যোগ্যাঃ উত্তমাঃ, অযোগ্যাশ্চ অধমাশ্চ, ভবন্তি, অশ্বাদয়ো যোগ্যাশ্রয়লাভে উত্তমাঃ, অযোগ্যাশ্রয়লাভে চ অপকৃষ্টা ভবন্তীতি ভাবঃ ॥ ৭৪

বাচ্য।—অশ্বেন শস্ত্রেণ শাস্ত্রেণ বীণয়া বাণ্যা নরেণ নার্য্যা চ যোগ্যৈঃ অযোগ্যৈশ্চ ভূয়তে ॥ ৭৪

* পুরুষবিশেষং প্রাপ্য হি, ইতি পাঠান্তরম্।

অনু। অশ্ব, শস্ত্র, শাস্ত্র, বীণা, কথা, পুরুষ এবং স্ত্রীলোক ইহারা যে ব্যক্তিকে আশ্রয় করিয়া থাকে তাহার যোগ্যতা বা অযোগ্যতা অনুসারেই ভাল ও মন্দ হইয়া থাকে ॥ ৭৪

অন্যচ্চ,—

কিং ভক্তেনাসমর্থেন ? কিং শক্তেনাপকারিণা ?
ভক্তং শক্তঞ্চ মাং রাজন্ ! নাবজ্ঞাতুং ত্বমর্হসি ॥ ৭৫

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। অসমর্থেন (অক্ষম) ভক্তেন (ভক্তিসম্পন্ন লোকের দ্বারা) কিম্ ? (কি কার্য্য হয় ?) অপকারিণা (অনিষ্টকারী) শক্তেন (কার্য্যক্ষম ব্যক্তিদ্বারা) কিম্ ? (কি কার্য্য হয় ?) রাজন্ ! (হে প্রভু !) ত্বম্ (আপনি) ভক্তং (ভক্তিপরায়ণ) শক্তঞ্চ (এবং শক্তিশালী অর্থাৎ কার্য্যক্ষম) মাং (আমাকে) অবজ্ঞাতুম্ (উপেক্ষা করিতে) ন অর্হসি (পারেন না, অর্থাৎ আমাকে উপেক্ষা করা কোন প্রকারেই সঙ্গত নহে) ॥ ৭৫

ব্যাখ্যা। কিং ভক্তেনেতি।—অসমর্থেন কার্য্যাক্ষমেণ, ভক্তেন ভক্তিযুক্তেন প্রভুং প্রতি অনুরক্তেনেত্যর্থঃ, কিম্ ? কিং কার্য্যং সিধ্যতি ? ন কিমপীতি ভাবঃ, অপকারিণা অনিষ্টকারিণা, শক্তেন কার্য্যক্ষমেণ, কিম্ ? ক উপকারঃ ? ন কোঽপীতি ভাবঃ, রাজন্ ! হে প্রভো ! ত্বম্, ভক্তম্ অনুরক্তম্, শক্তঞ্চ কার্য্যক্ষমঞ্চ, মাং দমনকম্, অবজ্ঞাতুম্ উপেক্ষিতুম্, ন অর্হসি ন যোগ্যো ভবসি ॥ ৭৫

বাচ্য।—ত্বয়া অর্হ্যতে ॥ ৭৫

অনু। অক্ষমলোক অনুরাগী হইলেও তাহাদ্বারা কোনও কাজ হয় না, (এবং) অপকারী লোক কার্য্যক্ষম হইলেও তাহার দ্বারা কোনও লাভ নাই, হে প্রভু ! আমি আপনার প্রতি ভক্তিসম্পন্ন এবং কার্য্যক্ষম, (অতএব) আপনি আমাকে উপেক্ষা করিতে পারেন না ॥ ৭৫

যতঃ,—

অবজ্ঞানাদ্রাজ্ঞো ভবতি মতিহীনঃ পরিজনঃ
ততস্তৎপ্রাধান্যা*দ্ভবতি ন সমীপে বুধজনঃ।
বুধৈস্ত্যক্তে রাজ্যে ন হি ভবতি নীতির্গুণবতী
বিপন্নায়াং নীতৌ সকলমবশং সীদতি জগৎ॥ ৭৬

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। রাজ্ঞঃ (রাজার) অবজ্ঞানাৎ (অবহেলাবশতঃ) পরিজনঃ (অধীনস্থ লোকসমূহ) মতিহীনঃ (কুবুদ্ধিসম্পন্ন) ভবতি (হয়), ততঃ (অনন্তর) তৎপ্রাধান্যাৎ (সেই কুবুদ্ধিসম্পন্ন লোকের আধিক্যবশতঃ) বুধজনঃ (বিজ্ঞলোক) সমীপে (রাজার নিকটে) ন ভবতি (থাকে না), রাজ্যে (রাজ্য) বুধৈঃ (বিজ্ঞলোক-কর্ত্তৃক) ত্যক্তে (পরিত্যক্ত হইলে অর্থাৎ বিজ্ঞলোক রাজ্যে না থাকিলে) নীতিঃ (রাজনীতি) গুণবতী (গুণযুক্ত অর্থাৎ নির্দ্দোষ) ন হি ভবতি, (হয় না), নীতৌ (রাজনীতি) বিপন্নায়াং (দূষিত হইলে) সকলং (সম্পূর্ণ) জগৎ (রাজ্য) অবশম্ (উচ্ছৃঙ্খল হইয়া) সীদতি (বিনষ্ট হয়)॥ ৭৬

ব্যাখ্যা। অবজ্ঞানাদিতি।—রাজ্ঞঃ নরপতেঃ, তেন কৃতাদিতি যাবৎ, অবজ্ঞানাৎ অনাদরাৎ, দোষদমনগুণসমাদরাদ্যুপেক্ষণাদিতি ভাবঃ, পরিজনঃ আশ্রিতজনবর্গঃ, মতিহীনঃ মত্যা বুদ্ধ্যা হীনঃ অপকৃষ্টঃ (তৃতীয়া-তৎ) দুর্ব্বুদ্ধিসম্পন্ন ইত্যর্থঃ, ভবতি জায়তে, দুষ্টস্য দোষদমনাভাবে তস্য বুদ্ধিঃ ক্রমশো দুষ্টতরা ভবতি, গুণিনশ্চ যোগ্যসমাদরাভাবে তস্যাপি প্রভুং প্রতি বিদ্বেষবশাৎ বুদ্ধিঃ কলুষিতা ভবতি ইতি রীত্যা পরিজনস্য দুর্ব্বুদ্ধিসম্পন্নত্বং জায়তে ইতি ভাবঃ, ততঃ অনন্তরম্, তৎপ্রাধান্যাৎ দুর্ব্বুদ্ধিসম্পন্নলোকবর্গস্য প্রাবল্যাৎ, বুধজনঃ বিজ্ঞলোকঃ, সমীপে রাজসকাশে, ন ভবতি ন তিষ্ঠতি

* 'প্রামাণ্যাৎ' ইতি পাঠান্তরম্।

তদাশ্রয়ং ত্যক্ত্বা দূরে গচ্ছতি ইত্যর্থঃ, রাজ্যে (ভাবে সপ্তমী), বুধৈঃ বিজ্ঞজনৈঃ, ত্যক্তে সতি, নীতিঃ রাজনীতিঃ, গুণবতী উত্তমা নির্দ্দোষা ইতি যাবৎ, নহি ভবতি, নীতৌ রাজনীতৌ (ভাবে সপ্তমী), বিপন্নায়াং দূষিতায়াং সত্যাম্, সকলং সম্পূর্ণম্, জগৎ রাজ্যম্, অবশম্ উচ্ছৃঙ্খলং সৎ, সীদতি অবসাদং প্রাপ্নোতি বিনশ্যতি ইত্যর্থঃ। শিখরিণীবৃত্তম্॥ ৭৬

বাচ্য।— পরিজনেন মতিহীনেন ভূয়তে, বুধজনেন ন ভূয়তে, নীত্যা গুণবত্যা ন ভূয়তে, সকলেন অবশেন জগতা সদ্যতে॥ ৭৬

অনু। রাজা যদি অবহেলা করেন, তবে অধীনস্থ লোক অসৎবুদ্ধি-সম্পন্ন হয়, অতঃপর সেই অসৎবুদ্ধিসম্পন্ন লোকের আধিক্যবশতঃ বিজ্ঞলোক রাজার আশ্রয়ে থাকে না, বিজ্ঞলোক যদি রাজ্যে না থাকে তবে রাজনীতি নির্দোষ হইতে পারে না, রাজনীতি দূষিত হইলে সমগ্র রাজ্য উচ্ছৃঙ্খল হইয়া নষ্ট হইয়া যায়॥ ৭৬

অপরঞ্চ দেব!॥—(ঐ)

ব্যাখ্যা। দেব! হে প্রভো! অপরঞ্চ অন্যদপি, মদ্‌বচনং শৃণু ইতি শেষঃ॥ (ঐ)

অনু। হে প্রভু! আমার আর একটী কথা (শুনুন)—॥ (ঐ)

জনং জানপদা নিত্যমর্চ্চয়ন্তি নৃপার্চ্চিতম্।
নৃপেণাবমতো যস্তু স সর্বৈরবমন্যতে॥ ৭৭

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। নৃপার্চ্চিতং (রাজার সম্মানিত) জনং (লোককে) জানপদাঃ (দেশবাসী লোকেরা) নিত্যং (সর্ব্বদা) অর্চ্চয়ন্তি (সম্মান করিয়া থাকে), তু (কিন্তু) যঃ (যে ব্যক্তি) নৃপেণ (রাজা কর্ত্তৃক) অবমতঃ (অনাদৃত, অর্থাৎ রাজা যাঁহাকে অবজ্ঞা করেন) সঃ (সেই ব্যক্তি) সর্ব্বৈঃ (সকলের নিকটেই) অবমন্যতে (অনাদৃত হন)॥ ৭৭

ব্যাখ্যা। জনমিতি।—নৃপার্চ্চিতং নৃপেণ রাজ্ঞা অর্চ্চিতং সম্মানিতম্ (তৃতীয়াতৎ), জনং লোকম্, জানপদাঃ (জনপদে ভবা ইতি জনপদ+অণ্, বহু) দেশবাসিনঃ, নিত্যং সর্ব্বদা, অর্চ্চয়ন্তি সম্মানয়ন্তি, তু কিন্তু, যঃ জনঃ, নৃপেণ রাজ্ঞা, অবমতঃ (অব+মন্+কর্ম্মণি-ক্তঃ) অবজ্ঞাতঃ, সঃ জনঃ, সর্ব্বৈঃ জনৈঃ, অবমন্যতে অবজ্ঞায়তে ॥ ৭৭

বাচ্য।—নৃপার্চ্চিতঃ জনঃ জানপদৈঃ অর্চ্চ্যতে, নৃপঃ যম্ অবমতবান্ তং সর্ব্বে অবমন্যন্তে ॥ ৭৭

অনু। যে ব্যক্তি রাজার নিকট সম্মানিত হ'ন দেশবাসী সকলেই তাঁহাকে সর্ব্বদা সম্মান করে, কিন্তু রাজা যাহাকে অবজ্ঞা করেন তাহাকে সকলেই অবজ্ঞা করে ॥ ৭৭

কিঞ্চ,—বালাদপি গ্রহীতব্যং যুক্তমুক্তং মনীষিভিঃ।
রবেরবিষয়ে কিং ন প্রদীপস্য প্রকাশনম্ ? ॥ ৭৮

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। মনীষিভিঃ (বুদ্ধিমান্ ব্যক্তিগণ কর্ত্তৃক) বালাদপি (বালকের নিকট হইতেও) যুক্তং (ন্যায্য) উক্তং (বাক্য) গ্রহীতব্যং (গ্রহণ করা উচিত), রবেঃ (সূর্য্যের) অবিষয়ে (অসম্পর্কিত বিষয়ে, অর্থাৎ যে সময়ে বা যে বস্তুতে সূর্য্যের আলোক পতিত হওয়া সম্ভব নহে এরূপ সময়ে বা এইরূপ বস্তুতে) প্রদীপস্য (প্রদীপের) প্রকাশনং (দীপ্তি) কিং ন ? (হয় না কি ? অর্থাৎ সেরূপ অবস্থাতে প্রদীপের আলোকই কার্য্যকারী হইয়া থাকে) ॥ ৭৮

ব্যাখ্যা। বালাদিতি।—মনীষিভিঃ বুদ্ধিমদ্ভিঃ, বালাৎ অপি বালকাৎ অপি, যুক্তং ন্যায্যম্, উক্তং (বচ্+ভাবে-ক্তঃ) বচনম্, গ্রহীতব্যং গ্রহণীয়ম্, উক্তং বিষয়ং দৃষ্টান্তেন সমর্থয়তে—রবেরিতি, রবেঃ সূর্য্যস্য, অবিষয়ে অগোচরে সূর্য্যালোকবিরহিতে কালে বস্তুনি বা ইত্যর্থঃ, প্রদীপস্য প্রকাশনং দীপ্তিঃ, কিং ন কার্য্যকারিণী ন ভবতি কিম্ ? অপিতু ভবত্যেব

ইত্যর্থঃ। সূর্য্যতুল্যানাং মৎপিত্রাদীনাং শ্রেষ্ঠমন্ত্রিণামভাবে প্রদীপবৎ ক্ষুদ্রোঽপ্যহং ভবতা কার্য্যোপযোগিতয়া কথং ন গ্রহণীয়ঃ? ইতি তাৎপর্য্যম্॥ ৭৮

বাচ্য।—মনীষিণঃ যুক্তম্ উক্তং গৃহ্ণীয়ুঃ, প্রকাশনেন (ভূয়তে)॥ ৭৮

গ্রহীতব্যম্—গ্রহ্+কর্ম্মণি-তব্যঃ, গ্রহ্+লট্-গৃহ্ণাতি, লিট্-জগ্রাহ, লৃট্-গ্রহীষ্যতি, লুঙ্-অগ্রহীৎ, সন্-জিঘৃক্ষতি॥ ৭৮

অনু। বুদ্ধিমান্ ব্যক্তিগণের পক্ষে বালকের নিকট হইতেও যুক্তিযুক্ত বাক্য গ্রহণ করা উচিত, সূর্য্যের অগোচরে অর্থাৎ সূর্য্যরশ্মির অভাবে প্রদীপের দীপ্তি কি কাজের যোগ্য হয় না?॥ ৭৮

পিঙ্গলকো ব্রূতে,—ভদ্র দমনক! কিমেতৎ? ত্বমস্মাকং প্রধানামাত্যপুত্রঃ সুধীঃ, ইয়ৎকালং যাবৎ কুতোঽপি পিশুন-বচনান্নাঽঽগতোঽসি? ইদানীং যথাঽভিমতং ব্রূহি। দমনকো ব্রূতে,—দেব! পৃচ্ছামি কিঞ্চিৎ, উচ্যতাম্; উদকার্থী স্বামী পানীয়মপীত্বা কিমিতি বিস্মিত ইবাবতিষ্ঠতে?॥ (ট)

ব্যাখ্যা। "পিঙ্গলকো...তিষ্ঠতে।"—পিঙ্গলকঃ তন্নামা সিংহঃ ব্রূতে কথয়তি, এতৎ "ইয়ৎকালং যাবৎ..নাগতোঽসি" ইতি বক্ষ্যমাণং যৎ অনাগমনং তদেতৎ, কিং কীদৃশং কর্ম্ম? ইদমতীবানুচিতং ত্বয়া কৃতমিতি ভাবঃ, ত্বং দমনকঃ, অস্মাকং মম ইত্যর্থঃ, ("অস্মদো দ্বয়োশ্চ" ইত্যাদি-সূত্রেণ একত্বার্থেঽপি বহুবচনম্), প্রধানামাত্যপুত্রঃ প্রধানস্য শ্রেষ্ঠস্য অমাত্যস্য মন্ত্রিণঃ পুত্রঃ তনয়ঃ, সুধীঃ শোভনা ধীঃ বুদ্ধির্যস্য সঃ (বহুব্রীহিঃ) সুবুদ্ধিসম্পন্ন ইত্যর্থঃ, ইয়ৎকালং যাবৎ এতাবৎকালপর্য্যন্তম্, কুতোঽপি কস্মাদপি, পিশুনবচনাৎ পিশুনস্য খলস্য বচনাৎ বাক্যাৎ, ন আগতোঽসি মৎসমীপমিতি শেষঃ, ইদানীম্ (অব্যয়ম্) অধুনা, যথাঽভিমতম্ (অভিমতম্ অনতিক্রম্য, অব্যয়ীভাবঃ) ইচ্ছানুরূপং বাক্যম্, ব্রূহি কথয়,

দেব! রাজন্ পিঙ্গলক! কিঞ্চিৎ কিমপি জ্ঞাতব্যম্, পৃচ্ছামি, উচ্যতাং তদুত্তরং দীয়তাম্, প্রশ্নমাহ—উদকার্থীত্যাদিনা, উদকার্থী জলপানাভিলাষী, স্বামী প্রভুর্ভবানিতি যাবৎ, পানীয়ং জলম্, অপীত্বা পানম্ অকৃত্বা, কিমিতি কথম্, বিস্মিত ইব কিংকর্ত্তব্যবিমূঢ়বৎ, অবতিষ্ঠতে ? (অব+স্থা+কর্ত্তরি লট্-তে, "স্থো বিপ্রাবসমঃ" ইত্যাত্মনেপদম্)॥ (ট)

সুধীশব্দস্য রূপং জ্ঞাতব্যম্॥ (ট)

অনু। পিঙ্গলক বলিল—ভদ্র দমনক! এ কিরূপ ? তুমি আমাদের প্রধান মন্ত্রীর পুত্র এবং বুদ্ধিমান্, দুষ্টলোকের কোনও কথায় তুমি এতকাল পর্য্যন্ত (আমার নিকট) আগমন কর নাই ? সম্প্রতি তোমার যাহা ইচ্ছা বল। দমনক বলিল, প্রভু! একটী বিষয় জিজ্ঞাসা করি—আপনি জল পান করিতে যাইয়াও তাহা পান না করিয়া এরূপ বিস্মিতের ন্যায় অবস্থান করিতেছেন কেন ? বলুন॥ (ট)

পিঙ্গলকোঽবদৎ,—ভদ্রমুক্তং ত্বয়া, কিন্তু এতদ্রহস্যং বক্তু-মস্মাকং কাচিৎ বিশ্বাসভূমির্নাস্তি, ত্বন্তু তথাবিধঃ, অতশ্চ শৃণু কথয়ামি,—সম্প্রতি বনমিদম্ অপূর্ব্বসত্ত্বাধিষ্ঠিতম্, অতোঽস্মাকং ত্যাজ্যম্। তথা চ শ্রুতস্ত্বয়াঽপি অপূর্ব্বঃ শব্দো মহান্, শব্দানু-রূপেণ চ তস্য প্রাণিনো বলেনাপি সুমহতা ভবিতব্যম্। (ঠ)

ব্যাখ্যা। "পিঙ্গলকো...ভবিতব্যম্"।—পিঙ্গলকঃ অবদৎ কথয়ামাস, ত্বয়া দমনকেন, ভদ্রং সুষ্ঠু, উক্তং কথিতং জিজ্ঞাসিতমিতি যাবৎ, কিন্তু এতদ্ রহস্যম্ ইমং গুপ্তবৃত্তান্তম্, বক্তুং কথয়িতুম্, বিশ্বাসভূমিঃ বিশ্বাস-পাত্রম্, নাস্তি ন বর্ত্ততে, তু কিন্তু, ত্বং তথাবিধঃ বিশ্বাসযোগ্যঃ, অতঃ কথয়ামি তৎ রহস্যং ব্রবীমি, শৃণু আকর্ণয়, সম্প্রতি অধুনা (অব্যয়ম্), ইদম্ অস্মদাশ্রিতম্, বনম্ অরণ্যম্, অপূর্ব্বসত্ত্বাধিষ্ঠিতম্ অপূর্ব্বেণ পূর্ব্বাপরিজ্ঞাতেন অভিনবেন ইত্যর্থঃ, সত্ত্বেন প্রাণিনা, অধিষ্ঠিতম্ আশ্রিতম্,

অতঃ অস্মাদ্ধেতোঃ, অস্মাকং, (কর্তরি ষষ্ঠী) ত্যাজ্যং পরিত্যাগার্হম্, এতদ্‌বনত্যাগ এবাস্মাকং বিধেয় ইতি ভাবঃ, অপূর্ব্বঃ অশ্রুতপূর্ব্বঃ, মহান্ বিশালঃ, শব্দঃ তস্য গর্জ্জনধ্বনিঃ, ত্বয়া দমনকেন, শ্রুতঃ অপি (সম্ভাবনার্থে), তস্য অপরিজ্ঞাতস্য, প্রাণিনঃ জীবস্য, বলেন পরাক্রমেণ (কর্ত্তরি-তৃ) অপি, শব্দানুরূপেণ শব্দযোগ্যেন, মহতা বিপুলেন, ভবিতব্যম্ ॥ (ঠ)

অনু। পিঙ্গলক বলিল—তুমি ভাল কথা জিজ্ঞাসা করিয়াছ, কিন্তু এই রহস্য (গুপ্ত সংবাদ) বলিবার যোগ্য আমার কোনও বিশ্বাসের পাত্র নাই, তবে তুমি আমার যোগ্য বিশ্বাসের পাত্র, অতএব বলিতেছি শ্রবণ কর, সম্প্রতি কোনও এক অজানা (নূতন) প্রাণী আসিয়া এই বন আশ্রয় করিয়াছে, অতএব আমাদের এ বন ত্যাগ করা উচিত। কারণ তুমিও বোধ হয় তাহার অশ্রুতপূর্ব্ব বিশাল শব্দ শুনিয়াছ, ঐ প্রাণীর শব্দও যেরূপ বিশাল উহার বলও সেইরূপ বিপুল হওয়াই সম্ভব ॥ (ঠ)

দমনকো ব্রূতে,—দেব ! অস্তি তাবদয়ং মহান্ ভয়হেতুঃ, স শব্দোঽস্মাভিরপ্যাকর্ণিতঃ। কিন্তু স কিংমন্ত্রী, যঃ প্রথমং মন্ত্রাভাবেণ ভূমিপরিত্যাগং যুদ্ধোদ্‌যোগং বা উপদিশতি। অপরঞ্চ দেব ! অস্মিন্ এব কার্য্যসন্দেহে ভৃত্যানাম্ উপযোগঃ জ্ঞাতব্যঃ ॥ (ড)

ব্যাখ্যা। "দমনকো...জ্ঞাতব্যঃ"।—দেব ! প্রভো ! অয়ং তাদৃশ-শব্দকারী কশ্চিৎ প্রাণী, তাবৎ (বাক্যালঙ্কারে) মহান্ অতীব, ভয়হেতুঃ ভয়জনকঃ, অস্তি বর্ত্ততে, অস্মিন্ বনে ইতি শেষঃ। কিন্তু যঃ মন্ত্রী মন্ত্রাভাবেণ মন্ত্রণাম অকৃত্বৈব, প্রথমম্ আদৌ, ভূমিপরিত্যাগং স্থানত্যাগম্, যুদ্ধোদ্‌যোগং যুদ্ধায় উদ্যমং বা, উপদিশতি কর্ত্তব্যতয়া জ্ঞাপয়তি, সঃ কিংমন্ত্রী নিন্দনীয়মন্ত্রী, অপরঞ্চ অন্যদপি মম বক্তব্যম্, অস্মিন্ এতাদৃশে, কার্য্যসন্দেহে

কর্ত্তব্যসংশয়দশায়াম্, ভৃত্যানাম্ অমাত্যাদীনাম্, উপযোগঃ আবশ্যকতা, জ্ঞাতব্যঃ প্রভুণা অবগন্তব্যঃ ॥ (ড)

অনু। দমনক বলিল—প্রভু! এইরূপ একটা প্রবল ভয়ের কারণ আছে সত্য, কিন্তু যে মন্ত্রী মন্ত্রণা না করিয়া প্রথমেই স্থানত্যাগ বা যুদ্ধের জন্য উদ্যোগ করিতে উপদেশ দেয় সে মন্ত্রী নিন্দনীয়, আরও এক কথা, হে মহারাজ! এইরূপ কর্ত্তব্যসংশয়স্থলেই মন্ত্রী প্রভৃতি ভৃত্যদিগের উপযোগিতা প্রভুগণ বুঝিয়া লইতে পারেন ॥ (ড)

যতঃ,—

বন্ধুস্ত্রীভৃত্যবর্গস্য বুদ্ধেঃ সত্ত্বস্য চাত্মনঃ।
আপন্নিকষপাষাণে নরো জানাতি সারতাম্ ॥ ৭৯

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। নরঃ (লোক) আপন্নিকষপাষাণে (বিপদ্রূপ-কষ্টিপাথরে) বন্ধুস্ত্রীভৃত্যবর্গস্য (বন্ধু, স্ত্রী ও ভৃত্যবর্গের) আত্মনশ্চ (এবং নিজের) বুদ্ধেঃ (বুদ্ধির) সত্ত্বস্য (বলের) সারতাম্ (উৎকর্ষ) জানাতি (বুঝিতে পারে), অর্থাৎ কষ্টিপাথরে যেমন স্বর্ণের উৎকর্ষ বা অপকর্ষ পরীক্ষা করা যায় সেইরূপ লোকে বিপদের সময়ে বন্ধু স্ত্রী ভৃত্যবর্গ এবং স্বীয় বুদ্ধি ও বলের উৎকর্ষ অপকর্ষ পরীক্ষা করিতে পারে ॥ ৭৯

ব্যাখ্যা। বন্ধু ইতি।—নরঃ লোকঃ, আপন্নিকষপাষাণে আপদেব নিকষপাষাণঃ স্বর্ণপরীক্ষাপ্রস্তরবিশেষঃ তত্র, বন্ধুপ্রভৃতীনাং পরীক্ষাযোগ্যে বিপৎকালে ইতি যাবৎ, বন্ধুস্ত্রীভৃত্যবর্গস্য বন্ধবঃ মিত্রাণি, স্ত্রিয়ঃ ভার্য্যাঃ, ভৃত্যাঃ অনুজীবিনঃ, তেষাং বর্গস্য সমূহস্য, আত্মনঃ স্বস্য, বুদ্ধেঃ প্রজ্ঞায়াঃ, সত্ত্বস্য চ বলস্য চ, সারতাম্ উৎকর্ষম্, জানাতি অবগচ্ছতি ॥ ৭৯

বাচ্য।—নরেণ সারতা জ্ঞায়তে ॥ ৭৯

অনু। বন্ধু, স্ত্রী ও ভৃত্যসমূহের এবং স্বকীয় বুদ্ধি ও বলের উৎকর্ষ কিরূপ তাহা লোক বিপদ্রূপ কষ্টিপাথরে পরীক্ষা করিতে পারে ॥ ৭৯

সিংহো ব্রূতে,—ভদ্র ! মহতী শঙ্কা মাং বাধতে। দমনকঃ স্বগতমাহ,—অন্যথা রাজ্যসুখং পরিত্যজ্য স্থানান্তরং গন্তুং কথং মাং সম্ভাষসে ?। প্রকাশং ব্রূতে,—দেব ! যাবদহং জীবামি, তাবদ্ভয়ং ন কর্ত্তব্যম্। কিন্তু করটকাদয়োঽপি আশ্বাস্যন্তাম্ ; যস্মাদাপৎপ্রতীকারায় দুর্লভঃ পুরুষসমবায়ঃ ॥ (ঢ)

ব্যাখ্যা। "সিংহো...সমবায়ঃ"।—সিংহঃ পিঙ্গলকঃ, মহতী প্রবলা, শঙ্কা ভীতিঃ, মাং পিঙ্গলকম্, বাধতে পীড়য়তি, স্বগতম্ অপ্রকাশং যথা স্যাৎ তথা (ক্রিয়া-বি) অন্যৈরশ্রোতব্যরূপেণেত্যর্থঃ, অন্যথা প্রবলশঙ্কাঽভাবে, রাজ্যসুখং সুখময়ং রাজ্যম্, পরিত্যজ্য বিহায়, স্থানান্তরম্ অন্যৎ স্থানম্, গন্তুং প্রস্থাতুম্, কথং কেন হেতুনা, মাং দমনকম্, সম্ভাষসে আলপসি, প্রকাশং সিংহস্য শ্রবণযোগ্যং যথা স্যাৎ তথা, অহং দমনকঃ, যাবৎ যাবৎকালপর্য্যন্তম্, জীবামি প্রাণিমি, করটকাদয়োঽপি করটকপ্রভৃতয়ঃ অন্যে কার্য্যকারিণোঽপি, আশ্বাস্যন্তাম্ (আ+শ্বস্+ণিচ্+কর্ম্মণি লোট্ অন্তাম্) সম্ভাষণাদিভিঃ পরিতুষ্টাঃ ক্রিয়ন্তাম্, ত্বয়েতি শেষঃ। তত্র হেতুমাহ-যস্মাদিতি, যস্মাদ্ধেতোঃ আপৎপ্রতীকারায় বিপন্নিবারণায় (নিমিত্তার্থে চতুর্থী) পুরুষসমবায়ঃ যোগ্যলোকসমাবেশঃ, দুর্লভঃ দুর্ঘটঃ ॥ (ঢ)

শ্বস্—লট্-শ্বসিতি, আ+শ্বস্+ণিচ্+লট্-আশ্বাসয়তি ॥ (ঢ)

অনু। পিঙ্গলক বলিল—ভদ্র দমনক ! আমি অত্যন্ত ভয়ার্ত্ত হইয়াছি, দমনক স্বগত অর্থাৎ অন্যে শুনিতে না পায় এমন ভাবে বলিল—তাহা না হইলে রাজ্যসুখ ত্যাগ করিয়া অন্যত্র যাইবার জন্য আমার সহিত পরামর্শ করিবে কেন ? প্রকাশ্যে বলিল—প্রভু ! আমি যতদিন বাঁচিয়া আছি ততদিন ভয় করিবেন না, কিন্তু করটক প্রভৃতিকেও আপনি আশ্বাসিত

অর্থাৎ মিষ্টবাক্যাদিদ্বারা সন্তুষ্ট করুন, যেহেতু বিপদের প্রতীকারের জন্য যোগ্যলোকের সমাবেশ সহজে ঘটে না॥ (চ)

ততস্তৌ দমনককরটকৌ রাজ্ঞা মহাপ্রসাদেন পূজিতৌ ভয়প্রতীকারং প্রতিজ্ঞায় চলিতৌ। করটকো গচ্ছন্ দমনকমাহ,—সখে! কিং শক্যপ্রতীকারোঽয়ং ভয়হেতুরশক্যপ্রতীকারো বেতি ন জ্ঞাত্বা ভয়োপশমং প্রতিজ্ঞায় কথময়ং মহাপ্রসাদো গৃহীতঃ? যতঃ অনুপকুর্বাণো ন কস্যাপি উপায়নং গৃহ্লীয়াৎ, বিশেষতো রাজ্ঞঃ॥ (ণ)

ব্যাখ্যা। "ততস্তৌ...রাজ্ঞঃ"।—ততঃ দমনকস্য প্রাগুক্তবাক্যানন্তরম্, তৌ প্রাগুক্তৌ, দমনককরটকৌ তন্নামকৌ শৃগালৌ, রাজ্ঞা পিঙ্গলকেন (কর্ত্তরি তৃ), মহাপ্রসাদেন (করণে তৃ) অত্যন্তানুগ্রহসূচকদানমানাদিনা, পূজিতৌ সম্মানিতৌ সন্তৌ, ভয়প্রতীকারং ভয়স্য সিংহসম্বন্ধীয়ভয়স্য প্রতীকারং নিবারণম্, প্রতিজ্ঞায় প্রতিজ্ঞাং কৃত্বা, চলিতৌ প্রস্থিতৌ, গচ্ছন্ গমনকালে, সখে! মিত্র! অয়ং ভয়হেতুঃ যস্মাৎ কারণাৎ সিংহেন ভয়ং প্রাপ্তং তদিদং ভয়কারণম্, শক্য-প্রতীকারঃ শক্যঃ সাধ্যঃ প্রতীকারঃ প্রতিবিধানং যস্য তথাবিধঃ প্রতিকারযোগ্য ইত্যর্থঃ, (প্রতি+কৃ+ঘঞ্, ইকারস্য বাহুল্যেন দীর্ঘত্বমিতি 'প্রতীকারঃ' 'প্রতিকারঃ' ইতি দ্বিবিধমেব পদং ভবতি) অশক্যপ্রতীকারো বা প্রতিকারস্য অযোগ্যো বা, ইতি ন জ্ঞাত্বা অবিদিত্বা, কথং কেন হেতুনা, ভয়োপশমং ভয়নিবারণম্, অয়ং সিংহপ্রদত্তঃ, প্রসাদঃ উপহারঃ, অনুপকুর্ব্বাণঃ উপকারম্ অকুর্ব্বন্, যাবৎ উপকারো ন কৃতঃ তাবৎকালপর্য্যন্তমিতি ভাবঃ, কস্যাপি কেনাপি দত্তম্, উপায়নম্ উপহারম্, ন গৃহ্লীয়াৎ, গ্রহীতুং নোচিতম্, বিশেষতঃ প্রাধান্যতঃ, রাজ্ঞঃ রাজদত্তম্ উপায়নং কার্য্যসিদ্ধেঃ পূর্ব্বং নৈব গ্রহণীয়মিতি ভাবঃ॥ (ণ)

অনু। অনন্তর সেই দমনক ও করটক নামক শৃগালদ্বয় সিংহকর্ত্তৃক

প্রচুর ধনরত্নাদিদ্বারা সমাদৃত হইয়া তাঁহার ভয়ের প্রতিকারসম্বন্ধে প্রতিজ্ঞাপূর্ব্বক চলিয়া গেল, যাইতে যাইতে করটক দমনককে বলিল— মিত্র! যাহা হইতে সিংহ ভয় পাইয়াছেন তাহার প্রতিবিধান করিতে আমরা পারিব কি না পারিব ইহা না জানিয়াই 'ভয়ের প্রতিকার করিব' বলিয়া প্রতিজ্ঞাপূর্ব্বক কেন এই সকল উপহার গ্রহণ করিলে? যেহেতু উপকার না করা পর্য্যন্ত কাহারও নিকট হইতে উপহার গ্রহণ করা উচিত নহে, বিশেষতঃ রাজার নিকট হইতে॥ (৭)

পশ্য,—যস্য প্রসাদে পদ্মাস্তে বিজয়শ্চ পরাক্রমে।
মৃত্যুশ্চ বসতি ক্রোধে সর্ব্বতেজোময়ো হি সঃ॥ ৮০

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যস্য (যে রাজার) প্রসাদে (অনুগ্রহে) পদ্মা (লক্ষ্মী অর্থাৎ সম্পদ্) আস্তে (বাস করেন, অর্থাৎ যাঁহার অনুগ্রহ হইলে সম্পদ্‌লাভ হইতে পারে) পরাক্রমে চ (এবং বীরত্বে) বিজয়ঃ (শত্রু-পরাজয় অবস্থিত) ক্রোধে চ (এবং ক্রোধে) মৃত্যুঃ (মরণ) বসতি (অবস্থিত, অর্থাৎ যিনি কুপিত হইলে বধ করিতে পারেন) সহি (সেই রাজা অবশ্য) সর্ব্বতেজোময়ঃ (সকল প্রকার তেজঃসম্পন্ন)॥ ৮০

ব্যাখ্যা। যস্যেতি।—যস্য রাজ্ঞঃ, প্রসাদে অনুগ্রহে, পদ্মা লক্ষ্মীঃ সম্পদিতি যাবৎ, আস্তে তিষ্ঠতি, পরাক্রমে চ বীরত্বে চ, বিজয়ঃ শত্রু-পরাজয়ঃ, তিষ্ঠতীতি শেষঃ, ক্রোধে চ মৃত্যুঃ মরণম্, বসতি অবতিষ্ঠতে, যস্য অনুগ্রহেণ সম্পৎ, পরাক্রমেণ শত্রুজয়ঃ ক্রোধেন চ মরণং সম্ভবন্তি ইত্যর্থঃ। হি নিশ্চিতম্, সঃ রাজা, সর্ব্বতেজোময়ঃ অশেষপ্রভাবসম্পন্নঃ॥ ৮০

বাচ্য।—পদ্ময়া আস্যতে, বিজয়েন চ, মৃত্যুনা উষ্যতে, তেন সর্ব্ব-তেজোময়েন (ভূয়তে)॥ ৮০

আস্—লট্-তে আস্তে, লিট্-আসাঞ্চক্রে, লুঙ্-আসিষ্ট, লৃট্-আসিষ্যতে॥ ৮০

অনু। যে রাজার অনুগ্রহে লক্ষ্মী, পরাক্রমে জয় এবং ক্রোধে মৃত্যু বাস করে তিনি অবশ্য সকল প্রকার তেজঃসম্পন্ন ॥ ৮০

তথাহি,—

বালোঽপি নাবমন্তব্যো মনুষ্য ইতি ভূমিপঃ।
মহতী দেবতা হ্যেষা নররূপেণ তিষ্ঠতি ॥ ৮১

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। ভূমিপঃ (রাজা) বালোঽপি (বালক হইলেও) মনুষ্য ইতি (সাধারণ মানুষবোধে) ন অবমন্তব্যঃ (তাঁহাকে অবজ্ঞা করা উচিত নহে), হি (যেহেতু) এষা (নরপতিস্বরূপ) মহতী দেবতা (শ্রেষ্ঠদেবতা) নররূপেণ (মানবমূর্ত্তিতে) তিষ্ঠতি (বিরাজ করিতেছেন) ॥ ৮১

ব্যাখ্যা। বালোঽপীতি।—ভূমিপঃ ভূমিং পৃথিবীং রাজ্যভূমিং বা পাতি রক্ষতি যঃ সঃ (ভূমি+পা+কর্ত্তরি কঃ) রাজা, বালোঽপি শিশুরপি, মনুষ্য ইতি প্রাকৃত-মনুষ্যবোধেন, ন অবমন্তব্যঃ ন অবজ্ঞাতব্যঃ, হি যস্মাৎ, এষা ভূপতিস্বরূপা, মহতী শ্রেষ্ঠা, দেবতা (দেব+স্বার্থে তাপ্), নররূপেণ মানবমূর্ত্ত্যা (বিশেষণে-তৃ) তিষ্ঠতি বর্ত্ততে, তথাহি শাস্ত্রম্—"অষ্টাভিশ্চ সুরেন্দ্রাণাং মাত্রাভির্নির্ম্মিতো নৃপঃ" ইতি ॥ ৮১

বাচ্য।—ভূমিপং বালমপি নাবমন্যেত, এতয়া মহত্যা দেবতয়া স্থীয়তে ॥ ৮১

অনু। রাজা বালক হইলেও তাঁহাকে সাধারণ মানুষ বলিয়া অবজ্ঞা করা উচিত নহে, কারণ শ্রেষ্ঠ দেবতাই রাজা হইয়া মানব মূর্ত্তিতে অবস্থান করেন ॥ ৮১

দমনকো বিহস্যাহহ,—মিত্র! তূষ্ণীমাস্যতাম্; জ্ঞাতং ময়া ভয়কারণম্, বলীবর্দ্দনর্দ্দিতং তৎ। বৃষভাশ্চাস্মাকমপি

ভক্ষ্যাঃ, কিং পুনঃ সিংহস্য ?। করটকো ব্রূতে,—"যদ্যেবং, তদা স্বামিত্রাসস্তত্রৈব কিং নাপনীতঃ ?" দমনকোঽবদৎ—যদি স্বামিত্রাসস্তত্রৈব মুচ্যতে, তদা কথময়ং মহাপ্রসাদলাভঃ স্যাৎ ?॥ (ত)

ব্যাখ্যা। "দমনকো···স্যাৎ"।—বিহস্য উচ্চহাস্যং কৃত্বা, তূষ্ণীম্ (অব্যয়ম্) জোষম্, বিনা বাক্যব্যয়মিত্যর্থঃ, আস্যতাং স্থীয়তাম্ ('ত্বয়া' উহ্যং কর্ত্তৃ), ময়া দমনকেন, ভয়কারণং জ্ঞাতং বিদিতম্, বলীবর্দ্দনর্দিতং বৃষভগর্জ্জনম্, তৎ ভয়কারণম্, বৃষভাশ্চ বৃষাঃ খলু, অস্মাকমপি শৃগালানামপি, ভক্ষ্যাঃ ভক্ষণযোগ্যাঃ, সিংহস্য পশুরাজস্য সম্বন্ধে, পুনঃ কিং বৃষাণাং সিংহ-ভক্ষ্যত্ববিষয়ে কিং বক্তব্যম্ ? সিংহেন তু ভক্ষ্যা এবেত্যর্থঃ, যদি এবং বৃষগর্জ্জনমেব যদি সিংহস্য ভয়কারণম্, তদা তর্হি, স্বামিত্রাসঃ স্বামিনঃ সিংহস্য ত্রাসঃ ভয়ম্, তত্রৈব যস্মিন্ সময়ে সিংহেন ভয়প্রশমনার্থমাগ্রহঃ কৃতঃ তস্মিন্নেব সময়ে, কিং কথম্, ন অপনীতঃ ? প্রশমিতঃ ? ভয়কারণ-স্যৈবং তুচ্ছতাজ্ঞাপনেন তদৈব প্রভোর্ভয়ং কথং ন দূরীকৃতমিত্যর্থঃ, তত্রৈব তদৈব, মুচ্যতে (মুচ্—কর্ম্মকর্ত্তরি লট্-তে) স্বয়মেব দূরীভবতি ইত্যর্থঃ, তদা তর্হি, অয়ম্ এতাদৃশঃ, মহাপ্রসাদলাভঃ মহতাং প্রসাদানাং বহুমূল্যানামুপহারাণাম্, লাভঃ প্রাপ্তিঃ, কথং কেন প্রকারেণ, স্যাৎ সম্ভবেৎ ? ॥ (ত)

অনু। দমনক হাসিয়া বলিল—মিত্র করটক ! তুমি চুপ করিয়া থাক, ভয়ের কারণ আমি অবগত আছি, উহা বৃষের গর্জ্জন, বৃষ আমাদেরও ভক্ষ্য ; সুতরাং সিংহের ত অবশ্যই ভক্ষ্য। করটক বলিল—যদি ইহাই হয় তবে তখনই প্রভুর ভয় নিবারণ করিলে না কেন ? দমনক বলিল, প্রভুর ভয় যদি তখনই চলিয়া যাইত তবে আমাদের এই বহুমূল্য উপহার লাভ কিরূপে সম্ভবপর হইত ?॥ (ত)

অপরঞ্চ,—

নিরপেক্ষো ন কর্ত্তব্যো ভৃত্যৈঃ স্বামী কদাচন।
নিরপেক্ষং প্রভুং কৃত্বা ভৃত্যঃ স্যাদ্দধিকর্ণবৎ ॥ ৮২

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। ভৃত্যৈঃ (ভৃত্যগণ) স্বামী (প্রভুকে) কদাচন (কখনও) নিরপেক্ষঃ (অপেক্ষাশূন্য অর্থাৎ ভৃত্যের প্রতি প্রয়োজনীয়তা বোধশূন্য) ন কর্ত্তব্যঃ (করিবে না), প্রভুং (প্রভুকে) নিরপেক্ষং (অপেক্ষা-শূন্য) কৃত্বা (করিলে পরে) ভৃত্যঃ (ভৃত্য) দধিকর্ণবৎ (দধিকর্ণ নামক বিড়ালের ন্যায় বিপন্ন) স্যাৎ (হইবে) ॥ ৮২

ব্যাখ্যা। নিরপেক্ষ ইতি।—ভৃত্যৈঃ অনুজীবিভিঃ, স্বামী প্রভুঃ, কদাচন কদাপি, নিরপেক্ষঃ স্বসাহায্যং প্রতি অপেক্ষাশূন্যঃ, ন কর্ত্তব্যঃ, (যতঃ) প্রভুং স্বামিনম্, নিরপেক্ষং স্বসাহায্যাপেক্ষাশূন্যম্, কৃত্বা, দধিকর্ণবৎ দধিকর্ণনামকবিড়াল ইব, বিপন্ন ইতি যাবৎ, স্যাৎ ভবেৎ ॥ ৮২

বাচ্য।—ভৃত্যাঃ স্বামিনং নিরপেক্ষং ন কুর্য্যুঃ, ভৃত্যেন ভূয়েত ॥ ৮২

অনু। আরও এক কথা—প্রভুকে নিজের সাহায্য বিষয়ে নিরপেক্ষ করা ভৃত্যগণের কখনও কর্ত্তব্য নহে, (কারণ) ভৃত্য প্রভুকে নিজের সাহায্য নিরপেক্ষ করিলে (অর্থাৎ কোনও প্রকারে প্রভুর যদি ধারণা জন্মে যে এই ভৃত্যের সাহায্য আমার নিষ্প্রয়োজন তবে) দধিকর্ণনামক বিড়ালের ন্যায় সেই ভৃত্যেরও বিপদ্ অবশ্যম্ভাবী ॥ ৮২

করটকঃ পৃচ্ছতি,—কথমেতৎ? দমনকঃ কথয়তি,—

কথা—৩

অস্তি উত্তরাপথে অর্বুদশিখরনাম্নি পর্ব্বতে দুর্দ্দান্তো নাম মহাবিক্রমঃ সিংহঃ। তস্য পর্ব্বতকন্দরমধিশয়ানস্য কেশরাগ্রং মূষিকঃ কশ্চিৎ প্রত্যহং ছিনত্তি। স সিংহঃ কেশরাগ্রং লূনং

বুদ্ধা কুপিতো বিবরান্তর্গতং মূষিকম্ অলভমানোঽচিন্তয়ৎ,—কিং বিধেয়মত্র ? ভবত্বেবং শ্রূয়তে ॥ (থ)

ব্যাখ্যা। "করটকঃ..... শ্রূয়তে"।—পৃচ্ছতি জিজ্ঞাসতে, এতৎ পূর্ব্বশ্লোকপ্রতিপাদিতম্, কথং ? কিম্প্রকারম্ ? উত্তরাপথে উত্তরস্যাং দিশি, অর্বুদশিখরনাম্নি অর্বুদশিখর ইতি নাম যস্য তস্মিন্, পর্ব্বতে গিরৌ, দুর্দ্দান্তো নাম দুর্দ্দান্তনামকঃ, মহাবিক্রমঃ মহান্ বিক্রমো যস্য সঃ প্রবলপরাক্রমশালী ইত্যর্থঃ, সিংহঃ অস্তি, পর্ব্বতকন্দরং পর্ব্বতস্য কন্দরং গুহাম্, (অধিশীঙ্স্থাসাং কর্ম্মেতি অধিকরণস্য কর্ম্মসংজ্ঞা), অধিশয়ানস্য গুহায়াং শয়নকারিণ ইত্যর্থঃ, তস্য সিংহস্য, কেশরাগ্রং কেশরাণাং সটানাম্, স্কন্ধস্থিতলম্বমানলোমসমূহানামিত্যর্থঃ, অগ্রম্ অগ্রভাগম্, প্রত্যহং প্রতিদিনম্, কশ্চিৎ কোঽপি, মূষিকঃ উন্দুরুঃ ('ইন্দুর' ইতি ভাষা), ছিনত্তি কৃন্ততি, লূনং ছিন্নম্, বুদ্ধা জ্ঞাত্বা, কুপিতঃ ক্রুদ্ধঃ সন্, বিবরান্তর্গতং গর্ত্তমধ্যস্থিতম্, অলভমানঃ অপ্রাপ্নুবন্, প্রাপ্তুমসমর্থ ইতি যাবৎ, অচিন্তয়ৎ চিন্তিতবান্, অত্র মূষিকবিষয়ে, কিং বিধেয়ং কিং কর্ত্তব্যম্, ভবতু ময়া মূষিক ইদানীমপ্রাপ্তস্তিষ্ঠতু, এবং বক্ষ্যমাণরূপং বাক্যম্, শ্রূয়তে আকর্ণ্যতে অস্মাভিরিতি শেষঃ ॥ (থ)

ছিনত্তি—ছিদ্+লট্-তি, লিট্-চিচ্ছেদ, লৃট্-ছেৎস্যতি, লুঙ্-অচ্ছিদৎ অচ্ছৈৎসীৎ। লূনং—লূ+ক্তঃ, লূ+লট্-তি লুনাতি, লিট্-লুলাব, লৃট্-লবিষ্যতি, লুঙ্-অলাবীৎ, অস্যোভয়পদিত্বাৎ আত্মনেপদেঽপি রূপং জ্ঞেয়ম্ * ॥ (থ)

অনু। করটক জিজ্ঞাসা করিল—ইহা কিরূপ ? দমনক বলিল—উত্তরদিকে অর্বুদশিখর নামক পর্ব্বতে দুর্দান্ত নামে এক মহাপরাক্রমশালী সিংহ আছে, সে পর্ব্বতের গহ্বরে শয়ন করিয়া থাকে, কোনও একটী

* ধাতুরূপকল্পদ্রুমো দ্রষ্টব্যঃ।

ইন্দুর প্রতিদিন তাহার জটার (ঘাড়ের লোমের) অগ্রভাগ ছেদন করে, সেই সিংহ (স্বকীয়) জটার অগ্রভাগ কাটিয়া লইয়াছে বুঝিতে পারিয়া কুপিত হইলেন, (কিন্তু) ইন্দুর গর্ত্তের মধ্যে চলিয়া গিয়াছে তাহাকে না পাইয়া ভাবিতে লাগিলেন এ বিষয়ে কি করা যায়, যাহা হউক, এইরূপ শুনিতে পাওয়া যায়। (খ)

ক্ষুদ্রশত্রুর্ভবেদ্ যস্তু বিক্রমান্নৈব লভ্যতে।
তমাহর্ত্তুং পুরস্কার্য্যঃ সদৃশস্তস্য সৈনিকঃ॥ ৮৩

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যস্তু (যে) ক্ষুদ্রশত্রুঃ (ক্ষুদ্র দেহসম্পন্ন রিপু) ভবেৎ (হয়) (সঃ) বিক্রমাৎ (পরাক্রমের সাহায্যে) নৈব লভ্যতে (পাওয়া যায় না), তং (তাহাকে) আহর্ত্তুং (পাইবার জন্য) তস্য (তাহার) সদৃশঃ (অনুরূপ অর্থাৎ ক্ষুদ্র) সৈনিকঃ (সৈন্য) পুরস্কার্য্যঃ (অগ্রসর করা অর্থাৎ কার্য্যে নিযুক্ত করা আবশ্যক)॥ ৮৩

ব্যাখ্যা। ক্ষুদ্রেতি।—যস্তু যঃ খলু, ক্ষুদ্রশত্রুঃ ক্ষুদ্রদেহধারী রিপুঃ, ভবেৎ ভবতীত্যর্থঃ, (সঃ) বিক্রমাৎ বিক্রমং কৃত্বা (ল্যব্‌লোপে পঞ্চমী) পরাক্রমসাহায্যেন ইত্যর্থঃ, নৈব লভ্যতে ন হি প্রাপ্যতে, (কিন্তু) তং ক্ষুদ্রশত্রুম্, আহর্ত্তুং প্রাপ্তুম্, তস্য সদৃশঃ অনুরূপঃ ক্ষুদ্রএব কশ্চিদিত্যর্থঃ, সৈনিকঃ সৈন্যস্বরূপো জীবঃ, পুরস্কার্য্যঃ অগ্রবর্ত্তী করণীয়ঃ, তৎসংগ্রহরূপে কর্ম্মণি নিযোক্তব্য ইতি যাবৎ॥ ৮৩

বাচ্য।—যেন ক্ষুদ্রশত্রুণা ভূয়েত (তম্) লভতে, সদৃশং সৈনিকং পুরস্কুর্য্যাৎ॥ ৮৩

অনু। যে ক্ষুদ্র শত্রু তাহাকে পরাক্রমের দ্বারা লাভ করা যায় না, (কিন্তু) তাহাকে পাইবার জন্য তাহার তুল্য ক্ষুদ্র সৈন্যই নিযুক্ত করা আবশ্যক॥ ৮৩

ইতি আলোচ্য তেন গ্রামং গত্বা দধিকর্ণনামা বিড়ালঃ প্রযত্নাদানীয় মাংসাদ্যাহারেণ সন্তোষ্য স্বকন্দরে স্থাপিতঃ। ততস্তদ্ভয়াৎ মূষিকো বহির্ন নিঃসরতি। তেনাসৌ সিংহঃ অক্ষতকেসরঃ সুখং স্বপিতি। মূষিকশব্দং যদা যদা শৃণোতি তদা তদা তং বিড়ালং মাংসাহারদানেন সবিশেষং সংবর্দ্ধয়তি॥ (দ)

ব্যাখ্যা। "ইতি......সংবর্দ্ধয়তি"।—ইতি পূর্ব্বশ্লোকপ্রতিপাদ্যম্, আলোচ্য মনসা স্থিরীকৃত্য, তেন দুর্দ্দান্তনামকেন সিংহেন, গ্রামং গত্বা গ্রামে প্রবিশ্য, দধিকর্ণনামা দধিকর্ণনামকঃ, বিড়ালঃ মার্জ্জারঃ, প্রযত্নাৎ প্রযত্নং কৃত্বা (ল্যব্লোপে পঞ্চমী) যত্নাতিশয়পূর্ব্বকমিত্যর্থঃ, আনীয় আনয়নং কৃত্বা, মাংসাদ্যাহারেণ মাংসাদিরূপেণ খাদ্যেন, সন্তোষ্য সন্তুষ্টং কৃত্বা, স্বকন্দরে নিজগহ্বরে, স্থাপিতঃ রক্ষিতঃ, ততঃ তদনন্তরম্, তদ্ভয়াৎ তস্মাদ্ বিড়ালাদ্ ভয়হেতোঃ, মূষিকঃ বহিঃ নিজগর্ত্তাদ্বহির্ভাগে, ন নিঃসরতি নির্গতো ন ভবতি, তেন হেতুনা, অসৌ দুর্দ্দান্তনামকঃ, সিংহঃ অক্ষতকেশরঃ (ন ক্ষতঃ কেশরো যস্য সঃ বহুব্রীহিঃ) অচ্ছিন্নসটঃ, সুখং নির্বিঘ্নং যথা স্যাৎ তথা স্বপিতি নিদ্রাতি, যদা যদা যস্মিন্ যস্মিন্ সময়ে, মূষিকশব্দং মূষিকেন কৃতং শব্দম্, শৃণোতি আকর্ণয়তি, তদা তদা তস্মিন্ তস্মিন্ সময়ে, তং দধিকর্ণনামকং, মাংসাহারদানেন মাংসরূপখাদ্যপ্রদানেন, সবিশেষম্ অত্যন্তম্, সংবর্দ্ধয়তি আদ্রিয়তে॥ (দ)

অনু। এইরূপ বিবেচনা করিয়া সিংহ গ্রামে গমন পূর্ব্বক দধিকর্ণ নামে একটী বিড়ালকে অত্যন্ত যত্নসহকারে আনিয়া মাংস প্রভৃতি খাদ্যদ্বারা তাহাকে সন্তুষ্ট করিয়া নিজের গহ্বরমধ্যে রাখিল, অতঃপর সেই বিড়ালের ভয়ে ইন্দুর আর বাহিরে আইসে না, এজন্য সেই সিংহ সুখে নিদ্রা যায়, তাহার জটারও কোন ক্ষতি হয় না, যখন যখন ইন্দুরের শব্দ শুনিতে পায় তখনই সেই বিড়ালকে মাংস খাইতে দিয়া বিশেষ আদর করে॥ (দ)

অথৈকদা স মূষিকঃ ক্ষুধাপীড়িতো বহিঃ সঞ্চরংস্তেন মার্জ্জারেণ প্রাপ্তো ব্যাপাদিতঃ খাদিতশ্চ। অনন্তরং স সিংহো যদা কদাচিদপি মূষিকশব্দং ন শুশ্রাব, তদা উপযোগাভাবাৎ তস্য বিড়ালস্য আহারদানে মন্দাঽঽদরো বভূব। অতোঽসৌ আহারবিরহাদ্দুর্ব্বলো দধিকর্ণোঽবসন্নো বভূব। অতোঽহং ব্রবীমি,—"নিরপেক্ষো ন কর্ত্তব্যঃ" ইত্যাদি ॥ (ধ)

ব্যাখ্যা। "অথৈকদা....., ইত্যাদি"।—অথ অনন্তরম্, একদা কদাচিৎ, ক্ষুধাপীড়িতঃ ক্ষুধয়া কাতরঃ সন্, বহিঃ গর্ত্তাদ্বহির্ভাগে, সঞ্চরন্ বিচরণং কুর্ব্বন্, তেন মার্জ্জারেণ দধিকর্ণেন, প্রাপ্তঃ ধৃতঃ, ব্যাপাদিতঃ (বি+আঙ্+পদ্+ণিচ্+কর্ম্মণিক্তঃ) মারিতঃ, খাদিতশ্চ ভক্ষিতশ্চ। যদা যস্মিন্ কালে, সঃ সিংহঃ দুর্দ্দান্তঃ, কদাচিদপি কস্মিন্নপি সময়ে, ন শুশ্রাব ন শ্রুতবান্, তদা তৎকালে, তস্য বিড়ালস্য দধিকর্ণস্য, উপযোগাভাবাৎ প্রয়োজনাভাবং চিন্তয়িত্বা (ল্যব্ লোপে পঞ্চমী) মন্দাদরঃ মন্দঃ শিথিলঃ আদরঃ যত্নো যস্য সঃ, উপেক্ষাপরবশ ইত্যর্থঃ, অতঃ সিংহস্য অনাদরাৎ, অসৌ দধিকর্ণঃ তন্নামকো বিড়ালঃ, আহারবিরহাৎ ভোজনাভাবাৎ, দুর্ব্বলঃ বলহীনঃ কৃশঃ সন্নিত্যর্থঃ, অবসন্নঃ অবসাদগ্রস্তঃ মৃতপ্রায় ইত্যর্থঃ, অতঃ অস্মাদ্ধেতোঃ, অহং দমনকঃ ॥ (ধ)

অনু। অনন্তর কোনও সময়ে সেই ইন্দুর ক্ষুধায় কাতর হইয়া বাহিরে বিচরণ করিতেছিল এই সময়ে সেই বিড়াল (দধিকর্ণ) তাহাকে পাইয়া মারিল ও খাইয়া ফেলিল। অতঃপর সেই সিংহ যখন আর কখনও ইন্দুরের শব্দ শুনিতে পাইত না তখন বিড়ালের কোনও প্রয়োজন নাই বুঝিয়া তাহাকে খাদ্য দান করিতে আর যত্ন লইত না; সুতরাং দধিকর্ণ (সেই বিড়াল) খাদ্যাভাবে দুর্ব্বল হইয়া অবসন্ন (মৃতপ্রায়) হইয়াছিল, এই জন্যই আমি "নিরপেক্ষো ন কর্ত্তব্যঃ" এই কথা বলিলাম ॥ (ধ)

ততো দমনককরটকৌ সঞ্জীবকসমীপং গতৌ। তত্র করটকস্তরুতলে সাটোপমুপবিষ্টঃ। দমনকঃ সঞ্জীবকসমীপং গত্বাঽব্রবীৎ,—অরে বৃষভ! এষোঽহং রাজ্ঞা পিঙ্গলকেন অরণ্যরক্ষার্থং নিযুক্তঃ। সেনাপতিঃ করটকঃ সমাজ্ঞাপয়তি,—'সত্বরমাগচ্ছ, নো চেদস্মাদরণ্যাৎ দূরমপসর। অন্যথা তে বিরুদ্ধং ফলং ভবিষ্যতি'। ন জানে ক্রুদ্ধঃ স্বামী কিং বিধাস্যতি। তৎ শ্রুত্বা সঞ্জীবকশ্চায়াৎ ॥*(ন)

ব্যাখ্যা। "ততো...সঞ্জীবকশ্চায়াৎ"।—ততঃ তদনন্তরম্, দমনককরটকৌ দমনকশ্চ করটকশ্চ উভৌ, সঞ্জীবকসমীপং সঞ্জীবকস্য তন্নাম্নঃ প্রাগুক্তবৃষভস্য সমীপং সন্নিধানম্, তত্র সঞ্জীবকসমীপবর্ত্তিনি স্থানে, তরুতলে বৃক্ষতলে, সাটোপং (আটোপেন সহ বর্ত্তমানঃ যথা স্যাৎ তথা বহুব্রীহিঃ) সগর্ব্বম্, অরণ্যরক্ষার্থং বনরক্ষানিমিত্তম্, সেনাপতিঃ সৈন্যাধ্যক্ষঃ, সমাজ্ঞাপয়তি আদিশতি, সত্বরং ত্বরয়া সহ বর্ত্তমানং যথা স্যাৎ তথা, দ্রুতমিত্যর্থঃ, চেৎ যদি, নো (নিষেধার্থে অব্যয়ম্) সত্বরং নাগচ্ছসি তদা, দূরম্ অপসর দূরং গচ্ছ, অন্যথা মদীয়াদেশলঙ্ঘনে কৃতে, তে তব, বিরুদ্ধম্ অশুভম্, ক্রুদ্ধঃ কুপিতঃ, স্বামী রাজা পিঙ্গলকঃ, কিং কীদৃশং কঠোরদণ্ডম্, বিধাস্যতি করিষ্যতি, (ইতি) ন জানে ন অবগচ্ছামি, অহমিতি শেষঃ, তৎ দমনকস্য তাদৃশং বাক্যম্, শ্রুত্বা আকর্ণ্য, সঞ্জীবকশ্চ সঞ্জীবকনামা বৃষভশ্চ, আয়াৎ করটকসমীপম্ আজগাম ॥ (ন)

অন্বয়। অনন্তর দমনক ও করটক সঞ্জীবকের নিকট গমন করিল, করটক সেস্থানে একটী গাছের তলায় সগর্ব্বে উপবেশন করিল, দমনক সঞ্জীবকের নিকটে যাইয়া বলিল, হে বৃষ! রাজা পিঙ্গলক আমাকে বনরক্ষার জন্য নিযুক্ত করিয়াছেন, সেনাপতি করটক আদেশ করিতেছেন যে,

* অতঃপরং "যতঃ—আজ্ঞাভঙ্গো নরেন্দ্রাণামি"তি শ্লোকঃ একঃ কুত্রচিদ্ দৃশ্যতে।

তুমি শীঘ্র (আমার নিকট) আগমন কর, নতুবা এই বন হইতে দূর হও, ইহার অন্যথা করিলে তোমার অনিষ্ট ঘটিবে, জানি না রাজা কুপিত হইয়া কিরূপ বিধান করিবেন। তাহা শুনিয়া সঞ্জীবক করটকের নিকট আগমন করিল ॥ (ন)

ততো দেশব্যবহারানভিজ্ঞঃ সঞ্জীবকঃ সভয়মুপসৃত্য সাষ্টাঙ্গপাতং করটকং প্রণতবান্। তথা চোক্তম্ ॥—(প)

ব্যাখ্যা। "ততো...তথাচোক্তম্"।—ততঃ, তদনন্তরম্, দেশব্যবহারানভিজ্ঞঃ দেশব্যবহারে অস্মিন্ অরণ্যপ্রদেশে কীদৃশো ব্যবহারঃ করণীয় ইত্যেতদ্‌বিষয়ে অনভিজ্ঞঃ অজ্ঞঃ, সঞ্জীবকঃ তন্নামকো বৃষঃ, সভয়ং ভীতিসহকারেণ, উপসৃত্য করটকসমীপে অগ্রসরো ভূত্বা, সাষ্টাঙ্গপাতম্ অষ্টানাম্ অঙ্গানাং জানুচরণাদীনাং পাতঃ অষ্টাঙ্গপাতঃ, তেন সহ বর্ত্তমানং যথা স্যাৎ তথা, প্রণতবান্ প্রণনাম, ননু মহাবলো বৃষঃ কথং ক্ষুদ্রস্য শৃগালস্য সমীপে প্রণত ইত্যাশঙ্কায়ামাহ—তথাচোক্তমিত্যাদি, তথাচ ক্ষুদ্রসমীপে বলবতো নতিস্বীকারবিষয়ে চ, উক্তং বিজ্ঞৈঃ কথিতমস্তি ॥—(প)

অনু। অনন্তর দেশাচারসম্বন্ধে অনভিজ্ঞ (অর্থাৎ এই বনের মধ্যে কাহার সহিত কিরূপ আচরণ করা প্রচলিত আছে সে বিষয়ে অভিজ্ঞতাশূন্য) সঞ্জীবক (বৃষ) সভয়ে অগ্রসর হইয়া করটককে সাষ্টাঙ্গে প্রণাম করিল। এ বিষয়ে কথিত আছে ॥— (প)

মতিরেব বলাদ্গরীয়সী
যদভাবে করিণামিয়ং দশা।
ইতি ঘোষয়তীব ডিণ্ডিমঃ
করিণো হস্তিপকাহহতঃ কণন্ ॥ ৮৪

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। বলাৎ (শারীরিক বল হইতে) মতিরেব (বুদ্ধিই) গরীয়সী (শ্রেষ্ঠ); যদভাবে (যে বুদ্ধির অভাববশতঃ) করিণাম্ (হস্তী-

দিগের) ইয়ং দশা (এই অবস্থা অর্থাৎ মানুষের অধীনতা স্বীকার) হস্তিপকাহতঃ (হস্তীর মাহুত কর্তৃক বাদিত) ক্বণন্ (শব্দকারী) ডিণ্ডিমঃ (বাদ্যযন্ত্রবিশেষ) করিণঃ (হস্তীর সম্বন্ধে) ইতীব (এই কথাই যেন) ঘোষয়তি (ঘোষণা করিয়া থাকে) ॥ ৮৪

ব্যাখ্যা। মতিরিতি।—বলাৎ শারীরবলমপেক্ষ্য, মতিরেব বুদ্ধিরেব, গরীয়সী শ্রেষ্ঠা, যদভাবে যস্যাঃ বুদ্ধেরভাবে, করিণাং হস্তিনাম্, ইয়ং মনুষ্যাধীনতারূপা, দশা অবস্থা, সঞ্জাতেতি শেষঃ, হস্তিপকাহতঃ হস্তিপকেন হস্তিচালকেন আহতঃ বাদিতঃ, ক্বণন্ শব্দায়মানঃ, ডিণ্ডিমঃ, বাদ্যযন্ত্রবিশেষঃ, করিণঃ হস্তিনঃ সম্বন্ধে, ইতীব এতদ্বাক্যমিব, ঘোষয়তি প্রচারয়তি। অত্র বিয়োগিনী বৃত্তম্ ॥ ৮৪

বাচ্য।—মত্যা গরীয়স্যা, অনয়া দশয়া (ভূয়তে), হস্তিপকাহতেন ক্বণতা ডিণ্ডিমেন ঘোষ্যতে ॥ ৮৪

অনু। বল অপেক্ষা বুদ্ধিই শ্রেষ্ঠ, যে বুদ্ধির অভাবে হস্তীদিগের এই অবস্থা অর্থাৎ মানুষের অধীনতা স্বীকার করিতে হয়, মাহুত যে 'ডিণ্ডিম' নামক বাদ্য বাজায় সেই বাদ্য শব্দ করিয়া হস্তীর সম্বন্ধে এই কথাই যেন ঘোষণা করিয়া থাকে ॥ ৮৪

অথ সঞ্জীবকঃ সশঙ্কমাহ,—সেনাপতে! কিং ময়া কর্ত্তব্যম্, তদভিধীয়তাম্। করটকো ব্রূতে,—বৃষভ! যদ্যত্র কাননে স্থাতুমিচ্ছা বর্ত্ততে, তদা দেবপাদারবিন্দং গত্বা প্রণম। সঞ্জীবকো বদতি,—তদভয়বাচং মে প্রযচ্ছ, গচ্ছামি *। করটকেনোক্তম্,—শৃণু রে বলীবর্দ্দ! অলমনয়া শঙ্কয়া। যতঃ,—(ফ)

ব্যাখ্যা। "অথ·· যতঃ"।—অথ অনন্তরম্, সঞ্জীবকঃ তন্নামকো বৃষঃ,

* "তদা স্বকীয়দক্ষিণবাহুং দদাতু ভবান্" ইত্যধিকঃ পাঠঃ ক্বচিৎ।

সশঙ্কং শঙ্কয়া সহ বর্ত্তমানং যথা স্যাৎ তথা, সভয়মিত্যর্থঃ, আহ কথয়তি, সেনাপতে! করটক! অভিধীয়তাম্ (অভি+ধা+কর্ম্মণি লোট্ তাম্), উচ্যতাম্, অত্র অস্মিন্, কাননে বনে, দেবপাদারবিন্দং দেবস্য রাজ্ঞঃ সিংহস্য, পাদারবিন্দং চরণপদ্মম্, গত্বা তৎসমীপং গত্বা ইত্যর্থঃ, প্রণম প্রণতো ভব। তৎ তর্হি, মে মম সম্বন্ধে, অভয়বাচং ভয়স্যাভাবঃ অভয়ম্ (অব্যয়ীভাবঃ), 'অভয়ম্' ইত্যেবং বাক্ অভয়বাক্ (মধ্যপদলোপিকর্ম্মধা) তাম্, প্রযচ্ছ বিতর, গচ্ছামি যুষ্মৎপ্রভুসমীপং যামি, অহমিতি শেষঃ, রে বলীবর্দ্দ! হে বৃষ! অনয়া শঙ্কয়া অস্মৎপ্রভোঃ সমীপগমনে কাঽপি বিপদ্ ভবিষ্যতীতি শঙ্কয়া, অলং প্রয়োজনং নাস্তি, তথাবিধশঙ্কাদ্বারা ন কিমপি সম্পাদ্যমিতি যাবৎ, (কেচিৎ অলংশব্দযোগে তৃতীয়াং বদন্তি, বস্তুতস্তু "গম্যমানক্রিয়াঽপি কারকবিভক্তৌ প্রযোজিকা" ইতি নিয়মানুসারেণাত্র সম্পাদনক্রিয়াপেক্ষয়া করণত্বাদেব 'শঙ্কা' শব্দোত্তরং তৃতীয়া, এবমন্যত্রাপি বোধ্যম্)॥ (ফ)

অনু। অনন্তর সঞ্জীবক সভয়ে বলিল—সেনাপতি মহাশয়! আমার কি করিতে হইবে বলুন, করটক বলিল বৃষ! তুমি যদি এই বনে থাকিতে চাও তবে যাইয়া আমাদের প্রভুর পাদপদ্মে প্রণত হও, সঞ্জীবক বলিল তাহা হইলে আমাকে অভয়বাক্য প্রদান করুন, আমি যাইতেছি, করটক বলিল শোন হে বৃষ! সে বিষয়ে ভয়ের কারণ নাই, (অর্থাৎ প্রভুর নিকট গমন করিলেই তোমার কোনও বিপদ্ ঘটিবে এরূপ শঙ্কা করিও না), কারণ॥— (ফ)

প্রতিবাচমদত্ত কেশবঃ শপমানায় ন চেদিভূভুজে।
অনুহুঙ্কুরুতে ঘনধ্বনিং ন হি গোমায়ুরুতানি কেসরী ॥৮৫

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। কেশবঃ (শ্রীকৃষ্ণ) শপমানায় (আক্রোশকারী, অর্থাৎ নানাবিধ অবাচ্য নিন্দাবাক্যপ্রয়োগকারী) চেদিভূভুজে (শিশু-

পালকে) প্রতিবাচং (প্রত্যুত্তর) ন অদত্ত (দেন নাই), কেসরী (সিংহ) ঘনধ্বনিম্ অনু (মেঘের গর্জ্জন লক্ষ্য করিয়া) হুঙ্কুরুতে (হুঙ্কার অর্থাৎ প্রতিগর্জ্জন করিয়া থাকে) গোমায়ুরুতানি (শৃগালের শব্দে) নহি (কখনও হুঙ্কার করে না)। (অর্থাৎ প্রবলপরাক্রমসম্পন্ন ব্যক্তিরা ক্ষুদ্রের প্রতি উপেক্ষাই করিয়া থাকেন, বিরুদ্ধাচরণ করেন না, সুতরাং হে বৃষ! তোমার ভয় নাই) ॥ ৮৫

ব্যাখ্যা। প্রবলপরাক্রমশালিনো মহাত্মানঃ ক্ষুদ্রৈঃ কৃতং দুর্ব্যবহারমুপেক্ষন্ত এবেতি দৃষ্টান্তেন প্রতিপাদয়িতুং 'শিশুপালবধ'কাব্যস্থ শ্লোকমুল্লিখতি প্রতিবাচমিতি।—কেশবঃ শ্রীকৃষ্ণঃ, শপমানায় আক্রোশকারিণে, অবাচ্যনিন্দাবাদপ্রয়োগিনে ইত্যর্থঃ, চেদিভূভুজে চেদিদেশাধিপতয়ে শিশুপালায়, প্রতিবাচং প্রত্যুত্তরম্, ন অদত্ত (দাঞ্+লঙ্ত) ন দত্তবান্। তথাহি কেসরী সিংহঃ, ঘনধ্বনিং মেঘগর্জ্জনম্, অনু লক্ষ্যীকৃত্য, হুঙ্কুরুতে হুঙ্কারং করোতি, গোমায়ুরুতানি শৃগালশব্দান্, নহি তান্ লক্ষ্যীকৃত্য নৈব হুঙ্কুরুতে ইত্যর্থঃ ॥ ৮৫

বাচ্য।—কেশবেন প্রতিবাক্ ন অদীয়ত, কেসরিণা অনুহুংক্রিয়তে ॥ ৮৫

অনু। শিশুপাল আক্রোশপূর্ব্বক নানাবিধ নিন্দাবাদ প্রয়োগ করিতে থাকিলেও শ্রীকৃষ্ণ তাহার প্রত্যুত্তর দিলেন না, কারণ, সিংহ মেঘের গর্জ্জনেই প্রতি হুঙ্কার করে, কিন্তু শৃগালের ধ্বনিতে নহে ॥ ৮৫

অপরঞ্চ,—

তৃণানি নোন্মূলয়তি প্রভঞ্জনো
মৃদূনি নীচৈঃ প্রণতানি সর্ব্বতঃ।
সমুচ্ছ্রিতানেব তরূন্ প্রবাধতে
মহান্ মহত্যেব করোতি বিক্রমম্ ॥ ৮৬

অন্বয় ও বঙ্গার্থ।—প্রভঞ্জনঃ (প্রবল বায়ু) মৃদূনি (কোমল) নীচৈঃ

(ক্ষুদ্র) সর্ব্বতঃ (সকল দিকে) প্রণতানি (নতিশীল, অর্থাৎ বায়ু যে দিক্ হইতেই আঘাত করুক না কেন তাহাতেই যাহারা নোয়াইয়া পড়ে এইরূপ) তৃণানি (তৃণগণকে) ন উন্মূলয়তি (উৎপাটিত করে না) সমুচ্ছ্রিতান্ (সমুন্নত অর্থাৎ উচ্চ) তরূন্ এব (বৃক্ষগণকেই) প্রবাধতে (পীড়া দিয়া থাকে, অর্থাৎ ভগ্ন বা উৎপাটিত করে), মহান্ (প্রবল ব্যক্তি) মহতি এব (প্রবলের প্রতিই) বিক্রমং (পরাক্রম প্রকাশ) করোতি (করে) ॥ ৮৬

ব্যাখ্যা। তৃণানীতি।—প্রভঞ্জনঃ বায়ুঃ, অত্র তু প্রবলো বায়ুরেব লক্ষ্য ইতি বোধ্যম্, মৃদূনি কোমলানি, নীচৈঃ ক্ষুদ্রাণি, সর্ব্বতঃ সর্ব্বস্যাং দিশি, সম্পূর্ণশরীরেণ ইতি বাঽর্থঃ, প্রণতানি নম্রীভূতানি ভূতলসঙ্গতানি ইত্যর্থঃ, তৃণানি দূর্ব্বাদীনি, ন উন্মূলয়তি ন উৎপাটয়তি, সমুচ্ছ্রিতান্ সমুন্নতান্, তরূনেব বৃক্ষানেব, প্রবাধতে অত্যন্তং পীড়য়তি ভগ্নম্ উন্মূলিতং বা করোতি ইত্যর্থঃ; মহান্ প্রবলঃ, মহতি এব প্রবলং প্রত্যেব, বিক্রমং পরাক্রমম্, করোতি প্রদর্শয়তি ॥ ৮৬

বাচ্য।—প্রভঞ্জনেন মৃদূনি প্রণতানি তৃণানি ন উন্মূল্যন্তে, সমুচ্ছ্রিতাঃ তরবঃ প্রবাধ্যন্তে, মহতা বিক্রমঃ ক্রিয়তে ॥ ৮৬

উন্মূলয়তি—'মূল্ রোহণে' ইতি চুরাদিগণীয়ো মূলধাতুঃ, উদ্+মূল্+ণিচ্+লট্-তি ॥ ৮৬

অনু। কোমল ক্ষুদ্র ও সকলদিকে নতিশীল তৃণগণকে বায়ু (কখনও) উৎপাটিত করে না, (কিন্তু) উচ্চ বৃক্ষগণকেই ভগ্ন বা উৎপাটিত করে, (সুতরাং বুঝিতে হইবে) প্রবলব্যক্তি প্রবলের প্রতিই বিক্রম প্রকাশ করে ॥ ৮৬

ততস্তৌ সঞ্জীবকং নাতিদূরে সংস্থাপ্য পিঙ্গলকসমীপং গতৌ। ততো রাজ্ঞা সাদরমালোকিতৌ প্রণম্য উপবিষ্টৌ। রাজাহ,—"অপি দৃষ্টঃ সঃ?" দমনকো ব্রূতে,—দেব! দৃষ্টঃ, যদ্দেবে-

নাকর্ণিতং * তত্তথৈব ; মহাবলোঽসৌ দেবং দ্রষ্টুমিচ্ছতি, তৎ সজ্জীভূয় উপবিশ্যতাম্ † কিন্তু শব্দমাত্রান্ন ভেতব্যম্ ‡ ॥ (ব)

ব্যাখ্যা। "ততস্তৌ..... ভেতব্যম্"।—ততঃ তদনন্তরম্, তৌ দমনক-করটকৌ সঞ্জীবকং বৃষভম্, নাতিদূরে অনতিদূরে সমীপ এবেত্যর্থঃ, সংস্থাপ্য স্থাপয়িত্বা, পিঙ্গলকসমীপং পিঙ্গলকস্য তন্নামকসিংহস্য সমীপং সন্নিধানম্, রাজ্ঞা সিংহেন, সাদরং আদরেণ সহ (ক্রিয়াবি-) আলোকিতৌ দৃষ্টৌ, (তৌ), প্রণম্য সিংহং নত্বা, উপবিষ্টৌ আসীনৌ, রাজা সিংহঃ, আহ কথয়তি, অপি (প্রশ্নবোধকমব্যয়ম্) কিম্, সঃ মদীয়ভয়জনকঃ প্রাণী, দৃষ্টঃ প্রত্যক্ষীকৃতঃ ? দেবেন রাজ্ঞা ভবতা ইত্যর্থঃ, যৎ গর্জ্জনম্, আকর্ণিতং শ্রুতম্, তৎ গর্জ্জনম্, তথৈব অত্যন্তভয়ঙ্করমেব, মহাবলঃ (মহৎ বলং যস্য সঃ বহুব্রীহিঃ) অত্যন্তপরাক্রমশালী, অসৌ প্রাণী, দেবং রাজানং ভবন্তম্, দ্রষ্টুং সাক্ষাৎকর্ত্তুম্, ইচ্ছতি অভিলষতি, তৎ তস্মাদ্ধেতোঃ, সজ্জীভূয় সজ্জিতো ভূত্বা, রাজোচিতং ভাবমবলম্ব্য ইত্যর্থঃ, উপবিশ্যতাম্ উপবেশনং ক্রিয়তাম্, ভবতেতি শেষঃ, শব্দমাত্রাৎ তস্য গর্জ্জনশ্রবণাদেব, ন ভেতব্যং ভয়ং ন কর্ত্তব্যম্ ॥ (ব)

অনু। অনন্তর দমনক ও করটক সেই সঞ্জীবক নামক বৃষকে নিকটেই রাখিয়া পিঙ্গলকের (সিংহের) নিকটে গমন করিল, অতঃপর সিংহ সাদরে তাহাদের দিকে দৃষ্টি করিলেন ও তাহারা সিংহকে প্রণাম করিয়া বসিল, রাজা (সিংহ) বলিলেন—সেই ভয়ের কারণ প্রাণীটীকে দেখিতে পাইয়াছ কি ? দমনক বলিল, প্রভু ! দেখিতে পাইয়াছি, আপনি যেরূপ গর্জ্জন শুনিয়াছিলেন তাহা সেইরূপ ভয়ঙ্করই বটে, সে প্রাণীটী অত্যন্ত বলশালী, সে আপনার সহিত সাক্ষাৎ করিতে অভিলাষী, অতএব আপনি সজ্জিত

* "জ্ঞাতম্" ইতি পাঠান্তরম্। † "উপবিশ্য দৃশ্যতাম্" ইতি পাঠভেদঃ।

‡ অতঃপরং "যতঃ—অম্ভসা ভিদ্যতে" ইত্যাদি শ্লোকঃ কুত্রচিৎ।

হইয়া (অর্থাৎ রাজার উপযুক্তভাবে) বসুন, কিন্তু তাহার শব্দ শুনিয়াই ভীত হইবেন না ॥ (ব)

তথা চোক্তম্,—

শব্দমাত্রান্ন ভেতব্যমজ্ঞাত্বা শব্দকারণম্ ।
শব্দহেতুং পরিজ্ঞায় কুট্টনী গৌরবং গতা ॥ ৮৭

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। শব্দকারণম্ (শব্দের কারণ অর্থাৎ কে শব্দ করিল তাহা) অজ্ঞাত্বা (না জানিয়া) শব্দমাত্রাৎ (কেবল শব্দ শুনিয়াই) ন ভেতব্যম্ (ভয় করা উচিত নহে), কুট্টনী (কোনও কুট্‌নী নারী) শব্দহেতুং (শব্দের কারণ) পরিজ্ঞায় (অবগত হইয়া) গৌরবং (সম্মান) গতা (প্রাপ্ত হইয়াছিল) ॥ ৮৭

ব্যাখ্যা। শব্দমাত্রাদিতি।—শব্দকারণং শব্দস্য হেতুম্, যেন শব্দঃ কৃতস্তমিত্যর্থঃ, অজ্ঞাত্বা অবিদিত্বা, শব্দমাত্রাৎ কেবলং শব্দং শ্রুত্বৈব, ন ভেতব্যং ভয়ং ন কর্ত্তব্যম্, কুট্টনী শম্ভলী ('কুট্‌নী' ইতি ভাষাপ্রসিদ্ধা) কাচিৎ নারী, শব্দহেতুং শব্দকারণম্, পরিজ্ঞায় সম্যক্ জ্ঞাত্বা, গৌরবং সম্মানম্, গতা প্রাপ্তা ॥ ৮৭

বাচ্য।—ন বিভীয়াৎ, কুট্টন্যা গৌরবং গতম্ ॥ ৮৭

ভেতব্যম্—ভী+ভাবে তব্যঃ, লট্-বিভেতি, লোট্-হি বিভীহি বিভিহি, লিঙ্—বিভীয়াৎ, লুঙ্—অভৈষীৎ, ল‍ৃট্—ভেষ্যতি লিট্—বিভায় ॥ ৮৭

অনু। শব্দের কারণ অর্থাৎ কে শব্দ করিল ইহা না জানিয়া কেবল শব্দ শুনিয়াই ভয় পাওয়া উচিত নহে, কোনও কুট্টনী (কুট্‌নী) শব্দের কারণ অবগত হইয়া সম্মানিত হইয়াছিল ॥ ৮৭

রাজাহ—কথমেতৎ ? দমনকঃ কথয়তি ॥—(ভ)

ব্যাখ্যা। "রাজা......কথয়তি"।—রাজা পিঙ্গলকঃ, আহ কথয়তি,

এতৎ পূর্ব্বশ্লোকপ্রতিপাদিতং কুট্টন্যাঃ শব্দকারণজ্ঞানাদ্গৌরবপ্রাপ্তিসংঘটনম্, কথং কেন প্রকারেণ ? বভূবেতি শেষঃ ॥ (ভ)

অনু। রাজা পিঙ্গলক বলিলেন, ইহা কিরূপে হইল ? ॥ (ভ)

কথা ৪

অস্তি শ্রীপর্ব্বতমধ্যে ব্রহ্মপুরাখ্যং নগরম্। তত্র শৈলশিখরে * ঘণ্টাকর্ণো নাম রাক্ষসঃ প্রতিবসতীতি জনপ্রবাদঃ শ্রূয়তে। একদা ঘণ্টামাদায় পলায়মানঃ কশ্চিচ্চৌরো ব্যাঘ্রেণ ব্যাপাদিতঃ † তৎপাণিপতিতা ঘণ্টা বানরৈঃ প্রাপ্তা। তে বানরাস্তাং ঘণ্টাম্ অনুক্ষণং বাদয়ন্তি। ততো নগরজনৈর্ম্মনুষ্যঃ খাদিতো দৃষ্টঃ, প্রতিক্ষণং ঘণ্টারাবশ্চ শ্রূয়তে। অনন্তরং "ঘণ্টাকর্ণঃ কুপিতো মনুষ্যান্ খাদতি ঘণ্টাঞ্চ বাদয়তি" ইত্যুক্ত্বা জনাঃ সর্ব্বে নগরাৎ পলায়িতাঃ ॥ (ম)

ব্যাখ্যা। "অস্তি......পলায়িতাঃ"।—শ্রীপর্ব্বতমধ্যে "শ্রীপর্ব্বত" ইতি নাম্না প্রসিদ্ধঃ কশ্চিৎ পর্ব্বতঃ তন্মধ্যে, ব্রহ্মপুরাখ্যং ব্রহ্মপুরনামকম্, নগরং জনপদঃ, শৈলশিখরে শ্রীপর্ব্বতস্য শৃঙ্গে, ঘণ্টাকর্ণো নাম ঘণ্টাকর্ণনামকঃ, প্রতিবসতি নিবসতি, ইতি জনপ্রবাদঃ কিংবদন্তী, তত্র ব্রহ্মপুরনামকে নগরে, শ্রূয়তে জনৈরিতি শেষঃ, একদা কদাচিৎ ঘণ্টাম্ আদায় গৃহীত্বা, পলায়মানঃ (পরা+অয়্+শানচ্) চৌরঃ তস্করঃ, ব্যাপাদিতঃ মারিতঃ, তৎপাণিপতিতা তস্য ব্যাঘ্রহতচৌরস্য পাণেঃ হস্তাৎ পতিতা পরিভ্রষ্টা, অনুক্ষণং সর্ব্বদা, ততঃ নগরজনৈঃ তন্নগরস্থিতৈর্বহুভির্লোকৈঃ (দৃষ্ট ইত্যস্য কর্ত্তরি-তৃ) খাদিতঃ ভক্ষিতাবশিষ্টঃ, মনুষ্যঃ নরকঙ্কাল ইতি যাবৎ, ঘণ্টারাবঃ

* "তচ্ছিখরপ্রদেশে" ইতি পাঠভেদঃ। † "খাদিতশ্চ" ইতি কচিদধিকম্।

ঘণ্টাধ্বনিঃ, অনন্তরং তাদৃশনরকঙ্কালদর্শনাৎ ঘণ্টাধ্বনিশ্রবণাচ্চ পরম্, ইতি উক্ত্বা পরস্পরমিত্থং কথোপকথনং কৃত্বা, সর্ব্বে জনাঃ তদ্বৃত্তান্ত-ভীতাঃ সর্ব্বে লোকাঃ, পলায়িতাঃ নগরং ত্যক্ত্বা স্থানান্তরং গতাঃ ॥ (ম)

অনু। শ্রীপর্ব্বতে ব্রহ্মপুর নামে একটী নগর আছে, সেস্থানে লোক-প্রবাদ শুনিতে পাওয়া যায় যে, ঐ পর্ব্বতের শিখরে ঘণ্টাকর্ণনামে এক রাক্ষস বাস করে, কোনও সময়ে এক চোর ঘণ্টা লইয়া পলাইতেছিল এই অবস্থায় তাহাকে বাঘে মারিয়া ফেলে, সেই চোরের হাত হইতে পতিত ঘণ্টাটী বানরগণ পাইয়াছিল, সেই বানরেরা সর্ব্বদা সেই ঘণ্টা বাজায়, অনন্তর নগরের লোকেরা দেখিতে পাইল একটী ভুক্তাবশিষ্ট নরকঙ্কাল রহিয়াছে, (এদিকে) সর্ব্বদা ঘণ্টার শব্দও শুনিতে পাইতেছে, ইহাতে সকলে—'ঘণ্টাকর্ণ রাক্ষস কুপিত হইয়া মানুষ খাইতে আরম্ভ করিয়াছে এবং ঘণ্টা বাজাইতেছে' এইরূপ বলাবলি করিয়া সেই নগর হইতে পলায়ন করিল ॥ (ম)

ততঃ করালয়া নাম কুট্টন্যা বিমৃশ্য—অনবসরোঽয়ং ঘণ্টাবাদঃ, তৎ কিং মর্কটা ঘণ্টাং বাদয়ন্তি? ইতি স্বয়ং বিজ্ঞায় রাজা বিজ্ঞাপিতঃ,—দেব! যদি কিয়দ্ধনোপক্ষয়ঃ ক্রিয়তে, তদাঽহমেনং ঘণ্টাকর্ণং সাধয়ামি। ততো রাজ্ঞা তুষ্টেন তস্যৈ ধনং দত্তম্। কুট্টন্যা চ মণ্ডলং কৃত্বা তত্র গণেশাদিপূজাগৌরবং দর্শয়িত্বা স্বয়ং বানরপ্রিয়ফলানি আদায় বনং প্রবিশ্য তত্র ফলানি আকীর্ণানি। ততো ঘণ্টাং পরিত্যজ্য বানরাঃ ফলাঽঽসক্তা বভুবুঃ। কুট্টনী চ ঘণ্টাং গৃহীত্বা নগরমাগতা সকললোকপূজ্যা অভবৎ। অতোঽহং ব্রবীমি,—"শব্দমাত্রান্ন ভেতব্যম্" ইতি ॥ (য)

ব্যাখ্যা। "ততঃ .....ইতি"।—ততঃ তদনন্তরম্, করালয়া নাম 'করালা' ইতি নামধারিণ্যা, কুট্টন্যা শম্ভল্যা, কুকর্ম্মদূত্যা, ("বিজ্ঞাপিতঃ" ইতি পরবর্ত্তিক্রিয়ায়াঃ কর্ত্তরি তৃ), অয়ং ঘণ্টাবাদঃ এতাদৃশো ঘণ্টাশব্দঃ, অনবসরঃ ন বিদ্যতে অবসরঃ যোগ্যাযোগ্যকালভেদো যস্য সঃ, যদা তদা ক্রিয়মাণঃ, অতএব ন ভয়প্রদর্শনাদিরূপোদ্দেশ্যবিশেষেণ সম্পাদিত ইতি যাবৎ, তৎ তর্হি, মর্কটাঃ বানরাঃ, বাদয়ন্তি কিম্? ইতি বিমৃশ্য বিবিচ্য, স্বয়ম্ আত্মনা, বিজ্ঞায় অনুসন্ধানেন শব্দকারণং সম্যক্ জ্ঞাত্বা, রাজা তদ্দেশাধিপতিঃ (কর্ম্মণি প্রথমা) বিজ্ঞাপিতঃ, দেব! হে রাজন্! যদি কিয়দ্ধনোপক্ষয়ঃ কিয়তাং কিঞ্চিৎপরিমিতানাং ধনানাম্ অর্থানাম্ উপক্ষয়ঃ ব্যয়ঃ, ক্রিয়তে ভবতেতি শেষঃ, তদা তর্হি, অহং করালা নাম কুট্টনী, ঘণ্টাকর্ণং তন্নামকং রাক্ষসম্, সাধয়ামি মন্ত্রপ্রয়োগাদিভির্বশীকরোমি, ততঃ তদ্বচনাৎ, তুষ্টেন সন্তুষ্টেন, রাজ্ঞা ব্রহ্মপুরাধিপেন, তস্যৈ কুট্টন্যৈ (সম্প্রদানে চতুর্থী), মণ্ডলং রেখাবিশেষম্, তত্র মণ্ডলমধ্যে, গণেশাদিপূজাগৌরবং গণেশাদীনাং দেবতাবিশেষাণাং পূজাগৌরবং পূজাড়ম্বরম্, দর্শয়িত্বা অভিনীয়, বানরপ্রিয়ফলানি বানরাণাং প্রিয়াণি রম্ভাপ্রভৃতীনি ফলানি, আদায় গৃহীত্বা, আকীর্ণানি (আ+কৄ+কর্ম্মণি-ক্তঃ, ততঃ প্রথমাবহুবচনম্) নানাস্থানে বিক্ষিপ্তানি। ফলাসক্তাঃ প্রাগুক্তফলভক্ষণরতাঃ, সকললোকপূজ্যা সর্ব্বজনমান্যা, অতঃ অস্মাৎ কারণাৎ॥ (ব)

অনু। অনন্তর, করালানামে এক কুট্‌নী রমণী চিন্তা করিল যে যখন তখন এই ঘণ্টাধ্বনি হইতেছে, তবে কি বানরগণ ঘণ্টা বাজায়? এইরূপ ভাবিয়া সে প্রথমে সেই ঘণ্টাধ্বনির কারণ নিজে জানিয়া পরে রাজার নিকট যাইয়া কহিল—প্রভু! আপনি যদি কিছু অর্থব্যয় করেন তবে আমি এই ঘণ্টাকর্ণকে বশ করিতে পারি, তাহাতে রাজা সন্তুষ্ট হইয়া সেই কুট্টনীকে (তাহার কথানুযায়ী) অর্থদান করিলেন, সে একটী মণ্ডল আঁকিয়া তাহার মধ্যে গণেশ প্রভৃতি দেবতার পূজারূপ আড়ম্বর প্রদর্শন

পূর্ব্বক বানরের প্রিয় কদলী প্রভৃতি কতকগুলি ফল লইয়া সেই বনের মধ্যে যাইয়া সেখানে ফল-সকল নানাস্থানে ছড়াইয়া রাখিল, তারপর বানরেরা ঘণ্টা ফেলিয়া ফল খাইতে আরম্ভ করিল, তখন কুট্‌নী ঘণ্টাটী লইয়া নগরে আসিল এবং সকল লোকে তাহাকে বিশেষ সম্মান করিল। এই জন্যই আমি বলিলাম—"শব্দমাত্রান্ন ভেতব্যম্" ইতি, অর্থাৎ কেবল শব্দ শুনিয়াই ভয় পাওয়া উচিত নহে ॥ (য)

ততঃ সঞ্জীবক আনীয় দর্শনং কারিতঃ *। পশ্চাৎ স তত্রৈব বনে চিরম্ অতিপ্রণয়েন নিবসতি। অথ কদাচিৎ তস্য সিংহস্য ভ্রাতা স্তব্ধকর্ণো নাম সিংহঃ সমায়াতঃ। তস্যাঽঽতিথ্যং কৃত্বা সমুপবেশ্য পিঙ্গলকস্তদাহারায় পশূন্ হন্তুং চলিতঃ। (র)

ব্যাখ্যা। "ততঃ—চলিতঃ"।—ততঃ তদনন্তরম্, (দমনককরটকাভ্যাম্) সঞ্জীবকঃ বৃষঃ ('কারিতঃ' ইতি ণিজন্তকর্ম্মবাচ্যনিষ্পন্নক্রিয়ায়াঃ প্রযোজ্যকর্ত্তরি কর্ম্মভাবপ্রাপ্তে প্রথমা) আনীয় সিংহসমীপে নীত্বা, দর্শনং সিংহস্য সাক্ষাৎকারম্, কারিতঃ প্রাপিতঃ, পশ্চাৎ, তদনন্তরম্, সঃ সঞ্জীবকঃ, অতিপ্রণয়েন সিংহেন সহ প্রেমাতিশয়েন, তত্রৈব বনে যস্মিন্ বনে সিংহো নিবসতি তস্মিন্নেব বনে, চিরং বহুকালং যাবৎ, নিবসতি তিষ্ঠতি, অথ অনন্তরম্, তস্য সিংহস্য পিঙ্গলকস্য, সমায়াতঃ পিঙ্গলকাবাসে সমাগতঃ, তস্য ভ্রাতুঃ স্তব্ধকর্ণস্য, আতিথ্যম্ অভ্যাগতজনোচিতং সমাদরম্, সমুপবেশ্য (সম্+উপ+বিশ্+ণিচ্+ল্যপ্) উত্তমাসনে উপবিষ্টং কারয়িত্বা, তদাহারায় তস্য ভ্রাতুঃ আহারায় তৎকর্ত্তৃকভোজননিমিত্তম্, পশূন্ হন্তুং মারয়িতুম্, চলিতঃ গন্তুমারব্ধবান্ ॥ (র)

অনু। অনন্তর (দমনক ও করটক) সঞ্জীবককে আনিয়া সিংহের সহিত দেখা করাইল, তাহার পর সঞ্জীবক সিংহের সহিত অত্যন্ত ভালবাসা

* "সঞ্জীবকমানীয় দর্শনং কারিতবন্তৌ" ইতি পাঠভেদঃ।

সহকারে সেই বনেই দীর্ঘকাল যাবৎ বাস করিতেছিল। অনন্তর একদিন সেই সিংহের (পিঙ্গলকের) ভ্রাতা স্তব্ধকর্ণনামক সিংহ সেস্থানে আসিল, পিঙ্গলক তাহাকে যথোচিত সমাদরাদিপূর্ব্বক বসিতে দিয়া তাহার আহারের জন্য পশু মারিতে চলিল॥ (র)

অত্রান্তরে সঞ্জীবকো বদতি,—দেব! অদ্য হতমৃগাণাং মাংসানি ক্ব?। রাজাহ,—দমনককরটকৌ জানীতঃ। সঞ্জীবকো ব্রূতে,—জ্ঞায়তাং কিমস্তি নাস্তি বা?। সিংহো বিহস্যাহহ * নাস্ত্যেব তৎ। সঞ্জীবকো ব্রূতে,—কথমেতাবন্মাংসং তাভ্যাং খাদিতম্?। রাজাহ,—খাদিতং ব্যয়িতম্ অবধীরিতঞ্চ। প্রত্যহমেষ ক্রমঃ। সঞ্জীবকো ব্রূতে,—কথং শ্রীমদ্দেবপাদানামগোচরেণৈবং ক্রিয়তে?। রাজাহ,—মদীয়াগোচরেণৈব ক্রিয়তে। সঞ্জীবকো ব্রূতে,—নৈতদুচিতম্। তথা চোক্তম্॥—(ল)

ব্যাখ্যা। "অত্রান্তরে...তথাচোক্তম্"।—অত্রান্তরে এতদবসরে যদৈব পিঙ্গলকো গন্তুং প্রবৃত্তস্তদৈব ইত্যর্থঃ, সঞ্জীবকঃ বৃষঃ, অদ্য হতমৃগাণাম্ অদ্যৈব যে পশবো মারিতাস্তেষাম্. মাংসানি ক্ব কুত্র, তিষ্ঠন্তীতি শেষঃ, রাজা পিঙ্গলকঃ, আহ কথয়তি, কিম্ অস্তি তেষু মাংসেষু মধ্যে কিমপ্যবশিষ্টং বর্ত্ততে কিম্? বা অথবা, নাস্তি ন বর্ত্ততে, (ইতি) জ্ঞায়তাং ভবতা অবগম্যতাম্, তৎ তন্মাংসাবশিষ্টং কিমপি, নাস্ত্যেব নূনং ন বর্ত্ততে, তাভ্যাং দমনককরটকাভ্যাং, এতাবৎ তাদৃশবহুলপরিমাণসম্পন্নম্, কথং কেন প্রকারেণ, খাদিতং ভক্ষিতম্? "খাদিতং ব্যয়িতম্ অবধীরিতঞ্চে"তি অয়ং ভাবঃ—ন কেবলং খাদিতম্, অপিতু কিয়ৎ খাদিতং কিয়ৎ যস্মৈ কস্মৈচিৎ দত্তং কিয়দ্বা অবজ্ঞয়া দূরে নিক্ষিপ্তমিতিপ্রকারেণ সর্ব্বং নিঃশেষিতম্, প্রত্যহং প্রতিদিনম্, এষ ক্রমঃ মাংসবিষয়ে তয়োরেবং

* "বিমৃশ্যাহ" ইতি পাঠান্তরম্।

ব্যবহারঃ, শ্রীমদ্দেবপাদানাং শ্রীমতাং প্রভুচরণানাং পূজ্যপাদস্য ভবত ইত্যর্থঃ, অগোচরেণ অজ্ঞাতভাবেন, এবং যথেচ্ছব্যয়রূপং কর্ম্ম, ক্রিয়তে সম্পাদ্যতে, দমনককরটকাভ্যামিতি শেষঃ, এতৎ ভবদনুমতিং বিনা ঈদৃশং স্বেচ্ছাচরণম্, নোচিতং ন কর্ত্তব্যম্, তথাচ প্রভোরজ্ঞাতভাবেন স্বেচ্ছাচারস্য অকর্ত্তব্যতা-বিষয়ে চ, উক্তং শাস্ত্রে কথিতমস্তি ॥ (ল)

অনু। এই সময়ে সঞ্জীবক (বৃষ) বলিল—প্রভু! আজ যে সকল পশু বধ করা হইয়াছিল তাহাদের মাংসগুলি কোথায়? পশুরাজ পিঙ্গলক কহিলেন,—দমনক এবং করটক (তাহা) জানে। সঞ্জীবক বলিল—তাহার কিছু আছে কিনা জানিয়া লউন, সিংহ (পিঙ্গলক) হাসিয়া বলিলেন—তাহার কিছুই নাই। সঞ্জীবক বলিল—এত মাংস তাহারা কিরূপে খাইল? পিঙ্গলক কহিলেন—কতক খাইয়াছে, কতক ব্যয় করিয়াছে, কতক নষ্ট করিয়াছে, প্রতিদিন তাহাদের এইরূপই কাজের প্রণালী। সঞ্জীবক বলিল—কিরূপ? পূজ্যপাদ প্রভুর (আপনার) অজ্ঞাতসারে তাহারা এইরূপ করে? পিঙ্গলক কহিলেন হ্যাঁ, আমার অজ্ঞাতসারেই এরূপ করিয়া থাকে। সঞ্জীবক বলিল, ইহা উচিত নহে। শাস্ত্রে কথিত আছে ॥—(ল)

নানিবেদ্য প্রকুর্ব্বীত ভর্ত্তুঃ কিঞ্চিদপি স্বয়ম্।
কার্য্যমাপৎপ্রতীকারাদন্যত্র জগতীপতেঃ ॥ ৮৮

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। ভর্ত্তুঃ (প্রতিপালনকারী) জগতীপতেঃ (রাজার নিকটে) অনিবেদ্য (না বলিয়া) আপৎপ্রতীকারাৎ অন্যত্র (তাঁহার বিপদ্ নিবারণ ভিন্ন অন্যবিষয়ে) কিঞ্চিদপি (কোনও) কার্য্যং (কার্য্য) স্বয়ং (স্বাধীন ভাবে অর্থাৎ নিজের ইচ্ছামত) ন প্রকুর্ব্বীত (করিবে না) ॥ ৮৮

ব্যাখ্যা। নানিবেদ্যেতি।—ভর্ত্তুঃ প্রতিপালয়িতুঃ, জগতীপতেঃ রাজ্ঞঃ, সমীপে ইতি শেষঃ, অনিবেদ্য অবিজ্ঞাপ্য, আপৎপ্রতীকারাৎ (ভর্ত্তুস্তস্য) বিপন্নিবারণাৎ, অন্যত্র অন্যস্মিন্ বিষয়ে, কিঞ্চিদপি কার্য্যং কিমপি কর্ম্ম, স্বয়ম্ আত্মনা স্বেচ্ছামাত্রেণ ইতি যাবৎ, ন প্রকুর্ব্বীত নানুতিষ্ঠেৎ ॥ ৮৮

বাচ্য।—কিঞ্চিদপি কার্য্যং ন প্রক্রিয়েত॥ ৮৮

অনু। প্রতিপালনকারী রাজার নিকটে না জানাইয়া তাঁহার বিপদ্ নিবারণ ভিন্ন অন্য বিষয়ে কোনও কার্য্য নিজের ইচ্ছামত করিবে না॥ ৮৮

অপরঞ্চ,—

কমণ্ডলূপমোঽমাত্যস্তনুত্যাগো বহুগ্রহঃ।
নৃপতে! কিংক্ষণো মূর্খো দরিদ্রঃ কিংবরাটকঃ॥ ৮৯

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। নৃপতে! (মহারাজ!) কমণ্ডলূপমঃ (কমণ্ডলু-সদৃশ) তনুত্যাগঃ (অল্পব্যয়শীল) বহুগ্রহঃ (প্রচুর গ্রহণ করিতে পটু, অর্থাৎ কমণ্ডলু যেমন জল ঢালিবার সময়ে সূক্ষ্ম নাল দ্বারা অল্প অল্প জল ত্যাগ করে কিন্তু জলপূর্ণ করিবার সময় তাহার প্রশস্ত মুখ দ্বারা প্রচুর জল গ্রহণ করে সেইরূপ যে ব্যক্তি রাজার অর্থ ব্যয় করিবার সময়ে অতি অল্প পরিমাণে ব্যয় করে, কিন্তু আয় করিবার সময়ে প্রচুর পরিমাণে আয়ের চেষ্টা করে, তেমন ব্যক্তিই) অমাত্যঃ (প্রকৃত মন্ত্রী হইবার উপযুক্ত), মূর্খঃ (মূর্খব্যক্তি) কিংক্ষণঃ (সময়ের মূল্য বুঝে না), দরিদ্রঃ (নির্ধনব্যক্তি) কিংবরাটকঃ (কড়ির মূল্য বুঝেনা, অর্থাৎ সঞ্চয় করিতে জানে না)॥ ৮৯

ব্যাখ্যা। কমণ্ডলূপম ইতি।—নৃপতে রাজন্! কমণ্ডলূপমঃ কমণ্ডলুর্নাম জলপাত্রবিশেষঃ তেনোপমা যস্য সঃ কমণ্ডলুতুল্যঃ, তনুত্যাগঃ তনুঃ অল্পঃ ত্যাগো যস্য সঃ অল্পব্যয়শীলঃ, ("স্তোকাল্পক্ষুল্লকাঃ সূক্ষ্মং শ্লক্ষ্ণং দভ্রং কৃশং তনু" ইত্যমরঃ) বহুগ্রহঃ (বহু গৃহ্লাতীতি বহু+গ্রহ্+কর্ত্তরি অচ্) অধিকগ্রহণপটুর্জনঃ, অমাত্যঃ প্রশস্তো মন্ত্রীত্যর্থঃ, মূর্খঃ বিদ্যা-হীনো জনঃ কিংক্ষণঃ ("কিম্"ইত্যুপেক্ষিতঃ ক্ষণো যেন সঃ মধ্যলোপি বহু) ক্ষণেন কিম্ ইত্যুপেক্ষাশীলঃ সময়মূল্যানভিজ্ঞ ইত্যর্থঃ, দরিদ্রঃ নির্ধনো জনঃ, কিংবরাটকঃ ("কিম্" ইত্যুপেক্ষিতো বরাটকো যেন স ইতি পূর্ব্ববৎ) কপর্দ্দকমূল্যানভিজ্ঞো বস্তুসঞ্চয়বুদ্ধিশূন্য ইতি যাবৎ, ভবতীতি

শেষঃ। দরিদ্রতয়া সঞ্চয়ানভিজ্ঞত্বাদপব্যয়শীলৌ দমনককরটকৌ ন যোগ্যামাত্যৌ ইতি তাৎপর্য্যম্ ॥ ৮৯

বাচ্য।—কমণ্ডলূপমেন তন্মত্যাগেন বহুগ্রহেণ অমাত্যেন (ভূয়তে) মূর্খেন কিংক্ষণেন, দরিদ্রেণ কিংবরাটকেন (ভূয়তে) ॥ ৮৯

অনু। হে মহারাজ! যে ব্যক্তি কমণ্ডলুর ন্যায় অল্প ব্যয়শীল এবং অধিক গ্রহণশীল সেই ব্যক্তিই উপযুক্ত মন্ত্রী, মূর্খ সময়ের মূল্য বুঝে না, (এবং) দরিদ্র কড়ির মূল্য বুঝে না ॥ ৮৯

স হ্যমাত্যঃ সদা শ্রেয়ান্ * কাকিনীং যঃ প্রবর্দ্ধয়েৎ।†
কোষঃ কোষবতঃ প্রাণাঃ প্রাণাঃ প্রাণা ন ভূপতেঃ ॥ ৯০

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যঃ (যে মন্ত্রী) কাকিনীং (কুড়িকড়া অর্থাৎ একটী মাত্র পয়সাও) বর্দ্ধয়েৎ (বৃদ্ধি করিতে সমর্থ) সহি অমাত্যঃ (সেই মন্ত্রীই) সদা (সর্ব্বদা) শ্রেয়ান্ (শ্রেষ্ঠ), কোষবতঃ (ধনশালী) ভূপতেঃ (রাজার) কোষঃ (ধনসমূহই) প্রাণাঃ (জীবন), প্রাণাঃ (জীবন) ন প্রাণাঃ (জীবন নহে, অর্থাৎ প্রাণ অপেক্ষাও ধনই অধিক প্রিয়), (তাৎপর্য্য এই যে—রাজ্য সম্মান প্রাণ প্রভৃতি সমস্ত রক্ষার মূল বস্তু ধন, সুতরাং প্রাণ অপেক্ষাও ধন রক্ষার দিকে যত্নশীল হওয়া ধনবান্দিগের একান্ত প্রার্থনীয়) ॥ ৯০

ব্যাখ্যা। স হ্যমাত্য ইতি।—যঃ অমাত্যঃ কাকিনীং বরাটকানাং বিংশতিম্, অপীতি শেষঃ, ("বরাটকানাং দশকদ্বয়ং যৎ সা কাকিনী" ইতি লীলাবতীবচনম্), প্রবর্দ্ধয়েৎ বর্দ্ধয়িতুং শক্নুয়াৎ, সহি স এব, অমাত্যঃ (মন্ত্রী) সদা সর্ব্বদা শ্রেয়ান্ প্রশস্যতরঃ, কোষবতঃ ধনশালিনঃ, ভূপতেঃ রাজ্ঞঃ, কোষঃ ধনসমূহ এব, প্রাণাঃ প্রাণবৎপ্রিয়ঃ, (কোষঃ প্রাণা ইতি

* "তস্যায়ত্যা সদা শ্রেয়ো" ইতি পাঠভেদঃ।

† "যঃ কাকিন্যাপি বর্দ্ধয়েৎ।" ইতি পাঠভেদঃ।

উদ্দেশ্যবিধেয়ভাবেনান্বয়াদ্ বচনভেদেঽপি ন দোষঃ), প্রাণাঃ জীবনম্, ন প্রাণাঃ, প্রাণাপেক্ষয়াঽপি ধনমেব তে প্রিয়তয়া মন্যন্তে ইতি ভাবঃ ॥ ৯০

বাচ্য।—যেন কাকিনী প্রবর্দ্ধ্যেত তেন অমাত্যেন শ্রেয়সা (ভূয়তে), কোষেণ প্রাণৈঃ, প্রাণৈঃ প্রাণৈর্ন (ভূয়তে) ॥ ৯০

অনু। যে মন্ত্রী (প্রভুর) কাকিনী অর্থাৎ একটী পয়সাও বৃদ্ধি করিতে পারে সেই মন্ত্রীই শ্রেষ্ঠ। ধনবান্ রাজার পক্ষে ধনই প্রাণ, প্রাণ—প্রাণ নহে, অর্থাৎ প্রাণ অপেক্ষাও ধনই অধিক প্রিয় ॥ ৯০

কিঞ্চান্যৈর্ন কুলাচারৈঃ সেব্যতামেতি পূরুষঃ।
ধনহীনঃ স্বপত্ন্যাঽপি ত্যজ্যতে কিং পুনঃ পরৈঃ? ॥ ৯১

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। কুলাচারৈঃ (বংশমর্য্যাদা ও সদাচার সমূহের দ্বারা) কিঞ্চ (এবং) অন্যৈঃ (অন্যান্য সদ্গুণের দ্বারা) পূরুষঃ (লোক, অর্থাৎ নির্ধন ব্যক্তি) সেব্যতাং (সম্মান) ন এতি (প্রাপ্ত হয় না), ধনহীনঃ (নির্ধন ব্যক্তি) স্বপত্ন্যাঽপি (নিজের স্ত্রী কর্ত্তৃকও) ত্যজ্যতে (পরিত্যক্ত অর্থাৎ উপেক্ষিত হয়) পরৈঃ (অন্য লোক কর্ত্তৃক) পুনঃ কিম্? (পরিত্যক্ত হইবে এ বিষয়ে আর বক্তব্য কি আছে?) ॥ ৯১

ব্যাখ্যা। কিঞ্চান্যৈরিতি।—কুলাচারৈঃ কুলঞ্চ আচারাশ্চ তৈঃ (দ্বন্দ্বঃ) বংশমর্য্যাদয়া সদাচারৈশ্চ ইত্যর্থঃ, কিঞ্চ অপিচ, অন্যৈঃ অপরৈঃ সদ্গুণৈরিতি শেষঃ, পূরুষঃ জনঃ, নির্ধন ইতি যাবৎ, সেব্যতাং পূজ্যতাং সম্মানমিত্যর্থঃ, ন এতি ন প্রাপ্নোতি, ধনহীনঃ দরিদ্রঃ, স্বপত্ন্যাঽপি নিজভার্য্যয়াঽপি, ত্যজ্যতে পরিত্যক্তো ভবতি, উপেক্ষ্যতে ইত্যর্থঃ। পরৈঃ অন্যৈঃ, পুনঃ কিম্? অন্যৈঃ পরিত্যক্তো ভবেদিত্যত্র কিং বক্তব্যমস্তি ॥ ৯১

বাচ্য।—পূরুষেণ সেব্যতা ন ঈয়তে, স্বপত্নী অপি ধনহীনং ত্যজতি, কিং পুনঃ পরে? ॥ ৯১

অনু। বংশমর্য্যাদা সদাচার কিম্বা অন্যান্যসদ্‌গুণের দ্বারা লোক (নির্ধন ব্যক্তি) সম্মান প্রাপ্ত হইতে পারে না, (কারণ) ধনহীন ব্যক্তিকে নিজের স্ত্রীপর্য্যন্ত উপেক্ষা করে, অন্যের কথা আর কি বলিব ? ॥ ৯১

এতচ্চ রাজ্ঞঃ * প্রধানদূষণম্। (ব)

ব্যাখ্যা। এতচ্চ বক্ষ্যমাণম্ অতিব্যয়াদিকঞ্চ, রাজ্ঞঃ নরপতেঃ, প্রধান-দূষণং মহান্ দোষঃ ॥ (ব)

অনু। পরে যে অতিব্যয় প্রভৃতির কথা বলিতেছি ইহা রাজার পক্ষে অত্যন্ত দূষণীয় ॥ (ব)

অতিব্যয়োঽনপেক্ষা চ তথাঽর্জ্জনমধর্ম্মতঃ।
মোষণং দূরসংস্থানং কোষব্যসনমুচ্যতে ॥ ৯২

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। অতিব্যয়ঃ (অধিক ব্যয়) অনপেক্ষা (সঞ্চয়সম্বন্ধে উপেক্ষা) অধর্ম্মতঃ (অধর্ম্ম করিয়া . অর্থাৎ অসৎ উপায়ে) অর্জ্জনম্ (উপার্জ্জন করা) তথা (এবং) মোষণং (চুরি যাওয়া) দূরসংস্থানঞ্চ (দূরবর্ত্তিস্থানে ধন থাকা), (এই সকল) কোষব্যসনম্ (অর্থসম্বন্ধে বিপদ্) উচ্যতে (কথিত হয়) ॥ ৯২

ব্যাখ্যা। অতিব্যয় ইতি।—অতিব্যয়ঃ অত্যধিকধনক্ষয়ঃ, অনপেক্ষা সঞ্চয়বিষয়ে উপেক্ষা, অধর্ম্মতঃ অধর্ম্মং কৃত্বা (ল্যব্‌লোপে পঞ্চমী), অর্জ্জনম্ উপার্জ্জনম্, মোষণম্ অপহরণম্, দূরসংস্থানঞ্চ দূরবর্ত্তিস্থানে ধনস্থাপনঞ্চ, (এতৎসর্ব্বম্) কোষব্যসনং ধনবিষয়ে বিপত্তিঃ, উচ্যতে কথ্যতে, বিজ্ঞজনৈরিতি শেষঃ ॥ ৯২

বাচ্য।—অতিব্যয়ম্ অনপেক্ষাম্ অধর্ম্মতঃ অর্জ্জনং মোষণং দূরসংস্থানঞ্চ কোষব্যসনং ব্রুবন্তি (বিজ্ঞাঃ) ॥ ৯২

অনু। অত্যধিকব্যয়, সঞ্চয়ে উপেক্ষা, অসদুপায়ে উপার্জ্জন, চুরি

---

* "রাজ্ঞো" ইতি পাঠঃ কুত্রচিৎ।

যাওয়া, এবং দূরে রাখা. এই সকল ধনসম্বন্ধে বিপদ্ বলিয়া কথিত হয়। অর্থাৎ ঐ সকল দোষ থাকিলে ধনবল বৃদ্ধি হইতে পারে না॥ ৯২

যতঃ,—ক্ষিপ্রমায়মনালোচ্য ব্যয়মানঃ স্ববাঞ্ছয়া।
শ্রমণায়ত *এবাসৌ ধনী বৈশ্রবণোপমঃ॥ ৯৩

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। আয়ং (আয়ের দিকে) অনালোচ্য (লক্ষ্য না করিয়া) স্ববাঞ্ছয়া (নিজের ইচ্ছামত) ব্যয়মানঃ (যিনি ব্যয় করিতে থাকেন) অসৌ (সেই ব্যক্তি) বৈশ্রবণোপমঃ (কুবের-তুল্য) ধনী (ধনবান্ হইলেও) ক্ষিপ্রম্ (অচিরে) শ্রমণায়তে এব (অবশ্য নিঃস্ব হইয়া পড়েন)॥ ৯৩

ব্যাখ্যা। ক্ষিপ্রমিতি।—আয়ং ধনাগমম্, অনালোচ্য অবিবিচ্য, স্ববাঞ্ছয়া স্বেচ্ছানুসারেণ, ব্যয়মানঃ (বি+অয়্+শানচ্) ব্যয়কারী, অসৌ নৃপতিঃ, বৈশ্রবণোপমঃ কুবেরতুল্যঃ, ধনী ধনবান্ সন্নপি, ক্ষিপ্রং শীঘ্রম্, শ্রমণায়তে এব শ্রমণঃ ভিক্ষুকঃ, তদ্বৎ আচরতি, (শ্রমণ+ক্যঙ্+লট্ তে), দারিদ্র্যং প্রাপ্নোত্যেব ইত্যর্থঃ॥ ৯৩

বাচ্য।—ব্যয়মানেন অমুনা বৈশ্রবণোপমেন ধনিনা শ্রমণায্যতে॥ ৯৩

অনু। আয়ের দিকে লক্ষ্য না করিয়া যিনি নিজের ইচ্ছামত ব্যয় করেন তিনি কুবেরের ন্যায় ধনবান্ হইলেও অবশ্যই অচিরে ভিখারীর ন্যায় নিঃস্ব হইয়া পড়েন॥ ৯৩

তদাকর্ণ্য স্তব্ধকর্ণো ব্রূতে,—শৃণু ভ্রাতঃ! চিরাশ্রিতাবেতৌ দমনক-করটকৌ সন্ধিবিগ্রহকার্য্যাধিকারিণৌ কদাচিৎ অর্থাধিকারে ন নিযোক্তব্যৌ। অপরঞ্চ নিয়োগ † প্রস্তাবে ময়া যৎকিঞ্চিৎ শ্রুতম্, তৎ কথয়ামি॥—(শ)

---

* "পরিক্ষীয়ত" ইতি পাঠভেদঃ।

† "নিয়োগি" ইতি পাঠঃ কুত্রচিদ্ দৃশ্যতে।

ব্যাখ্যা। "তদাকর্ণ্য......কথয়ামি"।—তৎ সঞ্জীবকস্য তাদৃশং বাক্যম্, আকর্ণ্য শ্রুত্বা, স্তব্ধকর্ণঃ পিঙ্গলকস্য ভ্রাতা স্তব্ধকর্ণনামকঃ সিংহঃ, ব্রূতে কথয়তি, (হে) ভ্রাতঃ! পিঙ্গলক! চিরাশ্রিতৌ বহুকালীনকর্ম্মসচিবৌ, সন্ধিবিগ্রহকার্য্যাধিকারিণৌ সন্ধিঃ নৃপতীনাং পরস্পরং মৈত্রীকরণম্, বিগ্রহঃ যুদ্ধম্, তদ্রূপয়োঃ কার্য্যয়োঃ অধিকারিণৌ প্রাপ্তাধিকারৌ, কদাচিৎ কদাপি, অর্থাধিকারে ধনবিনিয়োগকর্ম্মণি, ন নিযোক্তব্যৌ, নিযুক্তৌ ন করণীয়ৌ, অপরঞ্চ অন্যদপি, নিয়োগপ্রস্তাবে কস্মিন্ কর্ম্মণি কীদৃশো লোকঃ নিযোক্তব্য ইতি প্রসঙ্গে, ময়া স্তব্ধকর্ণেন, কথয়ামি অতঃপরং ব্রবীমি, অহমিতি শেষঃ॥ (শ)

অনু। তাহা (সঞ্জীবকের সেই সকল কথা) শুনিয়া স্তব্ধকর্ণ (পিঙ্গলকের ভ্রাতা) বলিলেন—ভাই! শোন, বহুকালের আশ্রিত এই দমনক ও করটক, ইহারা সন্ধি ও যুদ্ধ কার্য্যেই নিযুক্ত আছে, ইহাদিগকে ধনের ব্যবস্থাকার্য্যে কখনও নিয়োগ করা উচিত নহে। আর এক কথা, কোন কার্য্যে কিরূপ লোক নিযুক্ত করা উচিত এ সম্বন্ধে আমি যাহা কিছু শুনিয়াছি তাহা বলিতেছি॥—(শ)

ব্রাহ্মণঃ ক্ষত্রিয়ো বন্ধুর্নাধিকারে প্রশস্যতে।
ব্রাহ্মণঃ সিদ্ধমপ্যর্থং কৃচ্ছ্রেণাপি ন যচ্ছতি॥ ৯৪

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। ব্রাহ্মণঃ (ব্রাহ্মণ) ক্ষত্রিয়ঃ (ক্ষত্রিয়) বন্ধুঃ (আত্মীয় জন) অধিকারে (অর্থের ব্যবস্থা কার্য্যে, অর্থাৎ ধনাধ্যক্ষপদে) ন প্রশস্যতে (প্রশস্ত নহে), (কারণ) ব্রাহ্মণঃ (ব্রাহ্মণ) সিদ্ধম্ (যাহা কোনও কার্য্যে ব্যয় করিবার জন্য রাজা আদেশ করিয়াছেন এমন) অর্থমপি (অর্থও) কৃচ্ছ্রেণাপি (অতি কষ্টেও) ন যচ্ছতি (দান করেন না, অর্থাৎ ব্রাহ্মণ প্রায়শই দরিদ্রতাদোষবশতঃ আবশ্যকীয় ব্যয় করিতেও কুণ্ঠিত হইয়া থাকেন)॥ ৯৪

ব্যাখ্যা। ব্রাহ্মণ ইতি।—ব্রাহ্মণঃ বিপ্রঃ, ক্ষত্রিয়ঃ রাজন্যঃ, বন্ধুঃ আত্মীয়ঃ, অধিকারে ধনাধিকারে, ধনব্যবস্থাকর্ম্মণি ইত্যর্থঃ, ন প্রশস্যতে প্রশস্তো ন ভবতি, ধনবিনিয়োগব্যাপারে তেষাং নিয়োগো ন সমীচীন ইত্যর্থঃ, তত্র হেতুমাহ—ব্রাহ্মণঃ সিদ্ধং সম্পন্নং কার্য্যবিশেষে ব্যয়ার্থং রাজ্ঞা ব্যবস্থাপিতমপীতি যাবৎ, অর্থং ধনম্, কৃচ্ছ্রেণাপি অতিকষ্টেনাপি, ন যচ্ছতি ন অর্পয়তি, প্রায়শো দারিদ্র্যদুষ্টতয়া ব্রাহ্মণস্য কর্ত্তব্যকার্য্যেম্বপি ব্যয়কুণ্ঠাসম্ভবাদিতি ভাবঃ ॥ ৯৪

বাচ্য।—ব্রাহ্মণং ক্ষত্রিয়ং বন্ধুং প্রশংসন্তি, ব্রাহ্মণেন সিদ্ধোঽপি অর্থঃ দীয়তে ॥ ৯৪

যচ্ছতি—দা(ণ) লট্-তি, অস্য রূপম্ অস্মৎপ্রকাশিত"ধাতুরূপকল্পদ্রুমে" দ্রষ্টব্যম্ ॥ ৯৪

অনু। অর্থের ব্যবস্থাকার্য্যে অর্থাৎ ধনাধ্যক্ষপদে ব্রাহ্মণ ক্ষত্রিয় এবং আত্মীয়লোক প্রশস্ত নহে, (অর্থাৎ ইহাঁদিগকে ধনাধ্যক্ষপদে নিযুক্ত করা উচিত নহে), কারণ, ব্রাহ্মণ নিষ্পন্ন অর্থও (অর্থাৎ যাহা কোনও কার্য্যে ব্যয় করিবার জন্য রাজা অনুমোদন করিয়াছেন এমন অর্থও) অতিকষ্টেও দিতে চাহেন না ॥ ৯৪

নিযুক্তঃ ক্ষত্রিয়ো দ্রব্যে খড়্গং দর্শয়তে ধ্রুবম্ ।
সর্ব্বার্থং গ্রসতে বন্ধুরাক্রম্য জ্ঞাতিভাবতঃ ॥ ৯৫

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। ক্ষত্রিয়ঃ (ক্ষত্রিয়) দ্রব্যে (ধনব্যবস্থাবিষয়ে) নিযুক্তঃ (নিযুক্ত হইলে) ধ্রুবং (নিশ্চয়) খড়্গং (খড়্গ) দর্শয়তে (দেখায়), বন্ধুঃ (আত্মীয়লোক) জ্ঞাতিভাবতঃ (জ্ঞাতিজনোচিত আত্মীয়ভাবে) আক্রম্য (অধিকার বিস্তার করিয়া) সর্ব্বার্থং (সকল অর্থ) গ্রসতে (গ্রাস করে) ॥ ৯৫

ব্যাখ্যা। নিযুক্ত ইতি।—ক্ষত্রিয়ঃ রাজন্যঃ, দ্রব্যে ধনে, তদ্ব্যবস্থাবিষয়ে ইত্যর্থঃ, নিযুক্তঃ দত্তাধিকারঃ সন্, ধ্রুবং নিশ্চিতম্, খড়্গং অসিম্, দর্শয়তে

উত্তোলয়তি, গুপ্তধনদানাদিনা বহূন্ লোকান্ বশীকৃত্য কালেন রাজ্যমপি গ্রহীতুম্ অসিং ধারয়তি ইত্যর্থঃ, বন্ধুঃ আত্মীয়জনঃ, জ্ঞাতিভাবতঃ জ্ঞাতিজনোচিতসৌহার্দ্দাদিপ্রদর্শনপূর্ব্বকমিতি যাবৎ, আক্রম্য সর্ব্বস্মিন্ বিষয়ে অধিকারং বিস্তার্য্য, সর্ব্বার্থং সকলং ধনম্, গ্রসতে আত্মসাৎ করোতি ॥ ৯৫

বাচ্য।—নিযুক্তেন ক্ষত্রিয়েণ খড়্গো দর্শ্যতে, বন্ধুনা সর্ব্বার্থো-গ্রস্যতে ॥ ৯৫

অনু। ক্ষত্রিয় ধনাধিকারে নিযুক্ত হইলে নিশ্চয়ই খড়্গ প্রদর্শন করে (অর্থাৎ গুপ্তভাবে অর্থদ্বারা বহু লোক বাধ্য করিয়া পরে রাজ্য পর্য্যন্ত গ্রহণ করিবার জন্য রাজার বিরুদ্ধে অসি ধারণ করে), আত্মীয়জন (ধনাধিকারে নিযুক্ত হইলে) জ্ঞাতিজনোচিত আত্মীয়ভাবে অধিকার বিস্তার করিয়া সকল অর্থ আত্মসাৎ করে ॥ ৯৫

অপরাধেঽপি নিঃশঙ্কো নিয়োগী চিরসেবকঃ।
স স্বামিনমবজ্ঞায় চরেচ্চ নিরবগ্রহঃ ॥ ৯৬

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। চিরসেবকঃ (পুরাতন কর্ম্মচারী) অপরাধেঽপি (দোষ করিলেও) নিঃশঙ্কঃ (ভয় পায় না), (অতএব) সঃ (সেই পুরাতন কর্ম্মচারী) নিয়োগী (ধনাধিকারে নিযুক্ত হইলে) নিরবগ্রহঃ (অবাধে) স্বামিনং (প্রভুকে) অবজ্ঞায় চ (অবহেলা করিয়াও) চরেৎ (কার্য্য করিতে পারে) ॥ ৯৬

ব্যাখ্যা। অপরাধেঽপীতি।—চিরসেবকঃ বহুকালীনভৃত্যঃ, অপরাধেঽপি দোষে কৃতেঽপি, নিঃশঙ্কঃ নির্ভয়ঃ, ভয়ং ন প্রাপ্নোতি ইত্যর্থঃ। (অতঃ) সঃ চিরসেবকঃ, নিয়োগী (নিয়োগঃ অস্ত্যস্মিন্ ইতি ইন্ প্রত্যয়ঃ) ধনাধিকারে নিযুক্তঃ সন্, নিরবগ্রহঃ (ন বিদ্যতে অবগ্রহঃ প্রতিবন্ধো যস্য সঃ) অপ্রতিবন্ধঃ স্বামিনং প্রভুম্, অবজ্ঞায় চ উপেক্ষ্যাপি, চরেৎ অনুতিষ্ঠেৎ, স্বেচ্ছয়া ধনব্যয়াদিকং কুর্য্যাৎ ইতি ভাবঃ, অত্র সম্ভাবনায়াং লিঙ্ ॥ ৯৬

বাচ্য।—চিরসেবকেন নিঃশঙ্কেন (ভূয়তে), তেন নিয়োগিনা নিরবগ্রহেণ চর্য্যেত ॥ ৯৬

অনু। পুরাতন কর্ম্মচারী অপরাধ করিয়াও ভীত হয় না, (সুতরাং) সে ব্যক্তি ধনাধিকারে নিযুক্ত হইলে অবাধে প্রভুকে অবজ্ঞা করিয়াও কার্য্য করিতে পারে ॥ ৯৬

উপকর্ত্তাঽধিকারাঢ্যঃ* স্বাপরাধং ন মন্যতে।
উপকারং ধ্বজীকৃত্য সর্ব্বমেব বিলুম্পতি ॥ ৯৭

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। উপকর্ত্তা (উপকারী ব্যক্তি) অধিকারাঢ্যঃ (ধনাধিকার সম্পন্ন হইলে) স্বাপরাধং (নিজের অপরাধ) ন মন্যতে (মনে করে না, অর্থাৎ অপরাধ করিলেও তাহা অপরাধ বলিয়া গণ্য করে না), উপকারং (উপকারকে) ধ্বজীকৃত্য (অগ্রবর্ত্তী করিয়া, অর্থাৎ 'আমি সর্ব্বদা প্রভুর উপকার করিয়াই চলিতেছি, এইরূপ প্রকাশ রাখিয়া) সর্ব্বমেব (সমস্তই) বিলুম্পতি (লোপ করে, অর্থাৎ সমস্ত ধন সম্পদ নষ্ট করে) ॥ ৯৭

ব্যাখ্যা। উপকর্ত্তেতি।—উপকর্ত্তা উপকারী জনঃ, অধিকারাঢ্যঃ ধনাধিকারসম্পন্নঃ সন্, স্বাপরাধং নিজদোষম্, ন মন্যতে দোষরূপেণ ন বিবেচয়তি, উপকারং ধ্বজীকৃত্য অগ্রেসরীকৃত্য "সর্ব্বদা অহমস্য উপকারমেব করোমি" ইত্যেবং প্রখ্যাপ্য ইতি যাবৎ, সর্ব্বমেব প্রভোঃ সর্ব্বস্বম্, বিলুম্পতি লোপং প্রাপয়তি বিনাশয়তীত্যর্থঃ ॥ ৯৭

বাচ্য।—উপকর্ত্রা অধিকারাঢ্যেন স্বাপরাধো ন মন্যতে, সর্ব্বমেব বিলুপ্যতে ॥ ৯৭

অনু। উপকারী ব্যক্তি ধনাধিকার প্রাপ্ত হইলে (অর্থাৎ ধনাধ্যক্ষপদে নিযুক্ত হইলে) নিজের অপরাধ অপরাধ বলিয়াই মনে করে না, উপকারকে ধ্বজা করিয়া অর্থাৎ "আমি চিরদিন প্রভুর উপকারই করিয়া আসিতেছি" এইরূপ প্রকাশ্য ভাব রাখিয়া প্রভুর সর্ব্বস্ব লোপ করিতে থাকে ॥ ৯৭

---

* "ঽধিকারস্থঃ" ইতি পাঠান্তরম্।

উপাংশুক্রীড়িতোঽমাত্যঃ স্বয়ং রাজায়তে যতঃ।
অবজ্ঞা ক্রিয়তে তেন সদা পরিচয়াদ্ধ্রুবম্ ॥ ৯৮

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। উপাংশুক্রীড়িতঃ (যাহার সহিত অনেক সময় গুপ্ত ক্রীড়া করা হয় এমন লোক) (যদি) অমাত্যঃ (মন্ত্রী হয়) (তবে) স্বয়ং (সে ব্যক্তি নিজেই) রাজায়তে (রাজার ন্যায় আচরণ করে অর্থাৎ সকলের প্রতিই প্রভুত্ব করিতে প্রয়াসী হয়), যতঃ (যেহেতু) সদা (সর্ব্বদা) পরিচয়াৎ (পরিচয়বশতঃ অর্থাৎ প্রভুর প্রকৃতি বিশেষভাবে জানা থাকায়) ধ্রুবং (অবশ্য) তেন (তাদৃশ মন্ত্রিকর্তৃক) অবজ্ঞা (প্রভুর প্রতি অবহেলা) ক্রিয়তে (বিহিত হয়, অর্থাৎ যাহার সহিত রহস্য ক্রীড়া কৌতুক করা হয় তেমন লোককে মন্ত্রী করিলে সে প্রভুর সম্মান রক্ষা করিয়া চলেনা, পরন্তু নিজেই রাজার ন্যায় প্রভুত্ব দেখাইতে থাকে) ॥ ৯৮

ব্যাখ্যা। উপাংশ্বিতি।—উপাংশুক্রীড়িতঃ গুপ্তক্রীড়াসহচরো জনঃ নর্ম্ম-সুহৃদিতি যাবৎ, অমাত্যঃ মন্ত্রী সন্, স্বয়ং রাজায়তে (রাজেবাচরতীতি রাজন্+ক্যঙ্+লট্ তে) রাজবৎ সর্ব্বত্র প্রভুত্বং দর্শয়তি, যতঃ যস্মাদ্ধেতোঃ, সদা সর্ব্বদা, পরিচয়াৎ প্রভোঃ প্রকৃতিপরিজ্ঞানাতিশয়াৎ, ধ্রুবং নিশ্চিতম্, তেন তাদৃশমন্ত্রিণা, অবজ্ঞা প্রভোর্গৌরবলঙ্ঘনম্, ক্রিয়তে বিধীয়তে ॥ ৯৮

বাচ্য।—উপাংশুক্রীড়িতেন অমাত্যেন রাজায্যতে, সঃ অবজ্ঞাং করোতি ॥ ৯৮

অনু। যাহার সহিত গুপ্তক্রীড়া করা হয় এমন লোককে যদি মন্ত্রী করা যায় তবে সে মন্ত্রী নিজেই রাজার ন্যায় প্রভুত্ব দেখাইতে থাকে, কারণ সর্ব্বদা (রাজার) পরিচয় বিশেষভাবে তাহার জানা থাকায় সে নিশ্চয়ই রাজাকে অবজ্ঞা করে ॥ ৯৮

অন্তর্দুষ্টঃ ক্ষমাযুক্তঃ সর্ব্বানর্থকরঃ কিল।
শকুনিঃ শকটারশ্চ দৃষ্টান্তাবত্র ভূপতে! ॥ ৯৯

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। ভূপতে! (হে মহারাজ!) অন্তর্দুষ্টঃ (দুষ্টচিত্ত

অর্থাৎ যাহার অন্তরে দুরভিসন্ধি বিদ্যমান আছে এরূপ) ক্ষমাযুক্তঃ (প্রকাশ্যে সহিষ্ণুতাপরায়ণ লোক) কিল (অবশ্য) সর্ব্বানর্থকরঃ (সকল প্রকার অনিষ্টের আকর), অত্র (এই বিষয়ে) শকুনিঃ (শকুনি) শকটারশ্চ (এবং শকটার) দৃষ্টান্তৌ (উদাহরণস্বরূপ) ॥ ৯৯

ব্যাখ্যা। অন্তরিতি।—ভূপতে! হে রাজন্! অন্তর্দুষ্টঃ—অন্তঃ মনসি, দুষ্টঃ দুরভিসন্ধিপরায়ণঃ, ক্ষমাযুক্তঃ বহিঃ সহিষ্ণুতাপ্রদর্শকঃ, জন ইতি শেষঃ, কিল নিশ্চিতম্, সর্ব্বানর্থকরঃ সকলানিষ্টকারী ভবতীতি শেষঃ, অত্র অস্মিন্ বিষয়ে, শকুনিঃ দুর্য্যোধনমাতুলঃ, শকটারশ্চ তন্নামকো নন্দরাজমন্ত্রী চ, দৃষ্টান্তৌ উদাহরণভূতৌ ॥ ৯৯

বাচ্য।—অন্তর্দুষ্টেন ক্ষমাযুক্তেন সর্ব্বানর্থকরেণ (ভূয়তে), শকুনিনা শকটারেণ চ দৃষ্টান্তাভ্যাং (ভূয়তে) ॥ ৯৯

পৌরাণিকবার্ত্তা।—শকুনিঃ—দুর্য্যোধনঃ কদাচিৎ স্বমাতামহং গান্ধাররাজং সপরিজনং কারারুদ্ধমকরোৎ, তত্র ভক্ষ্যঞ্চ তথা ব্যবস্থাপয়ামাস যেন একাধিকস্য জীবনরক্ষা কথমপি ন সম্ভবতি, অতঃ গান্ধাররাজো মর্ম্মপীড়িতঃ পুত্রং শকুনিং দুর্য্যোধনবধমঙ্গীকারয়ন্ তেন ভক্ষ্যেণ পালয়ামাস, স্বয়ঞ্চ পরিজনান্তরসহিতঃ অনাহারেণ মৃত্যুং প্রপেদে, তথা কৃতাঙ্গীকারশ্চ শকুনিঃ পরাক্রমেণ দুর্য্যোধনবিনাশমসাধ্যং মন্যমানশ্ছন্দোঽনুবর্ত্তনাদিনা দুর্য্যোধনমায়ত্তীকৃত্য লব্ধামাত্যপদঃ কালেন কুমন্ত্রণাদিভিঃ পাণ্ডবৈঃ সার্দ্ধং বৈরমুৎপাদ্য সপরিজনং দুর্য্যোধনং বিনাশয়ামাস ॥

শকটারঃ—নন্দামাত্যঃ শকটারঃ কদাচিৎ শিলাখণ্ডে সমুৎকীর্ণং শ্লোকবিশেষং পঠিত্বা তত্তাৎপর্য্যতো নন্দাৎ স্বপ্রভাবনাশমাশঙ্ক্য সহসা নন্দস্য গুপ্তবধং কৃতবান্, ততো বিদিতবৃত্তান্তাঃ নন্দপুত্রাদয়ঃ সপুত্রকলত্রং শকটারং কারারুদ্ধং চকার, শকটারশ্চ স্বীয়কনিষ্ঠপুত্রং বিকটারং নিয়মিতেন পলপঞ্চকমিতপুরাণচণকরূপাহার্য্যেণ কথঞ্চিৎ পালয়িত্বা নন্দবংশধ্বংসে তং প্রতিজ্ঞাবদ্ধং কৃত্বা প্রাণান্ জহৌ, কালেন কারামুক্তো বিকটারো বুদ্ধিকৌশলাদিভি-

দিগকে প্রশ্রয় দেওয়া) তথা (এবং) কর্ম্মবিপর্য্যয়ঃ (কর্ত্তব্যকার্য্যের বিপরীত আচরণ করা) (অমাত্যস্য দূষণম্ ইতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ) ॥ ১০২

ব্যাখ্যা। নিয়োগ্যর্থেতি।—নিয়োগ্যর্থগ্রহাপায়ঃ নিয়োগিনাং কার্য্য-কারকাণাম্ অর্থগ্রহস্য ধনপ্রাপ্তেঃ অপায়ঃ হানিঃ ব্যাঘাতকরণমিতি যাবৎ, নিত্যং সর্ব্বদা, রাজ্ঞাং ভূপতীনাং পরীক্ষণং গুণদোষানুসন্ধানম্, প্রতিপত্তি-প্রদানঞ্চ প্রতিপত্তেঃ গৌরবস্য প্রদানং প্রদর্শনম্, অনুজীবিষু অনুচিত-প্রভুত্বারোপণমিত্যর্থঃ, তথা কর্ম্মবিপর্য্যয়ঃ কর্ত্তব্যকর্ম্মণামন্যথাকরণম্, এতৎ সর্ব্বমপি "অমাত্যস্য দূষণম্" ইতি প্রাগুক্তেনান্বিতং বোধ্যম্ ॥ ১০২

বাচ্য।—নিয়োগ্যর্থগ্রহাপায়েন পরীক্ষণেন প্রতিপত্তিপ্রদানেন কর্ম্ম-বিপর্য্যয়েণ (অমাত্যস্য দূষণেন ভূয়তে) ॥ ১০২

অনু। কর্ম্মচারীদিগের অর্থপ্রাপ্তিতে ব্যাঘাত করা, সর্ব্বদা রাজা-দিগকে পরীক্ষা করা অর্থাৎ রাজা কখন কিরূপ কার্য্য করেন এবিষয়ে তীব্র অনুসন্ধান করা, অধীনস্থ লোকজনকে প্রশ্রয় দেওয়া, এবং কর্ত্তব্য কার্য্যের বিপরীত আচরণ করা, (ইহাও মন্ত্রীর দোষ) ॥ ১০২

নিপীড়িতা বমন্ত্যুচ্চৈরন্তঃসারং মহীপতেঃ।
দুষ্টব্রণা ইব প্রায়ো ভবন্তি হি নিয়োগিনঃ ॥ ১০৩

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। নিয়োগিনঃ (কর্ম্মচারিগণ) নিপীড়িতাঃ (সম্যক্ শাসিত হইলে) মহীপতেঃ (রাজার নিকটে) অন্তঃসারং (আভ্যন্তরীণ উৎকর্ষ, অর্থাৎ কার্য্যপটুতা প্রভৃতি গুণ) উচ্চৈঃ (অধিক পরিমাণে) বমন্তি (প্রকাশ করে), হি (যে হেতু) (নিয়োগিনঃ) প্রায়ঃ (প্রায়শঃ) দুষ্টব্রণা ইব (দূষিত ফোঁড়ার ন্যায়) ভবন্তি (হইয়া থাকে) ॥ ১০৩

ব্যাখ্যা। নিপীড়িতেতি।—নিয়োগিনঃ কার্য্যকারিণঃ, নিপীড়িতাঃ সম্যক্ শাসিতাঃ সন্তঃ, মহীপতেঃ রাজ্ঞঃ সমীপে, অন্তঃসারম্ আভ্যন্তরীণমুৎকর্ষং কর্ম্মপটুত্বাদিকমিতি যাবৎ, উচ্চৈঃ সমধিকম্, বমন্তি প্রকটয়ন্তি, হি যস্মাৎ,

(নিয়োগিনঃ) প্রায়ঃ বাহুল্যেন, দুষ্টব্রণা ইব বিস্ফোটকাদয় ইব, ভবন্তি, যথাহি দুষ্টব্রণাঃ পীড়নং বিনা অন্তর্গতং পূয়াদিকং ন নিঃসারয়ন্তি তথা কার্য্যকরা অপি প্রভোঃ সম্যক্ শাসনং বিনা আত্মগতাং শক্তিং ন প্রকটয়ন্তি, অপি তু যথাকথঞ্চিৎ সময়মতিবাহয়িতুং চেষ্টন্তে ইতি ভাবঃ ॥ ১০৩

বাচ্য।—নিপীড়িতৈঃ নিয়োগিভিঃ অন্তঃসারো বম্যতে, দুষ্টব্রণৈরিব (নিয়োগিভিঃ) ভূয়তে। ১০৩

অনু। কর্ম্মচারিগণকে বিশেষরূপ শাসনে রাখিলেই তাহারা আন্তরিক শক্তি প্রকাশ করে, যে হেতু তাহারা প্রায়ই দূষিত ব্রণের (ফোঁড়ার) ন্যায় হইয়া থাকে। (অর্থাৎ দূষিত ফোঁড়াগুলিতে বিশেষভাবে চাপ না দিলে যেমন পূঁয্ নির্গত হয় না সেইরূপ কর্ম্মচারিগণকে বিশেষ শাসনে না রাখিলে কাজ আদায় হয় না) ॥ ১০৩

মুহুর্নিয়োগিনো বাধ্যা * বসুধারা মহীপতেঃ।
সকৃৎ কিং পীড়িতং স্নানবস্ত্রং মুঞ্চেদ্বহূদকম্ ? ॥ ১০৪

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। বসুধারাঃ (যাহারা অর্থ গ্রহণ করিয়াছে, অর্থাৎ যাহারা রাজকীয় অর্থ অনুচিতভাবে লইয়াছে এরূপ) নিয়োগিনঃ (কর্ম্মচারিগণ) মহীপতেঃ (নরপতিকর্ত্তৃক) মুহুঃ (বারংবার) বাধ্যাঃ (পীড়িত হওয়া উচিত, অর্থাৎ অন্যায়রূপে ধনাপহারী কর্ম্মচারিগণকে বারংবার পীড়ন করাই রাজার কর্ত্তব্য), স্নানবস্ত্রং (যে কাপড় পরিয়া স্নান করা হইয়াছে তাহা) সকৃৎ (একবার) পীড়িতং (নিংড়াইলে) বহূদকম্ (অধিক জল) মুঞ্চেৎ কিম্ ? (ত্যাগ করে কি ?) ॥ ১০৪

ব্যাখ্যা। মুহুরিতি।—বসুধারাঃ বসূনি রাজ্ঞো ধনানি ধারয়ন্তি অনুচিত-রূপেণ গৃহ্ণন্তি যে তে (বসু+ধৃ+ণিচ্+অণ্), নিয়োগিনঃ কার্য্যকারিণঃ, মহীপতেঃ রাজ্ঞঃ (কর্ত্তরি ষষ্ঠী), মুহুঃ পুনঃপুনঃ, বাধ্যাঃ পীড়নীয়াঃ, মুহুঃ পীড়নং সমর্থয়িতুমাহ—সকৃদিত্যাদি, স্নানবস্ত্রং স্নানকালে পরিহিতং বসনম্,

* "বোধ্যা" ইতি পাঠভেদঃ।

সকৃৎ একবারম্, পীড়িতং নিষ্পীড়িতং সৎ, বহূদকং প্রচুরং জলম্, মুঞ্চেৎ ত্যজেৎ, কিম্? নৈব ত্যজেদিত্যর্থঃ। আর্দ্রবস্ত্রাৎ জলনিষ্কাশনার্থং যথা পুনঃপুনর্নিষ্পীড়নমাবশ্যকং তথা দুষ্টেভ্যঃ কার্য্যকারিভ্যো ধননিষ্কাশনার্থং পুনঃ পুনঃ পীড়নমাবশ্যকমিতি ভাবঃ ॥ ১০৪

বাচ্য।—মহীপতিঃ বসুধারান্ নিয়োগিনো বাধেত, পীড়িতেন স্নান-বস্ত্রেণ বহূদকং মুচ্যেত ॥ ১০৪

মুচ্—(উভয়পদী), লট্ -মুঞ্চতি, লৃট্-মোক্ষ্যতি, লিট্-মুমোচ, লুঙ্ অমুচৎ ॥ ১০৪

অনু। ধন অপহরণকারী কর্ম্মচারিগণকে বারংবার পীড়ন করাই রাজার কর্ত্তব্য, স্নানীয়বস্ত্র (ভিজাকাপড়) একবার নিংড়াইলে অধিক জল বাহির হয় কি? ॥ ১০৪

এতৎ সর্ব্বং জ্ঞাত্বা যথাঽবসরং ব্যবহর্ত্তব্যম্। পিঙ্গলকো ব্রূতে,—অস্তি তাবদেবং, কিন্তু এতৌ সর্ব্বথা ন মম বচনকরৌ। স্তব্ধকর্ণো ব্রূতে,—এতৎ সর্ব্বথাঽনুচিতম্। যতঃ ॥—(য)

ব্যাখ্যা। "এতৎ......যতঃ"। এতৎ মদুক্তম্, সর্ব্বং সকলং বিষয়ম্, জ্ঞাত্বা বুদ্ধা, যথাঽবসরং সময়োচিতম্, ব্যবহর্ত্তব্যম্ আচরিতব্যম্, এবম্ উক্তরূপম্ উপদেশজাতম্, অস্তি বর্ত্ততে, এতৌ দমনককরটকৌ, সর্ব্বথা সর্ব্বতোভাবেন, বচনকরৌ আজ্ঞানুবর্ত্তিনৌ, স্তব্ধকর্ণঃ পিঙ্গলকভ্রাতা সিংহঃ, এতৎ আদেশলঙ্ঘনম্ ॥ (য)

অনু। এই সকল (কর্ম্মচারী সম্বন্ধে আমি যাহা বলিলাম ইহা) বুঝিয়া যখন যেরূপ করা উচিত মনে কর তাহাই করিবে, পিঙ্গলক বলিলেন—এইরূপ প্রাচীন উপদেশ আছে সত্য, কিন্তু ইহারা (দমনক ও করটক) কোন প্রকারেই আমার আদেশ পালন করে না, স্তব্ধকর্ণ বলিল—আদেশ পালন না করা অত্যন্ত অন্যায়, যে হেতু ॥—(য)

আজ্ঞাভঙ্গকরান্ রাজা ন ক্ষমেত সুতানপি।
বিশেষঃ কো নু রাজ্ঞশ্চ রাজ্ঞশ্চিত্রগতস্য চ ? ॥ ১০৫ *

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। রাজা (নরপতি) আজ্ঞাভঙ্গকরান্ (আদেশ-লঙ্ঘনকারী) সুতান্ অপি (পুত্রগণকেও) ন ক্ষমেত (ক্ষমা করিবেন না) রাজ্ঞশ্চ (রাজার) চিত্রগতস্য রাজ্ঞশ্চ (এবং চিত্রপটে অঙ্কিত রাজকীয় মূর্ত্তির) কো নু বিশেষঃ (প্রভেদ কি ?) ॥ ১০৫

ব্যাখ্যা। আজ্ঞেতি।—রাজা নরপতিঃ, আজ্ঞাভঙ্গকরান্ আদেশলঙ্ঘিনঃ, সুতান্ পুত্রান্ অপি, কিমুত অন্যানিতি যাবৎ, ন ক্ষমেত আদেশলঙ্ঘিষু কেষ্বপি ক্ষমা ন কর্ত্তব্যা ইতি ভাবঃ, যদি রাজাদেশোঽপি ন প্রতিপাল্যতে তর্হি রাজ্ঞঃ যথার্থস্য ভূপতেঃ, চিত্রগতস্য অঙ্কিতস্য প্রতিমূর্ত্তিরূপস্য অচেতনস্যেতি যাবৎ, রাজ্ঞশ্চ পরস্পরং কোনু বিশেষঃ কীদৃশঃ প্রভেদঃ ? আজ্ঞাভঙ্গসহনশীলো রাজা জড়পদার্থবৎ অকর্ম্মণ্য এবেতি ভাবঃ। ১০৫

বাচ্য।—রাজ্ঞা আজ্ঞাভঙ্গকরাঃ সুতা অপি ন ক্ষম্যেরন্, কেন বিশেষেণ (ভূয়তে ?) ॥ ১০৫

অনু। পুত্রেরাও যদি আদেশ লঙ্ঘন করে তবে তাহাদিগকেও ক্ষমা করা রাজার উচিত নহে, (যদি আদেশই প্রতিপালিত না হয় তবে) রাজা এবং চিত্রপটে অঙ্কিত রাজকীয় ছবিতে প্রভেদ কি ? ॥ ১০৫

বিশেষতশ্চ—

তস্করেভ্যো নিযুক্তেভ্যঃ শত্রুভ্যো নৃপবল্লভাৎ।
নৃপতির্নিজলোভাচ্চ প্রজা রক্ষেৎ পিতেব হি ॥ ১০৬

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। নৃপতিঃ (রাজা) তস্করেভ্যঃ (চোর হইতে) নিযুক্তেভ্যঃ (রাজকর্ম্মচারিগণ হইতে) শত্রুভ্যঃ (শত্রু হইতে) নৃপবল্লভাৎ (রাজার প্রিয়পাত্র হইতে) নিজলোভাচ্চ (এবং নিজের লোভ হইতে)

* অতঃপরং "অন্যচ্চ—সুকৃতস্য নশ্যতি যশো" ইত্যাদি শ্লোক একঃ কুত্রচিদ্দৃশ্যতে।

পিতা ইব (পিতার ন্যায়) প্রজাঃ (প্রজাবর্গকে) হি (অবশ্য) রক্ষেৎ (রক্ষা করিবেন)॥ ১০৬

ব্যাখ্যা। তস্করেভ্য ইতি।—নৃপতিঃ রাজা, তস্করেভ্যঃ চৌরেভ্যঃ, নিযুক্তেভ্যঃ রাজকর্ম্মণি দত্তাধিকারেভ্যো জনেভ্যঃ, শত্রুভ্যঃ অরিভ্যঃ, নৃপবল্লভাৎ রাজ্ঞঃ প্রিয়জনাৎ, নিজলোভাচ্চ স্বীয়লোলুপতায়াশ্চ, পিতেব জনক ইব প্রজাঃ স্বরাজ্যবাসিনো লোকান্, হি অবশ্যম্, রক্ষেৎ পালয়েৎ॥ ১০৬

বাচ্য।—নৃপতিনা পিত্রা ইব প্রজা রক্ষ্যেরন্॥ ১০৬

অনু। রাজা চোর হইতে, নিজের কর্ম্মচারিগণ হইতে, শত্রু হইতে, নিজের প্রিয়পাত্র হইতে এবং নিজের লোভ হইতে প্রজাবর্গকে অবশ্য পিতার ন্যায় রক্ষা করিবেন॥ ১০৬

ভ্রাতঃ! সর্ব্বথাঽস্মদ্বচনং ক্রিয়তাম্। ব্যবহারোঽপ্যস্মাভিঃ কৃত এব। অয়ং শস্যভক্ষকঃ সঞ্জীবকোঽর্থাধিকারে* নিযুজ্যতাম্। এতদ্বচনাৎ তথাঽনুষ্ঠিতে সতি তদারভ্য পিঙ্গলকসঞ্জীবকয়োঃ সর্ব্ববন্ধুপরিত্যাগেন মহতা স্নেহেন কালোঽতিবর্ত্ততে॥ (স)

ব্যাখ্যা। "ভ্রাতঃ......অতিবর্ত্ততে"।—ভ্রাতঃ! পিঙ্গলক! সর্ব্বথা সর্ব্বতোভাবেন, অস্মদ্বচনং মদ্বাক্যম্, ক্রিয়তাং প্রতিপাল্যতাং ত্বয়েতি শেষঃ, অস্মাভিরপি ব্যবহারঃ কার্য্যকারিভিঃ সহ উক্তরীত্যা আচরণম্, শস্য-ভক্ষকঃ শস্যভোজী, এতেন বিশেষণেন সঞ্জীবকস্য সিংহখাদ্যেষু মাংসাদিষু নিস্পৃহত্বং সূচিতম্, সঞ্জীবকঃ তন্নামা পূর্ব্বোক্তো বৃষভঃ, অর্থাধিকারে খাদ্যাদিবস্তুরক্ষণাদিব্যাপারে, এতদ্বচনাৎ স্তব্ধকর্ণস্য বাক্যাৎ, তথাঽনুষ্ঠিতে অর্থাধিকারে সঞ্জীবকস্য নিয়োগে কৃতে, তদারভ্য তৎকালাবধি, সর্ব্ববন্ধু-পরিত্যাগেন সর্ব্বেষাং বন্ধূনাং পরিত্যাগেন অতিক্রমেণ অন্যান্ সর্ব্বান্

* "ভোজনাধিকারে" ইতি পাঠভেদঃ।

আত্মীয়ানতিক্রম্যেত্যর্থঃ, মহতা বিপুলেন, স্নেহেন প্রণয়েন (বিশেষণে তৃতীয়া), কালঃ সময়ঃ, অতিবর্ত্ততে গচ্ছতি ॥ (স)

অনু। ভাই! আমার কথা সর্ব্বতোভাবে প্রতিপালন কর, আমরাও (কর্ম্মচারিগণের সহিত ঐরূপে) ব্যবহার করিয়াছি, এই শস্যভোজী সঞ্জীবককে (বৃষকে) অর্থবিষয়ে অর্থাৎ খাদ্যবস্তু প্রভৃতির রক্ষণাবেক্ষণাদিকার্য্যে নিযুক্ত কর, স্তব্ধকর্ণের এইরূপ কথায় সেইরূপ ব্যবস্থা করিলে তদবধি পিঙ্গলক ও সঞ্জীবক অন্য সকল আত্মীয় (কর্ম্মচারীপ্রভৃতি) উপেক্ষা করিয়া উভয়ে অত্যন্ত ভালবাসা সহকারে কাল যাপন করিতে লাগিল ॥ (স)

ততোঽনুজীবিনামপ্যাহারদানে শৈথিল্যদর্শনাৎ দমনক-করটকৌ অন্যোঽন্যং চিন্তয়তঃ। তদাহ দমনকঃ করটকম্,—মিত্র! কিমত্র বিধেয়ম্? আত্মকৃতোঽয়ং দোষঃ। স্বয়ং কৃতেঽপি দোষে পরিদেবনমপ্যনুচিতম্ ॥ * (হ)

ব্যাখ্যা। "ততো...অনুচিতম্"।—অনুজীবিনামপি আশ্রিতানামপি, শৈথিল্যদর্শনাৎ অনাদরদর্শনাৎ, অন্যোন্যং পরস্পরম্, তদা তস্মিন্ সময়ে, দমনকঃ করটকম্ আহ কথয়তি, অত্র অস্মান্ প্রতি প্রভোরিত্থম্ অনাদরে, কিং বিধেয়ং করণীয়ং কিমস্তি? অয়ং দোষঃ প্রভোরনাদররূপো দোষঃ, পরিদেবনং বিলাপঃ ॥ (হ)

অনু। তাহার পর কর্ম্মচারীদিগের আহারদানেও (পিঙ্গলকের) শৈথিল্য দেখিয়া দমনক এবং করটক পরস্পর চিন্তা করিতে লাগিল, তখন দমনক করটককে বলিল—মিত্র! এ বিষয়ে (আমাদের প্রতি পিঙ্গলকের এরূপ অনাদর বিষয়ে) কি করা যাইতে পারে, এ দোষ আমাদের আত্মকৃত, নিজে দোষ করিলে অনুশোচনা করাও অনুচিত ॥ (হ)

---

* অতঃপরং "তথাচোক্তম্—স্বর্ণরেখামহং স্পৃষ্ট্বা" ইত্যাদিকাঃ রাজ-রাজপুরুষ-পরিব্রাজকপ্রভৃতীনাং বহুবিধাঃ কথাঃ কচিৎ দৃশ্যন্তে, অশ্লীলতাদুষ্টতয়া অস্মাভিরত্র ন গৃহীতাঃ।

ক্ষণং বিমৃশ্য আহ,—মিত্র ! সহসৈব যথা অনয়োঃ সৌহার্দ্দং ময়া কারিতং তথা ভেদোঽপি কার্য্যঃ। (ক্ষ)

ব্যাখ্যা। "ক্ষণং .....কার্য্যঃ"।—বিমৃশ্য বিবিচ্য, আহ দমনক ইতি শেষঃ, অনয়োঃ পিঙ্গলকসঞ্জীবকয়োঃ, সৌহার্দ্দং বন্ধুত্বং প্রণয় ইতি যাবৎ, সহসৈব অনায়াসেনৈব, কারিতং জনিতম্, ভেদোঽপি প্রীতিভঙ্গোঽপি বিরোধোঽপীতি যাবৎ, তথা সহসৈব ইত্যর্থঃ, কার্য্যঃ কর্ত্তুং শক্যঃ ॥ (ক্ষ)

অনু। ক্ষণকাল বিবেচনা করিয়া (দমনক) বলিল—মিত্র করটক ! আমি যেমন অনায়াসেই এই পিঙ্গলক এবং সঞ্জীবকের ভালবাসা জন্মাইয়া দিয়াছি, তেমন অনায়াসেই (ইহাদের মধ্যে) ভেদ অর্থাৎ অপ্রীতিও জন্মাইতে পারিব ॥ (ক্ষ)

যতঃ,—

অতথ্যান্যপি তথ্যানি দর্শয়ন্তি হি পেশলাঃ।
সমে নিম্নোন্নতানীব চিত্রকর্ম্মবিদো জনাঃ ॥ ১০৭*

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। চিত্রকর্ম্মবিদঃ (চিত্রকার্য্যে অভিজ্ঞ) জনাঃ (ব্যক্তিগণ) সমে (সমতলবস্তুতে) নিম্নোন্নতানি ইব (যেমন উচু নীচু অবস্থা দেখাইতে পারে সেইরূপ) পেশলাঃ (কার্য্যদক্ষব্যক্তিরা) অতথ্যানি অপি (মিথ্যাকেও) তথ্যানি (সত্য বলিয়া) দর্শয়ন্তি হি (অবশ্য প্রতিপন্ন করিতে পারে) ॥ ১০৭

ব্যাখ্যা। অতথ্যানীতি।—চিত্রকর্ম্মবিদঃ চিত্রাঙ্কনকর্ম্মাভিজ্ঞাঃ, জনাঃ লোকাঃ, সমে অবন্ধুরে, সমতলপটাদৌ ইত্যর্থঃ, নিম্নোন্নতানি ইব যথা নিম্নভূতানি উচ্চভূতানি বা অঙ্গপ্রত্যঙ্গাদীনি দর্শয়ন্তি তথা, পেশলাঃ কার্য্যদক্ষাঃ, "চারৌ দক্ষে চ পেশল" ইত্যমরঃ, অতথ্যানি মিথ্যাভূতানি অপি, তথ্যানি সত্যানি, দর্শয়ন্তি প্রত্যায়য়ন্তি বোধয়িতুং শক্নুবন্তি ইত্যর্থঃ। পিঙ্গলকসঞ্জীবকয়োর্ভেদোপযোগিনি কারণে যথার্থতোঽবিদ্যমানেঽপি মিথ্যাভূতং কিঞ্চিৎ-

* অতঃপরং "অপরঞ্চ উৎপন্নেষ্বপি কার্য্যেষু" ইত্যাদিকা গোপীতক্ষারদ্বয়কথা ক্বচিৎ দৃশ্যতে।

কারণম্ অনয়োঃ সমীপে সত্যতয়ৈবাহং বোধয়িতুং সমর্থো ভবিষ্যাম্যেবেতি তাৎপর্য্যার্থঃ ॥ ১০৭

বাচ্য।—চিত্রকর্ম্মবিদ্‌ভিঃ জনৈঃ নিম্নোন্নতানীব পেশলৈঃ অতথ্যান্যপি তথ্যানি দর্শ্যন্তে ॥ ১০৭

অনু। চিত্র অঙ্কনে অভিজ্ঞ ব্যক্তিরা যেমন সমতল বস্তুতে (পট প্রভৃতিতে) উচু নীচু অবস্থা দেখাইতে পারে সেইরূপ কার্য্যদক্ষ ব্যক্তিরা মিথ্যা বিষয়কেও সত্য বলিয়া প্রতিপন্ন করিতে পারে ॥ ১০৭

করটকো ব্রূতে,—অস্ত্বেবং, কিন্ত্বনয়োর্ম্মহান্ নৈসর্গিকঃ স্নেহঃ কথং ভেদয়িতুং শক্যঃ ?। দমনক আহ,—উপায়শ্চিন্তনীয়ঃ। তথা চ উক্তম্, ॥—(ক)

ব্যাখ্যা। "করটকঃ...উক্তম্।"—এবং ত্বয়া যদুক্তং তৎ, অস্তু ভবতু, কিন্তু অনয়োঃ পিঙ্গলকসঞ্জীবকয়োঃ, নৈসর্গিকঃ স্বাভাবিকঃ অকৃত্রিম ইতি যাবৎ, কথং কেন প্রকারেণ, ভেদয়িতুং বিঘটয়িতুম্, শক্যঃ যোগ্যঃ, উপায়ঃ ভেদোপায়ঃ, তথাচ উপায়বিষয়ে চ, উক্তং কথিতমস্তি ॥ (ক)

অনু। করটক বলিল ইহা হউক, (অর্থাৎ তুমি যাহা বলিলে তাহা ঠিক) কিন্তু এই পিঙ্গলক ও সঞ্জীবকের স্বাভাবিক (অকৃত্রিম) ভালবাসা কি করিয়া বিচ্ছিন্ন করা যাইবে? দমনক বলিল উপায় চিন্তা করা আবশ্যক, যেহেতু কথিত আছে ॥—(ক)

উপায়েন হি যচ্ছক্যং ন তচ্ছক্যং পরাক্রমৈঃ।
কাকঃ কনকসূত্রেণ কৃষ্ণসর্পমঘাতয়ৎ ॥ ১০৮

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। উপায়েন (উপায় অর্থাৎ কৌশলদ্বারা) যৎ (যাহা) শক্যং (করা যায়) তৎ (তাহা) পরাক্রমৈঃ (বলবীর্য্যদ্বারা) নহি শক্যং (কিছুতেই করা যায় না), কাকঃ (কাক) কনকসূত্রেণ (স্বর্ণসূত্র দ্বারা

অর্থাৎ সোণার হাররূপ উপায় দ্বারা) কৃষ্ণসর্পং (কেঁউটে সাপকে) অঘাতয়ৎ (বধ করাইয়াছিল) ॥ ১০৮

ব্যাখ্যা। উপায়েনেতি।—উপায়েন কৌশলেন, যৎ শক্যং কর্ত্তুং যোগ্যম্, তৎ পরাক্রমৈঃ বলবীর্য্যাদিভিঃ নহি নৈব, শক্যম্, দৃষ্টান্তমাহ—কাকঃ বায়সঃ, কনকসূত্রেণ সূত্রাকারস্বর্ণালঙ্কারেণ হারেণ ইত্যর্থঃ, কৃষ্ণসর্পং তীব্রবিষধরং সর্পবিশেষম্, অঘাতয়ৎ (হন্+ণিচ্+লঙ্—দিপ্) বিনাশয়ামাস ॥ ১০৮

বাচ্য।—যেন শক্যেন তেন শক্যেন (ভূয়তে), কাকেন কৃষ্ণসর্পঃ অঘাত্যত ॥ ১০৮

অনু। উপায় অর্থাৎ কৌশলের দ্বারা যে কাজ সম্পন্ন করা যায় বলবিক্রমে তাহা পারা যায় না, কাক স্বর্ণহারের দ্বারা কেঁউটে সাপের বিনাশ সাধন করাইয়াছিল ॥ ১০৮

করটকঃ পৃচ্ছতি,—কথমেতৎ ?। দমনকঃ কথয়তি ॥ (খ)

ব্যাখ্যা। "করটকঃ...কথয়তি"—পৃচ্ছতি জিজ্ঞাসতে, এতৎ কনকসূত্রেণ কাকস্য কৃষ্ণসর্পঘাতনম্, কথং কেন প্রকারেণ বভূব ? ॥ (খ)

অনু। করটক জিজ্ঞাসা করিল ইহা কিরূপে হইয়াছে ? দমনক বলিল ॥ (খ)

কথা ৫

কস্মিংশ্চিৎ তরৌ বায়সদম্পতী নিবসতঃ। তয়োশ্চ অপত্যানি তরুকোটরাবস্থিতকৃষ্ণসর্পেণ খাদিতানি। ততঃ পুনর্গর্ভবতী বায়সী ব্রূতে,—স্বামিন্! ত্যজ্যতাময়ং তরুঃ। অত্র যাবৎ কৃষ্ণসর্পস্তাবদাবয়োঃ সন্ততিঃ কদাচিদপি ন ভবিষ্যতি ॥ (গ)

ব্যাখ্যা। "কস্মিংশ্চিৎ...ভবিষ্যতি।"—কস্মিংশ্চিৎ ('কস্মিন্' ইতি সপ্তম্যন্তপদাৎ অনির্দ্দিষ্টার্থে 'চিৎ' ইতি তদ্ধিতপ্রত্যয়ঃ) কুত্রাপি, তরৌ বৃক্ষে, বায়সদম্পতী (জায়া চ পতিশ্চেতি দ্বন্দ্বসমাসেন দম্পতী) কাকঃ তৎপত্নী চ, অপত্যানি সন্ততয়ঃ, বায়সী কাকপত্নী, ত্যজ্যতাম্ (প্রার্থনায়াং লোট্) আবাভ্যামিতি শেষঃ, অত্র অস্মিন্ বৃক্ষে, যাবৎ যাবৎকালপর্য্যন্তম্, ন ভবিষ্যতি ন স্থাস্যতি ॥ (গ)

অনু। কোনও বৃক্ষে এক কাক ও তাহার স্ত্রী বাস করিত, তাহাদের যত সন্তান হইত তাহা সেই বৃক্ষের কোটরস্থিত একটী কৃষ্ণসর্প ভক্ষণ করিত, অনন্তর সেই কাকের স্ত্রী পুনরায় গর্ভবতী হইলে সে কাককে বলিল—হে নাথ! এই বৃক্ষ পরিত্যাগ কর, (ইহা আমার প্রার্থনীয়, কারণ) যতদিন এ বৃক্ষে কোঁটে সাপটী আছে ততদিন কিছুতেই আমাদের সন্তান থাকিবে না ॥ (গ)

যতঃ,—

> দুষ্টা ভার্য্যা শঠং মিত্রং ভৃত্যশ্চোত্তরদায়কঃ।
> সসর্পে চ গৃহে বাসো মৃত্যুরেব ন সংশয়ঃ ॥ ১০৯

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। দুষ্টা (দুশ্চরিত্রা) ভার্য্যা (স্ত্রী), শঠং (প্রতারক) মিত্রং (বন্ধু), উত্তরদায়কঃ (প্রভুর মুখের উপর যে কথায় কথায় উত্তর দেয় এরূপ) ভৃত্যঃ (কর্ম্মচারী), সসর্পে গৃহে চ (এবং সর্পযুক্ত বাসস্থানে) বাসঃ (বাসকরা) এতৎসর্ব্বম্) মৃত্যুরেব (অবশ্য মৃত্যুর কারণ) ন সংশয়ঃ (ইহাতে সন্দেহ নাই) ॥ ১০৯

ব্যাখ্যা। দুষ্টেতি।—দুষ্টা দুশ্চরিত্রা ব্যভিচারিণীতি যাবৎ, ভার্য্যা স্ত্রী, শঠং প্রতারকম্, মিত্রং বন্ধুঃ, উত্তরদায়কঃ প্রভোঃ প্রতিবাক্যে ঔচিত্যানৌচিত্যবিবেচনামকৃত্বা প্রত্যুত্তরদায়ী, ভৃত্যঃ অনুজীবী, সসর্পে সর্পযুক্তে, গৃহে বাসস্থানে, বাসশ্চ অবস্থিতিশ্চ, (এতৎসর্ব্বম্) মৃত্যুরেব মরণকারণমেব, ন সংশয়ঃ তদ্বিষয়ে সন্দেহো নাস্তি ॥ ১০৯

বাচ্য।—দুষ্টয়া ভার্য্যয়া শঠেন মিত্রেণ উত্তরদায়কেন ভৃত্যেন সসর্পে গৃহে বাসেন চ মৃত্যুনৈব (ভূয়তে) সংশয়েন ন (ভূয়তে)॥ ১০৯

অনু। দুশ্চরিত্রা স্ত্রী, প্রতারক বন্ধু, উত্তরদায়ক ভৃত্য (অর্থাৎ যে ভৃত্য প্রভুর মুখে মুখে উত্তর করে), এবং সর্পযুক্ত গৃহে বাস করা, এই সকল সাক্ষাৎ মৃত্যুস্বরূপ (অর্থাৎ এইগুলি প্রভুর মৃত্যুর কারণ), ইহাতে কোনও সংশয় নাই॥ ১০৯

বায়সো ব্রূতে,—প্রিয়ে! ন ভেতব্যম্। বারং বারং ময়ৈতস্য মহাঽপরাধঃ সোঢ়ঃ, ইদানীং পুনর্ন ক্ষন্তব্যঃ। বায়স্যাহ,—কথমনেন বলবতা কৃষ্ণসর্পেণ সার্দ্ধং ভবান্ বিগ্রহীতুং সমর্থঃ?। বায়সো ব্রূতে,—অলমনয়া চিন্তয়া?॥ (ঘ)

ব্যাখ্যা। "বায়সঃ...চিন্তয়া।"—ন ভেতব্যং ভয়ং ন কর্ত্তব্যং ত্বয়েতি শেষঃ, বারং বারং পুনঃ পুনঃ, এতস্য কৃষ্ণসর্পস্য, মহাপরাধঃ শাবকহত্যারূপো মহান্ অপরাধঃ, সোঢ়ঃ ক্ষান্তঃ, ইদানীং পুনঃ অধুনা তু, বলবতা প্রবল-পরাক্রমশালিনা, সার্দ্ধং সহ, বিগ্রহীতুং বিরোধং কর্ত্তুম্॥ (ঘ)

অনু। কাক বলিল—প্রিয়ে! তুমি ভয় করিও না, আমি পুনঃ পুনঃ এই কৃষ্ণসর্পের মহা অপরাধ সহ্য করিয়াছি, কিন্তু এখন আর ক্ষমা করিব না, কাকের স্ত্রী বলিল এই বলবান্ কৃষ্ণসর্পের সহিত তুমি কি প্রকারে বিরোধ করিতে সমর্থ হইবে? কাক বলিল তুমি সে চিন্তা করিও না॥ (ঘ)

যতঃ,—বুদ্ধির্যস্য বলং তস্য নির্বুদ্ধেস্তু কুতো বলম্?।
পশ্য সিংহো মদোন্মত্তঃ শশকেন নিপাতিতঃ॥ ১১০

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যস্য (যাহার) বুদ্ধিঃ (বুদ্ধি আছে) তস্য (তাহার) বলং (শক্তিও আছে, অর্থাৎ বুদ্ধিবলই প্রধান বল), তু (কিন্তু) নির্ব্বুদ্ধেঃ (বুদ্ধিহীন ব্যক্তির) বলং (শক্তি) কুতঃ (কোথায়?) পশ্য (দেখ)

মদোন্মত্তঃ (মদগর্ব্বিত) সিংহঃ (সিংহ) শশকেন (শশক-কর্ত্তৃক) নিপাতিতঃ (বিনাশিত হইয়াছিল) ॥ ১১০

ব্যাখ্যা। বুদ্ধিরিতি।—যস্য জনস্য বুদ্ধিঃ প্রজ্ঞা বর্ত্ততে ইতি শেষঃ, তস্য জনস্য, বলং শক্তিঃ অস্তীতি শেষঃ, তু কিন্তু, নির্ব্বুদ্ধেঃ বুদ্ধিহীনস্য, বলং শক্তিঃ, কুতঃ কস্মিন্ বিষয়ে ? ন কুত্রাপীতি ভাবঃ, পশ্য অবগচ্ছ, মদোন্মত্তঃ মদেন বলগর্ব্বেণ উন্মত্তঃ উদ্ধতঃ, সিংহঃ শশকেন ক্ষুদ্রেণ পশুবিশেষেণ, নিপাতিতঃ বিনাশিতঃ। শারীরবলাপেক্ষয়া বুদ্ধিবলমেব গরীয় ইতি ভাবঃ ॥ ১১০

বাচ্য।—বুদ্ধ্যা (স্থীয়তে) বলেন (স্থীয়তে) কুতো বলেন ? দৃশ্যতাং মদোন্মত্তং সিংহং শশকো নিপাতিতবান্ ॥ ১১০

অনু। যাহার বুদ্ধি আছে তাহারই শক্তি আছে, বুদ্ধিহীন ব্যক্তির কোন কার্য্যে শক্তি আছে ? দেখ মদমত্ত সিংহ শশককর্ত্তৃক নিহত হইয়াছিল ॥ ১১০

বায়স্যাহ,—কথমেতৎ ? । বায়সঃ কথয়তি ॥—(ঙ)

কথা ৬

অস্তি মন্দরনাম্নি পর্ব্বতে দুর্দ্দান্তো নাম সিংহঃ। স চ সর্ব্বদা পশূনাং বধং বিদধান এবাস্তে। ততঃ সর্ব্বৈঃ পশুভির্মেলকং কৃত্বা স সিংহো বিজ্ঞপ্তঃ,—দেব ! কিমর্থং সর্ব্বপশুবধঃ ক্রিয়তে ? যদি প্রসাদো ভবতি, তদা বয়মেব ভবদাহারার্থং প্রত্যহমেকৈকং পশুম্ উপঢৌকয়ামঃ। (চ)

ব্যাখ্যা। "অস্তি...উপঢৌকয়ামঃ।"—মন্দরনাম্নি মন্দরনামকে, দুর্দান্তো নাম দুর্দান্তনামকঃ, বিদধান এব (বি+ধা+শানচ্) সম্পাদয়ন্নেব, আস্তে তিষ্ঠতি, ততঃ তস্মাৎ কারণাৎ, মেলকং কৃত্বা ঐকমত্যমবলম্ব্য, মিলিত্বা ইত্যর্থঃ, বিজ্ঞপ্তঃ নিবেদিতঃ, দেব ! প্রভো ! কিমর্থং কেন হেতুনা,

সর্ব্বপশুবধঃ সর্ব্বেষাং পশূনাং বিনাশঃ, প্রসাদঃ অনুগ্রহঃ, উপঢৌকয়ামঃ উপহাররূপেণ অর্পয়ামঃ ॥ (চ)

অনু। কাকের স্ত্রী বলিল ইহা কিরূপে হইল ? কাক বলিল—মন্দর-নামক পর্ব্বতে দুর্দান্ত নামে এক সিংহ আছে, সে সর্ব্বদা পশুদিগকে বধ করিয়াই কালযাপন করে, এজন্য সমস্ত পশুগণ মিলিত হইয়া সেই সিংহকে বলিল—হে প্রভু! আপনি কি জন্য সমগ্র পশু বধ করিতেছেন ? যদি আপনার অনুগ্রহ হয় (অর্থাৎ আপনি যদি অনুগ্রহ করিয়া আমাদের প্রস্তাবে সম্মত হ'ন তবে) আপনার আহারের জন্য আমরাই প্রত্যহ একটী করিয়া পশু আপনার নিকট উপহার স্বরূপ পাঠাইব ॥ (ঙ-চ)

সিংহেনোক্তম্,—যদ্যেতৎ অভিমতং ভবতাম্, তর্হি ভবতু তৎ। ততঃ প্রভৃতি প্রত্যহমেকৈকং পশুম্ উপকল্পিতং ভক্ষয়ন্নাস্তে। অথ কদাচিৎ কস্যাপি বৃদ্ধশশকস্য বারঃ প্রাপ্তঃ। ততঃ সোঽচিন্তয়ৎ ॥—(ছ)

ব্যাখ্যা। "সিংহেনোক্তম্...অচিন্তয়ৎ"—এতৎ প্রত্যহং ভবদ্ভিরেকৈক-পশুপ্রদানম্, অভিমতম্ অভিপ্রেতম্, ততঃ প্রভৃতি তদ্দিনাদারভ্য, উপকল্পিতং ভক্ষ্যরূপেণ প্রেরিতম্, অথ অনন্তরম্, বারঃ ক্রমনিয়মানুসারেণ সিংহস্য ভক্ষ্যতয়া গমনদিনম্, প্রাপ্তঃ উপস্থিতঃ, ততঃ তস্মাদ্ধেতোঃ, সঃ বৃদ্ধশশকঃ ॥ (ছ)

অনু। সিংহ বলিল—যদি ইহাই (প্রত্যহ একটী করিয়া পশু আমাকে দেওয়াই) তোমাদের অভিপ্রেত হয় তবে তাহাই হউক, সেইদিন হইতে প্রত্যহ একটী করিয়া পশু তাহার ভক্ষ্যরূপে প্রেরিত হয়, সিংহ তাহাই ভক্ষণ করিয়া থাকে। অনন্তর একদিন কোনও এক বৃদ্ধশশকের পালা (অর্থাৎ সিংহের খাদ্যরূপে যাওয়ার দিন) উপস্থিত হইল, তাহাতে সেই শশক চিন্তা করিল ॥—(ছ)

ত্রাসহেতোর্বিনীতিস্তু ক্রিয়তে জীবিতাশয়া ।
পঞ্চত্বং চেদ্গমিষ্যামি কিং সিংহানুনয়েন মে ? ॥১১১

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। জীবিতাশয়া (জীবনের আশায়) ত্রাসহেতোঃ (ভয়জনক অর্থাৎ হত্যা করিতে অভিলাষী ব্যক্তির নিকট) বিনীতিঃ (বিনয়প্রদর্শন অর্থাৎ নম্রতাস্বীকার) ক্রিয়তে (করিয়া থাকে), তু (কিন্তু) চেৎ (যদি) পঞ্চত্বং (মৃত্যু) গমিষ্যামি (প্রাপ্ত হই, অর্থাৎ সিংহের নিকট যদি অবশ্য মরিতেই হয় তবে) সিংহানুনয়েন (সিংহের নিকট নম্রতা প্রকাশ করিয়া) মে (আমার) কিম্? (লাভ কি ?) ॥ ১১১

ব্যাখ্যা। ত্রাসেতি।—জীবিতাশয়া জীবনরক্ষাভিলাষেণ, ত্রাসহেতোঃ ভয়কারণস্য জিঘাংসোঃ সমীপে, বিনীতিঃ নম্রতাস্বীকারঃ, ক্রিয়তে জনৈরিতি শেষঃ, তু কিন্তু, চেৎ যদি, পঞ্চত্বং মৃত্যুম্, গমিষ্যামি প্রাপ্স্যামি অবশ্যমেব যদি মরিষ্যামীত্যর্থঃ, (তদা) সিংহানুনয়েন সিংহসমীপে নম্রতাস্বীকারেণ, মে মম, কিম্? কিং ফলম্? ন কিমপীতি ভাবঃ ॥ ১১১

বাচ্য। বিনীতিং কুর্বন্তি, পঞ্চত্বং গমিষ্যতে ॥ ১১১

অনু। জীবনের আশায় লোকে ভয়ের কারণ অর্থাৎ হত্যা করিতে অভিলাষী ব্যক্তির নিকটে নম্রতা স্বীকার করে, কিন্তু যদি মরিতেই হয় তবে সিংহের নিকট নম্রতাস্বীকারে আমার লাভ কি ? ॥ ১১১

তৎ মন্দং মন্দমুপগচ্ছামি। ততঃ সিংহোঽপি ক্ষুধাপীড়িতঃ কোপাৎ তমুবাচ,—কুতস্ত্বং বিলম্বাদাগতোঽসি ? শশকোঽব্রবীৎ,—দেব ! নাহম্ অপরাদ্ধঃ ; আগচ্ছন্ পথি সিংহান্তরেণ বলাদ্ধৃতঃ। তস্যাগ্রে পুনরাগমনায় শপথং কৃত্বা স্বামিনং নিবেদয়িতুমত্রাগতোঽস্মি। সিংহঃ সকোপমাহ,—সত্বরং গত্বা মাং দর্শয় ক্বাসৌ দুরাত্মা তিষ্ঠতি ॥ (জ)

ব্যাখ্যা। "তৎ .....তিষ্ঠতি"।—তৎ যতঃ সিংহসমীপে মরণাবশ্যম্ভাবেন অনুনয়াদিকমনাবশ্যকং তস্মাদ্ধেতোঃ, মন্দং মন্দং শনৈঃ শনৈঃ, উপগচ্ছামি তৎসমীপে যামি, ক্ষুধাপীড়িতঃ ক্ষুধয়া কাতরঃ, কোপাৎ ক্রোধং প্রদর্শ্য, তং শশকম্, কুতঃ কস্মাৎ কারণাৎ, বিলম্বাৎ বিলম্বং কৃত্বা, অপরাদ্ধঃ অপরাধী, আগচ্ছন্ আগমনকারী অহমিতি শেষঃ, সিংহান্তরেণ অন্যেন সিংহেন, তস্যাগ্রে তস্য সমীপে, শপথং প্রতিজ্ঞাম্, স্বামিনং প্রভুং ভবন্তমিতি যাবৎ, নিবেদয়িতুম্ এবংবিধবৃত্তান্তং বিজ্ঞাপয়িতুম্, সকোপং কোপেন সহ বর্ত্তমানং যথা স্যাৎ তথা (ক্রিয়া বি), সত্বরং শীঘ্রম্, ক্ব (কিম্+সপ্তম্যেকবচনে) কুত্র, অসৌ অপরঃ সিংহঃ ॥ (জ)

অনু। অতএব ধীরে ধীরে (সিংহের নিকটে) গমন করি, তারপর (শশক সিংহের নিকট উপস্থিত হইবার পর) ক্ষুধার্ত্ত সিংহ ক্রোধসহকারে শশককে কহিল—তুমি এত বিলম্ব করিয়া আসিলে কেন? শশক বলিল—প্রভু! আমার কোনও দোষ নাই, আমি আসিতেছি এই অবস্থায় পথে অন্য একটী সিংহ আমাকে বলপূর্ব্বক ধরিল, তাহার কাছে 'আবার ফিরিয়া আসিব' এইরূপ প্রতিজ্ঞা করিয়া আপনাকে ইহা জানাইবার জন্য এখানে আসিয়াছি, সিংহ কুপিতভাবে বলিল, সত্বর গিয়া আমাকে দেখাইয়া দাও সেই দুরাত্মা সিংহ কোথায় আছে ॥ (জ)

ততঃ শশকস্তং গৃহীত্বা গভীরকূপসমীপমাগতঃ। তত্র আগত্য,—"স্বয়মেব পশ্যতু স্বামী" ইত্যুক্ত্বা তস্মিন্ কূপজলে তস্যৈব প্রতিবিম্বং দর্শিতবান্। ততোঽসৌ দর্পাধ্মাতঃ তস্যোপরি আত্মানং নিক্ষিপ্য পঞ্চত্বং গতঃ। অতোঽহং ব্রবীমি,—"বুদ্ধির্যস্য" ইত্যাদি ॥ (ঝ)

ব্যাখ্যা। "ততঃ......ইত্যাদি"।—ততঃ তদনন্তরম্, তং সিংহম্, গৃহীত্বা সহ কৃত্বা, গভীরকূপসমীপং গভীরস্য কূপস্য (জলাশয়বিশেষস্য) সমীপম্,

তত্র কূপসমীপে, স্বামী প্রভুর্ভবান্, স্বয়মেব আত্মনৈব, পশ্যতু অপরং সিংহম্ অবলোকয়তু, প্রতিবিম্বং জলমধ্যে প্রতিবিম্বিতাং সিংহস্য স্বমূর্ত্তিম্, দর্পাধ্মাতঃ গর্ব্বপূর্ণঃ, তস্য জলমধ্যবর্ত্তিনঃ প্রতিবিম্বস্য, আত্মানং স্বম্, নিক্ষিপ্য পাতয়িত্বা, পঞ্চত্বং মৃত্যুম্, গতঃ প্রাপ্তঃ ॥ (ঝ)

অনু। অনন্তর শশক সেই সিংহকে সঙ্গে করিয়া একটী গভীর কূপের নিকট আসিল, সেখানে আসিয়া "প্রভু নিজেই দেখুন" এই কথা বলিয়া সেই কূপের জলে সিংহের প্রতিবিম্বটীকে দেখাইয়া দিল, তারপর সেই গর্ব্বিত (সিংহ) জলমধ্যস্থ প্রতিবিম্বের উপর নিজেকে নিক্ষেপ করিয়া অর্থাৎ স্বয়ং ঝাঁপদিয়া পড়িয়া মরিয়া গেল, এই জন্যই আমি বলিলাম— "বুদ্ধির্যস্য" ইত্যাদি ॥ (ঝ)

বায়সী ব্রূতে,—শ্রুতং ময়া সর্ব্বম্, সম্প্রতি যথা কর্ত্তব্যং তদ্ ব্রূহি। বায়সোঽবদৎ,—প্রিয়ে। অত্র আসন্নে সরসি রাজপুত্রঃ সততমাগত্য স্নাতি, স্নানসময়ে তদঙ্গাৎ অবতারিতং তীর্থশিলানিহিতং কনকসূত্রং চঞ্চ্বা ধৃত্বা আনীয় অস্মিন্ কোটরে ধারয়িষ্যসি। অথ কদাচিৎ কনকসূত্রং দৃষদি সংস্থাপ্য স্নাতুং জলং প্রবিষ্টে রাজপুত্রে বায়স্যা তদনুষ্ঠিতম্। অথ কনকসূত্রানুসরণপ্রবৃত্তৈঃ রাজপুরুষৈঃ তত্র কোটরে নিরূপ্যমাণঃ কৃষ্ণসর্পো ব্যাপাদিতঃ। অতোঽহং ব্রবীমি—"উপায়েন হি যচ্ছক্যম্" ইত্যাদি ॥ (ঞ)

ব্যাখ্যা। "বায়সী...ইত্যাদি"।—সর্ব্বং ত্বদীয়বাক্যম্, ময়া শ্রুতম্ আকর্ণিতম্, আসন্নে নিকটবর্ত্তিনি, সরসি সরোবরে, সততং সর্ব্বদা প্রত্যহমিত্যর্থঃ, স্নাতি স্নানং করোতি, তদঙ্গাৎ তস্য রাজপুত্রস্য শরীরাৎ, অবতারিতম্ উন্মোচিতম্, তীর্থশিলানিহিতং তীর্থং জলাবতরণসোপানম্, তস্য শিলায়াং প্রস্তরখণ্ডে, নিহিতং স্থাপিতম্, কনকসূত্রং স্বর্ণহারম্, চঞ্চ্বা

মুখাগ্রেণ, অস্মিন্ কৃষ্ণসর্পযুক্তে, কোটরে বৃক্ষগর্ত্তে, ধারয়িষ্যসি স্থাপয়িষ্যসি, দৃষদি প্রস্তরোপরি, সংস্থাপ্য বিন্যস্য, রাজপুত্রে জলং প্রবিষ্টে সতি (ভাবে সপ্তমী), বায়স্যা কাকপত্ন্যা, তৎ বায়সকথানুরূপং কর্ম্ম, হারং নীত্বা তস্মিন্ বৃক্ষকোটরে তৎস্থাপনরূপং কার্য্যমিত্যর্থঃ, অনুষ্ঠিতং সম্পাদিতম্, কনকসূত্রানুসরণপ্রবৃত্তৈঃ স্বর্ণহারানুসন্ধানপরায়ণৈঃ, রাজপুরুষৈঃ রাজকর্ম্মকারিভির্জনৈঃ, নিরূপ্যমাণঃ দৃশ্যমানঃ, ব্যাপাদিতঃ মারিতঃ ॥ (ঞ)

অনু। কাকের স্ত্রী বলিল—সকল কথাই আমি শুনিলাম, এখন যাহা করিতে হইবে তাহা বল, কাক বলিল—প্রিয়ে! এই নিকটবর্ত্তি সরোবরে প্রতিদিন এক রাজপুত্র স্নান করিয়া থাকেন, স্নানের সময়ে তাঁহার শরীর হইতে (কণ্ঠ হইতে) যখন স্বর্ণহার খুলিয়া সোপান-প্রস্তরে (ঘাট্‌লার পাথরে) রাখিবেন তখন তুমি ঠোঁট্ দ্বারা ধরিয়া সেই হারটী আনিয়া এই (সর্পযুক্ত) কোটরের মধ্যে রাখিয়া দিবে, অনন্তর একদিন রাজপুত্র হারটী পাথরের উপর রাখিয়া স্নানের জন্য জলের মধ্যে নামিলে কাকের স্ত্রী তাহাই করিল (অর্থাৎ হার লইয়া সেই কোটরে রাখিয়া দিল), পরে রাজকর্ম্মচারিগণ হার অনুসন্ধান করিতে করিতে আসিয়া সেই কোটরের মধ্যে কৃষ্ণ সর্পকে দেখিতে পাইয়া তাহাকে মারিয়া ফেলিল। এই জন্যই আমি বলিলাম—"উপায়েন হি যচ্ছক্যম্" ইত্যাদি ॥ (ঞ)

করটক আহ,—যদি এবং তদা গচ্ছ, শিবাস্তে সন্তু পন্থানঃ। ততো দমনকঃ পিঙ্গলকসমীপং গত্বা প্রণম্য উবাচ,—দেব! অত্যাহিতং মন্যমানো নিবেদয়িতুমাগতঃ ॥ (ট)

ব্যাখ্যা। "করটকঃ...গতঃ"।—যদি এবং উপায়েন যদি কার্য্যসিদ্ধিং সম্ভাবয়সি, শিবাঃ মঙ্গলময়্যাঃ বিঘ্নরহিতা ইত্যর্থঃ, অত্যাহিতম্ (অতি+আ+ধা+ক্তঃ) প্রাণহানিশঙ্কাজনকম্ অমঙ্গলম্, মন্যমানঃ অবগচ্ছন্, অহমিতি শেষঃ, নিবেদয়িতুং ভবৎসমীপে কথয়িতুম্ ॥ (ট)

অনু। করটক বলিল—যদি ইহাই হয় (অর্থাৎ উপায়ের দ্বারা কার্য্য-সিদ্ধি করিতে পারিবে বলিয়া যদি সম্ভাবনা কর) তবে যাও, তোমার পথ মঙ্গলময় হউক, অনন্তর দমনক পিঙ্গলকের নিকট যাইয়া তাহাকে প্রণাম করিয়া বলিল, প্রভু! অত্যন্ত অমঙ্গল জানিয়া আপনার নিকট তাহা নিবেদন করিতে আসিয়াছি॥ (ট)

যতঃ,—আপদ্যুন্মার্গগমনে কার্য্যকালাত্যয়েষু চ।
কল্যাণবচনং ব্রূয়াদপৃষ্টোঽপি হিতো নরঃ॥ ১১২

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। হিতঃ (হিতাকাঙ্ক্ষী) নরঃ (ব্যক্তি) আপদি (প্রভুর বিপৎকালে) উন্মার্গগমনে (অসৎপথে যাইবার উপক্রমে) কার্য্যকালাত্যয়েষু চ (এবং কর্ত্তব্য কার্য্যের সময় অতীত হইবার সম্ভাবনা হইলে) অপৃষ্টোঽপি (প্রভু জিজ্ঞাসা না করিলেও) কল্যাণবচনং (হিতকর বাক্য) ব্রূয়াৎ (বলিবে)॥ ১১২

ব্যাখ্যা। আপদীতি।—হিতঃ হিতাকাঙ্ক্ষী, নরঃ জনঃ, আপদি প্রভোর্বিপৎকালে উপস্থিতে সতি, উন্মার্গগমনে অসৎপথাবলম্বনে, কার্য্যকালাত্যয়েষু চ কর্ত্তব্যকর্ম্মণঃ সময়াপগমসম্ভাবনাসু চ, অপৃষ্টোঽপি প্রভুণা অজিজ্ঞাসিতোঽপি, কল্যাণবচনং হিতবাক্যম্, ব্রূয়াৎ কথয়েৎ॥ ১১২

বাচ্য।—হিতেন নরেণ অপৃষ্টেনাপি কল্যাণবচনম্ উচ্যেত॥ ১১২

অনু। যে হেতু,—হিতাকাঙ্ক্ষী ব্যক্তি প্রভুর বিপৎকালে, অসৎপথে যাইবার উপক্রমে এবং কর্ত্তব্যকার্য্যের সময় অতিক্রম করিবার সম্ভাবনায় প্রভু জিজ্ঞাসা না করিলেও হিতকর বাক্য বলিবে॥ ১১২

অন্যচ্চ,—ভোগস্য ভাজনং রাজা মন্ত্রী কার্য্যস্য ভাজনম্।
রাজকার্য্যপরিধ্বংসী মন্ত্রী দোষেণ লিপ্যতে॥ ১১৩

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। রাজা (রাজা) ভোগস্য (বিষয় উপভোগের) ভাজনং (পাত্র), মন্ত্রী (মন্ত্রী) কার্য্যস্য (কার্য্যের) ভাজনং (পাত্র), রাজকার্য্য-

পরিধ্বংসী (রাজার কার্য্যের ক্ষতিকারক, অর্থাৎ রাজার কাজের ক্ষতি হইলেও যিনি গ্রাহ্য করেন না এরূপ) মন্ত্রী (মন্ত্রী) দোষেণ (অপরাধে) লিপ্যতে (লিপ্ত হ'ন, অর্থাৎ রাজার কার্য্যক্ষতির জন্য সেই মন্ত্রীই অপরাধী)॥ ১১৩

ব্যাখ্যা। ভোগস্যেতি।—রাজা প্রভুঃ, ভোগস্য বিষয়োপভোগস্য, ভাজনং পাত্রম্, মন্ত্রী অমাত্যঃ, কার্য্যস্য রাজ্যপরিচালনযোগ্যব্যাপারস্য, ভাজনং পাত্রম্, রাজা কেবলং ফলভোক্তা, কার্য্যকর্ত্তা তু মন্ত্রীতি ভাবঃ, রাজকার্য্যপরিধ্বংসী রাজকীয়কর্ম্মণাং হানিকারী, মন্ত্রী দোষেণ অপরাধেন, লিপ্যতে যুজ্যতে, অপরাধী ভবতীত্যর্থঃ॥ ১১৩

বাচ্য।—রাজ্ঞা ভাজনেন (ভূয়তে), মন্ত্রিণা ভাজনেন (ভূয়তে), রাজকার্য্যপরিধ্বংসিনং মন্ত্রিণং দোষো লিম্পতি॥ ১১৩

অনু। রাজা ফলভোগের পাত্র, (কিন্তু) কার্য্যের পাত্র মন্ত্রী, যে মন্ত্রী রাজার কার্য্য নষ্ট করেন তাঁহাকে অপরাধী হইতে হয়॥ ১১৩

তথাহি পশ্য, অমাত্যানামেষ ক্রমঃ,॥ (ঠ)

ব্যাখ্যা। "তথাহি...ক্রমঃ" :—তথাহি যতঃ, অমাত্যানাং মন্ত্রিণাম্, এষঃ বক্ষ্যমাণপ্রকারঃ, ক্রমঃ নিয়মঃ॥ (ঠ)

অনু। যেহেতু দেখুন মন্ত্রীদিগের এইরূপ নিয়ম॥—(ঠ)

বরং প্রাণপরিত্যাগঃ শিরসো বাঽপি কর্ত্তনম্।
ন তু স্বামিপদাবাপ্তিপাতকেচ্ছোরুপেক্ষণম্॥ ১১৪

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। প্রাণপরিত্যাগঃ (জীবন যায় তাহাও) বরং (ভাল), বা (অথবা) শিরসঃ (মস্তকের) কর্ত্তনম্ অপি (ছেদনও, মাথা কাটা যায় তাহাও) ('বরং' ভাল), তু (কিন্তু) স্বামিপদাবাপ্তি-পাতকেচ্ছোঃ (যে ব্যক্তি রাজার পদ অর্থাৎ রাজত্ব লাভ করারূপ পাপে অভিলাষী তাহাকে) উপেক্ষণম্ (উপেক্ষা করা অর্থাৎ সমুচিত শাসন না করা) ন 'বরম্' (ভাল নহে)॥ ১১৪

ব্যাখ্যা। বরমিতি।—প্রাণপরিত্যাগঃ জীবনবিসর্জ্জনম্, বরং মনাক্-প্রিয়ম্. বা অথবা শিরসঃ স্বমস্তকস্য, কর্ত্তনং ছেদনম্ অপি, বরমিতি শেষঃ, তু কিন্তু, স্বামিপদাবাপ্তিপাতকেচ্ছোঃ স্বামিনো রাজ্ঞঃ পদং রাজত্বং তস্য অবাপ্তিঃ প্রাপ্তিঃ সৈব পাতকং পাপং তদিচ্ছতি যঃ স স্বামিপদাবাপ্তি-পাতকেচ্ছুঃ (ইচ্ছুঃ—ইষ্+ঔণাদিক উঃ, নিপাতনাৎ সিদ্ধঃ) রাজত্ব-প্রাপ্তিরূপপাপাকাঙ্ক্ষী, তস্য, উপেক্ষণং সম্যক্ শাসনাকরণম্, ন বরমিতি শেষঃ ॥ ১১৪

বাচ্য।—প্রাণপরিত্যাগেন শিরসঃ কর্ত্তনেন বা বরেণ, উপেক্ষণেন ন বরেণ (ভূয়তে) ॥ ১১৪

অনু। প্রাণপরিত্যাগ করিতে হয় তাহাও বরং ভাল, অথবা মাথা কাটা যায় সেও ভাল, কিন্তু প্রভুর পদ অর্থাৎ রাজত্বগ্রহণরূপ পাপে অভিলাষী ব্যক্তিকে উপেক্ষা করা (অর্থাৎ যথোচিত শাস্তি না দেওয়া) কর্ত্তব্য নহে ॥ ১১৪

পিঙ্গলকঃ সাদরং ব্রূতে,—অথ ভবান্ কিং বক্তুমিচ্ছতি ?। দমনকঃ আহ,—দেব ! অয়ং তাবৎ সঞ্জীবকস্তবোপরি অসদৃশব্যবহারীব লক্ষ্যতে। তথা চাস্মৎসন্নিধানে স্বামিনঃ শক্তিত্রয়নিন্দাং কৃত্বা রাজ্যমেবাভিলষতি। এতচ্ছ্রুত্বা পিঙ্গলকঃ সভয়ং সাশ্চর্য্যং তূষ্ণীং স্থিতঃ। দমনকঃ পুনরাহ,—দেব ! সর্ব্বামাত্যপরিত্যাগং কৃত্বা এক এবায়ং যৎ ত্বয়া সকলকার্য্যা-ধিকারে নিযুক্তঃ, স এব মহান্ দোষঃ ॥ (ড)

ব্যাখ্যা। "পিঙ্গলকঃ .....দোষঃ"।—সাদরম্ আদরেণ সহ বর্ত্তমানং যথা স্যাৎ তথা (ক্রিয়াবি), অথ অতঃপরম্, কিং বক্তুমিচ্ছতি ? ভবতঃ কিং বক্তব্যমস্তি ? অসদৃশব্যবহারীব অনুচিতাচারীব, অনুজীবিনা যাদৃগাচরণং কর্ত্তব্যং তদ্বিরুদ্ধাচরণতৎপর ইব ইত্যর্থঃ, লক্ষ্যতে অনুভূয়তে,

অস্মাভিরিতি শেষঃ, তথাচ অসদৃশব্যবহারপ্রকারশ্চ, অস্মৎসন্নিধানে অস্মাকং সমীপে, স্বামিনঃ প্রভোর্ভবত ইতি যাবৎ, শক্তিত্রয়নিন্দাং প্রভুশক্তিঃ উৎসাহশক্তিঃ মন্ত্রশক্তিশ্চেতি শক্তিত্রয়ম্, তস্য নিন্দাং গর্হাম্, রাজ্যমেব ভবদীয়ং রাজত্বমেব, অভিলষতি অধিকর্ত্তুমিচ্ছতি, সভয়ং ভীতভাবেন সাশ্চর্য্যং বিস্মিতভাবেন, তুষ্ণীং নির্ব্বাক্, স্থিতঃ, সর্ব্বামাত্যপরিত্যাগং সর্ব্বেষাং মন্ত্রিণাম্ উপেক্ষণম্, সকলকার্য্যাধিকারে সর্ব্বকর্ম্মাধ্যক্ষপদে, স এব তাদৃশনিয়োগ এব ॥ (ড)

অনু। পিঙ্গলক সাদরে বলিলেন,—অতঃপর তুমি কি বলিতে চাও? দমনক বলিল,—প্রভু! এই সঞ্জীবক আপনার সম্বন্ধে যেন অনুচিত ব্যবহার করিতেছে বলিয়া লক্ষ্য করিতেছি, কারণ, আমাদের নিকটে আপনার ত্রিবিধ শক্তির (প্রভুশক্তি উৎসাহশক্তি ও মন্ত্রণাশক্তির) নিন্দা করিয়া রাজ্যটাই আত্মসাৎ করিতে ইচ্ছা করিতেছে, ইহা শুনিয়া পিঙ্গলক ভয় ও বিস্ময়সহকারে অবাক্ হইয়া রহিল। দমনক আরও বলিল,—প্রভু! সমস্ত মন্ত্রীদিগকে উপেক্ষা করিয়া একমাত্র ইহাকেই (সঞ্জীবককেই) যে আপনি সকলকাজের কর্ত্তৃত্ব ভার দিয়াছেন ইহাই অত্যন্ত দোষ হইয়াছে ॥ (ড)

যতঃ,—

অত্যুচ্ছ্রিতে মন্ত্রিণি পার্থিবে চ বিষ্টভ্য পাদাবুপতিষ্ঠতে শ্রীঃ।
সা স্ত্রীস্বভাবাদসহা ভরস্য তয়োর্দ্বয়োরেকতরং জহাতি ॥ ১১৫

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। মন্ত্রিণি (মন্ত্রী) পার্থিবে চ (এবং রাজা) অত্যুচ্ছ্রিতে (অতি প্রবল হইলে) শ্রীঃ (রাজ্যলক্ষ্মী) পাদৌ (চরণদ্বয়) বিষ্টভ্য (এক একখানি এক এক জনের উপর ন্যস্ত করিয়া, অর্থাৎ রাজাতে এক পা'য়ে এবং মন্ত্রীতে অপর পা'য়ে ভর করিয়া) উপতিষ্ঠতে (মিলিত থাকেন অর্থাৎ দু'য়ের সহিতই সম্পর্কিত থাকেন), সা (ঐভাবে অবস্থিত

রাজ্যলক্ষ্মী) স্ত্রীস্বভাবাৎ (স্ত্রীজাতির স্বভাবসিদ্ধ দুর্ব্বলতাবশতঃ) ভরস্য (ঐরূপ দুই স্থানে দুই পা রাখিয়া থাকার যে কষ্ট সেই কষ্টভার) অসহা (সহ্য করিতে না পারিয়া) তয়োর্দ্বয়োঃ (সেই মন্ত্রী ও রাজা উভয়ের মধ্যে) একতরম্ (একজনকে অর্থাৎ যাহাকে একটু দুর্ব্বল বলিয়া মনে হয় তাহাকে) জহাতি (ত্যাগ করেন) ॥ ১১৫

ব্যাখ্যা। অত্যুচ্ছ্রিতে ইতি।—মন্ত্রিণি অমাত্যে, পার্থিবে রাজনি চ অত্যুচ্ছ্রিতে অতিপ্রবলে সতি (ভাবে সপ্তমী), শ্রীঃ রাজ্যলক্ষ্মীঃ, পাদৌ চরণদ্বয়ম্, বিষ্টভ্য একৈকস্মিন্ একৈকং বিন্যস্য, উপতিষ্ঠতে উভাভ্যামেব সঙ্গতিং রক্ষতি, (উপ+স্থা+সঙ্গতিকরণার্থে আত্মনেপদে লট্ তে), সা উভয়ত্র ন্যস্তপদা রাজ্যলক্ষ্মীঃ, স্ত্রীস্বভাবাৎ স্ত্রীজাতিস্বভাবসিদ্ধদৌর্ব্বল্যাৎ, ভরস্য একৈকত্র একৈকপাদন্যাসেনাবস্থিতিজনিতক্লেশভারস্য, অসহা অক্ষমা সতী, তয়োঃ মন্ত্রিপার্থিবয়োঃ, দ্বয়োর্মধ্যে, একতরম্ ঈষদপি দুর্ব্বলতয়া বিবেচিতমেকম্, জহাতি পরিত্যজতি, ভবাদৃশেন প্রবলেন রাজ্ঞা কোঽপি অমাত্যস্তথা প্রবলো ন করণীয়ো যথা স ভবন্তমতিশয়িতুং শক্নুয়াৎ ইতি ভাবঃ ॥ ১১৫

বাচ্য।—শ্রিয়া উপস্থীয়তে, তয়া অসহয়া একতরঃ হীয়তে ॥ ১১৫

অনু। মন্ত্রী এবং রাজা উভয়েই অতিপ্রবল হইলে রাজ্যলক্ষ্মী দুই পা'য়ে দুইজনের উপর ভর করিয়া উভয়ের সহিত সম্পর্কিত থাকেন, (তারপর) স্ত্রীজাতির স্বভাবসিদ্ধ দুর্ব্বলতাবশতঃ ঐ ক্লেশভার (অর্থাৎ পৃথক্ দুইস্থানে দুইপা রাখিয়া থাকার যে ক্লেশ সেই ক্লেশ সমূহ) সহ্য করিতে অসমর্থ হইয়া উক্ত উভয়ের মধ্যে একজনকে (অর্থাৎ যাহাকে কিছুমাত্র দুর্ব্বল মনে করেন তাঁহাকে) পরিত্যাগ করেন ॥ ১১৫

অপরঞ্চ,—

একং ভূমিপতিঃ করোতি সচিবং রাজ্যে প্রধানং*যদা
তং মোহাচ্ছ্রয়তে মদঃ স চ মদাদালস্যেন নির্ব্বিদ্যতে।

---

* 'প্রমাণম্' ইতি পাঠান্তরম্।

নির্ভিন্নস্য পদং করোতি হৃদয়ে তস্য স্বতন্ত্রস্পৃহা
স্বাতন্ত্র্যস্পৃহয়া ততঃ স নৃপতেঃ প্রাণান্তিকং দ্রুহ্যতি ॥১১৬

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। ভূমিপতিঃ (রাজা) যদা (যদি) রাজ্যে (রাজ্য-সম্বন্ধীয় ব্যাপারে) একং (একজন) সচিবং (মন্ত্রীকে) প্রধানং (সকল বিষয়ের কর্ত্তৃত্বসম্পন্ন) করোতি (করেন) (তদা) মোহাৎ (কর্ত্তৃত্বা-ভিমানবশতঃ) মদঃ (অহঙ্কার) তং (সেই মন্ত্রীকে) শ্রয়তে (আশ্রয় করে), মদালস্যেন চ (এবং অহঙ্কারজনিত আলস্যে অর্থাৎ "আমি এতবড় ক্ষমতাসম্পন্ন লোক, সুতরাং আমি কেন ক্ষুদ্র কর্ম্মচারীর ন্যায় পরিশ্রম করিব" এইরূপ বুদ্ধিবশতঃ পরিশ্রমের অনিচ্ছায়) সঃ (সেই মন্ত্রী) নির্ভিদ্যতে (রাজার সহিত ভেদযুক্ত অর্থাৎ রাজার অপ্রীতিভাজন হইয়া পড়ে), নির্ভিন্নস্য (ঐরূপ ভেদযুক্ত) তস্য (মন্ত্রীর) হৃদয়ে (মনে) স্বতন্ত্রস্পৃহা (স্বাধীনতার লোভ) পদং (স্থানলাভ) করোতি (করে) ততঃ (তারপর) সঃ (সেই মন্ত্রী) স্বাতন্ত্র্যস্পৃহয়া (স্বাধীনতার লোভে) নৃপতেঃ (রাজার) প্রাণান্তিকং (প্রাণপর্য্যন্ত) দ্রুহ্যতি (হানি করিতে চেষ্টা করে) ॥ ১১৬

ব্যাখ্যা। একমিতি।—ভূমিপতিঃ রাজা, রাজ্যে রাজকীয়ে ব্যাপারে প্রধানং সর্ব্বকর্ত্তৃত্বসম্পন্নম্, মোহাৎ কর্ত্তৃত্বাভিমানাৎ, মদঃ অহঙ্কারঃ, তং মন্ত্রিণম্, শ্রয়তে অবলম্বতে, মদালস্যেন অহঙ্কারজনিতশ্রমবৈমুখ্যেন (কর্ত্তরি তৃ) সঃ মন্ত্রী, নির্ভিদ্যতে রাজপ্রীতিবিচ্যুতঃ ক্রিয়তে, নির্ভিন্নস্য রাজপ্রীতি-বিচ্যুতস্য, স্বতন্ত্রস্পৃহা স্বতন্ত্রেতিভাবপ্রধাননির্দ্দেশঃ, তথাচ স্বাধীনতালোভ-ইত্যর্থঃ, হৃদয়ে মনসি, পদং করোতি স্থানং লভতে, প্রাণান্তিকং প্রাণপর্য্যন্তম্, দ্রুহ্যতি অপকরোতি. প্রাণহানেরপি চেষ্টাং করোতীত্যর্থঃ, অত্র দ্রোহে স্বাতন্ত্র্যস্পৃহৈব মূলং নতু কোপ ইতি কোপস্থানত্বাভাবাৎ প্রাণেত্যনেন সম্বন্ধবিবক্ষণাচ্চ নৃপতেরিত্যত্র ষষ্ঠীপ্রয়োগো বোধ্যঃ ॥ ১১৬

বাচ্য।—ভূমিপতিনা একঃ সচিবঃ প্রধানং ক্রিয়তে, সঃ মদেন শ্রীয়তে, মদালস্যং তং নির্ভিনত্তি, স্বতন্ত্রস্পৃহয়া পদং ক্রিয়তে, তেন প্রাণান্তিকং দ্রুহ্যতে॥ ১১৬

অনু। রাজা যদি রাজ্যে একজন মন্ত্রীকে সকল বিষয়ে কর্তৃত্ব প্রদান করেন তবে মোহবশতঃ অহঙ্কার আসিয়া সেই মন্ত্রীকে আশ্রয় করে, এবং সেরূপ মন্ত্রী অহঙ্কারজনিত অলসতায় রাজার প্রীতি হইতে বিচ্যুত হয়, ঐরূপে রাজার সহিত বিচ্ছেদ ঘটিলে সেই মন্ত্রীর মনে স্বাধীনতার আকাঙ্ক্ষা জন্মে, তাহার ফলে সে রাজার প্রাণপর্য্যন্ত নষ্ট করিতে উদ্যত হয়॥ ১১৬

তথাচোক্তম্,—

বিষদিগ্ধস্য ভক্তস্য দন্তস্য চলিতস্য চ।
অমাত্যস্য চ দুষ্টস্য মূলাদুদ্ধরণং সুখম্॥ ১১৭

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। বিষদিগ্ধস্য (বিষমিশ্রিত) ভক্তস্য (অন্নের), চলিতস্য (যাহা নড়িয়াছে এরূপ) দন্তস্য (দাঁতের) দুষ্টস্য চ (এবং দুরভিসন্ধিসম্পন্ন) অমাত্যস্য (মন্ত্রীর) মূলাৎ (গোড়া হইতে) উদ্ধরণম্ (উৎপাটন করা অর্থাৎ পরিত্যাগ করা) সুখং (শান্তিদায়ক)॥ ১১৭

ব্যাখ্যা। বিষেতি। বিষদিগ্ধস্য বিষলিপ্তস্য, ভক্তস্য অন্নস্য, চলিতস্য শিথিলমূলস্য, দন্তস্য দশনস্য, দুষ্টস্য কলুষিতচিত্তস্য, অমাত্যস্য চ মন্ত্রিণশ্চ, মূলাৎ উদ্ধরণম্—অন্নপক্ষে আদিতঃ পরিত্যাগঃ, দন্তপক্ষে সমূলমুত্তোলনম্, অমাত্যপক্ষে চ আদিতঃ পরিত্যাগঃ, সুখং শান্তিকরম্, ভবতীতি শেষঃ। ১১৭

দিগ্ধঃ—দিহ্+কর্ম্মণি ক্তঃ, লট্—দেগ্ধি দিগ্ধে, লিট্—দিদেহ দিদিহে, লুঙ্—অধিক্ষৎ অধিক্ষত অদিগ্ধ, ইত্যাদীনি রূপাণি জ্ঞাতব্যানি॥ ১১৭

বাচ্য।—উদ্ধরণেন সুখেন (ভূয়তে)॥ ১১৭

অনু। কথিত আছে,—বিষমাখান ভাত (অর্থাৎ খাদ্যদ্রব্য), নড়া দাঁত, এবং দুষ্ট মন্ত্রী ইহাদিগকে প্রথম হইতে ত্যাগ বা সমূলে উৎপাটন করাই সুখকর ॥১১৭

কিঞ্চ,—যঃ কুর্য্যাৎ সচিবাহহয়ত্তাং শ্রিয়ং তদ্‌ব্যসনে সতি।
সোহন্ধবজ্জগতীপালঃ সীদেৎ সঞ্চারকৈর্বিনা ॥ ১১৮

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যঃ জগতীপালঃ (যে রাজা) শ্রিয়ং (রাজ্যলক্ষ্মীকে) সচিবায়ত্তাং (মন্ত্রীর অধীনস্থ) কুর্য্যাৎ (করিবেন), সঃ (সেই রাজা) তদ্‌ব্যসনে সতি (মন্ত্রীর অভাব ঘটিলে) সঞ্চারকৈর্বিনা (পরিচালকের অভাবে) অন্ধবৎ (অন্ধের ন্যায়) সীদেৎ (অবসন্ন হইয়া পড়িবেন) ॥ ১১৮

ব্যাখ্যা। য ইতি।—যঃ জগতীপালঃ রাজা, শ্রিয়ং রাজ্যলক্ষ্মীম্ সচিবায়ত্তাম্ অমাত্যাধীনাম্, কুর্য্যাৎ, সঃ রাজা, তদ্‌ব্যসনে তস্য মন্ত্রিণঃ ব্যসনে মরণাদিনা বিরোধেন বা বিচ্ছেদে সতি, সঞ্চারকৈর্বিনা যোগ্য-পরিচালকাভাবেন, অন্ধবৎ অন্ধ ইব, সীদেৎ অবসন্নো ভবেৎ, অত উন্নতি-কামিভির্নৃপৈঃ স্বাবলম্বিতা শিক্ষণীয়া ইতি ভাবঃ ॥ ১১৮

বাচ্য।—যেন জগতীপালেন শ্রীঃ সচিবায়ত্তা ক্রিয়েত তেন অন্ধেনেব সদ্যেত ॥ ১১৮

অনু। যে রাজা নিজের রাজ্যলক্ষ্মীকে মন্ত্রীর অধীনস্থ করিবেন (কোনও কারণে) মন্ত্রীর অভাব ঘটিলে পরিচালকের অভাবে তিনি অন্ধের ন্যায় অবসন্ন হইয়া পড়িবেন ॥ ১১৮

স চ সর্ব্বকার্য্যেষু স্বেচ্ছাতঃ প্রবর্ত্ততে। তদত্র স্বামী প্রমাণম্ ॥* (চ)

ব্যাখ্যা। "স চ......প্রমাণম্"।—স চ সঞ্জীবকশ্চ, স্বেচ্ছাতঃ নিজাভি-প্রায়ানুসারেণ, ভবন্মতমনপেক্ষ্যৈব ইত্যর্থঃ, প্রবর্ত্ততে কর্ম্ম করোতি, তৎ

* অতঃপরং "এতচ্চাহং" ইত্যারভ্য "ন সোঽস্তি" ইত্যাদিরশ্লীলঃ শ্লোক একঃ কুত্রচিৎ পুস্তকে দৃশ্যতে।

তস্মাৎ, অত্র সঞ্জীবকবিষয়ে, স্বামী প্রভুর্ভবান্, প্রমাণং (বিধেয়বিশেষণম্) কর্ত্তব্যাবধারকঃ ॥ (ঢ)

অনু। সঞ্জীবক সকলবিষয়েই নিজের ইচ্ছামত কাজ করে, অতএব এ বিষয়ে যাহা করিতে হয় আপনিই করিবেন ॥ (ঢ)

সিংহো বিমৃশ্যাহহ,—ভদ্র! যদ্যপি এবং, তথাহপি সঞ্জীবকেন সহ মম মহান্ স্নেহঃ ॥ (ণ)

ব্যাখ্যা। "সিংহো......স্নেহঃ"।—বিমৃশ্য বিচিন্ত্য, এবং সঞ্জীবকঃ সর্ব্বকর্ত্তৃত্বাধিকারং প্রাপ্য স্বেচ্ছাচারেণ বর্ত্ততে ॥ (ণ)

অনু। সিংহ (পিঙ্গলক) একটু চিন্তা করিয়া বলিল—সাধু দমনক! যদিও তোমার কথা যথার্থই বটে, তথাপি সঞ্জীবকের সহিত আমার অত্যন্ত ভালবাসা ॥ (ণ)

পশ্য,—কুর্ব্বন্নপি ব্যলীকানি যঃ প্রিয়ঃ প্রিয় এব সঃ।
অশেষদোষদুষ্টোহপি কায়ঃ কস্য ন বল্লভঃ ? ॥ ১১৯

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যঃ (যে ব্যক্তি) প্রিয়ঃ (প্রিয়) সঃ (সে) ব্যলীকানি (অপ্রিয় কার্য্য) কুর্ব্বন্নপি (করিলেও) প্রিয় এব (ভালবাসার পাত্রই থাকে), কায়ঃ (দেহ) অশেষদোষদুষ্টোহপি (কুৎসিতরোগাদি নানাবিধদোষে দূষিত হইলেও) কস্য (কাহার) বল্লভো ন ? (প্রিয় নহে ?) ॥ ১১৯

ব্যাখ্যা। কুর্ব্বন্নিতি।—যঃ জনঃ প্রিয়ঃ প্রীতিপাত্রম্, সঃ ব্যলীকানি অপ্রিয়াণি, কুর্ব্বন্নপি আচরন্নপি, প্রিয় এব, দৃষ্টান্তবিশেষেণ সমর্থয়তে অশেষেতি, কায়ঃ স্বকীয়ো দেহঃ, অশেষদোষদুষ্টোহপি অশেষৈঃ ব্যাধিমালিন্য-প্রভৃতিভির্নানাবিধৈর্দোষৈঃ দুষ্টোহপি দূষিতঃ সন্নপি দুঃখজনকঃ সন্নপীত্যর্থঃ, কস্য জনস্য, বল্লভো ন প্রিয়ো ন ? অপিতু সর্ব্বস্যৈব প্রিয়ঃ, সত্যপি দোষে নিজদেহ ইব প্রিয়জনোহপি অপরিহার্য্য এবেতি ভাবঃ ॥ ১১৯

বাচ্য।—যেন প্রিয়েণ তেন ব্যলীকানি কুর্ব্বতাঽপি প্রিয়েণৈব (স্থীয়তে), কায়েন অশেষদোষদুষ্টেনাপি কস্য বল্লভেন ন (ভূয়তে ?)॥ ১১৯

অনু। দেখ,—যে প্রিয় সে অপ্রিয়কার্য্য করিলেও প্রিয়ই থাকে, নিজের দেহ নানাদোষে (রোগপ্রভৃতি-দ্বারা) দূষিত হইলেও কাহার প্রিয় নহে ? ॥ ১১৯

অন্যচ্চ,—অপ্রিয়াণ্যপি কুর্ব্বাণো যঃ প্রিয়ঃ প্রিয় এব সঃ।
দগ্ধমন্দিরসারেঽপি কস্য বহ্নাবনাদরঃ ? ॥ ১২০

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যঃ প্রিয়ঃ (যে ভালবাসার পাত্র) সঃ (সে) অপ্রিয়াণি (অনিষ্ট আচরণ) কুর্ব্বাণঃ অপি (করিলেও) প্রিয় এব (ভালবাসার পাত্রই থাকে), দগ্ধমন্দিরসারেঽপি (যে উত্তমগৃহ বা গৃহস্থিত বহুমূল্যদ্রব্যসমূহ দগ্ধ করিয়াছে এতাদৃশ) বহ্নৌ (অগ্নির প্রতি) কস্য (কাহার) অনাদরঃ (অবজ্ঞা হইয়া থাকে ?)॥ ১২০

ব্যাখ্যা। অপ্রিয়াণীতি।—অপ্রিয়াণি অনিষ্টানি, কুর্ব্বাণঃ অপি আচরন্নপি, দগ্ধমন্দিরসারেঽপি মন্দিরঞ্চ সারশ্চ মন্দিরসারৌ গৃহ-তৎস্থ-বহুমূল্যদ্রব্যসমূহৌ, দগ্ধৌ মন্দিরসারৌ যেন তস্মিন্ গৃহ-তদন্তর্গতবহুমূল্য-দ্রব্যসমূহদাহকারিণি অপি, বহ্নৌ অগ্নৌ, কস্য অনাদরঃ অবজ্ঞা ? ন কস্যাপি, বহ্নেরিব প্রিয়জনস্যাপি অনাদরো ন সম্ভবতীতি ভাবঃ॥ ১২০

বাচ্য।—যেন প্রিয়েণ তেন অপ্রিয়াণি কুর্ব্বাণেনাঽপি প্রিয়েণৈব (স্থীয়তে), অনাদরেণ (ভূয়তে) ?॥ ১২০

অনু। আরও,—যে ভালবাসার পাত্র সে অনিষ্টআচরণ করিলেও ভাল-বাসার পাত্রই থাকে, অগ্নি যদি গৃহ বা গৃহস্থিত বহুমূল্যদ্রব্যসমূহ দগ্ধও করে তথাপি অগ্নির প্রতি কে অনাদর করে ? ॥ ১২০

দমনকো বদতি,—দেব ! স এবাতিদোষঃ ॥ (ত)

ব্যাখ্যা। "দম…দোষঃ"।—স এব অপ্রিয়কারিণ্যপি প্রীতিপরক্ষণভাব এব, অতিদোষঃ অত্যন্তমন্যায্যমিত্যর্থঃ॥ (ত)

অনু। দমনক বলিল—প্রভু! তাহাই (অর্থাৎ অনিষ্টকরা সত্ত্বেও ভালবাসা রক্ষাকরা) অত্যন্ত দোষ॥ (ত)

যতঃ,—যস্মিন্নেবাধিকং চক্ষুরারোপয়তি পার্থিবঃ।
সুতেঽমাত্যেঽপ্যুদাসীনে স লক্ষ্ম্যাশ্রীয়তে জনঃ॥ ১২১

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। পার্থিবঃ (রাজা) সুতে (পুত্রের প্রতি) অমাত্যে (মন্ত্রীর প্রতি) উদাসীনেঽপি (কিংবা নিঃসম্পর্কলোকের প্রতি) যস্মিন্নেব (যাহার প্রতিই) অধিকং (বিশেষভাবে, অর্থাৎ সাধারণ অপেক্ষা আদর-সহকারে) চক্ষুঃ (দৃষ্টি) আরোপয়তি (নিক্ষেপ করেন) স জনঃ (সেই ব্যক্তি) লক্ষ্ম্যা (সম্পৎ-কর্ত্তৃক) আশ্রীয়তে (আশ্রিত হয়)॥ ১২১

ব্যাখ্যা। যস্মিন্নিতি।—পার্থিবঃ রাজা, সুতে পুত্রে, অমাত্যে মন্ত্রিণি, উদাসীনেঽপি সম্পর্করহিতে বা, যস্মিন্নেব জনে, অধিকম্ অন্যাপেক্ষয়া সমাদর-সহকৃতং যথা স্যাৎ তথা (ক্রিয়া-বি), চক্ষুঃ (দৃষ্টিম্), আরোপয়তি (নিঃক্ষিপতি), স জনঃ লক্ষ্ম্যা সম্পদা, আশ্রীয়তে অবলম্ব্যতে, রাজপ্রিয় এব সম্পৎশালী ভবতি ইতি ভাবঃ॥ ১২১

বাচ্য।—পার্থিবেন চক্ষুঃ আরোপ্যতে, তং জনং লক্ষ্মীঃ আশ্রয়তি॥ ১২১

অনু। রাজা পুত্র মন্ত্রী অথবা অন্যলোক যাহার প্রতিই বিশেষভাবে দৃষ্টি-নিক্ষেপ করেন সেই ব্যক্তিই শ্রীসম্পন্ন (অর্থাৎ সম্পৎশালী) হইয়া থাকে॥১২১

শৃণু দেব !—অপ্রিয়স্যাপি পথ্যস্য পরিণামঃ সুখাবহঃ।
বক্তা শ্রোতা চ যত্রাঽঽস্তে রমন্তে তত্র সম্পদঃ॥ ১২২

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। অপ্রিয়স্যাপি (আপাততঃ অপ্রিয় হইলেও) পথ্যস্য (যাহা প্রকৃত হিতকর সেরূপ বাক্য বা বস্তুর) পরিণামঃ (ভবিষ্যৎ ফল)

সুখাবহঃ (সুখকর) (ভবতি), যত্র (যেখানে) বক্তা (তেমন হিতকর উপদেশদানের উপযুক্ত লোক) শ্রোতা চ (এবং সেই উপদেশগ্রহণের উপযুক্ত লোক) আস্তে (আছেন) তত্র (সেইখানে) সম্পদঃ (সকলপ্রকার সম্পদ্ অর্থাৎ ঐশ্বর্য্য) রমন্তে (খেলা করে অর্থাৎ সানন্দে অবস্থিত থাকে) ॥ ১২২

ব্যাখ্যা। অপ্রিয়েতি।—অপ্রিয়স্য আপাততঃ অনভিমতস্য, অপি, পথ্যস্য হিতকরস্য বাক্যস্য বস্তুনো বা, পরিণামঃ ভবিষ্যৎফলম্, সুখাবহঃ সুখকরঃ, ভবতি ইতি শেষঃ, যত্র যস্মিন্ স্থানে, বক্তা যোগ্য উপদেষ্টা, শ্রোতা চ তাদৃশোপদেশগ্রহণকারী চ, আস্তে বিদ্যতে, তত্র তস্মিন্ স্থানে, সম্পদঃ সর্ব্বাণি ঐশ্বর্য্যাণি, রমন্তে ক্রীড়ন্তি সানন্দমবতিষ্ঠন্তে ইত্যর্থঃ ॥ ১২২

বাচ্য।—পরিণামেন সুখাবহেন (ভূয়তে), বক্ত্রা শ্রোত্রা চ আস্যতে সম্পদ্‌ভিঃ রম্যতে ॥ ১২২

অনু। শুনুন প্রভু,—যে কথা বা বস্তু প্রকৃত হিতকর তাহা আপাততঃ অপ্রিয় হইলেও তাহার ভবিষ্যৎফল সুখকর, যেখানে উপযুক্ত উপদেষ্টা এবং সেই উপদেশ গ্রহণ করিবার উপযুক্ত লোক থাকে সেখানে সকলপ্রকার সম্পদ্ সানন্দে অবস্থান করে॥ ১২২

ত্বয়া চ মূলভৃত্যান্ অপাস্য অয়ম্ আগন্তুকঃ পুরস্কৃতঃ। এতচ্চ অনুচিতং কৃতম্॥ (থ)

ব্যাখ্যা। "ত্বয়া চ...কৃতম্"—মূলভৃত্যান্ কুলক্রমাগতান্ সেবকান্, অপাস্য (অপ+'অসু'ক্ষেপে ইত্যস্মাৎ ল্যপ্) পরিত্যজ্য, আগন্তুকঃ নবাগতঃ, অজ্ঞাতচরিত্র ইতি যাবৎ, পুরস্কৃতঃ সম্মানিতঃ সর্ব্বকার্য্যেষু অধ্যক্ষতয়া নিযুক্ত ইতি যাবৎ, এতচ্চ এতাদৃশাচরণঞ্চ, অনুচিতম্ অন্যায্যম্, কৃতং বিহিতম্, ত্বয়েতি শেষঃ॥ (থ)

অনু। আপনি কুলক্রমাগত পুরাতন কর্ম্মচারীদিগকে পরিত্যাগ করিয়া নূতন আগত ব্যক্তিকে সমস্তবিষয়ের অধ্যক্ষতাদানে সম্মানিত করিয়াছেন, এরূপ করা অত্যন্ত অন্যায় হইয়াছে॥ (থ)

যতঃ,—

মূলভৃত্যান্ পরিত্যজ্য * নাগন্তূন্ প্রতিমানয়েৎ †
নাতঃ পরতরো দোষো রাজ্যভেদকরো যতঃ ॥ ১২৩

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। মূলভৃত্যান্ (কুলক্রমাগত পুরাতন কর্ম্মচারীদিগকে) পরিত্যজ্য (ত্যাগ করিয়া) আগন্তূন্ (নবাগত অর্থাৎ যাহার স্বভাবাদি কিছুই জানা নাই এরূপ ব্যক্তিগণকে) ন প্রতিমানয়েৎ (পদগৌরবাদিদ্বারা সম্মানিত করা উচিত নহে), যতঃ (যেহেতু) অতঃ (উহা অপেক্ষা) পরতরঃ (অধিকতর) রাজ্যভেদকরঃ (রাজ্যের ক্ষতিজনক) দোষঃ (দোষ) ন (নাই)॥ ১২৩

ব্যাখ্যা। মূলেতি।—মূলভৃত্যান্ কুলক্রমাগতান্ সেবকান্, পরিত্যজ্য ত্যক্ত্বা, আগন্তূন্ নবাগতান্ অজ্ঞাতকুলশীলান্ ইতি যাবৎ, ন প্রতিমানয়েৎ পদগৌরবাদিনা ন সম্মানয়েৎ, যতঃ যস্মাদ্ধেতোঃ, অতঃ মূলভৃত্যত্যাগপূর্ব্বকং নবাগতস্য গৌরবদানাৎ, পরতরঃ অধিকতরঃ, রাজ্যভেদকরঃ রাজ্যস্য ক্ষতিজনকঃ, দোষঃ ন নাস্তীত্যর্থঃ॥ ১২৩

বাচ্য।—আগন্তবঃ প্রতিমান্যেরন্, পরতরেণ রাজ্যভেদকরেণ দোষেণ ন (ভূয়তে)॥ ১২৩

অনু। কুলক্রমাগত পুরাতন কর্ম্মচারিগণকে ত্যাগ করিয়া নবাগত ব্যক্তিদিগকে শ্রেষ্ঠপদপ্রদানাদিদ্বারা গৌরবান্বিত করা উচিত নহে; কারণ, ইহা অপেক্ষা অধিক রাজ্যের ক্ষতিজনক দোষ আর নাই॥ ১২৩

সিংহো ব্রূতে,—মহদাশ্চর্য্যম্! যৎ ময়াঽয়মভয়বাচং দত্ত্বা আনীতঃ সংবর্দ্ধিতশ্চ, তৎ কথং মহ্যং দ্রুহ্যতি?॥ (দ)

ব্যাখ্যা। "সিংহো...দ্রুহ্যতি":—মহৎ আশ্চর্য্যম্ অতীব বিস্ময়করম্, অভয়বাচং দত্ত্বা "মাভৈঃ" ইত্যেবং বাক্যেন সান্ত্বয়িত্বা, অয়ং সঞ্জীবকঃ,

* "মূলভৃত্যাপরাধেন" ইতি পাঠভেদঃ। † "প্রতিপালয়েৎ" ইতি পাঠান্তরম্।

আনীতঃ স্বভবনে আনীতঃ, সংবর্দ্ধিতশ্চ পদগৌরবাদিনা সমুন্নতিং প্রাপিতশ্চ, মহ্যং ("ক্রুধদ্রুহের্ষ্যা" ইত্যাদিনা কোপস্থানস্য সম্প্রদানত্বাচ্চতুর্থী) মাং প্রতি, দ্রুহ্যতি অপকর্ত্তুং চেষ্টতে ?॥ (দ)

দমনকো বদতি,—দেব !—(ধ)

অনু। সিংহ (পিঙ্গলক) বলিল,—বড়ই আশ্চর্য্য ! যেহেতু আমিই অভয়বাক্যে সান্ত্বনা দিয়া এই সঞ্জীবককে এখানে আনিয়াছি এবং শ্রেষ্ঠপদ-দিয়া উন্নত করিয়াছি, এ অবস্থায় সে কিরূপে আমার অপকারে প্রবৃত্ত হইয়াছে ? দমনক বলিল—প্রভু ! ॥—(দ-ধ)

দুর্জ্জনো নাঽঽর্জ্জবং* যাতি সেব্যমানোঽপি নিত্যশঃ।
স্বেদনাভ্যঞ্জনোপায়ৈঃ শ্বপুচ্ছমিব নামিতম্ ॥ ১২৪

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। দুর্জ্জনঃ (অসৎ লোক) নিত্যশঃ (সর্ব্বদা) সেব্যমানোঽপি (অর্থ-সম্মানাদিদ্বারা সেবিত হইতে থাকিলেও) নামিতং (যাহা অধোমুখে নোয়াইয়া থাকে এতাদৃশ) শ্বপুচ্ছম্ (কুকুরের লেজ) স্বেদনাভ্যঞ্জনোপায়ৈরিব (তাপ দেওয়া বা তৈল মালিশ করা প্রভৃতি উপায়ের দ্বারা যেমন সোজা হয় না সেইরূপ) আর্জ্জবং (সরলতা) ন যাতি (প্রাপ্ত হয় না)॥ ১২৪

ব্যাখ্যা। দুর্জ্জন ইতি।—দুর্জ্জনঃ দুষ্টো লোকঃ, নিত্যশঃ সর্ব্বদা, সেব্যমানোঽপি ধনমানাদিনা সন্তোষ্যমাণোঽপি, নামিতং প্রকৃত্যা অধোমুখী-কৃতম্, শ্বপুচ্ছং কুক্কুরলাঙ্গূলম্ (পুচ্ছশব্দঃ ক্লীবে পুংসি চ প্রযুজ্যতে, তথাহি "পুচ্ছোঽস্ত্রীলূমলাঙ্গূলে" ইত্যমরঃ।) স্বেদনাভ্যঞ্জনোপায়ৈরিব—স্বেদনানি তাপনানি, অভ্যঞ্জনানি তৈলাদিমর্দ্দনানি, তান্যেব উপায়াঃ ঋজুতা-সাধনানি, তৈরিব তৈরপি যথা ঋজুতাং ন প্রাপ্নোতি তথা, আর্জ্জবম্ (ঋজোর্ভাব ইত্যর্থে ঋজু+অণ্) সরলতাম্, ন যাতি ন প্রাপ্নোতি ॥ ১২৪

* "-নঃ প্রকৃতিম্" ইতি ক্বচিৎ।

বাচ্য।—নামিতেন—শ্বপুচ্ছেনেব সেব্যমানেনাপি দুর্জ্জনেন আর্জ্জবং ন বায়তে॥ ১২৪

অনু। কুকুরের লেজ্ নোয়াইয়াই থাকে, তাপ দেওয়া বা তৈলাদিমর্দ্দন করা কোন উপায়েই যেমন তাহা সোজা হয় না সেইরূপ দুর্জ্জনকে সর্ব্বদা (ধনসম্মানাদি দ্বারা) পরিতুষ্ট রাখিলেও সে সরলতা প্রাপ্ত হয় না॥ ১২৪

অপরঞ্চ,—

স্বেদিতো মর্দ্দিতশ্চৈব রজ্জুভিঃ পরিবেষ্টিতঃ।
মুক্তো দ্বাদশভির্বর্ষৈঃ শ্বপুচ্ছঃ প্রকৃতিং গতঃ॥ ১২৫

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। শ্বপুচ্ছঃ (কুকুরের লেজ্) দ্বাদশভির্বর্ষৈঃ (বার বৎসর পর্য্যন্ত) স্বেদিতঃ (আগুনের তাপ দিয়া) মর্দ্দিতঃ (তৈলাদি মালিশ করিয়া) রজ্জুভিশ্চ (এবং দড়ি দিয়া) পরিবেষ্টিতঃ (বাঁধিয়া রাখিয়া) মুক্ত এব (ছাড়িয়া দিলেই) প্রকৃতিং (স্বাভাবিক বক্রতাকে) গতঃ (প্রাপ্ত হয়)॥ ১২৫

ব্যাখ্যা। স্বেদিত ইতি।—শ্বপুচ্ছঃ কুক্কুরলাঙ্গূলম্, দ্বাদশভির্বর্ষৈঃ দ্বাদশবৎসরপর্য্যন্তম্, (অত্র স্বেদনাদীনাং করণত্ববিবক্ষয়া তৃতীয়া) স্বেদিতঃ তাপিতঃ, মর্দ্দিতঃ তৈলাদিভিঃ কৃতাভ্যঞ্জনঃ, রজ্জুভিঃ গুণৈঃ, পরিবেষ্টিতশ্চ বদ্ধশ্চ, মুক্ত এব স্বেদনমর্দ্দনবন্ধনাদিব্যাপারাৎ পরিত্যক্ত এব, প্রকৃতিং স্বাভাবিকীং বক্রতাম্, গতঃ প্রাপ্তঃ, ভবতীতি শেষঃ॥ ১২৫

বাচ্য।—শ্বপুচ্ছেন স্বেদিতেন মর্দ্দিতেন পরিবেষ্টিতেন চ মুক্তেন প্রকৃতিং গতেন (ভূয়তে)॥ ১২৫

অনু। আরও,—কুকুরের লেজ্কে যদি বার বৎসর পর্য্যন্ত (অর্থাৎ সুদীর্ঘকাল পর্য্যন্তও) তাপ দেওয়া তৈলাদি মর্দ্দন করা এবং দড়ি দিয়া বাঁধিয়া রাখা যায় তথাপি ছাড়িয়া দিলেই (সে আবার) স্বাভাবিক বক্রতা প্রাপ্ত হয়॥ ১২৫

অন্যচ্চ,—বর্দ্ধনঞ্চাথ সম্মানঃ খলানাং প্রীতয়ে কুতঃ ?

ফলন্ত্যমৃতসেকেঽপি ন পথ্যানি বিষদ্রুমাঃ ॥ ১২৬

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। বর্দ্ধনম্ (উন্নত করা) অথ সম্মানশ্চ (এবং সম্মানিত করা) খলানাং (দুষ্টলোকের) প্রীতয়ে (সন্তোষের কারণ) কুতঃ (কিরূপে হইবে) অমৃতসেকেঽপি (অমৃত সেচন করিলেও) বিষদ্রুমাঃ (বিষবৃক্ষগণ, অর্থাৎ যে বৃক্ষের ফল-পুষ্পাদি সমস্তই বিষময় সেই সকল বৃক্ষ) পথ্যানি (হিতকর ফল) ন ফলন্তি (প্রসব করে না) ॥ ১২৬

ব্যাখ্যা। বর্দ্ধনমিতি।—বর্দ্ধনং ধনমানাদিনা অভ্যুদয়প্রাপণম্, অথ অথবা সম্মানশ্চ গৌরবপ্রদর্শনঞ্চ, খলানাং দুর্জ্জনানাম্, প্রীতয়ে (নিমিত্তার্থে চতুর্থী) সন্তোষজনকম্, কুতঃ কথং ভবেদিত্যর্থঃ, অমৃতসেকেঽপি অমৃতেন সেকে কৃতেঽপি, বিষদ্রুমাঃ বিষবৃক্ষাঃ, পথ্যানি হিতকরফলানি, ন ফলন্তি নোৎপাদয়ন্তি। খলানামাত্যন্তিকসন্তোষো দুষ্কর ইতি ভাবঃ ॥ ১২৬

বাচ্য।—বর্দ্ধনেন সম্মানেন চ...বিষদ্রুমৈঃ পথ্যানি ন ফল্যন্তে ॥ ১২৬

অনু: উন্নতিবিধান ও সম্মানপ্রদর্শন (ইহা) দুষ্টলোকের প্রীতিকর হইবে কিরূপে? অমৃতের দ্বারা (গোড়ায়) সেক করিলেও বিষবৃক্ষ (কখনই) হিতকর ফল প্রসব করে না ॥ ১২৬

পশ্য,—

যঃ স্বভাবো হি যস্যাস্তি স তেন দুরতিক্রমঃ।

শ্বা যদি ক্রিয়তে রাজা স কিং নাশ্নাত্যুপানহম্ ? ॥ ১২৭

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যস্য (যাহার) যঃ স্বভাবঃ (যেরূপ স্বভাব) অস্তি (থাকে) তেন (তাহার পক্ষে) সঃ (সেই স্বভাব) হি (অবশ্য) দুরতিক্রমঃ (অপরিহার্য্য অর্থাৎ ত্যাগ করা কষ্টকর), শ্বা (কুকুরকে) যদি (যদি) রাজা ক্রিয়তে (রাজা করা হয়) (তর্হি) স কিং (সে কি) উপানহং (জুতা) ন অশ্নাতি? (খায় না?) ॥ ১২৭

ব্যাখ্যা। য ইতি।—যস্য জনস্য, যঃ যাদৃশঃ, স্বভাবঃ প্রকৃতিঃ, অস্তি বর্ত্ততে, তেন জনেন, সঃ তাদৃশস্বভাবঃ, হি অবশ্যম্, দুরতিক্রমঃ (দুর্+অতি+ক্রম্+কর্ম্মণি খল্) দুস্ত্যজঃ, ভবতীতি শেষঃ, শ্বা কুক্কুরঃ, যদি রাজা ক্রিয়তে রাজপদে স্থাপ্যতে, (তর্হি) সঃ কুক্কুরঃ, কিম্ (প্রশ্নে অব্যয়ম্), উপানহং চর্ম্মপাদুকাম্, ন অশ্নাতি ? ন খাদতি ? অপিতু খাদত্যেব ॥ ১২৭

বাচ্য।—যেন স্বভাবেন ভূয়তে তেন দুরতিক্রমেণ (ভূয়তে), শ্বানং যদি রাজানং করোতি তেন কিম্ উপানৎ ন অশ্যতে ? ॥ ১২৭

অনু। দেখুন, যাহার যেরূপ স্বভাব তাহা ত্যাগকরা তাহার পক্ষে অতি কষ্টকর, কুকুরকে যদি রাজা করা হয় তবে সে কি চর্ম্মপাদুকা (জুতা) ভক্ষণ করে না ? ॥ ১২৭

অতোঽহং ব্রবীমি,—

অপৃষ্টোঽপি হিতং ব্রূয়াৎ যস্য নেচ্ছেৎ পরাভবম্।
এষ এব সতাং ধর্ম্মো বিপরীতমতোঽন্যথা ॥ ১২৮

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যস্য (যাহার) পরাভবং (পরাজয় অর্থাৎ অকল্যাণ) ন ইচ্ছেৎ (বাঞ্ছনীয় নহে) অপৃষ্টোঽপি (বিনা জিজ্ঞাসাতেও) (তস্য) হিতং (তাহার হিতকর বাক্য) ব্রূয়াৎ (বলিবে), এষ এব (ইহাই) সতাং (সজ্জনবর্গের) ধর্ম্মঃ (ধর্ম্ম), অতঃ অন্যথা (ইহার অন্যরূপ আচরণ) বিপরীতং (ধর্ম্মবিরুদ্ধ অর্থাৎ অধর্ম্ম) ॥ ১২৮

ব্যাখ্যা। অপৃষ্ট ইতি।—যস্য জনস্য, পরাভবং পরাজয়ম্ অমঙ্গলমিতি যাবৎ, ন ইচ্ছেৎ ন অভিলষেৎ, অপৃষ্টোঽপি তেন অজিজ্ঞাসিতোঽপি, হিতং তস্য মঙ্গলকরং বাক্যম্, ব্রূয়াৎ কথয়েৎ, এষ এব এতাদৃশ এব, সতাং সজ্জনানাম্, ধর্ম্মঃ কর্ত্তব্য ইত্যর্থঃ, অতঃ অস্মাৎ, অন্যথা অন্যবিধাচরণম্, বিপরীতং ধর্ম্মবিরুদ্ধম্ ॥ ১২৮

বাচ্য।—অপৃষ্টেনাপি হিতম্ উচ্যেত, পরাভবঃ ন ইষ্যেত, এতেন ধর্ম্মেণ, বিপরীতেন (ভূয়তে)॥ ১২৮

অনু। এই জন্য বলিতেছি,—যাহার পরাভব অর্থাৎ অমঙ্গল বাঞ্ছনীয় নহে, তাহাকে বিনা জিজ্ঞাসায়ও হিতকর বাক্য বলিবে, ইহাই সজ্জনের ধর্ম্ম, ইহার অন্যথা করা ধর্ম্মবিরুদ্ধ॥ ১২৮

তথা চ উক্তম্,—

স স্নিগ্ধোঽকুশলান্নিবারয়তি যস্তৎকর্ম্ম যন্নির্ম্মলম্।
সা স্ত্রী যাঽনুবিধায়িনী স মতিমান্ যঃ সদ্ভিরভ্যর্চ্যতে।
সা শ্রীর্যা ন মদং করোতি স সুখী যস্তৃষ্ণয়া মুচ্যতে
তন্মিত্রং যদকৃত্রিমং স পুরুষো যঃ খিদ্যতে নেন্দ্রিয়ৈঃ॥১২৯

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যঃ (যে ব্যক্তি) অকুশলাৎ (অনিষ্টকর বিষয় হইতে) নিবারয়তি (বাধা দিয়া রাখিতে পারে) সঃ (সেই ব্যক্তি) স্নিগ্ধঃ (যথার্থ স্নেহপরায়ণ), যৎ (যে কার্য্য) নির্ম্মলং (দোষশূন্য) তৎ কর্ম্ম (তাহাই প্রকৃত কার্য্য), যা (যে রমণী) অনুবিধায়িনী (স্বামীর অনুগতা) সা স্ত্রী (সেই যথার্থ স্ত্রী), যঃ (যে ব্যক্তি) সদ্ভিঃ (সজ্জন-কর্ত্তৃক) অভ্যর্চ্যতে (সম্মানিত হয়) সঃ (সেই ব্যক্তিই) মতিমান্ (বুদ্ধিমান্), যা (যে সম্পদ্) মদং (গর্ব্ব) ন করোতি (জন্মায় না) সা শ্রীঃ (তাহাই সম্পদ্), যঃ (যে ব্যক্তি) তৃষ্ণয়া (লোভকর্ত্তৃক) মুচ্যতে (পরিত্যক্ত হইতে পারে, অর্থাৎ নির্লোভ হইতে পারে) সঃ সুখী (সেই সুখী), যৎ (যে মিত্র) অকৃত্রিমং (কপটতাহীন) তৎ মিত্রং (সেই প্রকৃত বন্ধু), যঃ (যে ব্যক্তি) ইন্দ্রিয়ৈঃ (ইন্দ্রিয়গণের দ্বারা) ন খিদ্যতে (ক্লিষ্ট হয় না, অর্থাৎ ইন্দ্রিয় সংযম করিতে যে ব্যক্তি সমর্থ) সঃ পুরুষঃ (সেই ব্যক্তিই শ্রেষ্ঠ পুরুষ)॥ ১২৯

ব্যাখ্যা। স ইতি।—যঃ জনঃ, অকুশলাৎ অহিতাৎ, নিবারয়তি

নিবর্ত্তয়তি, সঃ স্নিগ্ধঃ স্নেহপরায়ণঃ, যৎ কর্ম্ম, নির্ম্মলং দোষরহিতম্, তৎ-কর্ম্ম তদেব প্রশস্তং কার্য্যমিত্যর্থঃ। যা রমণী, অনুবিধায়িনী পত্যুরনুগতা, সা এব স্ত্রী ভার্য্যাপদবাচ্যা, যঃ সদ্ভিঃ সজ্জনৈঃ, অভ্যর্চ্চ্যতে সম্মানিতো ভবতি, সঃ মতিমান্ বুদ্ধিমান্, যা সম্পৎ, মদং গর্ব্বম্, ন করোতি ন জনয়তি, সা শ্রীঃ সৈব কল্যাণকরী সম্পৎ, যঃ তৃষ্ণয়া লোভেন, মুচ্যতে মুক্তো ভবতি, সঃ সুখী সুখসম্পন্নঃ, যৎ মিত্রম্, অকৃত্রিমং কপটতারহিতম্, তৎ মিত্রং যথার্থবন্ধুঃ, যঃ ইন্দ্রিয়ৈঃ চক্ষুরাদিভিঃ, ন খিদ্যতে ন ক্লেশমনুভবতি, সঃ পুরুষঃ শ্রেষ্ঠঃ পুমান্। শার্দ্দূলবিক্রীড়িতং বৃত্তম্ ॥ ১২৯

বাচ্য।—যেন নিবার্য্যতে তেন স্নিগ্ধেন, যেন নির্ম্মলেন তেন কর্ম্মণা, যয়া অনুবিধায়িন্যা তয়া স্ত্রিয়া, যং সন্তঃ অভ্যর্চ্চয়ন্তি তেন মতিমতা, যয়া মদো ন ক্রিয়তে তয়া শ্রিয়া, তৃষ্ণা যং মুঞ্চতি তেন সুখিনা, যেন অকৃত্রিমেণ তেন মিত্রেণ, যেন ন খিদ্যতে তেন পুরুষেণ (ভূয়তে) ॥ ১২৯

অনু। যে ব্যক্তি অনিষ্টকর বিষয় হইতে বাধা দিয়া রাখিতে পারে সেই প্রকৃত স্নেহশীল, যে কার্য্য দোষশূন্য তাহাই শ্রেষ্ঠ কার্য্য, যে রমণী স্বামীর অনুগতা সেই প্রকৃত পত্নী, যে ব্যক্তি সজ্জন-কর্ত্তৃক সম্মানিত হয় সেই বুদ্ধিমান্, যে সম্পদ্ অহঙ্কার উৎপাদন না করে তাহাই প্রশস্ত সম্পদ্, যে ব্যক্তি লোভশূন্য হইতে পারে সেই প্রকৃত সুখী, যে বন্ধু কপটতাহীন সেই শ্রেষ্ঠ বন্ধু, যে ব্যক্তি ইন্দ্রিয়বর্গের দ্বারা খিন্ন হয় না সেই শ্রেষ্ঠ পুরুষ ॥ ১২৯

যদি সঞ্জীবকব্যসনার্দ্দিতো বিজ্ঞাপিতোঽপি স্বামী ন নিবর্ত্ততে, তদা ভৃত্যস্য ন দোষঃ ॥ (ন)

ব্যাখ্যা। "যদি···দোষঃ"।— বিজ্ঞাপিতোঽপি ময়া সম্যক্ কথিতোঽপি, সঞ্জীবকব্যসনার্দিতঃ সঞ্জীবকরূপং যদ্ ব্যসনং পাপং ("ব্যসনস্ত্বশুভে সক্তৌ পানস্ত্রীমৃগয়াদিষু। দৈবানিষ্টফলে পাপে বিপত্তৌ

নিষ্ফলোদ্যমে" ইতি মেদিনী) তেন অর্দিতঃ পীড়িতঃ, স্বামী প্রভুঃ ভবানিতি শেষঃ, ন নিবর্ত্ততে সঞ্জীবকরূপাৎ পাপাৎ নিবৃত্তো ন ভবতি, ভৃত্যস্তু অস্মদাদেঃ, ন দোষঃ ন অপরাধঃ ॥ (ন)

অনু। আমি বুঝাইয়া বলিলেও যদি সঞ্জীবকরূপ পাপের আক্রমণে অভিভূত হইয়া প্রভু আপনি তাহা হইতে নিবৃত্ত না হন তবে ভৃত্যের (আমাদের) কোনও দোষ থাকিবে না ॥ (ন)

তথা চ,—

নৃপঃ কামাসক্তো গণয়তি ন কার্য্যং ন চ হিতং
যথেষ্টং স্বচ্ছন্দঃ প্রবিচরতি মত্তো গজ ইব।
ততো মানাধ্মাতঃ স পততি যদা শোকগহনে
তদা ভৃত্যে দোষান্ ক্ষিপতি ন নিজং বেত্ত্যবিনয়ম্ ॥১৩০

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। কামাসক্তঃ (বিষয়ভোগে অনুরক্ত) নৃপঃ (রাজা) কার্য্যং (কর্ত্তব্য) ন গণয়তি (বিবেচনা করেন না) হিতঞ্চ (এবং নিজের মঙ্গলও) ন (গণয়তি), মত্তঃ (মদমত্ত) গজ ইব (হস্তীর ন্যায়) স্বচ্ছন্দঃ (স্বাধীনভাবে) যথেষ্টং (ইচ্ছামত) প্রবিচরতি (বিচরণ করেন, অর্থাৎ ব্যবহার করেন), ততঃ (তারপর) মানাধ্মাতঃ (অভিমানপূর্ণ) সঃ (সেই রাজা) যদা (যখন) শোকগহনে (অত্যন্ত দুঃখে) পততি (পতিত হ'ন, অর্থাৎ যখন অত্যন্ত দুঃখ আসিয়া উপস্থিত হয়) তদা (তখন) ভৃত্যে (কর্ম্মচারিগণের উপর) দোষান্ (সমস্ত অপরাধ) ক্ষিপতি (আরোপিত করেন), নিজং (স্বকীয়) অবিনয়ং (ঔদ্ধত্য বা অসদাচরণ) ন বেত্তি (মনে করেন না) ॥ ১৩০

ব্যাখ্যা। নৃপ ইতি ;—কামাসক্তঃ বিষয়োপভোগতৎপরঃ, নৃপঃ রাজা, কার্য্যং রাজকর্ত্তব্যম্, ন গণয়তি ন বিবেচয়তি, হিতঞ্চ স্বীয়কল্যাণঞ্চ, ন গণয়তীত্যন্বয়ঃ, স্বচ্ছন্দঃ স্বাধীনভাবান্বিতঃ সন্, মত্তঃ মদমত্তঃ, গজ ইব হস্তিবৎ,

যথেষ্টং স্বেচ্ছানুসারেণ, প্রবিচরতি ব্যবহরতি, ততঃ অনন্তরম্, গানাধ্মাতঃ অভিমানপূর্ণঃ, সঃ রাজা, যদা শোকগহনে বিপুলে দুঃখে, পততি নিক্ষিপ্তো ভবতি, তদা ভৃত্যে কার্য্যকারকজনে, দোষান্ স্বস্য বিপজ্জনকান্ অপরাধান্, ক্ষিপতি আরোপয়তি, নিজং স্বকীয়ম্, অবিনয়ং দুর্ব্যবহারম্, ন বেত্তি ন মন্যতে ॥ ১৩০

বাচ্য।—কামাসক্তেন নৃপেণ কার্য্যং হিতঞ্চ ন গণ্যেতে, মত্তেন গজেনেব স্বচ্ছন্দেন প্রবিচর্য্যতে, গানাধ্মাতেন তেন পত্যতে, দোষাঃ ক্ষিপ্যন্তে, নিজঃ অবিনয়ঃ ন বিদ্যতে। শিখরিণী বৃত্তম্ ॥ ১৩০

অনু। বিষয়াসক্ত রাজা নিজের কর্ত্তব্য ও হিত বিবেচনা করেন না, স্বাধীনভাবে মত্ত হস্তীর ন্যায় ইচ্ছাগত ব্যবহার করেন, তারপর যখন সেই গর্ব্বিত রাজা অত্যন্ত দুঃখে পতিত হ'ন তখন সমস্ত দোষ ভৃত্যের উপর আরোপ করেন, নিজের ঔদ্ধত্য বা দুর্ব্যবহার মনে করেন না ॥ ১৩০

পিঙ্গলকঃ (স্বগতম্,)—

ন পরস্যাপবাদেন পরেষাং দণ্ডমাচরেৎ।
আত্মনাঽবগমং কৃত্বা বধ্নীয়াৎ পূজয়েত বা ॥ ১৩১

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। পরস্য (অন্যের কৃত) অপবাদেন (নিন্দাবাদ শুনিয়া) পরেষাম্ (অপর ব্যক্তির) দণ্ডং (শাস্তি) ন আচরেৎ (বিধান করিবে না), আত্মনা (স্বয়ং) অবগমং কৃত্বা (জানিয়া) বধ্নীয়াৎ (বন্ধন করিবে, অর্থাৎ শাস্তি দিবে) বা (অথবা) পূজয়েত (সম্মান করিবে) ॥ ১৩১

ব্যাখ্যা। নেতি।—পরস্য অন্যজনস্য (কর্ত্তরি-ষষ্ঠী) তথাচ অন্যকৃতেনেতি ফলিতার্থঃ, অপবাদেন নিন্দাবাক্যেন, পরেষাম অন্যেষাম্, দণ্ডং শাস্তিম্, ন আচরেৎ ন কুর্য্যাৎ, আত্মনা স্বয়ম্, অবগমং কৃত্বা জ্ঞাত্বা, বধ্নীয়াৎ বন্ধনং কুর্য্যাৎ দণ্ডয়েদিত্যর্থঃ, বা অথবা, পূজয়েত সম্মানয়েৎ ॥ ১৩১

বাচ্য।—দণ্ডো ন আচর্য্যেত, বধ্যেত পূজ্যেত বা॥ ১৩১

অনু। পিঙ্গলক (স্বগত) অন্যের মুখে নিন্দা শুনিয়া অপরের দণ্ডবিধান করিবে না, স্বয়ং জানিয়া শাস্তি দিবে বা সম্মান করিবে॥ ১৩১

তথা চোক্তম্,—

গুণদোষাবনিশ্চিত্য বিধিনা গ্রহনিগ্রহৌ।*
স্বনাশায়† যথা ন্যস্তো দর্পাৎ সর্পমুখে করঃ॥ ১৩২

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। বিধিনা (ন্যায্যভাবে) গুণদোষৌ (গুণ ও দোষ, অর্থাৎ কাহারও প্রতি অনুগ্রহ বা দণ্ডবিধান করিতে হইলে সে ব্যক্তি গুণবান্ কিংবা দোষী ইহা) অনিশ্চিত্য (নিশ্চয়রূপে না বুঝিয়া) গ্রহনিগ্রহৌ (অনুগ্রহ ও দণ্ডবিধান করা) দর্পাৎ (অহঙ্কারবশতঃ) সর্পমুখে (সাপের মুখে) ন্যস্তঃ (অর্পিত) করঃ যথা (হস্তের ন্যায়) স্বনাশায় (আত্মবিনাশের কারণ হইয়া থাকে)॥ ১৩২

ব্যাখ্যা। গুণেতি।—বিধিনা ন্যায্যপ্রকারেণ, গুণদোষৌ অনুগ্রহপাত্রে তদুপযোগী গুণো বর্ত্ততে নবেতি, দণ্ডপাত্রে চ তথা দোষো বর্ত্ততে ন বেতি, অনিশ্চিত্য অনবধার্য্য, গ্রহনিগ্রহৌ অনুগ্রহদণ্ডৌ, দর্পাৎ অহঙ্কারাৎ, সর্পমুখে ন্যস্তঃ অর্পিতঃ, করো যথা হস্ত ইব, স্বনাশায় (নিমিত্তার্থে চতুর্থী) আত্মবিনাশকারণমিত্যর্থঃ, ভবত ইতি শেষঃ॥ ১৩২

বাচ্য।—গ্রহনিগ্রহাভ্যাং ন্যস্তেন করেণ যথা (তথা) (ভূয়তে)॥ ১৩২

অনু। ন্যায্যভাবে গুণ ও দোষ নিশ্চয় না করিয়া অনুগ্রহ ও দণ্ডবিধান করা অহঙ্কারবশতঃ সাপের মুখে অর্পিত হস্তের ন্যায় আত্মবিনাশের কারণ হইয়া থাকে, (অর্থাৎ অহঙ্কার করিয়া সাপের মুখে হাত দিলে

---

* "বিধিনা গ্রহনিগ্রহে" "বিধিরাগ্রহনিগ্রহঃ" ইতি দ্বিবিধং পাঠভেদঃ।

† "স নাশায়" ইতি পাঠান্তরং দৃশ্যতে।

তাহাতে যেমন নিজের মৃত্যু নিশ্চিত, সেইরূপ যথার্থ গুণ আছে কি না ইহা ভালভাবে না বুঝিয়া লোককে খাতির করা, এবং প্রকৃত দোষ আছে কি না ইহা স্থিরভাবে না বুঝিয়া লোকের প্রতি দণ্ডবিধান করা, এ দুইটীতেও নিজের অনিষ্ট অবশ্যম্ভাবী)॥ ১৩২

প্রকাশং ব্রূতে,—তদা সঞ্জীবকঃ কিং প্রত্যাদিশ্যতাম্ ?। দমনকঃ সসম্ভ্রমমাহ,—দেব ! মা মৈবমেতাবতা * মন্ত্রভেদো জায়তে॥ (প)

ব্যাখ্যা। "প্রকাশং...জায়তে"।—প্রকাশং (ক্রিয়া-বি) অন্যস্য শ্রাব্যরূপেণ, ব্রূতে কথয়তি, পিঙ্গলক ইতি শেষঃ, তদা ত্বয়া যদুক্তং তথা সতি, কিং প্রত্যাদিশ্যতাম্ ? ময়া পরিত্যজ্যতাং কিম্ ? (প্রাপ্তকালে লোট্), সসম্ভ্রমং ব্যগ্রভাবেন, মা মৈবং সঞ্জীবকস্য পরিত্যাগো ন কর্ত্তব্যঃ, তত্র হেতুমাহ—এতাবতা রহস্যজ্ঞজনপরিত্যাগাদিব্যাপারেণ, মন্ত্রভেদঃ গুপ্তমন্ত্রণায়াঃ প্রকাশঃ ॥ (প)

অনু। প্রকাশ্যে (পিঙ্গলক) বলিলেন,—তবে কি সঞ্জীবককে পরিত্যাগ করিব ? দমনক ব্যস্তভাবে বলিল—না না, প্রভু ! এরূপ করিলে গুপ্তমন্ত্রণা প্রকাশ হইয়া যায় ॥ (প)

তথাচোক্তম্,—

মন্ত্রবীজমিদং গুপ্তং রক্ষণীয়ং তথা যথা।
মনাগপি ন ভিদ্যেত তদ্ভিন্নং ন প্ররোহতি ॥ ১৩৩

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। ইদং (এই) মন্ত্রবীজং (মন্ত্রণারূপ বীজ) যথা (যাহাতে) মনাগপি (কিছুমাত্র) ন ভিদ্যেত (মন্ত্রণাপক্ষে—প্রকাশিত না হয়, বীজপক্ষে—ফাটিয়া না যায়) তথা (সেইরূপে) গুপ্তং (মন্ত্রণাপক্ষে—গোপন করিয়া, বীজপক্ষে—সুব্যবস্থা করিয়া) রক্ষণীয়ং (রাখা উচিত),

* "মা মৈবং তাবৎ" ইতি পাঠভেদঃ।

(কারণ) তৎ (মন্ত্রণা বা বীজ) ভিন্নং (প্রকাশিত বা বিদীর্ণ হইলে) ন প্ররোহতি (মন্ত্রণাপক্ষে—কার্য্যের ফলদায়ক হয় না, বীজপক্ষে—অঙ্কুরিত হয় না) ॥ ১৩৩

ব্যাখ্যা। মন্ত্রেতি।—ইদং কথ্যমানম্, মন্ত্রবীজং মন্ত্রঃ মন্ত্রণা স এব বীজম্, যথা যেন প্রকারেণ, মনাক্ অপি ঈষদপি, ন ভিদ্যেত মন্ত্রণাপক্ষে—ন প্রকাশ্যেত, বীজপক্ষে—ন স্ফুট্যেত, তথা তেন প্রকারেণ, গুপ্তং মন্ত্রণাপক্ষে—অপ্রকাশম্, বীজপক্ষে—সুরক্ষিতং যথা স্যাৎ তথা, রক্ষণীয়ং প্রতিপালনীয়ম্, যতঃ তৎ মন্ত্রণারূপং বীজরূপং বা বস্তু, ভিন্নং প্রকাশিতং স্ফুটিতং বা সৎ, ন প্ররোহতি মন্ত্রণাপক্ষে—ঈপ্সিতকর্ম্মসাফল্যং নোৎপাদয়তি, বীজপক্ষে—অঙ্কুরিতং ন ভবতীত্যর্থঃ ॥ ১৩৩

বাচ্য।—ইদং মন্ত্রবীজং গুপ্তং রক্ষেৎ, তেন ভিন্নেন ন প্ররুহ্যতে ॥ ১৩৩

অনু। এই মন্ত্রণারূপ বীজ যাহাতে একটুও প্রকাশিত (বীজপক্ষে বিদীর্ণ) না হয় সেইরূপ সুরক্ষিতভাবে রাখা উচিত, (কারণ) মন্ত্রণা বা বীজ প্রকাশিত বা বিদীর্ণ হইলে তাহাতে কোনও ফল হয় না, (অর্থাৎ মন্ত্রণা প্রকাশ হইলে কার্য্যসাধন করা যায় না, আর বীজ বিদীর্ণ হইলে অর্থাৎ ভাঙ্গিয়া গেলে তাহাতে অঙ্কুর হয় না) ॥ ১৩৩

কিঞ্চ,—আদেয়স্য প্রদেয়স্য কর্ত্তব্যস্য চ কর্ম্মণঃ।
ক্ষিপ্রমক্রিয়মাণস্য কালঃ পিবতি তদ্রসম্ ॥ ১৩৪

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। আদেয়স্য (প্রাপ্যবস্তুসম্বন্ধে) প্রদেয়স্য (দেয় বস্তুসম্বন্ধে) চ (এবং অন্যান্য বিষয় সম্বন্ধে) কর্ত্তব্যস্য কর্ম্মণঃ (যেরূপ যেরূপ কাজ করা উচিত তাহা) ক্ষিপ্রং (সত্বর) অক্রিয়মাণস্য (না করিলে) কালঃ (সময়) তদ্রসং (সেই সকল কাজের সার) পিবতি (পান করে, অর্থাৎ কালবিলম্বে সে সকল কার্য্য নষ্ট হইয়া থাকে) ॥ ১৩৪

ব্যাখ্যা। আদেয়স্যেতি।—আদেয়স্য গ্রহণীয়বিষয়স্য সম্বন্ধে, প্রদেয়স্য

দাতব্যবিষয়স্য সম্বন্ধে, চ'কারাদ্ বিষয়ান্তরস্য সম্বন্ধে চ ইতি বোধ্যম্. কর্ত্তব্যস্য করণীয়স্য, কর্ম্মণঃ, ক্ষিপ্রং শীঘ্রম্, অক্রিয়মাণস্য অসম্পাদ্যমানস্য সতঃ, কালঃ সময়ঃ, তদ্রসং তস্য কর্ম্মণঃ সারভূতং ফলম্, পিবতি গ্রসতে, অবশ্যকর্ত্তব্যে কর্ম্মণি কালাতিপাতো ন করণীয় ইতি ভাবঃ ॥ ১৩৪

বাচ্য।—কালেন তদ্রসঃ পীয়তে ॥ ১৩৪

অনু। প্রাপ্য ও দেয়বিষয়ে (অর্থাৎ পাওনা ও দেনা সংন্ধে) এবং অন্যান্য বিষয় সম্বন্ধে যে কার্য্য কর্ত্তব্য তাহা সত্বর না করিলে সময় তাহার রস (সারস্বরূপ ফল) পান করে, (অর্থাৎ কালবিলম্বে সে সকল কার্য্যে সফলতা লাভ করা কষ্টকর হয়) ॥ ১৩৪

তদবশ্যং সমারব্ধং মহতা যত্নেন সম্পাদনীয়ম্ ॥ (ফ)

ব্যাখ্যা। "তৎ ..সম্পাদনীয়ম্"।—তৎ তস্মাৎ, বিলম্বে ফলহানিসম্ভবাদিত্যর্থঃ, সমারব্ধম্ উপক্রান্তং কর্ম্ম, অবশ্যং মহতা সাতিশয়েন, সম্পাদনীয়ং কর্ত্তব্যম্ ॥ (ফ)

অনু। অতএব আরব্ধ কার্য্য অবশ্য বিশেষযত্নপূর্ব্বক সম্পন্ন করা উচিত ॥ (ফ)

কিঞ্চ,—মন্ত্রো যোধ ইবাধীরঃ সর্ব্বাঙ্গৈঃ সংবৃতৈরপি।
চিরং ন সহতে স্থাতুং পরেভ্যো ভেদশঙ্কয়া ॥ ১৩৫

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। মন্ত্রঃ (মন্ত্রণা) সংবৃতৈঃ (গুপ্ত) সর্ব্বাঙ্গৈরপি (সকল অংশ সম্পন্ন হইলেও, অর্থাৎ মন্ত্রণার সমস্ত অংশ গুপ্তভাবে সম্পাদিত হইলেও) (যোদ্ধপক্ষে—সমস্ত অবয়ব বর্ম্মাদি দ্বারা আচ্ছাদিত থাকিলেও) অধীরঃ (ধৈর্য্যহীন) যোধ ইব (যোদ্ধার ন্যায়) পরেভ্যঃ (মন্ত্রণাপক্ষে—অন্যের নিকটে, যোদ্ধপক্ষে—শত্রুর নিকটে,) ভেদশঙ্কয়া (মন্ত্রণাপক্ষে—প্রকাশের আশঙ্কায়, যোদ্ধপক্ষে—বিদারণভয়ে) চিরং (অধিক সময়) স্থাতুং (বিলম্ব করিতে) ন সহতে (সমর্থ হয় না) ॥ ১৩৫

ব্যাখ্যা। মন্ত্র ইতি।—মন্ত্রঃ মন্ত্রণা, সংবৃতৈঃ গুপ্তৈঃ, যোধপক্ষে বর্ম্মাচ্ছাদিতৈঃ, সর্ব্বাঙ্গৈঃ সকলৈরংশৈঃ, যোধপক্ষে সমস্তশরীরৈঃ, (উপলক্ষণে তৃতীয়া) অপি উপলক্ষিতঃ সন্নপি, অধীরঃ ধৈর্য্যহীনঃ, যোধ ইব যোদ্ধৃপুরুষ ইব, পরেভ্যঃ প্রতিপক্ষেভ্যঃ (অপাদানত্ববিবক্ষয়া পঞ্চমী), ভেদশঙ্কয়া প্রকাশভয়েন, যোধপক্ষে বিদারণভয়েন, চিরং দীর্ঘকালং ব্যাপ্য, স্থাতুং বিলম্বিতুম্, ন সহতে সমর্থো ন ভবতি ॥ ১৩৫

বাচ্য।—অধীরেণ যোধেনেব মন্ত্রেণ ন সহ্যতে ॥ ১৩৫

অনু। বর্ম্মের দ্বারা সমস্ত শরীর আচ্ছাদিত থাকাসত্ত্বেও ধৈর্য্যহীন যোদ্ধা শত্রুগণ হইতে নিজদেহবিদারণের আশঙ্কায় যেমন অধিক সময় যুদ্ধক্ষেত্রে থাকিতে সমর্থ হয় না, সেইরূপ (রাজাদের) মন্ত্রণাও সর্ব্বাংশে গুপ্তভাবে সম্পাদিত হইলেও বিপক্ষের নিকট প্রকাশের আশঙ্কায় অধিককাল পর্য্যন্ত অপেক্ষা করিতে সমর্থ হয় না, (অর্থাৎ মন্ত্রণা করিবার পর কাজ করিতে অধিক বিলম্ব করিলে প্রায়শই মন্ত্রণা প্রকাশ হইয়া কার্য্যসিদ্ধির অসুবিধা জন্মায়) ॥ ১৩৫

যদি অসৌ দৃষ্টদোষোঽপি দোষান্নিবর্ত্ত্য সন্ধাতব্যস্তদতীব অনুচিতম্ ॥ (ব)

ব্যাখ্যা। "যদি···অনুচিতম্"। অসৌ সঞ্জীবকঃ, দৃষ্টদোষোঽপি (দৃষ্টঃ দোষো যস্য সঃ বহুব্রীহিঃ) প্রত্যক্ষীকৃতাপরাধোঽপি, দোষাৎ নিবর্ত্ত্য নিবৃত্তং কৃত্বা, ঈদৃশো দোষস্ত্বয়া পুনঃ কদাপি ন করণীয় ইতি স্বীকারয়িত্বা ইত্যর্থঃ, যদি সন্ধাতব্যঃ সৌহার্দ্দেন রক্ষিতব্যঃ, তৎ তাদৃশসৌহার্দ্দরক্ষণম্, অতীব অত্যন্তমেব ॥ (ব)

অনু। সঞ্জীবকের দোষ লক্ষ্য করিয়াও যদি তাহাকে দোষ হইতে নিবৃত্ত করিয়া (অর্থাৎ আর যেন কখনও এরূপ দোষ না ঘটে এইরূপ স্বীকার করাইয়া) তাহার সহিত সৌহার্দ্দ রক্ষা করাই আবশ্যক মনে করেন তবে তাহা অত্যন্ত অনুচিত ॥ (ব)

যতঃ,—

সকৃদ্দুষ্টং যো নু মিত্রং পুনঃ সন্ধাতুমিচ্ছতি।
স মৃত্যুমেব গৃহ্লাতি গর্ভমশ্বতরী যথা॥ ১৩৬

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। নু (হে প্রভু!) যঃ (যে ব্যক্তি) সকৃদ্দুষ্টং (একবার দোষী বলিয়া প্রতিপন্ন) মিত্রং (বন্ধুকে) পুনঃ (আবার) সন্ধাতুং (মিলিত রাখিতে) ইচ্ছতি (ইচ্ছা করে) সঃ (সে ব্যক্তি) অশ্বতরী ('খচ্চর' নামে প্রসিদ্ধ পশুজাতীয় স্ত্রী) গর্ভং যথা (যেমন গর্ভধারণ করে সাক্ষাৎ মৃত্যুস্বরূপ, অর্থাৎ খচ্চরীদিগের গর্ভধারণ করিলেই যেমন মৃত্যু অবশ্যম্ভাবী সেইরূপ) মৃত্যুমেব (মরণকেই) গৃহ্লাতি (গ্রহণ করে, অর্থাৎ ঐরূপ দুষ্ট বন্ধুর সহিত সম্পর্ক রাখা অবশ্যই আত্মবিনাশের কারণ হয়)॥ ১৩৬

ব্যাখ্যা। সকৃদিতি।—নু ভোঃ প্রভো! যো জনঃ, সকৃৎ একবারম্, দুষ্টং দুষ্টরূপেণ প্রতিপন্নম্, মিত্রং বন্ধুম্, পুনঃ ভূয়োঽপি, সন্ধাতুং সৌহার্দ্দেন রক্ষিতুম্, ইচ্ছতি অভিলষতি, সঃ জনঃ, অশ্বতরী গর্দ্দভেনাশ্বায়ামুৎপন্নঃ পশুবিশেষোঽশ্বতরঃ ('খচ্চর' ইতি প্রসিদ্ধঃ) তজ্জাতীয়া স্ত্রী, গর্ভং যথা গর্ভমিব, অশ্বতর্য্যাঃ গর্ভধারণং মৃত্যুকারণম্ ইতি লোকপ্রসিদ্ধিঃ, মৃত্যুমেব মরণমেব, গৃহ্লাতি স্বীকরোতি। অশ্বতর্য্যা গর্ভধারণমিব দুষ্টমিত্রেণ সৌহার্দ্দ-রক্ষণং নূনমাত্মবিনাশকরমিতি ভাবঃ॥ ১৩৬

বাচ্য।—যেন সকৃদ্দুষ্টং মিত্রং সন্ধাতুম্ ইষ্যতে তেন অশ্বতর্য্যা যথা গর্ভঃ (তথা) মৃত্যুরেব গৃহ্যতে॥ ১৩৬

অনু। যে বন্ধু একবার দোষী বলিয়া প্রতিপন্ন হইয়াছে তাহাকে যে ব্যক্তি আবার বন্ধুভাবে সম্পর্কিত রাখিতে ইচ্ছা করেন তিনি অশ্বতরী ('খচ্চর' নামে যে পশু আছে তাহার মধ্যে স্ত্রীজাতীয়া) যেমন মৃত্যুস্বরূপ গর্ভধারণ করে সেইরূপ মৃত্যুকেই গ্রহণ করিয়া থাকেন, (অর্থাৎ ঐরূপ দুষ্টমিত্রের সহিত সম্পর্ক রাখা অশ্বতরীর গর্ভধারণের ন্যায় নিশ্চিত মৃত্যুর কারণ)॥ ১৩৬

সিংহো ব্রূতে,—জ্ঞায়তাং তাবৎ কিমস্মাকমসৌ কর্ত্তুং সমর্থঃ। দমনক আহ,—দেব ! ॥—(ভ)

ব্যাখ্যা। "সিংহো ..দেব !"—সিংহঃ পিঙ্গলকঃ, জ্ঞায়তাম্ অনুসন্ধানাদিনা অবগম্যতাম্, যুস্মাভিরিতি শেষঃ, অসৌ সঞ্জীবকঃ, কিং কিয়ন্তমপকারম্॥ (ভ)

অনু। পিঙ্গলক বলিলেন—জানিয়া লও ঐ সঞ্জীবক আমাদের কি (অনিষ্ট) করিতে সমর্থ, দমনক বলিল—প্রভু ! ॥—(ভ)

অঙ্গাঙ্গিভাবমজ্ঞাত্বা কথং সামর্থ্যনির্ণয়ঃ ?।
পশ্য টিট্টিভমাত্রেণ সমুদ্রো ব্যাকুলীকৃতঃ ॥ ১৩৭

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। অঙ্গাঙ্গিভাবম্ (সহায় সাধনবল প্রভৃতি সিদ্ধির অঙ্গসমূহের প্রতি সঞ্জীবকের প্রাধান্য অর্থাৎ আধিপত্য কতটা স্থাপিত হইয়াছে তাহা) অজ্ঞাত্বা (না জানিয়া) কথং (কিরূপে) সামর্থ্যনির্ণয়ঃ ? (তাহার সামর্থ্য স্থির করা যাইবে ?), পশ্য (দেখুন) টিট্টিভমাত্রেণ (কেবল একটী টিট্টিভপক্ষী) সমুদ্রঃ (সমুদ্রকে) ব্যাকুলীকৃতঃ (অস্থির করিয়া তুলিয়াছিল) ॥ ১৩৭

ব্যাখ্যা। অঙ্গাঙ্গীতি।—অঙ্গাঙ্গিভাবম্ অঙ্গেষু সহায়সাধনোপায়প্রভৃতিষু পঞ্চবিধেষু সিদ্ধ্যঙ্গেষু, ("সহায়াঃ সাধনোপায়া বিভাগো দেশকালয়োঃ। বিনিপাতপ্রতীকারঃ সিদ্ধেঃ পঞ্চাঙ্গমিষ্যতে" ইতি কামন্দকীয়ে) অঙ্গিভাবং প্রাধান্যম্ আধিপত্যমিত্যর্থঃ, অজ্ঞাত্বা অবিদিত্বা, কথং কেন প্রকারেণ, সামর্থ্যনির্ণয়ঃ সঞ্জীবকস্য বলাবলনির্দ্ধারণং কর্ত্তুং শক্যমিতি শেষঃ, পশ্য বিলোকয়, টিট্টিভমাত্রেণ কেবলেন টিট্টিভাখ্যেন কেনাপি ক্ষুদ্রপক্ষিণা, সমুদ্রঃ সাগরঃ, ব্যাকুলীকৃতঃ দুর্ব্বলীকৃতঃ ॥ ১৩৭

বাচ্য।—সামর্থ্যনির্ণয়েন কথং (ভূয়তাম্), দৃশ্যতাম্, টিট্টিভমাত্রং সমুদ্রং ব্যাকুলীকৃতবৎ ॥ ১৩৭

অনু। অঙ্গাঙ্গিভাব অর্থাৎ সহায় সাধনবল প্রভৃতি কার্য্যসিদ্ধির যে পাঁচ প্রকার অঙ্গ আছে সেই সকলের প্রতি সঞ্জীবকের কিরূপ প্রাধান্য অর্থাৎ ক্ষমতা কতদূর তাহা না জানিয়া তাহার শক্তি নির্দ্ধারণ কিরূপে করা যাইবে? দেখুন, একটী মাত্র টিট্টিভপক্ষী সমুদ্রকে ব্যতিব্যস্ত করিয়াছিল॥ ১৩৭

সিংহঃ পৃচ্ছতি,—কথমেতৎ? দমনকঃ কথয়তি॥—(ম)

কথা ৭

দক্ষিণসমুদ্রতীরে টিট্টিভদম্পতী নিবসতঃ। তত্র চ * আসন্নপ্রসবা টিট্টিভী ভর্ত্তারমাহ,—নাথ! প্রসবযোগ্যস্থানং নিভৃতমন্বিষ্যতাম্। টিট্টিভোঽবদৎ,—প্রিয়ে! ননু ইদমেব স্থানং প্রসূতিযোগ্যম্। সা ব্রূতে,—সমুদ্রবেলয়া ব্যাপ্যতে † স্থানমেতৎ। সোঽব্রবীৎ,—ভদ্রে! কিমহং নির্ব্বলঃ, যৎ মম গৃহাবস্থিতানি অণ্ডানি সমুদ্রেণাপহর্ত্তব্যানি, অহং চ নিগ্রহীতব্যঃ? টিট্টিভী বিহস্যাহঽহ,—নাথ! ত্বয়া সমুদ্রেণ চ মহদন্তরম্॥ (য)

ব্যাখ্যা। "দক্ষিণ...মহদন্তরম্" —দক্ষিণসমুদ্রতীরে দক্ষিণসমুদ্রস্য তটে, টিট্টিভদম্পতী কশ্চিৎ টিট্টিভপক্ষী তৎপত্নী চ, তত্র তস্মিন্ স্থানে, আসন্নপ্রসবা আসন্নঃ সন্নিহিতঃ প্রসবঃ গর্ভমোচনকালো যস্যাঃ সা, টিট্টিভী টিট্টিভস্য পত্নী, ভর্ত্তারং পতিম্, নিভৃতং নির্জ্জনম্, প্রসূতিযোগ্যং প্রসবযোগ্যম্, সমুদ্রবেলয়া সমুদ্রস্য তটভূম্যা, ইদং স্থানম্ অস্মদ্বাসস্থানম্, ব্যাপ্যতে অভ্যন্তরীক্রিয়তে, ইদং স্থানং সমুদ্রতীরান্তর্গতম্ অতো জলপ্লাবনেন অণ্ডানাং ক্ষতিসম্ভাবনেতি ভাবঃ, নির্বলঃ শক্তিহীনঃ, গৃহাবস্থিতানি কুলায়মধ্যে বিদ্যমানানি, অণ্ডানি ডিম্বসমূহাঃ, অপহর্ত্তব্যানি গ্রহণযোগ্যানি, নিগ্রহীতব্যঃ

---

* "অথ" ইতি কুত্রচিদ্দৃশ্যতে। † "প্লাব্যতে" ইতি পাঠান্তরম্।

পীড়য়িতব্যঃ, ত্বয়া সমুদ্রেণ চ (উভয়ত্র সহার্থে তৃতীয়া) ত্বয়া সহ সমুদ্রস্য, সমুদ্রেণ চ সহ তব ইত্যর্থঃ, মহৎ অত্যন্তম্, অন্তরং পার্থক্যম্, বলবত্ত্বাংশে সমুদ্রাপেক্ষয়া ত্বমতীব তুচ্ছ ইতি ভাবঃ ॥ (য)

অনু। সিংহ (পিঙ্গলক) জিজ্ঞাসা করিলেন ইহা কিরূপ ? দমনক বলিল—দক্ষিণ সমুদ্রের তীরে এক টিট্টিভপক্ষী ও তাহার স্ত্রী বাস করে, সে স্থানে টিট্টিভের স্ত্রীর প্রসবের কাল নিকটবর্ত্তী হইলে সে তাহার স্বামীকে বলিল, নাথ ! প্রসবের উপযুক্ত কোনও নির্জ্জন স্থান অনুসন্ধান কর, টিট্টিভ বলিল, হে প্রিয়ে ! এই স্থানই'ত প্রসবের যোগ্য, টিট্টিভী বলিল এস্থান সমুদ্রের তীরদেশের অন্তর্গত, (অর্থাৎ এস্থানে জলপ্লাবনাদি দ্বারা ডিম্বগুলির অনিষ্ট সম্ভাবনা আছে), টিট্টিভ বলিল—প্রিয়ে ! আমি কি শক্তিহীন যে আমার বাসার মধ্যে অবস্থিত ডিম্‌গুলিকে সমুদ্র লইয়া যাইবে ? এবং আমাকে পরাভূত করিবে ? টিট্টিভী হাসিয়া কহিল— নাথ ! তোমাতে আর সমুদ্রে অনেক পার্থক্য ॥ (ম—য)

অথবা,—

দুঃখমাত্মা পরিচ্ছেত্তুমেব যোগ্যো ন বেতি বা।
অস্তীদৃগ্ যস্য বিজ্ঞানং স কৃচ্ছ্রেঽপি ন সীদতি ॥ ১৩৮

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। আত্মা (নিজে) দুঃখং (বিপদ্) পরিচ্ছেত্তুমেব (নির্দ্ধারণ করিতেই) যোগ্যো বা নবা (সমর্থ অথবা অসমর্থ) ইতি (এই বিষয়ে) ঈদৃক্ (নির্দ্ধারণস্বরূপ) বিজ্ঞানং (জ্ঞান) যস্য (যাহার) অস্তি (আছে) সঃ (সে ব্যক্তি) কৃচ্ছ্রেঽপি (বিপদেও) ন সীদতি (অবসন্ন হয় না) ! অথবা—আত্মা (নিজে) যোগ্যো বা নবা (উপযুক্ত কি না) ইতি (ইহা) পরিচ্ছেত্তুমেব (নির্দ্ধারণ করিতেই) দুঃখং (প্রাপ্তব্যমিতি শেষঃ) (কষ্ট পাইতে হয়, অর্থাৎ ঐরূপ নির্দ্ধারণ করাই কষ্টকর), যস্য (যাহার) ঈদৃক্ (নিজের যোগ্যতা অযোগ্যতা সম্বন্ধীয়)

বিজ্ঞানং (যথার্থ জ্ঞান) অস্তি (আছে) সঃ (সে ব্যক্তি) কৃচ্ছ্রে (বিপদে) নাঽপি সীদতি (পতিতই হয় না) ॥ ১৩৮

ব্যাখ্যা। দুঃখমিতি।—আত্মা স্বম্, দুঃখং বিপদম্, পরিচ্ছেত্তুমেব নির্ণেতুমেব, কদা কুত্র কথং দুঃখং ভবিতুমর্হতীতি নিশ্চেতুমেব ইত্যর্থঃ, যোগ্যো বা নবা সমর্থঃ অসমর্থো বা, ইতি এতদ্বিষয়ে, ঈদৃক্ নিশ্চয়াত্মকম্, বিজ্ঞানং যথার্থজ্ঞানম্, যস্য জনস্য, অস্তি বর্ত্ততে, সঃ কৃচ্ছ্রেঽপি বিপৎকালেঽপি, ন সীদতি অবসন্নো ন ভবতি। দ্বিতীয়ান্বয়পক্ষে তু বিশেষঃ—'যোগ্যো বা নবেতি' ইত্যংশার্থঃ পরিচ্ছেত্তুমিত্যস্য কর্ম্মভূতঃ, দুঃখমিত্যনন্তরং প্রাপ্তব্যমিতি ক্রিয়াধ্যাহারঃ, তাদৃশক্রিয়াপেক্ষয়ৈব চ পরিচ্ছেত্তুমিত্যত্র তুমুপ্রত্যয়স্য সাধুত্বমুপপাদনীয়ম, অন্যৎ সুগমম্ ॥ ১৩৮

বাচ্য।—যস্য ঈদৃশা বিজ্ঞানেন ভূয়তে তেন ন সদ্যতে ॥ ১৩৮

অনু। নিজে বিপদ্ নির্দ্ধারণ করিতে (কখন কিভাবে দুঃখ উপস্থিত হইতে পারে ইহা স্থিরভাবে বুঝিতে) সমর্থ কি অসমর্থ এই বিষয়ে (অথবা—নিজে উপযুক্ত কি অনুপযুক্ত ইহা নির্ণয় করিতেই কষ্ট, (কিন্তু) এই জাতীয়) যাহার যথার্থ জ্ঞান আছে সে ব্যক্তি বিপদে পতিত হয় না ॥ ১৩৮

অপিচ,—অনুচিতকর্ম্মারম্ভঃ স্বজনবিরোধো বলীয়সা স্পর্দ্ধা।
প্রমদাজনবিশ্বাসো মৃত্যোর্দ্বারাণি চত্বারি ॥ ১৩৯

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। অনুচিতকর্ম্মারম্ভঃ (যাহার পক্ষে যে কাজ উপযুক্ত নহে তাহার সেই কাজ করিতে যাওয়া) স্বজনবিরোধঃ (আত্মীয়ের সহিত বিবাদ) বলীয়সা স্পর্দ্ধা (নিজের অপেক্ষা অধিক বলশালী ব্যক্তির সহিত প্রতিদ্বন্দ্বিতা) প্রমদাজনবিশ্বাসঃ (স্ত্রীলোককে বিশ্বাস করা) চত্বারি (এই চা'রটী) মৃত্যোর্দ্বারাণি (মরণের দ্বার অর্থাৎ মৃত্যুর কারণ) ॥ ১৩৯

ব্যাখ্যা। অনুচিতেতি।—অনুচিতকর্ম্মারম্ভঃ অনুচিতস্য স্বাত্মনুপযোগিনঃ

কর্ম্মণঃ কার্য্যস্য আরম্ভঃ অনুষ্ঠানপ্রবৃত্তিঃ, স্বজনবিরোধঃ আত্মীয়ৈঃ সহ বিবাদঃ, বলীয়সা স্বাপেক্ষয়া সমধিকবলশালিনা সহ, স্পর্দ্ধা প্রতিদ্বন্দ্বিতা, প্রমদাজনবিশ্বাসঃ প্রমদাজনেষু স্ত্রীজনান্ প্রতি, বিশ্বাসঃ প্রত্যয়ঃ, চত্বারি উক্তানি চতুর্ব্বিধানি, মৃত্যোর্দ্বারাণি মরণকারণানি, ভবন্তীতি শেষঃ॥ ১৩৯

বাচ্য।—অনুচিতকর্ম্মারম্ভেণ, স্বজনবিরোধেন, বলীয়সা স্পর্দ্ধয়া, প্রমদাজনবিশ্বাসেন চতুর্ভিঃ মৃত্যোর্দ্বারৈঃ (ভূয়তে)॥ ১৩৯

অনু। যাহার পক্ষে যে কাজ উপযুক্ত নহে তাহার সেই কাজ করিতে যাওয়া, আত্মীয়ের সহিত বিবাদ, নিজের অপেক্ষা অধিকবলশালী ব্যক্তির সহিত প্রতিদ্বন্দ্বিতা, এবং স্ত্রীলোকের প্রতি বিশ্বাস স্থাপন করা, এই চা'রটী মৃত্যুর দ্বার, (অর্থাৎ মৃত্যুর কারণ)॥ ১৩৯

ততঃ স্বামিবচনাৎ সা তত্রৈব প্রসূতা। এতৎ সর্ব্বং শ্রুত্বা সমুদ্রেণাপি তচ্ছক্তিজ্ঞানার্থিনা তদণ্ডানি অপহৃতানি। ততস্তু টিট্টিভী শোকার্ত্তা ভর্ত্তারমাহ,—নাথ! কষ্টমাপতিতম্, অণ্ডানি মে নষ্টানি। টিট্টিভোঽবদৎ,—প্রিয়ে! মা ভৈষীঃ। ইত্যুক্ত্বা পক্ষিণাং মেলকং কৃত্বা পক্ষিস্বামিনো গরুড়স্য সমীপং গতঃ। তত্র গত্বা তেন নিজাণ্ডানাং বিনাশকথা নিবেদিতা,—দেব! সমুদ্রেণাহং স্বগৃহাবস্থিতঃ বিনাঽপরাধেনৈব নিগৃহীত ইতি॥ (র)

ব্যাখ্যা। "ততঃ......ইতি"—ততঃ কিয়ৎকালানন্তরম্, স্বামিবচনাৎ (হেত্বর্থে ৫মী) পত্যুঃ কথানুসারেণ, সা টিট্টিভী, তত্রৈব সমুদ্রতীরস্থ-বাসস্থান এব, এতৎসর্ব্বং টিট্টিভস্য তাদৃশস্পর্দ্ধাবৃত্তান্তম্, তচ্ছক্তিজ্ঞানার্থিনা টিট্টিভস্য সামর্থ্যপরীক্ষাভিলাষিণা, ততস্তু সমুদ্রেণ অণ্ডানামপহরণাত্তু, ভর্ত্তারং, পতিম্, কষ্টং দুঃখকারণম্, আপতিতম্ উপস্থিতম্, মে মম, অণ্ডানি ডিম্বসমূহঃ, নষ্টানি অপহৃতানি, মা ভৈষীঃ (মা+ভী+লুঙ্ সিপ্) ভীতা ন ভব, মেলকং সমবায়ং সঙ্ঘবদ্ধতামিত্যর্থঃ, পক্ষিস্বামিনঃ পক্ষিরাজস্য, তেন

টিট্টিভেন, নিবেদিতা বক্ষ্যমাণবাক্যেন বিজ্ঞাপিতা,—অপরাধেন বিনৈব (বিনাশব্দযোগে তৃতীয়া), নিগৃহীতঃ পীড়িতঃ ॥ (র)

অনু। অনন্তর সেই টিট্টিভী স্বামীর কথা অনুসারে সেইস্থানেই প্রসব করিল, এই সকল বৃত্তান্ত শুনিয়া সমুদ্রও টিট্টিভের শক্তি পরীক্ষা করিবার ইচ্ছায় তাহার সেই ডিম্‌গুলি অপহরণ করিল, তাহাতে টিট্টিভী শোকাকুল হইয়া স্বামীকে বলিল—নাথ! বড় দুঃখের কারণ উপস্থিত—আমার ডিম্‌গুলি নষ্ট হইয়াছে, টিট্টিভ বলিল—প্রিয়ে! ভয় করিও না, এই কথা বলিয়া টিট্টিভ সমস্ত পক্ষীদিগকে নিজের দলবদ্ধ করিয়া পক্ষিরাজ গরুড়ের নিকট গমন করিল, সেখানে যাইয়া টিট্টিভ নিজের ডিম্‌গুলি যে অপহৃত হইয়াছে সেই কথা এইরূপে (গরুড়ের নিকট) নিবেদন করিল—প্রভু! আমি নিজের বাসায় রহিয়াছি, কোনও অপরাধ করি নাই অথচ সমুদ্র আমাকে পীড়ন করিয়াছে (অর্থাৎ ডিম্‌গুলি অপহরণ করিয়াছে) ॥ (র)

ততস্তেন গরুত্মতা তদ্বচনমাকর্ণ্য প্রভুর্ভগবান্ নারায়ণঃ সৃষ্টি-স্থিতিপ্রলয়হেতুর্ব্বিজ্ঞপ্তঃ। স সমুদ্রমণ্ডদানায়াঽঽদিদেশ। ততো ভগবদাজ্ঞাং মৌলৌ নিধায় সমুদ্রস্তানি অণ্ডানি টিট্টিভায় সমর্পিতবান্। অতোঽহং ব্রবীমি,—"অঙ্গাঙ্গিভাবম্ অজ্ঞাত্বা" ইত্যাদি ॥ (ল)

ব্যাখ্যা। "ততস্তেন......ইত্যাদি"।—গরুত্মতা গরুড়েন, তদ্‌বচনং টিট্টিভবাক্যম্, প্রভুঃ নিগ্রহানুগ্রহসমর্থঃ, ভগবান্ ষড়ৈশ্বর্য্যশালী, সৃষ্টিস্থিতি-প্রলয়হেতুঃ উৎপত্তিরক্ষাবিনাশহেতুভূতঃ, নারায়ণঃ বিষ্ণুঃ, বিজ্ঞপ্তঃ নিবেদিতঃ, সঃ নারায়ণঃ, অণ্ডদানায় টিট্টিভস্য ডিম্বপ্রত্যর্পণায়, আদিদেশ আদিষ্টবান্, ভগবদাজ্ঞাং ভগবতো নারায়ণস্য আদেশম্, মৌলৌ শিরসি, নিধায় গৃহীত্বা, অহং দমনকঃ ॥ (ল)

অনু। অনন্তর, গরুড় টিট্টিভের কথা শুনিয়া উৎপত্তি পালন ও

বিনাশের কারণস্বরূপ সর্ব্বশক্তিশালী ভগবান্ নারায়ণকে সমস্ত জানাইল, নারায়ণ সমুদ্রকে আদেশ করিলেন যে টিট্টিভের ডিম্‌গুলি প্রত্যর্পণ কর, অনন্তর সমুদ্র ভগবানের আদেশ মস্তকে গ্রহণপূর্ব্বক ডিম্‌গুলি টিট্টিভকে ফিরাইয়া দিলেন। এই জন্যই আমি বলিলাম—"অঙ্গাঙ্গিভাবম্ অজ্ঞাত্বা" ইত্যাদি ॥ (ল)

রাজাঽহহ,—কথমসৌ জ্ঞাতব্যো দ্রোহবুদ্ধিঃ? ইতি। দমনকঃ পুনরাহ,—যদাঽসৌ সদর্পঃ শৃঙ্গাগ্রপ্রহরণাভিমুখশ্চকিত ইব আগচ্ছতি তদা জ্ঞাস্যতি স্বামী। এবমুক্ত্বা সঞ্জীবকসমীপং গতঃ। তত্র গতশ্চ মন্দং মন্দমুপসর্পন্ বিস্মিতমিব আত্মানম্ অদর্শয়ৎ। ততঃ সঞ্জীবকেন সাদরমুক্তম্,—ভদ্র দমনক! কুশলং তে?। দমনকো ব্রূতে,—অনুজীবিনাং কুতঃ কুশলম্? ॥ (ব)

ব্যাখ্যা। "রাজা...কুশলম্"।—রাজা পিঙ্গলকঃ, আহ কথয়তি, দ্রোহবুদ্ধিঃ অনিষ্টসাধনাভিলাষী, অসৌ সঞ্জীবকঃ, কথং কেন রূপেণ, জ্ঞাতব্যঃ অবগন্তব্যঃ, যদা যস্মিন্ সময়ে, অসৌ সঞ্জীবকঃ, সদর্পঃ গর্ব্বিতঃ, শৃঙ্গাগ্রপ্রহরণাভিমুখঃ শৃঙ্গাগ্রেণ প্রহরণে প্রহারে, অভিমুখঃ উদ্যতঃ, চকিত ইব ব্যগ্র ইব, আগচ্ছতি (বর্ত্তমানসামীপ্যে লট্) আগমিষ্যতি, তদা স্বামী প্রভুর্ভবান্, জ্ঞাস্যতি দ্রোহবুদ্ধিং সঞ্জীবকম্ অবগমিষ্যতি, মন্দং মন্দং শনৈঃ শনৈঃ, উপসর্পন্ অগ্রেসরঃ সন্, আত্মানং স্বম্, বিস্মিতমিব বিস্ময়ান্বিতমিব, অদর্শয়ৎ দর্শয়ামাস, অনুজীবিনাং পরাধীনবৃত্তীনাম্ ॥ (ব)

অনু। রাজা পিঙ্গলক বলিলেন,—কিরূপে বুঝিব সঞ্জীবক অনিষ্ট করিতে উদ্যত? দমনক বলিল,—যখন সেই গর্ব্বিত সঞ্জীবক শিংএর অগ্রদ্বারা প্রহার করিতে উদ্যত হইয়া ব্যস্তভাবে আসিবে তখন প্রভু বুঝিতে পারিবেন, এই কথা বলিয়া দমনক সঞ্জীবকের নিকট গমন করিল, সেস্থানে যাইয়া ধীরে ধীরে অগ্রসর হইয়া বিস্মিতের ন্যায় দেখা দিল,

অতঃপর সঞ্জীবক সাদরে জিজ্ঞাসা করিল—ভদ্র দমনক! তোমার মঙ্গল ত? দমনক বলিল—যাহাদের জীবিকা পরাধীন তাহাদের আর মঙ্গল কোথায়?॥—(ব)

যতঃ,—সম্পত্তয়ঃ পরাধীনাঃ সদা চিত্তমনির্বৃতম্।
স্বজীবিতেঽপ্যবিশ্বাসস্তেষাং যে রাজসংশ্রয়াঃ॥ ১৪০

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যে (যাহারা) রাজসংশ্রয়াঃ (রাজার আশ্রিত) তেষাং (তাহাদের) সম্পত্তয়ঃ (সম্পদ্) পরাধীনাঃ (পরের অধীন), চিত্তং (মন) সদা (সর্ব্বদা) অনির্বৃতম্ (অশান্তিপূর্ণ), স্বজীবিতেঽপি (নিজের জীবনেও) অবিশ্বাসঃ (বিশ্বাস থাকে না, অর্থাৎ কখন রাজা কুপিত হইয়া প্রাণদণ্ড করিবেন তাহার কিছুই নিশ্চয় না থাকায় সর্ব্বদাই জীবনসম্বন্ধে আশঙ্কা)॥ ১৪০

ব্যাখ্যা। সম্পত্তয় ইতি।—যে জনাঃ, রাজসংশ্রয়াঃ রাজা সংশ্রয়ঃ অবলম্বনং যেষাং তে তথোক্তাঃ রাজাশ্রিতা ইত্যর্থঃ, তেষাং সম্পত্তয়ঃ ঐশ্বর্য্যাণি, পরাধীনাঃ পরায়ত্তাঃ, চিত্তং মনঃ, সদা সর্ব্বদা, অনির্বৃতম্ অশান্তি-পূর্ণম্, স্বজীবিতেঽপি নিজজীবনেঽপি, অবিশ্বাসঃ 'কদা রাজকোপেন প্রাণ-দণ্ডো ভবিষ্যতি' ইতি শঙ্কয়া আশ্বাসাভাবঃ॥ ১৪০

বাচ্য।—যৈঃ রাজসংশ্রয়ৈঃ (ভূয়তে) সম্পত্তিভিঃ পরাধীনাভিঃ, চিত্তেন অনির্বৃতেন, অবিশ্বাসেন, (ভূয়তে)॥ ১৪০

অনু। যে হেতু,—যাহারা রাজার আশ্রিত তাহাদের সম্পৎ (অর্থাদি) পরাধীন, মন সর্ব্বদা অশান্তিপূর্ণ, নিজের জীবনের প্রতিও অবিশ্বাস, (অর্থাৎ প্রাণের ভরসাও অতি কম)॥ ১৪০

অন্যচ্চ,—

কোঽর্থান্ প্রাপ্য ন গর্ব্বিতো? বিষয়িণঃ কস্যাপদোঽস্তং গতাঃ?
স্ত্রীভিঃ কস্য ন খণ্ডিতং ভুবি মনঃ? কো বাঽস্তি রাজ্ঞাং প্রিয়ঃ?।

কঃ কালস্য ভুজান্তরং ন চ গতঃ ? কোঽর্থী গতো গৌরবং ?
কো বা দুর্জ্জনবাগুরাসু পতিতঃ ক্ষেমেণ যাতঃ পুমান্ ? ॥ ১৪১

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। ভুবি (পৃথিবীতে) কঃ (কোন ব্যক্তি) অর্থান্ প্রাপ্য (ধন পাইয়া) ন গর্ব্বিতঃ (গর্ব্বিত না হয়), কস্য বিষয়িণঃ (বিষয়াসক্ত কোন ব্যক্তির) আপদঃ (বিপদ্) অস্তংগতাঃ (একেবারে নিবৃত্ত হইয়া থাকে), কস্য মনঃ (কাহার মন) স্ত্রীভিঃ (স্ত্রীলোকের দ্বারা) ন খণ্ডিতং (বিকৃত না হয়), কো বা (কেই বা) রাজ্ঞাং প্রিয়ঃ (রাজাদের প্রিয়) অস্তি (আছে), কশ্চ (কেই বা) কালস্য (যমের) ভুজান্তরং (বাহুমধ্যে) ন গতঃ (না গিয়াছে), কঃ অর্থী (কোন যাচক ব্যক্তি) গৌরবং গতঃ (সম্মান প্রাপ্ত হয়), কো বা পুমান্ (কোন ব্যক্তিই বা) দুর্জ্জনবাগুরাসু (দুর্জ্জনরূপজালে) পতিতঃ (পড়িয়া) ক্ষেমেণ (নির্ব্বিঘ্নে) যাতঃ (সময় অতিবাহিত করিয়াছে) ? ॥ ১৪১

ব্যাখ্যা। কোঽর্থানিতি।—ভুবি পৃথিব্যাম্, কঃ জনঃ, অর্থান্ ধনানি, প্রাপ্য লব্ধ্বা, ন গর্ব্বিতঃ অহঙ্কারী ন ভবতি ? বিষয়িণঃ বিষয়াসক্তস্য, কস্য আপদঃ বিপদঃ, অস্তংগতাঃ চিরায় নিবৃত্তাঃ ? কস্য মনঃ চিত্তম্, স্ত্রীভিঃ রমণীভিঃ, ন খণ্ডিতং বিচলিতং ন ভবতি ? কোবা রাজ্ঞাং নৃপাণাম্, প্রিয়ঃ বস্তুতঃ প্রীতিপাত্রম্, অস্তি বর্ত্ততে ? কশ্চ কালস্য যমস্য, ভুজান্তরং বাহুমধ্যং মৃত্যুমিতি যাবৎ, ন গতঃ ন প্রাপ্তঃ ? অর্থী যাচকঃ কঃ, গৌরবং সম্মানম্, গতঃ প্রাপ্তঃ ? কোবা পুমান্ জনঃ, দুর্জ্জনবাগুরাসু (দুর্জ্জনা এব বাগুরাঃ তাসু, রূপককর্ম্মধা-) দুর্জ্জনরূপজালবিশেষেষু, পতিতঃ প্রবিষ্টঃ সন্, ক্ষেমেণ কুশলেন, যাতঃ কালং যাপিতবান্ ? ॥ ১৪১

বাচ্য।—কেন গর্ব্বিতেন ন, আপদ্ভিঃ অস্তংগতাভিঃ (ভূয়তে) স্ত্রিয়ঃ মনো ন খণ্ডিতবত্যঃ, প্রিয়েণ কেন ভূয়তে, কেন ভুজান্তরং ন গতম্, কেন অর্থিনা গৌরবং গতম্, কেন পতিতেন পুংসা যাতম্ ॥ ১৪১

অনু। পৃথিবীতে ধন পাইলে কে গর্ব্বিত না হয়? কোন বিষয়াসক্ত ব্যক্তির বিপদ্ একেবারে নিবৃত্ত হইয়া থাকে? স্ত্রীলোকের দ্বারা কাহার মন বিচলিত না হয়? রাজার প্রিয়ব্যক্তি কে আছে? যমের বাহুমধ্যে কে না প্রবেশ করে? (অর্থাৎ মৃত্যুর হাত অতিক্রম করিতে কে পারে?), কোন যাচক ব্যক্তি সম্মান প্রাপ্ত হইয়া থাকে? দুর্জ্জনরূপজালে (ফাঁদে) পড়িলে কোন ব্যক্তি কুশলে দিন যাপন করিতে পারে? ॥ ১৪১

সঞ্জীবকেনোক্তম্,—সখে! ব্রূহি কিমেতৎ? দমনক আহ,—কিং ব্রবীমি মন্দভাগ্যঃ ॥ (শ)

ব্যাখ্যা। সঞ্জী. . . . ভাগ্যঃ"।—সঞ্জীবকেন তন্নাম্না বৃষভেণ, সখে! মিত্র দমনক! ব্রূহি কথয়, এতৎ এতাদৃশং নির্ব্বেদসূচকং বাক্যম্, কিং কথম্ উচ্যতে ত্বয়েতি শেষঃ, মন্দভাগ্যঃ দুর্ভাগ্যযুক্তঃ, অহমিতি শেষঃ, কিং ব্রবীমি কিং কথয়ামি? ॥ (শ)

অনু। সঞ্জীবক বলিল—বন্ধু! বল এ কি? (অর্থাৎ এরূপ নির্ব্বেদ কেন?), দমনক বলিল—হতভাগা আমি কি বলিব ॥ (শ)

পশ্য,—

যথা সমুদ্রে পতিতো * লব্ধ্বা সর্পাবলম্বনম্ ।
ন মুঞ্চতি ন চাদত্তে তথা মুগ্ধোঽস্মি সম্প্রতি ॥ ১৪২

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। সমুদ্রে (সমুদ্রের মধ্যে) পতিতঃ (পতিত ব্যক্তি) সর্পাবলম্বনং (সর্পরূপ আশ্রয়) লব্ধ্বা (পাইয়া) যথা (যেমন) ন মুঞ্চতি (ত্যাগ করিতে পারে না) ন চ আদত্তে (ধরিতেও পারে না, অর্থাৎ কিছু না ধরিলে ডুবিয়া যাইব এই ভয়ে সর্পকে উপেক্ষাও করিতে পারে না, আবার ধরিলে যদি সর্পটী দংশন করে এই ভয়ে ধরিতেও পারে না) তথা (সেইরূপ) অস্মি (আমি) সম্প্রতি (এখন) মুগ্ধঃ (কিংকর্ত্তব্য-

* 'নির্ম্মগ্নো', "মজ্জন্নপি পয়োরাশৌ" ইতি দ্বিবিধঃ পাঠভেদঃ।

বিমূঢ়, অর্থাৎ বলিতেও পারি ন', না বলি:লও চলে না এই আমার অবস্থা)॥ ১৪২

ব্যাখ্যা। যথেতি।—সমুদ্রে সাগরমধ্যে পতিতঃ মগ্নপ্রায় ইতি যাবৎ, সর্পাবলম্বনং (সর্প এব অবলম্বনং রূপককর্ম্মধা-) সর্পরূপমাশ্রয়ম্, লব্ধা প্রাপ্য, যথা ন মুঞ্চতি অবলম্বনং বিনা মজ্জনভয়েন সর্পম্ উপেক্ষিতুং ন শক্নোতি, ন চ আদত্তে দংশনভয়েন গ্রহীতুমপি ন শক্নোতি, তথা অস্মি (অব্যয়ম্) অহম্, (অথবা অস্+লট্‌মি, ক্রিয়াপদম্, অহমিতি কর্ত্তৃপদং পুনরূহ্যম্) সম্প্রতি অধুনা, মুগ্ধঃ কিংকর্ত্তব্যবিমূঢ়ঃ॥ ১৪২

বাচ্য।—পতিতেন ন মুচ্যতে ন চ আদীয়তে, (ময়া) মুগ্ধেন (ভূয়তে)॥ ১৪২

অনু। দেখুন,—কেহ সমুদ্রের মধ্যে পড়িলে সে যদি সর্পরূপ আশ্রয় লাভ করে তবে যেমন (না ধরিলে ডুবিয়া যাইব এই ভয়ে) সর্পকে ছাড়িতেও পারে না, এবং (ধরিলে যদি দংশন করে এই ভয়ে) ধরিতেও পারে না, সেইরূপ আমিও সম্প্রতি কি যে করি তাহা বুঝিতে পারিতেছি না॥ ১৪২

যতঃ,—একত্র রাজবিশ্বাসো নশ্যত্যন্যত্র বান্ধবঃ।
কিং করোমি ক্ব গচ্ছামি পতিতো দুঃখসাগরে॥ ১৪৩

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। একত্র (একদিকে, অর্থাৎ প্রকৃত কথা বলিলে) রাজবিশ্বাসঃ (আমাদের প্রতি রাজার যে বিশ্বাস তাহা) নশ্যতি (নষ্ট করা হয়), অন্যত্র (অন্য দিকে, অর্থাৎ না বলিলে) বান্ধবঃ (বন্ধু) (নশ্যতি), কিং করোমি (কি করি), ক্ব গচ্ছামি (কোথায় যাই), (ইতি নির্দ্ধারয়িতুমসামর্থ্যাৎ) দুঃখসাগরে (সঙ্কটসমুদ্রে) পতিতঃ (পড়িয়াছি)॥ ১৪৩

ব্যাখ্যা। একত্রেতি।—একত্র একস্মিন্ পক্ষে, যথার্থবিষয়কথনে

ইত্যর্থঃ, রাজবিশ্বাসঃ রাজ্ঞঃ প্রত্যয়ঃ, মাং প্রতীতি শেষঃ, নশ্যতি নষ্টো ভবতি, অন্যত্র পক্ষান্তরে, তদকথনে ইত্যর্থঃ, বান্ধবঃ ভবাদৃশঃ স্বজনঃ, নশ্যতীত্যন্বয়ঃ, অতঃ কিং করোমি, ক কুত্র, গচ্ছামি, (ইতি নির্ণেতুমসামর্থ্যাৎ) দুঃখসাগরে (সঙ্কটসমুদ্রে) পতিতঃ অহমিতি শেষঃ ॥ ১৪৩

বাচ্য।—রাজবিশ্বাসেন নশ্যতে, বান্ধবেন (নশ্যতে), (ময়া) কিং ক্রিয়তে, ক গম্যতে, পতিতেন (স্থীয়তে) ॥ ১৪৩

অনু। একদিকে (অর্থাৎ প্রকৃত কথা বলিলে) রাজার বিশ্বাস নষ্ট করা হয়, অন্যদিকে (অর্থাৎ না বলিলে) বন্ধুর প্রাণনাশ হয়, কি করি কোথায় যাই, আমি দুঃখসাগরে অর্থাৎ মহাসঙ্কটে পড়িয়াছি ॥ ১৪৩

ইতি উক্ত্বা দীর্ঘং নিশ্বস্যোপবিষ্টঃ। সঞ্জীবকো ব্রূতে,—মিত্র! তথাঽপি সুবিস্তরং মনোগতং কথ্যতাম্। দমনকঃ সুনিভৃতমাহ,—যদ্যপি রাজবিশ্বাসোঽন্যস্মৈ ন কথনীয়ঃ তথাঽপি ভবান্ অস্মদীয়প্রত্যয়াদাগতঃ স্থিতশ্চ, তন্ময়া পরলোকার্থিনা-ঽবশ্যং তব হিতম্ আখ্যেয়ম্ ॥ (ঘ)

ব্যাখ্যা। "ইতি আখ্যেয়ম্"।—ইতি পূর্ব্বোক্তরূপং বাক্যম্, দীর্ঘং (ক্রিয়াবি-), নিশ্বস্য দীর্ঘশ্বাসং ত্যক্ত্বা ইতি যাবৎ, উপবিষ্টঃ উপবেশনং কৃতবান্, দমনক ইতি শেষঃ, তথাপি তব মহাসঙ্কটে সত্যপি, সুবিস্তরং (ক্রিয়াবি-) সম্যগ্ বিস্তৃতভাবেন, মনোগতং মনসি বিদ্যমানং বক্তব্য-বিষয়ম্, সুনিভৃতম্ অতীবগুপ্তভাবেন, রাজবিশ্বাসঃ (রাজ্ঞঃ বিশ্বাসঃ ষষ্ঠীতৎ), অত্র লক্ষণয়া—'বিশ্বাসপূর্ব্বকং রাজ্ঞা কথিতো বিষয়ঃ' ইত্যর্থঃ, অস্মদীয়প্রত্যয়াৎ অস্মাকং বাক্যে বিশ্বাসং কৃত্বা, আগতঃ রাজসমীপে সমায়াতঃ, পরলোকার্থিনা পরলোকে কল্যাণমিচ্ছতা, ময়া, আখ্যেয়ং কথনীয়ম্ ॥ (ঘ)

অনু। (দমনক) এই কথা বলিয়া দীর্ঘনিশ্বাস ত্যাগ করিয়া বসিল,

সঞ্জীবক বলিল – তথাপি (অর্থাৎ যদিও রাজকীয়সংবাদ প্রকাশকরা অত্যন্ত অন্যায় বলিয়া মনে করিতেছ তথাপি) মনের কথা বিস্তৃতভাবে বল, দমনক অতি গোপনে বলিল—বিশ্বাস করিয়া রাজা যে সকল কথা বলিয়াছেন তাহা যদিও অন্যের নিকট বলা উচিত নহে তথাপি আপনি আমাদের কথায় বিশ্বাস করিয়াই (রাজার নিকটে) আসিয়াছেন এবং রহিয়াছেন, অতএব আমি যদি পরলোকের সদ্গতি চাই তবে আপনার যাহাতে মঙ্গল হয় তাহা আমার অবশ্যই বলা উচিত॥ (ষ)

শৃণু,—অয়ং স্বামী তবোপরি বিকৃতবুদ্ধিঃ রহসি এবমুক্তবান্‌, —সঞ্জীবকমেব হত্বা স্বপরিবারং তর্পয়ামি। এতচ্ছ্রুত্বা সঞ্জীবকঃ পরং বিষাদমগমৎ। দমনকঃ পুনরাহ,—অলং বিষাদেন? প্রাপ্তকালকার্য্যমনুষ্ঠীয়তাম্‌। সঞ্জীবকঃ ক্ষণং বিমৃশ্যাহ,—সুষ্ঠু খল্বিদমুচ্যতে॥—* (স)

ব্যাখ্যা। "শৃণু...উচ্যতে"।—অয়ং স্বামী—প্রভুঃ পিঙ্গলকঃ, বিকৃত-বুদ্ধিঃ বুদ্ধিবিকারপ্রাপ্তঃ সন্‌, রহসি নির্জ্জনে গুপ্তাবস্থায়ামিত্যর্থঃ, স্বপরিবারং নিজপরিজনবর্গম্‌, তর্পয়ামি সন্তোষয়ামি, পরম্‌ অত্যন্তম্‌, বিষাদং কাতর-ভাবম্‌, অগমৎ প্রাপ্তবান্‌, অলং বিষাদেন বিষাদেন কিমপি প্রয়োজনং নাস্তি ইত্যর্থঃ, প্রাপ্তকালকার্য্যং সময়োচিতং কর্ম্ম, অনুষ্ঠীয়তাং ক্রিয়তাম্‌, বিমৃশ্য বিবিচ্য, ইদং বক্ষ্যমাণবাক্যম্‌, সুষ্ঠু সাধু, উচ্যতে কথ্যতে, জনৈরিতি শেষঃ॥ (স)

অনু। শুনুন, এই রাজা (পিঙ্গলক) আপনার উপর বিকৃতবুদ্ধি হইয়া (অর্থাৎ মন্দধারণার বশবর্ত্তী হইয়া) গোপনে এইরূপ বলিয়াছেন যে— "সঞ্জীবককে হত্যা করিয়াই নিজের পরিজনবর্গের তৃপ্তিসাধন করি", ইহা

---

* ইতঃপরং 'দুর্জ্জনগম্যা' ইতি শ্লোকঃ কুত্রচিদ্‌ দৃশ্যতে।

শুনিয়া সঞ্জীবক অত্যন্ত বিষণ্ণ হইল, দমনক পুনরায় বলিল—আপনি বিষণ্ণ হইবেন না, এখন সময়োচিত যাহা কর্ত্তব্য তাহাই করুন, সঞ্জীবক ক্ষণকাল বিবেচনাপূর্ব্বক বলিল—লোকে ইহা (পরে যাহা বলিতেছি তাহা) ঠিকই বলিয়া থাকে ॥ (স)

নীচমাশ্রয়তে লক্ষ্মীরকুলীনং সরস্বতী।
অপাত্রং ভজতে নারী গিরৌ বর্ষতি বাসবঃ ॥ ১৪৪

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। লক্ষ্মীঃ (সম্পদ্) নীচং (হীনস্বভাবসম্পন্ন লোককে) আশ্রয়তে (আশ্রয় করে), সরস্বতী (বিদ্যা) অকুলীনং (হীনবংশীয় লোককে) (আশ্রয়তে), নারী (স্ত্রীলোক) অপাত্রং (দুষ্টলোককে) ভজতে (আশ্রয় করে), বাসবঃ (ইন্দ্র) গিরৌ (পর্ব্বতে) বর্ষতি (বৃষ্টিজল বর্ষণ করেন) ॥ ১৪৪

ব্যাখ্যা। নীচমিতি।—লক্ষ্মীঃ সম্পৎ, নীচং ক্ষুদ্রস্বভাবসম্পন্নং জনম্, আশ্রয়তে অবলম্বতে, সরস্বতী বাগ্‌দেবী, বিদ্যেতি যাবৎ, অকুলীনং নীচ-বংশজাতম্, আশ্রয়তে ইতি শেষঃ, নারী স্ত্রী, অপাত্রং দুষ্টজনম্, ভজতে আশ্রয়তে বাসবঃ ইন্দ্রঃ, গিরৌ পর্ব্বতে, শস্যোৎপত্ত্যাদিপ্রয়োজনশূন্যেঽপি স্থানে ইত্যর্থঃ, বর্ষতি জলবর্ষণং সম্পাদয়তি। অত্র প্রত্যেকবাক্যে "প্রায়েণ" ইত্যধ্যাহার্য্যম্। পিঙ্গলকো যদ্যপি লক্ষ্মীকৃপয়া রাজা, তথাপি অস্য প্রকৃতি-নীচৈব ইতি তাৎপর্য্যম্ ॥ ১৪৪

বাচ্য।—লক্ষ্ম্যা নীচঃ আশ্রীয়তে, সরস্বত্যা অকুলীনঃ, নার্য্যা অপাত্রং ভজ্যতে, বাসবেন বৃষ্যতে ॥ ১৪৪

অনু। সম্পদ্ (প্রায়শই) ক্ষুদ্রপ্রকৃতিবিশিষ্ট লোককে আশ্রয় করে, সরস্বতী অর্থাৎ বিদ্যা নীচবংশীয় লোককে (আশ্রয় করে), স্ত্রীলোক দুষ্ট-ব্যক্তিকে আশ্রয় করে, ইন্দ্র পর্ব্বতে বৃষ্টিজল বর্ষণ করেন ॥ ১৪৪

স্বগতং—কিমিদম্ অসদ্বিচেষ্টিতং ন বেত্ত্যেতদ্ব্যবহারাৎ নির্ণেতুং ন শক্যতে ॥ (হ)

ব্যাখ্যা। "কিমিদম্...শক্যতে"।—ইদং মৎসমীপে দমনকস্য এতাদৃশ-হিতৈষিত্বপ্রকটনম্, অসদ্‌বিচেষ্টিতং দুষ্টব্যবহারঃ কপটাচরণমিতি যাবৎ, কিং নবা ইতি এতদ্‌ব্যবহারাৎ এতস্য দমনকস্য ব্যবহারাৎ কায়িকবাচিকাদি-প্রকারাৎ, নির্ণেতুং নির্দ্ধারয়িতুম্, ন শক্যতে ন পার্য্যতে, ময়েতি শেষঃ ॥ (হ)

অনু। (স্বগত)—এই ব্যাপারটা (অর্থাৎ দমনক যে আমার নিকট আসিয়া এরূপ হিতৈষিতা প্রদর্শন করিতেছে ইহা) দুষ্ট আচরণ অর্থাৎ কপট-ব্যবহার কিনা তাহা ইহার ব্যবহারদ্বারা কিছুই নির্ণয় করিতে পারিতেছি না ॥ (হ)

যতঃ,—কশ্চিদাশ্রয়সৌন্দর্য্যাদ্ধত্তে শোভামসজ্জনঃ।
প্রমদালোচনন্যস্তং মলীমসমিবাঞ্জনম্ ॥ ১৪৫

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। কশ্চিৎ (কোন কোনও) অসজ্জনঃ (দুষ্টলোক) আশ্রয়সৌন্দর্য্যাৎ (যে প্রভুর আশ্রয়ে সে থাকে তাহার উৎকর্ষবশতঃ) প্রমদালোচনন্যস্তং (স্ত্রীলোকের নেত্রে লিপ্ত) মলীমসং (মলিন) অঞ্জনমিব (কাজলের ন্যয়) শোভাম্ (উৎকর্ষ) ধত্তে (ধারণ করে) ॥ ১৪৫

ব্যাখ্যা। কশ্চিদিতি।—কশ্চিৎ কোঽপি, অসজ্জনঃ দুর্জ্জনঃ, আশ্রয়-সৌন্দর্য্যাৎ অবলম্বনীভূতস্য প্রভোরুৎকর্ষাৎ, অঞ্জনপক্ষে—আশ্রয়স্য আধারস্য রমণীনেত্রস্য সৌন্দর্য্যাৎ সুশ্রীকতাবশাৎ, প্রমদালোচনন্যস্তং (প্রমদানাং লোচনং ষষ্ঠীতৎ, তত্র ন্যস্তং সপ্তমীতৎ,) রমণীনেত্রার্পিতম্, মলীমসং মলিনম্, অঞ্জনমিব কজ্জলমিব, শোভাম্ উৎকর্ষম্, অঞ্জনপক্ষে সৌন্দর্য্যম্, ধত্তে ধারয়তি, মলিনমপি কজ্জলং সুন্দরীনয়নস্থম্ আশ্রয়সৌন্দর্য্যেণ যথা সুন্দরং প্রতিভাতি তথা দুর্জ্জনোঽপি স্বাশ্রয়ীভূতস্য প্রভোঃ প্রভাবেণ সুজনবৎ প্রতিভাতি ইতি তাৎপর্য্যম্ ॥ ১৪৫

বাচ্য।—কেনচিৎ অসজ্জনেন প্রমদালোচনন্যস্তেন মলীমসেন অঞ্জনেনেব শোভা ধীয়তে॥ ১৪৫

অনু। যেহেতু,—কোন কোনও দুষ্টলোক প্রভুর মহত্ত্বগুণে স্ত্রীলোকের নয়নস্থিত মলিন কজ্জলের ন্যায় সুন্দর (দুষ্টলোকপক্ষে—সৎলোক) বলিয়া প্রতীয়মান হয়॥ ১৪৫

তত্র বিচিন্ত্যোক্তম্,—কষ্টং! কিমিদমাপতিতম্?॥ (ক্ষ)

ব্যাখ্যা। "তত্র…আপতিতম্"—তত্র দমনককথিতবিষয়ে, বিচিন্ত্য চিন্তয়িত্বা, উক্তং সঞ্জীবকেন কথিতম্, কষ্টম্ অহো দুঃখম্! কিং কথম্, ইদং দমনকবর্ণিতরূপম্ অচিন্তিতং দুঃখকারণম্, আপতিতম্ উপস্থিতম্?॥ (ক্ষ)

অনু। দমনকের কথিতবিষয়ে বিশেষ চিন্তা করিয়া সঞ্জীবক কহিল—কি কষ্ট! কেন এরূপ বিপদ্ আসিয়া উপস্থিত হইল?॥ (ক্ষ)

যতঃ,—

আরাধ্যমানো নৃপতিঃ প্রযত্নাৎ
ন তোষমায়াতি কিমত্র চিত্রম্?।
অয়ং ত্বপূর্ব্বঃ প্রতিমাবিশেষো
যঃ সেব্যমানো রিপুতামুপৈতি॥ ১৪৬

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। নৃপতিঃ (রাজা) প্রযত্নাৎ (বিশেষ যত্নসহকারে) আরাধ্যমানঃ (অপি) (সেবিত হইলেও) তোষং (সন্তোষ) ন আয়াতি (লাভ করেন না) অত্র (ইহাতে) কিং চিত্রম্? (আশ্চর্য্যের বিষয় কি আছে?), যঃ (যে রাজা) সেব্যমানঃ (সেবিত হইয়াও) রিপুতাম্ উপৈতি (শত্রুতা প্রাপ্ত হন) অয়ং তু (এরূপ রাজা কিন্তু) অপূর্ব্বঃ (অদ্ভুত) প্রতিমাবিশেষঃ (দেবতার মূর্ত্তিবিশেষ), (সাধারণতঃ দেবমূর্ত্তির সেবা করিলে সেই দেবতার সন্তোষ না জন্মিতে পারে কিন্তু শত্রুতা জন্মে না, কিন্তু যে রাজার যথেষ্ট সেবাকরা সত্ত্বেও সন্তুষ্টি ত দূরে থাকুক, অধিকন্তু তিনি

শক্রতাপোষণ করেন সেরূপ রাজাকে অদ্ভুত দেবমূর্ত্তি ভিন্ন আর কি বলিব, এইরূপ তাৎপর্য্যার্থ) ॥ ১৪৬

ব্যাখ্যা। আরাধ্যেতি।—নৃপতিঃ রাজা, প্রযত্নাৎ যত্নাতিশয়মবলম্ব্য (ল্যব্লোপে পঞ্চমী), আরাধ্যমানঃ সেব্যমানঃ সন্নপি, তোষং সন্তুষ্টিম্, ন আয়াতি ন প্রাপ্নোতি, অত্র অস্মিন্ বিষয়ে, কিং চিত্রং কিম্ আশ্চর্য্যম্? যঃ রাজা, সেব্যমানঃ আরাধ্যমানঃ, রিপুতাং শক্রত্বম্, উপৈতি প্রাপ্নোতি, অয়ং তু এতাদৃশো রাজা খলু অপূর্ব্বঃ অভূতপূর্ব্বঃ, নূতন ইতি যাবৎ, প্রতিমাবিশেষঃ দেবতাপ্রতিমূর্ত্তিবিশেষঃ ॥ ১৪৬

বাচ্য।—আরাধ্যমানেন নৃপতিনা তোষঃ ন আয়াতে, কেন চিত্রেণ (ভূয়তে), অনেন অপূর্ব্বেণ প্রতিমাবিশেষেণ (ভূয়তে) যেন সেব্যমানেন রিপুতা উপেয়তে ॥ ১৪৬

অনু। যেহেতু,—রাজাকে বিশেষযত্নপূর্ব্বক সেবা করিলেও তিনি সন্তোষলাভ করেন না ইহাতে আর আশ্চর্য্য কি? যে রাজাকে সেবা করা সত্ত্বেও তিনি শক্রতাপোষণ করেন এরূপ রাজা কিন্তু অদ্ভুত প্রতিমাবিশেষ (অর্থাৎ আশ্চর্য্য একপ্রকার দেবমূর্ত্তি) ॥ ১৪৬

তদয়ম্ অশক্যার্থঃ প্রযত্নঃ ॥ * (ক)

ব্যাখ্যা। "তদয়ং…প্রযত্নঃ"।—তৎ তস্মাৎ, অয়ং প্রযত্নঃ রাজসন্তোষার্থং প্রয়াসঃ, অশক্যার্থঃ অশক্যঃ সাধয়িতুমযোগ্যঃ অর্থঃ প্রয়োজনং যস্য সঃ বিফল ইত্যর্থঃ ॥ (ক)

অনু। অতএব এই (রাজার সন্তুষ্টির জন্য) যত্ন নিরর্থক ॥ (ক)

যতঃ,— নিমিত্তমুদ্দিশ্য হি যঃ প্রকুপ্যতি
ধ্রুবং স তস্যাপগমে প্রসীদতি।
অকারণদ্বেষি মনস্তু যস্য বৈ
কথং জনস্তং পরিতোষয়িষ্যতি? ॥ ১৪৭

* "প্রমেয়ঃ" ইতি পাঠান্তরম্।

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যো হি (যে ব্যক্তি) নিমিত্তং (কোনও কারণ বিশেষকে) উদ্দিশ্য (লক্ষ্য করিয়া) প্রকুপ্যতি (কুপিত হ'ন) সঃ (সে ব্যক্তি) তস্য (সেই কারণের) অপগমে (অভাব ঘটিলেই) ধ্রুবম্ (অবশ্য) প্রসীদতি (প্রসন্নতালাভ করেন), তু (কিন্তু) যস্য (যাহার) মনঃ (মন) অকারণদ্বেষি (বিনাকারণেই বিদ্বেষযুক্ত) তং (তাহাকে) জনঃ (লোকে) কথং (কি প্রকারে) পরিতোষয়িষ্যতি? (সন্তুষ্ট করিবে?)॥ ১৪৭

ব্যাখ্যা। নিমিত্তমিতি।—যোহি জনঃ, নিমিত্তং কিমপি কারণম্, উদ্দিশ্য লক্ষ্যীকৃত্য, প্রকুপ্যতি কুপিতো ভবতি, সঃ জনঃ, তস্য কারণস্য, অপগমে অভাবে সতি, ধ্রুবং নিশ্চিতম্, প্রসীদতি প্রসন্নো ভবতি, তু কিন্তু, যস্য জনস্য, "বৈ" ইতি পাদপূরণে অব্যয়ম্, মনঃ চিত্তম্, অকারণদ্বেষি কারণং বিনৈব বিদ্বেষযুক্তম, তং তাদৃশং জনম্, জনঃ লোকঃ, কথং কেন প্রকারেণ, পরিতোষয়িষ্যতি? সন্তুষ্টং করিষ্যতি? অকারণবিদ্বেষিণঃ সন্তোষো দুষ্কর ইতি ভাবঃ॥ ১৪৭

বাচ্য।—যেন প্রকুপ্যতে তেন প্রসদ্যতে, অকারণদ্বেষিণা মনসা (ভূয়তে) জনেন সঃ কথং পরিতোষয়িষ্যতে?॥ ১৪৭

অনু। যেহেতু,—যে ব্যক্তি কোনও কারণ লক্ষ্য করিয়া কুপিত হ'ন সেই কারণের নিবৃত্তি হইলেই সে ব্যক্তি অবশ্য প্রসন্নতা লাভ করেন, কিন্তু যাহার মন বিনাকারণেই বিদ্বেষযুক্ত তাহাকে কিরূপে লোকে সন্তুষ্ট করিবে?॥ ১৪৭

কিং ময়া অপকৃতং রাজ্ঞঃ? অথবা নির্নিমিত্তাপকারিণো হি ভবন্তি রাজানঃ। দমনকো ব্রূতে,—এবমেবৈতৎ॥ (খ)

ব্যাখ্যা। "কিং…এবমেবৈতৎ"।—ময়া সঞ্জীবকেন, রাজ্ঞঃ পিঙ্গলকস্য সম্বন্ধে, কিম্ অপকৃতং কিমনিষ্টং বিহিতম্? অথবা অপকারাভাবেঽপি কিমিত্যর্থঃ, হি যতঃ, রাজানঃ নির্নিমিত্তাপকারিণঃ কারণং বিনাঽপি অপকারশীলাঃ, এতৎ—ত্বয়া যদুক্তং তৎ, এবমেব সত্যমেব॥ (খ)

অনু। আমি রাজার (পিঙ্গলকের) কি অপকার করিয়াছি? অথবা (অপকার না করিলেই বা কি?) বিনাকারণেও রাজারা অপকার করিয়া থাকেন, দমনক বলিল ইহা সত্যকথা। (খ)

শৃণু,—

বিজ্ঞৈঃ স্নিগ্ধৈরুপকৃতমপি দ্বেষ্যতামেতি কশ্চিৎ
সাক্ষাদন্যৈরপকৃতমপি প্রীতিমেবোপযাতি।
দুর্গ্রাহ্যত্বান্নৃপতিমনসাং * নৈকভাবাশ্রয়াণাং
সেবাধর্ম্মঃ পরমগহনো যোগিনামপ্যগম্যঃ ॥ ১৪৮

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। কশ্চিৎ (কোন কোনও রাজা) বিজ্ঞৈঃ স্নিগ্ধৈঃ (জ্ঞানবান্ স্নেহশীলব্যক্তিকর্ত্তৃক) উপকৃতমপি (কৃত উপকারকেও) দ্বেষ্যতাম্ এতি (বিদ্বেষের বিষয় বলিয়া মনে করেন) ("দ্বেষ্যতাম্ এতি" শব্দের ঐরূপ অর্থ লাক্ষণিক), অন্যৈঃ (অজ্ঞ ও স্নেহহীনব্যক্তি কর্ত্তৃক) অপকৃতং (কৃতঅপকারকে) সাক্ষাৎঅপি (প্রত্যক্ষত উপলব্ধি করিয়াও) (এস্থলেও সাক্ষাৎ শব্দের পর "কৃত্বা" এইরূপ ক্রিয়াবিবক্ষা), প্রীতিমেব (সন্তুষ্টিই) উপযাতি (লাভ করেন), (অতঃ) নৈকভাবাশ্রয়াণাং (নানাপ্রকার ভাবযুক্ত) নৃপতিমনসাং (রাজকীয়চিত্তকে) দুর্গ্রাহ্যত্বাৎ (বুঝিয়া লওয়া অতি কষ্টকর বলিয়া) পরমগহনঃ (অতি জটিল) সেবাধর্ম্মঃ (প্রভুর মনস্তুষ্টি-রূপ ধর্ম্ম) যোগিনামপি (যোগিব্যক্তিদেরও) অগম্যঃ (দুর্জ্ঞেয়)॥ ১৪৮

ব্যাখ্যা। বিজ্ঞৈরিতি।—কশ্চিৎ কোঽপি প্রভুঃ, বিজ্ঞৈঃ অভিজ্ঞৈঃ, স্নিগ্ধৈঃ প্রীতিপরায়ণৈঃ, উপকৃতমপি কৃতমুপকারমপি, দ্বেষ্যতাং বিদ্বেষ-বিষয়তাম্, এতি নয়তীত্যর্থো লক্ষণয়া গ্রাহ্যঃ, অন্যৈঃ অবিজ্ঞৈঃ অস্নিগ্ধৈশ্চ জনৈঃ, অপকৃতং কৃতমপকারম্, সাক্ষাৎ অপি "সাক্ষাৎ" ইত্যনন্তরং "কৃত্বাঽপি" ইত্যধ্যাহারেণ সাক্ষাৎ কৃত্বাঽপি ইত্যর্থো বোধ্যঃ, প্রীতিং

* "চিত্রং চিত্রং কিমথ চরিতম্" ইতি কচিৎ পাঠঃ।

সন্তোষমেব, উপযাতি প্রাপ্নোতি, (অতঃ) নৈকভাবাশ্রয়াণাং নানাভাব-যুক্তানাম্, নৃপতিমনসাং রাজান্তঃকরণানাম্, দুগ্রাহত্বাং বোদ্ধুমশক্যত্বাৎ, পরমগহনঃ অতিজটিলঃ, সেবাধর্ম্মঃ প্রভুসেবারূপো ধর্ম্মঃ ভৃত্যভাব ইত্যর্থঃ, যোগিনামপি ভগবৎসেবাতৎপরাণামপি, অগম্যঃ দুর্বোধঃ। ঈশ্বরসেবাতোঽপি রাজসেবা দুষ্করা ইতি ভাবঃ ॥ ১৪৮

বাচ্য। কৈশ্চিৎ দ্বেষ্যতা ঈয়তে, প্রীতিরেব উপযায়তে, সেবাধর্ম্মেণ পরমগহনেন অগম্যেন (ভূয়তে) ॥ ১৪৮

অনু। শুনুন,—কোন কোনও রাজা বিজ্ঞ ও স্নেহশীলব্যক্তির কৃত উপকারকেও বিদ্বেষের বিষয় বলিয়া মনে করে, (এবং) অনভিজ্ঞ স্নেহশূন্য-ব্যক্তির কৃত অপকার প্রত্যক্ষত উপলব্ধি করিয়াও সন্তোষই লাভ করে, (অতএব) নানাপ্রকার ভাবযুক্ত রাজকীয় অন্তঃকরণ বুঝিতে পারা অতি কষ্টকর বলিয়া সেবাধর্ম্ম (ভৃত্যভাব) অতিজটিল, ইহা যোগীদিগেরও দুর্জ্ঞেয় ॥ ১৪৮

অন্যচ্চ,—

কৃতশতমসৎসু নষ্টং সুভাষিতশতঞ্চ নষ্টমবুধেষু।
বচনশতমবচনকরে বুদ্ধিশতমচেতনে নষ্টম্ ॥ ১৪৯

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। অসৎসু (দুর্জ্জনের নিকটে) কৃতশতং (শত-উপকার করিলে তাহাও) নষ্টং (বিফল), অবুধেষু চ (এবং অনভিজ্ঞের নিকটে) সুভাষিতশতং (শত হিতবাক্য বলিলেও তাহা) নষ্টং (বিফল), অবচনকরে (যে ব্যক্তি কথার বাধ্য নহে তাহার নিকটে) বচনশতং (শত কথা বলিলেও তাহা) (বিফল), অচেতনে (জড়প্রকৃতিলোকের নিকট) বুদ্ধিশতং (শত বুদ্ধি দিলেও তাহা) নষ্টং (বিফল) ॥ ১৪৯

ব্যাখ্যা। কৃতেতি।—অসৎসু দুর্জ্জনেষু, কৃতশতং শতশঃ কৃতোঽপ্যু-পকার ইত্যর্থঃ, নষ্টং বিফলম্, অবুধেষু মূর্খেষু, সুভাষিতশতং শতশঃ

কথিতমপি হিতবাক্যম্, নষ্টম্, অবচনকরে বচনং করোতীতি বচনকরঃ আজ্ঞাবহঃ, তথাভূতো ন ভবতীতি অবচনকরঃ তস্মিন্ আদেশপ্রতিপালন-বিমুখে জনে, বচনশতং শতশঃ কথিতমপি বাক্যম্, নষ্টমিত্যন্বয়ঃ, অচেতনে জড়স্বভাবে জনে, বুদ্ধিশতং শতশোবুদ্ধিপ্রদানমপি, নষ্টং বিফলং ভবতীতি শেষঃ ॥ ১৪৯

বাচ্য। কৃতশতেন নষ্টেন, সুভাষিতশতেন নষ্টেন, বচনশতেন (নষ্টেন), বুদ্ধিশতেন নষ্টেন (ভূয়তে) ॥ ১৪৯

অনু। আরও,—দুর্জ্জনের শত উপকার করিলেও তাহা বিফল, অনভিজ্ঞ ব্যক্তির নিকট শত হিতবাক্য বলিলেও তাহা বিফল, কথার অবাধ্য ব্যক্তিকে শতকথা বলিলে, এবং জড়প্রকৃতির লোককে শত বুদ্ধি দিলে তাহাও বিফল ॥ ১৪৯

কিঞ্চ,—চন্দনতরুষু ভুজঙ্গা জলেষু কমলানি তত্র চ গ্রাহাঃ।
গুণঘাতিনশ্চ পিশুনা ভোগে ন সুখান্যবিঘ্নানি ॥ ১৫০

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। চন্দনতরুষু (চন্দনবৃক্ষসমূহে) ভুজঙ্গাঃ (সর্প বিদ্যমান থাকে), জলেষু (জলে) কমলানি (পদ্ম থাকে) তত্র (সেই পদ্মযুক্ত জলে) গ্রাহাশ্চ (হাঙ্গর প্রভৃতি জলজন্তুও থাকে), পিশুনাশ্চ (এবং খলব্যক্তিরা) গুণঘাতিনঃ (লোকের গুণ নষ্ট করে) (অতএব) ভোগে (কোনপ্রকার বিষয়ভোগেই) অবিঘ্নানি (বিঘ্নশূন্য) সুখানি ন (সুখ পাওয়া যায় না) ॥ ১৫০

ব্যাখ্যা। চন্দনেতি।—চন্দনতরুষু চন্দনবৃক্ষেষু, ভুজঙ্গাঃ সর্পাঃ, জলেষু কমলানি পদ্মানি, তত্র পদ্মযুক্তেষু জলেষু, গ্রাহাশ্চ হিংস্রজলজন্তু-বিশেষাশ্চ, পিশুনাশ্চ খলাশ্চ, গুণঘাতিনঃ লোকানাং গুণধ্বংসকারিণঃ, তিষ্ঠন্তীতি শেষঃ, (অতঃ) ভোগে কস্যচিদপি বিষয়স্য উপভোগে, অবিঘ্নানি বিঘ্নশূন্যানি, সুখানি ন ভবন্তীতি শেষঃ ॥ ১৫০

বাচ্য।—ভুজঙ্গৈঃ কমলৈঃ গ্রাহৈঃ গুণঘাতিভিঃ পিশুনৈঃ (স্থীয়তে), অবিঘ্নৈঃ সুখৈঃ ন (ভূয়তে) ॥ ১৫০

অনু। চন্দনবৃক্ষে সর্প বাস করে, জলে পদ্ম থাকে, আবার হাঙ্গর প্রভৃতি হিংস্র জলজন্তুও তাহাতে বাস করে, খলব্যক্তিরা লোকের গুণ নষ্ট করে, অতএব কোনও বিষয়ের উপভোগে বিঘ্ন বিনা কেবল সুখ সম্ভব হয় না ॥ ১৫০

অন্যচ্চ,—

মূলং ভুজঙ্গৈঃ কুসুমানি ভৃঙ্গৈঃ শাখাঃ প্লবঙ্গৈঃ শিখরাণি ভল্লৈঃ।
নাস্ত্যেব তচ্চন্দনপাদপস্য যন্নাশ্রিতং দুষ্টতরৈশ্চ হিংস্রৈঃ ॥১৫১

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। চন্দনপাদপস্য (চন্দনবৃক্ষের) মূলং (নিম্নভাগ) ভুজঙ্গৈঃ (সর্পকর্তৃক), কুসুমানি (পুষ্পসমূহ) ভৃঙ্গৈঃ (ভ্রমরকর্তৃক), শাখাঃ (ডালপালাগুলি) প্লবঙ্গৈঃ (বানরকর্তৃক), শিখরাণি (অগ্রভাগ) ভল্লৈঃ (ভল্লুককর্তৃক), (আশ্রিত), (অতএব চন্দনপাদপস্য) যৎ (যে অঙ্গ) দুষ্টতরৈঃ (অত্যন্ত দুষ্ট) হিংস্রৈঃ (অনিষ্টকারি-প্রাণিকর্তৃক) ন আশ্রিতম্ (অবলম্বিত নহে) তৎ (তেমন অঙ্গ) নাস্ত্যেব (একেবারেই নাই) ॥ ১৫১

ব্যাখ্যা। মূলমিতি।—চন্দনপাদপস্য চন্দনবৃক্ষস্য, মূলম্ অধোদেশঃ, ভুজঙ্গৈঃ সর্পৈঃ, কুসুমানি পুষ্পাণি, ভৃঙ্গৈঃ ভ্রমরৈঃ, শাখাঃ বিটপাঃ, প্লবঙ্গৈঃ বানরৈঃ, শিখরাণি অগ্রভাগাঃ, ভল্লৈঃ ভল্লূকৈঃ, আশ্রিতমিতি শেষঃ, (অতঃ চন্দনপাদপস্য) যৎ অঙ্গম্, দুষ্টতরৈঃ অতিদুষ্টৈঃ, হিংস্রৈঃ ক্রূর-প্রাণিভিঃ, ন আশ্রিতং নাধিষ্ঠিতম্, তৎ তথাবিধম্ অঙ্গম্, নাস্ত্যেব ন বিদ্যত এব। সন্তঃ প্রায়েণ দুষ্টপরিব্যাপ্ততয়া দুষ্করসঙ্গতয়ো ভবন্তীতি ভাবঃ ॥ ১৫১

বাচ্য।—মূলং ভুজঙ্গাঃ, কুসুমানি ভৃঙ্গাঃ, শাখাঃ প্লবঙ্গাঃ শিখরাণি ভল্লাঃ, (আশ্রিতবন্তঃ), চন্দনপাদপস্য তেন ন ভূয়তে, যৎ দুষ্টতরাঃ হিংস্রাঃ ন আশ্রিতবন্তঃ ॥ ১৫১

অনু। আরও,—চন্দনবৃক্ষের মূলে সর্প, পুষ্পে ভ্রমর, শাখায় বানর এবং অগ্রভাগে ভল্লুক বাস করে; সুতরাং তাহার এমন কোনও অংশ নাই যাহা অতিদুষ্ট অনিষ্টকারি-প্রাণি-কর্ত্তৃক আশ্রিত নহে॥ ১৫১

অয়ং তাবৎ স্বামী বাঙ্মধুরঃ বিষহৃদয়ো ময়া জ্ঞায়তে॥ (গ)

ব্যাখ্যা। "অয়ং......জ্ঞায়তে"।—অয়ং স্বামী প্রভুঃ পিঙ্গলকঃ, বাঙ্-মধুরঃ (বাচা মধুরঃ তৃতীয়াতৎ) মিষ্টভাষী, বিষহৃদয়ঃ বিষমিব অনিষ্ট-পরায়ণং হৃদয়ং যস্য সঃ (বহুব্রীহিঃ), ময়া দমনকেন, জ্ঞায়তে অবগম্যতে॥ (গ)

অনু। এই প্রভু পিঙ্গলক মুখে মিষ্টভাষী হইলেও হৃদয়ে বিষ পরিপূর্ণ অর্থাৎ ইহাঁর মনোভাব অতি মন্দ ইহা আমি জানি॥ (গ)

যতঃ,—

দূরাদুচ্ছ্রিতপাণিরার্দ্রনয়নঃ প্রোৎসারিতার্দ্ধাসনো
গাঢ়ালিঙ্গনতৎপরঃ প্রিয়কথাপ্রশ্নেষু দত্তাদরঃ।
অন্তর্গূঢ়বিষো বহির্ম্মধুময়শ্চাতীব মায়াপটুঃ
কো নামায়মপূর্ব্বনাটকবিধির্যঃ শিক্ষিতো দুর্জ্জনৈঃ॥ ১৫২

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। দূরাৎ (দূর হইতে) উচ্ছ্রিতপাণিঃ (হস্ত উত্তোলনকারী) আর্দ্রনয়নঃ (আনন্দসূচক অশ্রুতে যাহার নয়ন পরিব্যাপ্ত) প্রোৎসারিতার্দ্ধাসনঃ (নিজের আসনের অর্দ্ধাংশ আমাদের উপবেশনের জন্য যিনি প্রসারিত করিয়া দেন) গাঢ়ালিঙ্গনতৎপরঃ (প্রগাঢ় আলিঙ্গনকারী) প্রিয়কথাপ্রশ্নেষু (মধুরভাষায় কুশল জিজ্ঞাসা প্রভৃতিতে) দত্তাদরঃ (যিনি সমাদর প্রদর্শন করিয়া থাকেন) অন্তর্গূঢ়-বিষঃ (যাঁহার অন্তরে বিষের ন্যায় দুরভিসন্ধি লুক্কায়িত আছে) বহির্ম্মধুময়ঃ (বাহিরে অতি মিষ্ট ব্যবহারে পটু) (এই পিঙ্গলক) অতীব (অত্যন্ত) মায়াপটুঃ (কপটতায় নিপুণ), দুর্জ্জনৈঃ (দুর্জ্জনেরা) যঃ (যে হস্ত

উত্তোলনাদিরূপ) অপূর্ব্বনাটকবিধিঃ (নাটকের ন্যায় আশ্চর্য্য ব্যাপার) শিক্ষিতঃ (শিক্ষা করিয়া থাকে) অয়ং (এই ব্যাপারগুলি) কো নাম ? (কি চমৎকার !) ॥ ১৫২

ব্যাখ্যা। দূরাদিতি।—দূরাৎ ব্যবধানাদ্ দৃষ্ট্বৈব ইত্যর্থঃ, উচ্ছ্রিতপাণিঃ উচ্ছ্রিতঃ উন্নমিতঃ পাণিঃ হস্তো যেন সঃ (বহুব্রী-) আহ্বানাদিসূচক-হস্তোত্তোলনকারীত্যর্থঃ, আর্দ্রনয়নঃ আর্দ্রে আনন্দাশ্রুসিক্তে নয়নে যস্য সঃ, প্রোৎসারিতম্ উপবেশনায় প্রসার্য্য দত্তম্ অর্দ্ধাসনং স্বকীয়াসনস্যার্দ্ধভাগো যেন সঃ, গাঢ়ালিঙ্গনতৎপরঃ প্রগাঢ়ালিঙ্গনকারী, প্রিয়কথাপ্রশ্নেষু মধুর-সম্ভাষণাদিষু, দত্তাদরঃ প্রদর্শিতাগ্রহঃ, অন্তর্গূঢ়বিষঃ অন্তঃ অভ্যন্তরে গূঢ়ং গুপ্তভাবেন স্থিতং বিষং বিষবদ্ দুরভিসন্ধির্যস্য সঃ, বহির্মধুময়ঃ, প্রকাশং মিষ্টব্যবহারশীলঃ, (অয়ং স্বামীতি গম্যমানেন সম্বন্ধঃ) অতীব অত্যন্তম্, মায়াপটুঃ কপটতাতৎপরঃ, দুর্জ্জনৈঃ যঃ হস্তোত্তোলনাদিরূপঃ, অপূর্ব্বনাটকবিধিঃ নাট্যাভিনয়বৎ অদ্ভুতব্যাপারসমূহঃ শিক্ষিতঃ অভ্যস্তঃ, অয়ং ঈদৃশব্যাপারঃ, কো নাম ? নামেতি বিস্ময়ে, তথাচ অতীব বিস্ময়কর ইত্যর্থঃ ॥ ১৫২

বাচ্য।—উচ্ছ্রিতপাণিনা আর্দ্রনয়নেন প্রোৎসারিতার্দ্ধাসনেন গাঢ়ালিঙ্গনতৎপরেণ দত্তাদরেণ অন্তর্গূঢ়বিষেণ বহির্মধুময়েন মায়াপটুনা (অনেন স্বামিনা ভূয়তে), দুর্জ্জনাঃ যং অপূর্ব্বনাটকবিধিং শিক্ষিতবন্তঃ, অনেন নাম কেন (ভূয়তে) ॥ ১৫২

অনু। (আমাদের এই প্রভু পিঙ্গলক) দূর হইতে হস্ত উত্তোলন করেন, আনন্দাশ্রুতে তাঁহার নয়ন পরিব্যাপ্ত হয়, বসিবার জন্য নিজের আসনের অর্দ্ধাংশ ছাড়িয়া দেন, প্রগাঢ় আলিঙ্গন করিয়া থাকেন, মিষ্ট কথায় কুশল প্রশ্ন করিয়া থাকেন, অন্তরে বিষের ন্যায় তীব্র দুরভিসন্ধি লুক্কায়িত রাখিয়া বাহিরে মধুর ব্যবহার করেন; সুতরাং (এ ব্যক্তি) কপটতায় অত্যন্ত দক্ষ, দুর্জ্জনেরা যে নাট্যাভিনয়ের ন্যায় এই সকল অদ্ভুত ব্যবহার শিক্ষা করে ইহা অত্যন্ত আশ্চর্য্য ॥ ১৫২

তথাহি—

পোতো দুস্তরবারিরাশিতরণে দীপোঽন্ধকারাগমে
নির্ব্বাতে ব্যজনং মদান্ধকরিণাং দর্পোপশান্ত্যৈ শৃণিঃ।
ইত্থং তদ্ভুবি নাস্তি যস্য বিধিনা নোপায়চিন্তা কৃতা
মন্যে দুর্জ্জনচিত্তবৃত্তিহরণে ধাতাঽপি ভগ্নোদ্যমঃ॥ ১৫৩

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। দুস্তরবারিরাশিতরণে (যাহা পার হওয়া অতি কষ্ট এমন যে সমুদ্র তাহা পারহওয়ার জন্য) পোতঃ (সমুদ্রযান অর্থাৎ জাহাজ), অন্ধকারাগমে দীপঃ (অন্ধকার উপস্থিত হইলে প্রদীপ), নির্বাতে (বায়ুশূন্য স্থানে অর্থাৎ যেখানে ভালরূপ বায়ু চলাচল না করায় গরমবোধ হয় সেখানকার জন্য) ব্যজনং (পাখা), মদান্ধকরিণাং (মদমত্তহস্তীদিগের) দর্পোপশান্ত্যৈ (ঔদ্ধত্য নিবারণের জন্য) শৃণিঃ (অঙ্কুশ), (নির্ম্মিতম্), ইত্থম্ (এইরূপে) বিধিনা (বিধাতা) যস্য (যে বিষয়ের) উপায়চিন্তা (উপায় সম্বন্ধে চিন্তা) ন কৃতা (করেন নাই) ভুবি (পৃথিবীতে) তৎ (তেমন কোনও বিষয়) নাস্তি (নাই), (কিন্তু) দুর্জ্জনচিত্তবৃত্তিহরণে (দুষ্টলোকের মনোভাব দূর করিতে) ধাতাঽপি (বিধাতাও) ভগ্নোদ্যমঃ (বিফলপ্রযত্ন, অর্থাৎ ঐ বিষয়ের উপায়চিন্তা করিতে যাইয়াও বিধাতা কিছু করিতে পারেন নাই) (ইতি) মন্যে (মনে করি)॥ ১৫৩

ব্যাখ্যা। পোত ইতি।—দুস্তরবারিরাশিতরণে দুস্তরঃ দুর্লঙ্ঘঃ যো বারিরাশিঃ সমুদ্রঃ তস্য তরণে পারগমনবিষয়ে, পোতঃ জলযানবিশেষঃ, উপায়ো বিহিত ইতি শেষঃ, এবমুত্তরত্রাপীতি বোধ্যম্, অন্ধকারাগমে অন্ধকারস্যোপস্থিতৌ, দীপঃ প্রদীপঃ, নির্বাতে বায়ুশূন্যস্থানে, ব্যজনং তালবৃন্তাদিকম্, মদান্ধকরিণাং মদমত্তহস্তিনাম্, দর্পোপশান্ত্যৈ ঔদ্ধত্যনাশায়, শৃণিঃ অঙ্কুশম্, ইত্থম্ অনেন প্রকারেণ, বিধিনা বিধাত্রা, যস্য বিষয়স্য, উপায়চিন্তা প্রতিবিধানচিন্তা, ন কৃতা, ভুবি জগতি, তৎ তাদৃশং বস্তু,

নাস্তি ন বর্ত্ততে, (কিন্তু) মন্যে সম্ভাবয়ামি, দুর্জ্জনচিত্তবৃত্তিহরণে দুষ্টলোকানাং মনোভাবপ্রশমনবিষয়ে, ধাতাঽপি বিধাতাঽপি, ভগ্নোদ্যমঃ বিফলপ্রয়াসঃ সঞ্জাত ইতি। সর্ব্বথা প্রতিকারানর্হঃ খলু দুর্জ্জনদুরভিসন্ধিরিতি ভাবঃ। ১৫৩

বাচ্য।—পোতেন, দীপেন, ব্যজনেন, সৃণিনা (উপায়েন স্থীয়তে)। তেন ন ভূয়তে বিধির্যস্যোপায়চিন্তাং ন কৃতবান্. মন্যতে ধাত্রাঽপি ভগ্নোদ্যমেন (সঞ্জাতম্)॥ ১৫৩

অনু। অলঙ্ঘ্য সমুদ্রকে পার হইবার জন্য জাহাজ, অন্ধকার উপস্থিত হইলে প্রদীপ, বায়ুচলাচলশূন্যস্থানে ব্যজন (পাখা), মদমত্তহস্তীদিগের ঔদ্ধত্য-নিবারণের জন্য অঙ্কুশ, এইরূপে বিধাতা যে বিষয়ের প্রতিকারের উপায় চিন্তা করেন নাই পৃথিবীতে তেমন কোনও বিষয় নাই, (কিন্তু) মনে হয় দুর্জ্জনের মনোবৃত্তি নিবারণবিষয়ে বিধাতাও বুঝি বিফলপ্রয়াস হইয়াছেন॥ ১৫৩

সঞ্জীবকঃ পুনর্নিশ্বস্য স্বগতম্,—কষ্টং ভোঃ! কথমহং শস্য-ভক্ষকঃ সিংহেন ব্যাপাদয়িতব্যঃ? ॥ (ঘ)

ব্যাখ্যা। "সঞ্জীবকঃ ..ব্যাপাদয়িতব্যঃ"—সঞ্জীবকঃ বৃষভঃ, নিশ্বস্য খেদ-সূচকং দীর্ঘশ্বাসং ত্যক্ত্বা, স্বগতম্ আত্মগতম্, কথিতবানিতি শেষঃ, শস্য-ভক্ষকঃ শস্যাদিতৃণমাত্রভোজী, নতু মাংসাশী, এতেন সিংহস্য বিদ্বেষানর্হত্বং সূচ্যতে, ব্যাপাদয়িতব্যঃ মারয়িতব্যঃ॥ (ঘ)

অনু। সঞ্জীবক (বৃষ) আবার দীর্ঘনিশ্বাস ত্যাগ করিয়া স্বগত বলিল—আমি শস্যভোজী, (সুতরাং) আমি সিংহের বধ্য হইব কেন? ॥ (ঘ)

যতঃ,—

যয়োরেব সমং বিত্তং যয়োরেব সমং বলম্।
তয়োর্ব্বিবাদো মন্তব্যো নোত্তমাধময়োঃ ক্বচিৎ॥ ১৫৪

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যয়োরেব (যে দুইজনের) বিত্তং সমং (সমান

ঐশ্বর্য্য), যয়োরেব (যে দুইজনের) বলং সমং (সমান শক্তি), তয়োঃ (সেই দুইজনের) বিবাদঃ (বিরোধ) মন্তব্যঃ (সম্ভবপর বলিয়া বুঝিতে হয়), উত্তমাধময়োঃ (প্রবল এবং দুর্ব্বলের) ক্বচিৎ (কখনও) ন (বিবাদ সম্ভবপর নহে) ॥ ১৫৪

ব্যাখ্যা। যয়োরিতি।—যয়োরেব জনয়োঃ, বিত্তম্ ঐশ্বর্য্যম্, সমং তুল্যম্, যয়োরেব বলং শক্তিঃ, সমম্, তয়োঃ জনয়োঃ, বিবাদঃ বিরোধঃ, মন্তব্যঃ সম্ভাব্যঃ, উত্তমাধময়োঃ শ্রেষ্ঠনিকৃষ্টয়োঃ, ক্বচিৎ কদাঽপি, ন বিবাদো ন সম্ভাব্য ইত্যর্থঃ ॥ ১৫৪

বাচ্য।—বিত্তেন সমেন, বলেন সমেন (ভূয়তে), বিবাদং মন্যেত ॥ ১৫৪

অনু। যাহাদের সমান ঐশ্বর্য্য বা সমান বল তাহাদেরই বিবাদ সম্ভবপর বলিয়া মনেকরা উচিত, কিন্তু উত্তম এবং অধমে কখনও বিবাদ হইতে পারে না ॥ ১৫৪

পুনর্ব্বিচিন্ত্য আহ,—কেনায়ং রাজা মমোপরি বিকারিতঃ ন জানে। ভেদমুপগতাদ্রাজ্ঞঃ সদা ভেতব্যম্ ॥ (৬)

ব্যাখ্যা। "পুনঃ...ভেতব্যম্"।—পুনঃ ভূয়ঃ, বিচিন্ত্য চিন্তয়িত্বা, আহ কথয়তি, সঞ্জীবক ইতি শেষঃ, অয়ং রাজা পিঙ্গলকঃ, কেন জনেন, মমোপরি মাং প্রতি, বিকারিতঃ বিকৃতিং প্রাপিতঃ, (ইতি) ন জানে নাবগচ্ছামি, ভেদং প্রীতিভঙ্গম্ উপগতাৎ প্রাপ্তাৎ, রাজ্ঞঃ (অপাদানে পঞ্চমী) নৃপতেঃ, ভেতব্যং ভয়ং কর্ত্তব্যম্, জনেনেতি শেষঃ ॥ (৬)

অনু। (সঞ্জীবক) পুনরায় চিন্তা করিয়া বলিল—জানি না, কে এই রাজা পিঙ্গলককে আমার প্রতি বিরুদ্ধ করিয়া তুলিল, ভেদপ্রাপ্ত অর্থাৎ বিরক্ত নরপতি হইতে সর্ব্বদাই ভয়করা উচিত ॥ (৬)

যতঃ,—মন্ত্রিণা পৃথিবীপালচিত্তং বিঘটিতং ক্বচিৎ।
বলয়ং স্ফটিকস্যেব কো হি সন্ধাতুমীশ্বরঃ ? ॥ ১৫৫

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। ক্বচিৎ (কোনও সময়ে) বিঘটিতং (ভগ্ন) স্ফটিকস্য বলয়মিব (স্ফটিকের বলয়ের ন্যায়) মন্ত্রিণা (মন্ত্রীর সহিত) বিঘটিতং (বিরুদ্ধভাবাপন্ন) পৃথিবীপালচিত্তং (রাজার মন) কোহি (কোন ব্যক্তি) সন্ধাতুং (পুনরায় মিলাইতে) ঈশ্বরঃ (সমর্থ হয় ?)॥ ১৫৫

ব্যাখ্যা। মন্ত্রিণেতি। ক্বচিৎ কদাঽপি, বিঘটিতং ভগ্নম্, স্ফটিকস্য বলয়মিব স্ফটিকনির্ম্মিতং হস্তাভরণমিব, মন্ত্রিণা সচিবেন সহ, বিঘটিতং বিশ্লিষ্টম্, পৃথিবীপালচিত্তং রাজান্তঃকরণম্, কোহি জনঃ, সন্ধাতুং যোজয়িতুম্ ঈশ্বরঃ সমর্থঃ ? কোঽপি ন ইত্যর্থঃ॥ ১৫৫

বাচ্য।—কেন ঈশ্বরেণ (ভূয়তে)॥ ১৫৫

অনু। যেহেতু, স্ফটিকের বলয় ভাঙ্গিয়া গেলে তাহা যেমন কেহই জোড়া লাগাইতে পারে না সেইরূপ রাজার মন যদি কখনও মন্ত্রীর সহিত বিচ্ছিন্ন হয় তবে তাহাও কেহই আর মিলাইতে পারে না॥ ১৫৫

অন্যচ্চ,—

বজ্রঞ্চ রাজতেজশ্চ দ্বয়মেবাতিভীষণম্।
একমেকত্র পততি পতত্যন্যৎ সমন্ততঃ॥ ১৫৬

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। বজ্রঞ্চ রাজতেজশ্চ (বজ্র এবং রাজার তেজ) দ্বয়মেব (এই দুইটি বস্তুই) অতিভীষণম্ (অত্যন্ত ভয়ঙ্কর), একং (উহার মধ্যে একটী অর্থাৎ বজ্র) একত্র (এক স্থানেই) পততি (পতিত হয়), অন্যৎ (অপরটী অর্থাৎ রাজার তেজ) সমন্ততঃ (সকল-দিকে) পততি (পতিত হয়)॥ ১৫৬

ব্যাখ্যা। বজ্রমিতি।—বজ্রং কুলিশম্, রাজতেজঃ (রাজ্ঞঃ তেজঃ ষষ্ঠীতৎ) রাজপ্রতাপশ্চ, দ্বয়মেব উভয়মেব, অতিভীষণম্ অত্যন্তভয়ঙ্করম্, একং তদুভয়োর্ম্মধ্যে প্রথমং বজ্রমিত্যর্থঃ, একত্র একস্মিন্নেব স্থানে, পততি সঙ্গচ্ছতে, অন্যৎ অপরং রাজতেজ ইত্যর্থঃ, সমন্ততঃ সর্ব্বতো

ব্যাপ্য, বিদ্বিষ্টজনেষু তদীয়পরিজনবর্গেষু চ ইত্যর্থঃ, পততি, বজ্রাদপি রাজ-প্রতাপো ভয়াবহ ইতি ভাবঃ। ১৫৬

বাচ্য।—বজ্রেণ রাজতেজসা চ দ্বয়েনৈব অতিভীষণেন (ভূয়তে), একেন পত্যতে, অন্যেন...পত্যতে॥ ১৫৬

অনু। বজ্র এবং রাজার প্রতাপ এই দুইটীই অতিভয়ঙ্কর বস্তু, ইহার মধ্যে একটী অর্থাৎ বজ্র এক স্থানেই পতিত হয় (কিন্তু) অপরটী অর্থাৎ রাজার প্রতাপ সকলদিক্ ব্যাপিয়া (অর্থাৎ যে ব্যক্তি রাজার বিরক্তি-ভাজন তাহার পরিজনবর্গসহ তাহার প্রতি) পতিত হয়॥ ১৫৬

তৎ সংগ্রামে মৃত্যুরেবাশ্রীয়তামিতি বরম্, ইদানীং তদাজ্ঞানু-বর্ত্তনমযুক্তম্॥ (চ)

ব্যাখ্যা। "তৎ...অযুক্তম্"।—তৎ তস্মাদ্ধেতোঃ, সংগ্রামে যুদ্ধে, মৃত্যুরেব মরণমেব, আশ্রীয়তাং (আ+শ্রি+কর্ম্মণি লোট্ তাম্) প্রাপ্যতাম্, ময়েতি শেষঃ, ইতি বরম্ ঈষৎ প্রিয়ম্, ইদানীম্ অধুনা, তদাজ্ঞানুবর্ত্তনং তস্য বিরক্তস্য প্রভোঃ আজ্ঞাঽনুবর্ত্তনম্ আদেশানুসরণম্, অযুক্তম্ অনুচিতম্॥ (চ)

অনু। অতএব যুদ্ধে মৃত্যু স্বীকার করিব ইহাও বরং ভাল, (কিন্তু) এখন সেই বিরক্ত রাজার আজ্ঞানুসারে চলা যুক্তিযুক্ত নহে॥ (চ)

যতঃ,—

মৃতঃ প্রাপ্নোতি * বা স্বর্গং শত্রুং হত্বা সুখানি বা।
উভাবপি হি শূরাণাং গুণাবেতৌ সুদুর্লভৌ॥ ১৫৭ †

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। মৃতঃ (মরিয়া) স্বর্গং প্রাপ্নোতি বা (হয় ত স্বর্গ লাভ করে), বা (অথবা) শত্রুং (শত্রুকে) হত্বা (বধ করিয়া)

---

* "প্রাপ্স্যামি" ইতি পাঠান্তরম্।

† অতঃপরং "আহবেষু" ইত্যাদিঃ শ্লোক একঃ দৃশ্যতে।

সুখানি (প্রাপ্নোতি) (সুখ লাভ করে), শূরাণাং (বীরপুরুষগণের) এতৌ উভৌ অপি হি (এই দুইটাই) সুদুর্লভৌ গুণৌ (অতিদুর্লভ গুণ) ॥ ১৫৭

ব্যাখ্যা। মৃত ইতি।—মৃতঃ নিহতঃ, সংগ্রামে ইতি যাবৎ, স্বর্গং প্রাপ্নোতি লভতে, বা অথবা, শত্রুং হত্বা মারয়িত্বা, সুখানি প্রাপ্নোতীত্যন্বয়ঃ, এতৌ উভৌ অপি হি মরণেন স্বর্গপ্রাপ্তিঃ শত্রুমারণেন সুখপ্রাপ্তিশ্চেতি দ্বাবেব, শূরাণাং বীরাণাম্, সুদুর্লভৌ অতিদুর্লভৌ, গুণৌ ভবত ইতি শেষঃ ॥ ১৫৭

বাচ্য।—মৃতেন স্বর্গঃ প্রাপ্যতে, সুখানি বা (প্রাপ্যন্তে), এতাভ্যাম্ উভাভ্যামপি সুদুর্লভাভ্যাং গুণাভ্যাং (ভূয়তে) ॥ ১৫৭

অনু। কারণ,—(যুদ্ধ করিতে গেলে) হয় ত মরিয়া স্বর্গলাভ করে, অথবা শত্রু বধ করিয়া সুখলাভ করে, বীরগণের এই দুইটাই অত্যন্ত দুর্লভ গুণ ॥ ১৫৭

যুদ্ধকালশ্চায়ম্ ॥—(ছ)

ব্যাখ্যা। যুদ্ধকালশ্চ যুদ্ধোপযুক্তঃ সময়শ্চ, অয়ং বক্ষ্যমাণঃ ॥ (ছ)

অনু। যুদ্ধের উপযোগী সময় এইরূপ কথিত আছে ॥ (ছ)

যত্রাযুদ্ধে ধ্রুবং নাশো যুদ্ধে জীবিতসংশয়ঃ।
তমেব কালং যুদ্ধস্য প্রবদন্তি মনীষিণঃ ॥ ১৫৮

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যত্র (যে সময়ে) অযুদ্ধে (যুদ্ধ না করিলে) ধ্রুবম্ (অবশ্য) নাশঃ (মৃত্যু) যুদ্ধে (যুদ্ধ করিলে) জীবিতসংশয়ঃ (জীবন যাইতেও পারে থাকিতেও পারে এইরূপ সন্দেহ) মনীষিণঃ (পণ্ডিতগণ) তং (সেইরূপ সময়কে) যুদ্ধস্যৈব (যুদ্ধেরই) কালং (সময়) প্রবদন্তি (বলিয়া থাকেন) ॥ ১৫৮

ব্যাখ্যা। যত্রেতি।—যত্র যস্মিন্ সময়ে, অযুদ্ধে যুদ্ধস্যাভাবঃ অযুদ্ধম্ (অব্যয়ীভাবঃ) তস্মিন্ যুদ্ধকরণাভাবে ইত্যর্থঃ, ধ্রুবং নিশ্চিতম্, নাশঃ

মৃত্যুঃ, যুদ্ধে রণে কৃতে সতীত্যর্থঃ, জীবিতসংশয়ঃ জীবিতস্য জীবনস্য সংশয়ঃ স্থাস্যতি বা যাস্যতি বা ইত্যত্র নিশ্চয়াভাবাৎ স্থিতেরপি সম্ভাবনা বর্ত্ততে, মনীষিণঃ পণ্ডিতাঃ, তং তাদৃশসময়ম্. যুদ্ধস্যৈব যুদ্ধকরণস্যৈব, ন তু যুদ্ধাকরণস্য, কালং যোগ্যং সময়ম্, প্রবদন্তি কথয়ন্তি ॥ ১৫৮

বাচ্য। –নাশেন জীবিতসংশয়েন (ভূয়তে), স এব কালঃ মনীষিভিঃ প্রোচ্যতে ॥ ১৫৮

অনু। যে সময়ে যুদ্ধ না করিলে মৃত্যু নিশ্চিত, (কিন্তু) যুদ্ধ করিলে জীবন সংশয়িত অর্থাৎ 'বাঁচিতেও পারি মরিতেও পারি' ইহার কোনদিকেই স্থিরতা নাই, এইরূপ সময়কে পণ্ডিতেরা যুদ্ধেরই কাল বলিয়া থাকেন, (অর্থাৎ ঐরূপ সময়ে যুদ্ধ করাই পণ্ডিতেরা সঙ্গত বোধ করেন) ॥ ১৫৮

যতঃ,—

অযুদ্ধে হি যদা পশ্যেন্ন কিঞ্চিদ্ধিতমাত্মনঃ।
যুধ্যমানস্তদা প্রাজ্ঞো ম্রিয়তে রিপুণা সহ ॥ ১৫৯

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। প্রাজ্ঞঃ (যুদ্ধনীতিবিষয়ে অভিজ্ঞ ব্যক্তি) যদা (যে সময়ে) অযুদ্ধে (যুদ্ধ না করিলে) আত্মনঃ (নিজের) কিঞ্চিৎ (কিছুমাত্র) হিতং (মঙ্গল) ন হি পশ্যেৎ (লক্ষ্য করেন না) তদা (সেরূপ সময়ে) রিপুণা সহ (শত্রুর সহিত) যুধ্যমানঃ (যুদ্ধ করিতে করিতে) ম্রিয়তে (প্রাণত্যাগ করেন)। ১৫৯

ব্যাখ্যা। অযুদ্ধে ইতি।—প্রাজ্ঞঃ যুদ্ধনীতিবিশেষজ্ঞঃ, যদা যস্মিন্ সময়ে, অযুদ্ধে যুদ্ধাকরণে, আত্মনঃ স্বস্য, কিঞ্চিৎ কিমপি, হিতং কল্যাণম্, ন হি পশ্যেৎ নৈব মন্যেত, তদা তস্মিন্ সময়ে, রিপুণা সহ শত্রুণা সার্দ্ধম্, যুধ্যমানঃ, যুদ্ধং কুর্ব্বন্, ম্রিয়তে মৃত্যুং প্রাপ্নোতি ॥ ১৫৯

বাচ্য।—প্রাজ্ঞেন হিতং ন দৃশ্যেত, যুধ্যমানেন ম্রিয়তে ॥ ১৫৯

অনু। যুদ্ধনীতিতে অভিজ্ঞ ব্যক্তি যখন বুঝেন যে যুদ্ধ না করিলে

নিজের কোন প্রকার মঙ্গলের সম্ভাবনা নাই, তখন তিনি শত্রুর সহিত যুদ্ধ করিতে করিতে মৃত্যুকে আশ্রয় করিয়া থাকেন ॥ ১৫৯

জয়ে চ লভতে লক্ষ্মীং মরণেঽপি * সুরাঙ্গনাম্।

ক্ষণবিধ্বংসিনঃ কায়াঃ কা চিন্তা মরণে রণে ॥ ১৬০

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। জয়ে (জয়ী হইতে পারিলে) লক্ষ্মীং লভতে (সম্পদ্ লাভ করে), মরণেঽপি চ (মরিলেও) সুরাঙ্গনাম্ (অপ্সরাদিগকে) (লভতে) (অর্থাৎ সম্মুখ সংগ্রামে যে ব্যক্তির মৃত্যু হয় সে স্বর্গগত হইয়া স্বর্গীয় সুখভোগে অধিকারী হয়), কায়াঃ (দেহ) ক্ষণবিধ্বংসিনঃ (ক্ষণস্থায়ী), (অতঃ) রণে (যুদ্ধে) মরণে (মৃত্যুতে) কা চিন্তা (চিন্তা কি?) ॥ ১৬০

ব্যাখ্যা। জয়ে ইতি।—জয়ে শত্রুবিজয়ে কৃতে সতি, লক্ষ্মীং সম্পদম্, লভতে প্রাপ্নোতি, মরণেঽপি মৃত্যৌ সত্যপি, সুরাঙ্গনাম্ অপ্সরসঃ, লভতে ইত্যন্বয়ঃ, যুদ্ধমরণেন স্বর্গপ্রাপ্তিবশাৎ স্বর্গীয়সুখসম্ভোগো ঘটতে ইতি শাস্ত্রপ্রসিদ্ধেঃ, কায়াঃ দেহাঃ, ক্ষণবিধ্বংসিনঃ ক্ষণভঙ্গুরা অনিত্যা ইত্যর্থঃ, (অতঃ) রণে যুদ্ধে, মরণে প্রাণত্যাগে, কা চিন্তা? মরণস্য অবশ্যম্ভাবিতয়া পরলোকসুখকরং যুদ্ধমরণমেব শ্রেয় ইতি ভাবঃ ॥ ১৬০

বাচ্য।—লক্ষ্মীঃ লভ্যতে, সুরাঙ্গনা (লভ্যতে), কায়ৈঃ ক্ষণবিধ্বংসিভিঃ (ভূয়তে), কয়া চিন্তয়া (ভূয়তে) ॥ ১৬০

অনু। জয়ী হইতে পারিলে সম্পদ্লাভ করা যায়, আর মৃত্যু হইলে অপ্সরা অর্থাৎ স্বর্গীয়সুখভোগ প্রাপ্ত হওয়া যায়, দেহ ক্ষণভঙ্গুর, (সুতরাং) যুদ্ধে মরিতে চিন্তা কি? ॥ ১৬০

//এতচ্চিন্তয়িত্বা সঞ্জীবকঃ আহ,—ভো মিত্র! কথমসৌ মাং জিঘাংসুরিতি জ্ঞাতব্যম্। দমনকো ব্রূতে,—যদাঽসৌ স্তব্ধকর্ণঃ

---

* "মৃতেনাপি" "মৃত্যুনাপি" ইতি দ্বিবিধঃ পাঠভেদঃ।

সমুদ্ধতলাঙ্গূলঃ সমুন্নতচরণো বিবৃতাস্যস্ত্বাং পশ্যতি, তদা ত্বমপি স্ববিক্রমং দর্শয়িষ্যসি ॥ (ক্ষ)

ব্যাখ্যা। "এতৎ...দর্শয়িষ্যসি"।—এতৎ প্রাগুক্তরূপম্, কথং কেন হেতুনা, অসৌ পিঙ্গলকঃ, জিঘাংসুঃ হন্তুমিচ্ছুঃ, অসৌ পিঙ্গলকঃ, স্তব্ধকর্ণঃ স্তব্ধৌ নিশ্চলৌ কর্ণৌ যস্য সঃ (বহুব্রীহিঃ), সমুদ্ধতলাঙ্গূলঃ সম্যক্ উদ্ধতম্ উন্নমিতং লাঙ্গূলং যস্য সঃ ঊর্দ্ধোৎক্ষিপ্তপুচ্ছ ইত্যর্থঃ, সমুন্নতচরণঃ সমুন্নতৌ উত্তোলিতৌ অনাকুঞ্চিতাবিত্যর্থঃ চরণৌ সম্মুখস্থপাদৌ যস্য সঃ, পশ্চাৎপাদদ্বয়াকুঞ্চনেন সম্মুখপাদদ্বয়ে ভরং কৃত্বা স্থিত ইতি যাবৎ, বিবৃতাস্যঃ বিবৃতম্ আস্যং যেন সঃ কৃতমুখব্যাদান ইত্যর্থঃ, পশ্যতি (যদাশব্দযোগে লট্) দ্রক্ষ্যতি ইত্যর্থঃ, স্ববিক্রমং নিজপরাক্রমম্, দর্শয়িষ্যসি প্রকটয়িষ্যসি। তদা পরাক্রমপ্রকাশপূর্ব্বকং সিংহস্য জিঘাংসাকারণং জ্ঞাস্যসীতি ভাবঃ ॥ (জ)

অনু। এইরূপ চিন্তা করিয়া সঞ্জীবক বলিল—হে মিত্র! রাজা পিঙ্গলক আমাকে কেন বধ করিতে ইচ্ছা করিয়াছেন ইহা আমার জানা আবশ্যক, দমনক বলিল—যখন পিঙ্গলক কাণ খাড়া করিয়া লেজ্ উচু করিয়া এবং সাম্নের পা টান করিয়া মুখব্যাদান পূর্ব্বক তোমার দিকে তাকাইবেন তখন তুমিও নিজের পরাক্রম প্রকাশ করিবে। (অর্থাৎ সিংহ কেন তোমাকে মারিতে অভিলাষী তাহা তখনই বুঝিয়া লইবে) ॥ (জ)

যতঃ,—বলবানপি নিস্তেজাঃ কস্য নাভিভবাস্পদম্ ?।
নিঃশঙ্কং দীয়তে লোকৈঃ পশ্য ভস্মচয়ে পদম্ ॥ ১৬১

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। বলবান্ অপি (বলবান্ ব্যক্তিও যদি) নিস্তেজাঃ (তেজস্বিতাশূন্য হয় তবে) কস্য (কাহার) অভিভবাস্পদং ন (অবজ্ঞা ভাজন না হয় ?) পশ্য (দেখ) লোকৈঃ (লোকে) ভস্মচয়ে (ছাই সমূহের মধ্যে) নিঃশঙ্কং (নির্ভয়ে) পদং দীয়তে (পদক্ষেপ করে) ॥ ১৬১

ব্যাখ্যা। বলবানিতি।—বলবানপি শক্তিসম্পন্নোঽপি জনঃ, নিস্তেজাঃ

তেজোহীনঃ সন্, কস্য জনস্য, অভিভবাস্পদম্ অবজ্ঞাভাজনম্, ন? অপিতু সর্ব্বস্যৈব অবজ্ঞাভাজনং ভবতীত্যর্থঃ, পশ্য জানীহি, লোকৈঃ জনৈঃ, ভস্মচয়ে ভস্মরাশিমধ্যে নিঃশঙ্কং নির্ভয়ং যথা স্যাত্তথা, পদং দীয়তে চরণং নিক্ষিপ্যতে॥ ১৬১

বাচ্য।—বলবতাঽপি নিস্তেজসা কস্য অভিভবাস্পদেন ন (ভূয়তে ?), দৃশ্যতাং লোকাঃ...পদং দদতি॥ ১৬১

অনু। বলবান্ ব্যক্তিও যদি নিস্তেজ হয় তবে সে কাহার অবজ্ঞাভাজন না হয়? দেখ, লোকে ভস্মরাশির মধ্যে নির্ভয়ে পদক্ষেপ করে॥ ১৬১

কিন্তু সর্ব্বমেতৎ সুগুপ্তমনুষ্ঠাতব্যং, নো চেৎ ন ত্বং নাহম্, ইত্যুক্ত্বা দমনকঃ করটকসমীপং গতঃ। করটকেনোক্তম্, কিং নিষ্পন্নম্? দমনকেনোক্তম্,—নিষ্পন্নোঽনয়োরন্যোঽন্যভেদঃ *। করটকো ব্রূতে,—কোঽত্র সন্দেহঃ? ॥ (ঝ)

ব্যাখ্যা। "কিন্তু...সন্দেহঃ"।—সুগুপ্তম্ অত্যন্তগুপ্তভাবেন, অনুষ্ঠাতব্যং কর্ত্তব্যম্, নোচেৎ অন্যথা, ন ত্বং ত্বং ন জীবিষ্যসি, নাহম্ অহমপি ন জীবিষ্যামি ইত্যর্থঃ, কিং নিষ্পন্নং কিং সিদ্ধম্? অনয়োঃ পিঙ্গলকসঞ্জীবকয়োঃ, অন্যোন্যভেদঃ পরস্পরবিচ্ছেদঃ, নিষ্পন্নঃ সংঘটিতঃ, অত্র অনয়োর্ভেদবিষয়ে কঃ সন্দেহঃ? অন্যথাশঙ্কা কা? অনয়োর্ভেদঃ সম্ভাব্য এবেত্যর্থঃ॥ (ঝ)

অনু। কিন্তু এই সকল কার্য্য অতি গোপনে করিতে হইবে, নচেৎ তুমিও বাঁচিবে না, আমিও বাঁচিব না, এইকথা বলিয়া দমনক করটকের নিকট গমন করিল, করটক বলিল—কি হইল? দমনক বলিল—ইহাদের (পিঙ্গলক ও সঞ্জীবকের মধ্যে) পরস্পর ভেদ জন্মিয়াছে, করটক বলিল—ইহাতে (এই দুইজনের ভেদ হওয়া বিষয়ে) আর সন্দেহের কি আছে?॥ (ঝ)

---

* "নিষ্পন্নোঽসাবন্যোন্যভেদঃ" ইতি পাঠান্তরম্।

যতঃ,—

বন্ধুঃ কো নাম দুষ্টানাং ? কুপ্যেৎ কো নাতিযাচিতঃ ।†
কো ন দৃপ্যতি বিত্তেন ? কুকৃত্যে কো ন পণ্ডিতঃ ॥ ১৬২

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। দুষ্টানাং (দুর্জ্জনের নিকটে) কো নাম বন্ধুঃ (কে বন্ধু হইতে পারে ?) কঃ (কোন ব্যক্তি) অতিযাচিতঃ (পুনঃ পুনঃ বা অতিরিক্ত প্রার্থিত হইলে) ন কুপ্যেৎ (কুপিত না হয় ?) কঃ (কে) বিত্তেন (ধনের দ্বারা) ন দৃপ্যতি (গর্ব্বিত না হয় ?) কঃ (কে) কুকৃত্যে (অসৎ কার্য্যে) ন পণ্ডিতঃ (পটু নহে ?) ॥ ১৬২

ব্যাখ্যা। বন্ধুরিতি।—দুষ্টানাং দুর্জ্জনানাম্, কো নাম বন্ধুঃ ? 'নাম' ইতি বাক্যালঙ্কারে, কঃ সুহৃদ্ ভবতি ? ন কোঽপীত্যর্থঃ, কঃ জনঃ, অতিযাচিতঃ অত্যধিকপরিমাণেন পুনঃ পুনর্বা প্রার্থিতঃ সন্, ন কুপ্যেৎ কুপিতো ন ভবেৎ ? কঃ বিত্তেন সম্পদা, ন দৃপ্যতি গর্ব্বিতো ন ভবতি ? কঃ কুকৃত্যে দুষ্কর্ম্মণি, ন পণ্ডিতঃ ন দক্ষঃ ? দুষ্টস্য পিঙ্গলকস্য সঞ্জীবকে সৌহার্দ্দপরিত্যাগো ন বিস্ময়কর ইতি ভাবঃ ॥ ১৬২

বাচ্য।—কেন বন্ধুনা (ভূয়তে ?), অতিযাচিতেন কেন ন কুপ্যেত ? কেন ন দৃপ্যতে ? কেন পণ্ডিতেন ন (ভূয়তে ?) ॥ ১৬২

অনু। দুর্জ্জনের নিকট কে বন্ধু হইতে পারে ? অতিরিক্ত যাচ্ঞা করিলে কে কুপিত না হয় ? ধনের দ্বারা কে গর্ব্বিত না হয় ? কুকর্ম্মে কে পটু নহে ? ॥ ১৬২

অন্যচ্চ,—দুর্বৃত্তঃ ক্রিয়তে ধূর্ত্তৈঃ শ্রীমানাত্মবিবৃদ্ধয়ে ।
কিং নাম খলসংসর্গঃ কুরুতে নাশ্রয়াশবৎ ? ॥ ১৬৩

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। ধূর্ত্তৈঃ (ধূর্ত্ত ব্যক্তিগণ) আত্মবিবৃদ্ধয়ে (স্বার্থ সাধনের জন্য) শ্রীমান্ (ধনবান্‌লোককে) দুর্বৃত্তঃ (দুষ্ট) ক্রিয়তে

† "কুপ্যেত কো ন যাচিতঃ" ইতি পাঠান্তরম্।

(করিয়া তোলে), খলসংসর্গঃ (ধূর্ত্তলোকের সংসর্গ) আশ্রয়াশবৎ (অগ্নির ন্যায়) কিং নাম ন কুরুতে (কি না করিতে পারে ?) (অগ্নি যেমন নিজের আশ্রয়স্থানকে পর্য্যন্ত দগ্ধ করে ধূর্ত্তলোকেরাও সেইরূপ নিজের আশ্রয়দাতাকেও নষ্ট করিতে কুণ্ঠিত হয় না ; সুতরাং দুর্জ্জনের অকার্য্য কিছুই নাই) ॥ ১৬৩

ব্যাখ্যা। দুর্ব্বৃত্ত ইতি।—ধূর্ত্তৈঃ শঠৈঃ, আত্মবিবৃদ্ধয়ে আত্মপুষ্টয়ে স্বার্থসাধনায় ইত্যর্থঃ, শ্রীমান্ ধনবান্ জনঃ, দুর্ব্বৃত্তঃ দুরাচারঃ, ক্রিয়তে সম্পাদ্যতে, খলসংসর্গঃ ধূর্ত্তজনসঙ্গঃ, আশ্রয়াশবৎ আশ্রয়ং স্বাবলম্বনস্থানম্ অশ্নাতি ভক্ষয়তি ভস্মীকরোতীত্যর্থঃ ইতি ব্যুৎপত্ত্যা আশ্রয়াশঃ অগ্নিঃ ('আশ্রয়াশো বৃহদ্ভানুঃ কৃশানুঃ পাবকোঽনলঃ' ইত্যমরঃ) তদ্বৎ, কিং নাম ন কুরুতে অপি তু নিখিলমেব অনিষ্টং সাধয়তীত্যর্থঃ, অত্র "আশ্রয়াশ"-শব্দেন 'দুর্জ্জনা আশ্রয়দাতারমপি বিনাশয়ন্তি' ইতি সূচ্যতে ॥ ১৬৩

বাচ্য।—ধূর্ত্তাঃ শ্রীমন্তং দুর্ব্বৃত্তং কুর্ব্বন্তি, খলসংসর্গেণ কিং ন ক্রিয়তে ? ॥ ১৬৩

অনু। ধূর্ত্তলোকেরা স্বার্থসাধনের জন্য ধনবান্ব্যক্তিকে অসৎ করিয়া তোলে, অগ্নির ন্যায় ধূর্ত্তলোকের সংসর্গ কি না করিতে পারে ॥ ১৬৩

ততো দমনকঃ পিঙ্গলকসমীপং গত্বা,—দেব ! সমাগতোঽসৌ পাপাশয়স্তৎ সজ্জীভূয় স্থীয়তাম্ ইত্যুক্ত্বা পূর্ব্বোক্তাকারং কারয়ামাস। সঞ্জীবকোঽপ্যাগত্য তথাবিধং বিকৃতাকারং সিংহং দৃষ্ট্বা স্বানুরূপং বিক্রমং চকার। ততস্তয়োঃ প্রবৃত্তে মহাহবে সঞ্জীবকঃ সিংহেন ব্যাপাদিতঃ। অথ পিঙ্গলকঃ সঞ্জীবকং সেবকং ব্যাপাদ্য বিশ্রান্তঃ সশোক ইব আসীনঃ, ব্রূতে চ,—কিং ময়া দারুণং কর্ম্ম কৃতম্ ? ॥ (ঞ)

ব্যাখ্যা। "ততো ..কৃতম্" !—পাপাশয়ঃ কলুষিতচিত্তঃ, অসৌ সঞ্জীবকঃ,

তৎ তস্মাৎ, সজ্জীভূয় আক্রমণার্থং কৃতপরিকরেণ, ভবতেতি শেষঃ, পূর্ব্বোক্তাকারং "স্তব্ধকর্ণঃ সমুদ্ধতলাঙ্গূলঃ" ইত্যাদিনা সঞ্জীবকসমীপে যাদৃশাকার উপদিষ্টঃ তাদৃশাকারসম্পন্নম্, স্বানুরূপং বৃষভোচিতম্, মহাহবে মহাযুদ্ধে, প্রবৃত্তে আরব্ধে সতি, ব্যাপাদিতঃ মারিতঃ, অথ অনন্তরম্, সেবকং সেবাপরায়ণম্, সঞ্জীবকং বৃষম্, ব্যাপাদ্য হত্বা, বিশ্রান্তঃ বিশ্রামং কৃত্বা, সশোক ইব শোকাকুলবৎ, আসীনঃ উপবিষ্টঃ, ব্রূতে চ কথয়তি চ, কিং কথম্, দারুণং নিষ্ঠুরম্ ॥ (ঐ)

অনু। তারপর দমনক পিঙ্গলকের নিকট যাইয়া—"প্রভু! সেই দুষ্ট সঞ্জীবক আসিতেছে অতএব আপনি সজ্জিত হইয়া থাকুন" এই কথা বলিয়া তাহাকে পূর্ব্বের কথিত ('স্তব্ধকর্ণঃ সমুদ্ধতলাঙ্গূলঃ' ইত্যাদি বাক্যে যে অবস্থার কথা পূর্ব্বে বলা হইয়াছে সেইরূপ) অবস্থাপ্রাপ্ত করাইল (অর্থাৎ সিংহকে সেই ভাবে বসাইল), সঞ্জীবক আসিয়া সিংহকে ঐরূপ বিকৃতমূর্ত্তি দেখিয়া যথোচিত নিজ পরাক্রম প্রকাশ করিল, তৎপর সেই পিঙ্গলক ও সঞ্জীবকের ভীষণ যুদ্ধ আরম্ভ হইলে পিঙ্গলককর্ত্তৃক সঞ্জীবক নিহত হইল। অনন্তর পিঙ্গলক তাহার অত্যন্ত সেবাকারী সঞ্জীবককে বধ করিয়া বিশ্রামপূর্ব্বক শোকাকুলের ন্যায় বসিল, এবং বলিতে লাগিল—কেন আমি এই নিষ্ঠুর কার্য্য করিলাম ॥ (ঐ)

যতঃ,—

পরৈঃ সম্ভুজ্যতে রাজ্যং স্বয়ং পাপস্য ভাজনম্ ।
ধর্ম্মাতিক্রমতো রাজা সিংহো হস্তিবধাদিব ॥ ১৬৪

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। হস্তিবধাৎ (হস্তীকে বধ করিয়া) সিংহ ইব (সিংহের ন্যায়, অর্থাৎ সিংহ যেমন হস্তীকে বধ করিয়া পাপী হয় নিজে, কিন্তু হস্তীর মাংসরূপ ফলভোগ অন্য অনেক পশুই করে, সেইরূপ) রাজা (রাজা) ধর্ম্মাতিক্রমতঃ (ধর্ম্মবিরুদ্ধ কাজ করিয়া) স্বয়ং (নিজে) পাপস্য

ভাজনং (পাপের আশ্রয় অর্থাৎ পাপী হ'ন), (কিন্তু) রাজ্যং (রাজ্যের সুখসমৃদ্ধি প্রভৃতি.) পরৈঃ (অন্য বহুলোকেই) সম্ভুজ্যতে (ভোগ করে) ॥ ১৬৪

ব্যাখ্যা। পরৈরিতি।—হস্তিবধাৎ (ল্যব্‌লোপে পঞ্চমী) হস্তিনং নিহত্য, সিংহ ইব সিংহো যথা স্বয়ং পাপভাক্, মাংসাদিফলভোগিনস্তু পরেঽপি ভবন্তি তথা, রাজা ধর্ম্মাতিক্রমতঃ ধর্ম্মলঙ্ঘনং কৃত্বা, স্বয়ং পাপস্য ভাজনম্ আশ্রয়ো ভবতি, (কিন্তু) রাজ্যং সুশাসিতরাজ্যনিবন্ধনং সুখ-সম্পদাদিফলম্, পরৈঃ রাজ্যবাসিভিরন্যৈরপি. সম্ভুজ্যতে উপভুজ্যতে ॥ ১৬৪

বাচ্য।—পরে রাজ্যং সংভুঞ্জতে, স্বয়ং পাপস্য ভাজনেন (ভূয়তে), রাজ্ঞা সিংহেনেব ॥ ১৬৪

অনু। যেহেতু,—হস্তীকে বধ করিয়া সিংহ যেমন পাপী হয় নিজে, কিন্তু হস্তীর মাংসাদি অন্য অনেক পশুরাই ভোগ করে সেইরূপ রাজা ধর্ম্মবিরুদ্ধ কাজ করিয়া নিজে পাপী হ'ন, কিন্তু রাজ্যের সুখসম্পদ্ অন্য অনেকেই ভোগ করে ॥ ১৬৪

অপরঞ্চ,—

> ভূম্যেকদেশস্য গুণান্বিতস্য
> ভৃত্যস্য বা বুদ্ধিমতঃ প্রণাশে। *
> ভৃত্যপ্রণাশো মরণং নৃপাণাং
> নষ্টাঽপি ভূমিঃ সুলভা ন ভৃত্যাঃ ॥ ১৬৫

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। গুণান্বিতস্য (ভূমিপক্ষে—উত্তম শস্যজনকতা প্রভৃতি গুণযুক্ত, ভৃত্যপক্ষে—কার্য্যদক্ষতা প্রভৃতি গুণযুক্ত) ভূম্যেকদেশস্য (রাজ্যের কোনও স্থানবিশেষের) বা (এবং) বুদ্ধিমতঃ ভৃত্যস্য (বুদ্ধিমান্ ভৃত্যের) প্রণাশে (অভাব ঘটিলে) নৃপাণাং (রাজাদিগের) ভৃত্যপ্রণাশঃ

* "প্রণাশঃ" ইতি পাঠান্তরম্।

(ভৃত্যের অভাব) মরণং (মৃত্যুতুল্য কষ্টদায়ক), (যতঃ) ভূমিঃ (স্থান অর্থাৎ জমি) নষ্টাঽপি (নষ্ট হইলেও) সুলভা (অনায়াসেই পাওয়া যাইতে পারে), ভৃত্যাঃ ন (ভৃত্য সুলভ নহে) ॥ ১৬৫

ব্যাখ্যা। ভূম্যেকেতি। গুণান্বিতস্য ভূমিপক্ষে উত্তমশস্যজনকত্বাদি-গুণযুক্তস্য, ভৃত্যপক্ষে তু—কার্য্যদক্ষতাপ্রভৃতিগুণযুক্তস্য, ভূম্যেকদেশস্য রাজ্যভূমেঃ কস্যচিদংশবিশেষস্য, বা অথবা, বুদ্ধিমতঃ বিবেকিনঃ, ভৃত্যস্য সেবকস্য, প্রণাশে অভাবে, নৃপাণাং রাজ্ঞাম্, ভৃত্যপ্রণাশঃ ভৃত্যাভাবঃ, মরণং মৃত্যুবৎ কষ্টদায়কম্, (যতঃ) ভূমিঃ ভূসম্পত্তিঃ, নষ্টাঽপি বিলুপ্তাঽপি, সুলভা, তস্যা এব পুনরুদ্ধারেণ তত্তুল্যায়া অন্যস্যাঃ ক্রয়াদিনা বা সংগ্রহীতুং শক্যত্বাৎ, (কিন্তু) ভৃত্যাঃ সেবকাঃ, ন সুলভা ন ভবন্তীত্যর্থঃ, উত্তম-ভূমিনাশাদপি যোগ্যভৃত্যাভাবো রাজ্ঞামধিকদুঃখজনক ইতি তাৎ-পর্য্যম্ ॥ ১৬৫

বাচ্য।—ভৃত্যপ্রণাশেন মরণেন (ভূয়তে), নষ্টয়াঽপি ভূম্যা সুলভয়া (ভূয়তে) ভৃত্যৈঃ ন ॥ ১৬৫

অনু। ভাল একখণ্ড জমির কিম্বা বুদ্ধিমান্ সদ্গুণসম্পন্ন ভৃত্যের অভাব ঘটিলে (ইহার মধ্যে) ঐরূপ ভৃত্যের অভাবটী রাজাদের নিকট মৃত্যুতুল্য কষ্টদায়ক, (কারণ) ভূসম্পত্তি নষ্ট হইলেও পুনর্ব্বার সংগ্রহ করা সহজ, কিন্তু উপযুক্ত ভৃত্য সহজে পাওয়া যায় না ॥ ১৬৫

দমনকো ব্রূতে,—স্বামিন্ ! কোঽয়ং নূতনো ন্যায়ঃ, যৎ অরাতিং হত্বা সন্তাপঃ ক্রিয়তে ? ॥ (ট)

ব্যাখ্যা। "দম .....ক্রিয়তে"।—স্বামিন্ প্রভো ! ন্যায়ঃ নীতিঃ, অরাতিং শত্রুম্, হত্বা মারয়িত্বা, সন্তাপঃ অনুতাপঃ ॥ (ট)

অনু। দমনক বলিল—প্রভু ! এ কিরূপ নূতন নীতি যে শত্রুবধ করিয়া আপনি অনুতাপ করিতেছেন ? ॥ (ট)

তথা হ্যুক্তম্,—

পিতা বা যদি বা ভ্রাতা পুত্রো বা যদি বা সুহৃৎ।
প্রাণচ্ছেদকরা রাজ্ঞা হন্তব্যা ভূতিমিচ্ছতা ॥ ১৬৬

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। পিতা বা (পিতা) যদি বা (অথবা) ভ্রাতা (ভাই) বা (কিম্বা) পুত্রঃ (পুত্র) বা (অথবা) সুহৃৎ (বন্ধু) (এতে) যদি প্রাণচ্ছেদকরাঃ (যদি প্রাণনাশে উদ্যত হয় তবে) ভূতিমিচ্ছতা (কল্যাণকামী) রাজ্ঞা (নৃপতিকর্ত্তৃক) (তে) হন্তব্যাঃ (বধ্য) ॥ ১৬৬

ব্যাখ্যা। পিতেতি।—পিতা জনকঃ, যদি বা অথবা, ভ্রাতা সহোদরঃ, বা পুত্রঃ আত্মজঃ, বা সুহৃৎ বন্ধুঃ, (এতে) যদি প্রাণচ্ছেদকরাঃ প্রাণনাশ-প্রবৃত্তাঃ, ভবন্তীতি শেষঃ, (তর্হি) ভূতিং সম্পদং কল্যাণমিতি যাবৎ, ইচ্ছতা অভিলষতা, রাজ্ঞা নৃপেণ, হন্তব্যাঃ বিনাশয়িতব্যাঃ। কল্যাণ-কামিনো নৃপাঃ স্বজীবনপ্রতিকূলং সর্ব্বমেব বিনাশয়েয়ুরিতি তাৎ-পর্য্যম্ ॥ ১৬৬

বাচ্য।—পিতরং ভ্রাতরং পুত্রং সুহৃদং বা প্রাণচ্ছেদকরান্ (এতান্) ভূতিমিচ্ছন্ রাজা হন্যাৎ ॥ ১৬৬

অনু। পিতা, ভ্রাতা, পুত্র, অথবা বন্ধু, ইহারা যদি (রাজার) প্রাণনাশে প্রবৃত্ত হয় তবে নিজের মঙ্গলকামী রাজা (ইহাদিগকেও) বধ করিবেন ॥ ১৬৬

অপি চ,—

ধর্ম্মার্থকামতত্ত্বজ্ঞো নৈকান্তকরুণো ভবেৎ।
ন হি হস্তস্থমপ্যর্থং* ক্ষমাবান্ রক্ষিতুং ক্ষমঃ ॥ ১৬৭

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। ধর্ম্মার্থকামতত্ত্বজ্ঞঃ (ধর্ম্ম অর্থ ও কামসম্বন্ধে বিশেষ অভিজ্ঞ ব্যক্তি) একান্তকরুণঃ (অত্যন্ত দয়ালু) ন ভবেৎ (হইবেন না),

* "-মপান্নং" ইতি পাঠান্তরম্।

হি (যে হেতু) ক্ষমাবান্ (অত্যধিক ক্ষমাশীল ব্যক্তি) হস্তস্থং (নিজের হস্তস্থিত) অর্থম্ অপি (অর্থও) রক্ষিতুং (রক্ষা করিতে) ন ক্ষমঃ (সমর্থ হন না) ॥ ১৬৭

ব্যাখ্যা। ধর্ম্মার্থেতি।—ধর্ম্মার্থকামতত্ত্বজ্ঞঃ ধর্ম্মশ্চ অর্থশ্চ কামশ্চ (দ্বন্দ্বঃ) তেষাং তত্ত্বং রহস্যং জানাতি যঃ সঃ, ধর্ম্মাদিত্রিবর্গস্য অর্জ্জন-বর্দ্ধনাদিবিষয়ে প্রাজ্ঞো জন ইত্যর্থঃ, একান্তকরুণঃ অত্যন্তদয়াপরায়ণঃ, ন ভবেৎ অতিমাত্রদয়াপরত্বং তস্য নোচিতমিত্যর্থঃ, হি যস্মাৎ, ক্ষমাবান্ ক্ষমাশালী, লক্ষণয়া অত্যন্তদয়াশীল ইতি বোধ্যম্, হস্তস্থং নিজকরতল-স্থিতম্, অর্থমপি ধনাদিকং বস্ত্বপি, রক্ষিতুং স্বোপভোগায় স্থাপয়িতুম্, ন ক্ষমঃ ন সমর্থঃ ॥ ১৬৭

বাচ্য।—ধর্ম্মার্থকামতত্ত্বজ্ঞেন একান্তকরুণেন ন ভূয়েত ক্ষমাবতা ন ক্ষমেণ (ভূয়তে) ॥ ১৬৭

অনু। ধর্ম্ম অর্থ ও কামের প্রকৃত তত্ত্ব যে ব্যক্তি অবগত আছেন তাঁহার পক্ষে অত্যন্ত দয়ালু হওয়া উচিত নহে, কারণ অত্যধিক ক্ষমাশীল (অর্থাৎ দয়াসম্পন্ন) ব্যক্তি নিজের হস্তস্থিত বস্তুও রক্ষা করিতে পারেন না ॥ ১৬৭

কিঞ্চ,—ক্ষমা শত্রৌ চ মিত্রে চ যতীনামেব ভূষণম্।
অপরাধিষু সত্ত্বেষু নৃপাণাং সৈব দূষণম্ ॥ ১৬৮

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। শত্রৌ চ (শত্রুর প্রতি) মিত্রে চ (এবং মিত্রের প্রতি) ক্ষমা (ক্ষমা করা) যতীনামেব (বিষয়বাসনাশূন্যব্যক্তিদিগেরই) ভূষণম্ (অলঙ্কারস্বরূপ, অর্থাৎ তাহাদের পক্ষেই শত্রু মিত্র সকলের প্রতি ক্ষমা করা শোভা পায়), (কিন্তু) নৃপাণাং (রাজাদের পক্ষে) অপরাধিষু সত্ত্বেষু (অপরাধী প্রাণীর প্রতি) সা (ক্ষমা) দূষণম্ এব (দোষ বলিয়াই বুঝিতে হইবে) ॥ ১৬৮

ব্যাখ্যা। ক্ষমেতি।—শত্রৌ রিপুং প্রতি, মিত্রে চ বন্ধুজনং প্রতি চ ক্ষমা তিতিক্ষাপ্রদর্শনম্, যতীনামেব বিষয়ভোগে নিস্পৃহাণামেব, ভূষণম্ অলঙ্কারঃ, (কিন্তু) নৃপাণাং রাজ্ঞাম্, অপরাধিষু সৎস্বু অপরাধিজনান্ প্রতি, সা ক্ষমা, দূষণমেব অনিষ্টহেতুরেব, ভবতীতি শেষঃ ॥ ১৬৮

বাচ্য।—ক্ষময়া ভূষণেন (ভূয়তে), তয়ৈব দূষণেন (ভূয়তে) ॥ ১৬৮

অনু। শত্রু ও মিত্র সকলের প্রতি ক্ষমা প্রদর্শন বিষয়বাসনাশূন্য-ব্যক্তিদিগের পক্ষেই শোভা পায়, (কিন্তু) রাজাদের পক্ষে অপরাধী ব্যক্তির প্রতি ক্ষমা করা দোষ বলিয়াই বুঝিতে হইবে ॥ ১৬৮

অপরঞ্চ,—

রাজ্যলোভাদহঙ্কারাদিচ্ছতঃ স্বামিনঃ পদম্।
প্রায়শ্চিত্তং হি তস্যৈকং জীবোৎসর্গো ন চাপরম্ ॥ ১৬৯

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। রাজ্যলোভাৎ (রাজ্যের প্রতি লোভবশতঃ) অহঙ্কারাৎ (অহঙ্কারবশতঃ) স্বামিনঃ (প্রভুর, অর্থাৎ আপনার) পদং (রাজত্বপদ) ইচ্ছতঃ (পাইতে অভিলাষী) তস্য (সেই সঞ্জীবকের) জীবোৎসর্গো হি (প্রাণ ত্যাগই) একম্ (একমাত্র) প্রায়শ্চিত্তং (প্রায়শ্চিত্ত), অপরম্ (অন্য কোনও) ন চ (প্রায়শ্চিত্ত নাই) ॥ ১৬৯

ব্যাখ্যা। রাজ্যেতি।—রাজ্যলোভাৎ রাজত্বলাভে প্রবলেচ্ছাবশাৎ, অহঙ্কারাৎ "এতদ্রাজাপেক্ষয়া অহমেব রাজকার্য্যে যোগ্যতরঃ" ইত্যভি-মানাদ্ বা, স্বামিনঃ প্রভোর্ভবত ইতি যাবৎ, পদং রাজত্বপদম্, ইচ্ছতঃ অভিলষতঃ, তস্য সঞ্জীবকস্য, জীবোৎসর্গো হি প্রাণত্যাগ এব, একম্ অদ্বিতীয়ম্, প্রায়শ্চিত্তং বৈধং পাপক্ষয়জনকং কর্ম্ম, অপরম্ অন্যৎ কিমপি, ন চ নৈব, প্রায়শ্চিত্তমস্তীতি শেষঃ। অন্যায়েন রাজ্যমাত্মসাৎকর্ত্তুমভিলাষিণঃ সঞ্জীবকস্য মরণমেব সম্যক্ প্রায়শ্চিত্তং জাতমিতি তাৎপর্য্যম্ ॥ ১৬৯

বাচ্য।—জীবোৎসর্গেণ একেন প্রায়শ্চিত্তেন (ভূয়তে), অপরেণ ন ॥ ১৬৯

অন্ন। রাজ্যলোভে কিম্বা (এই রাজা অপেক্ষা আমিই অধিক উপযুক্ত এই প্রকার) অহঙ্কারবশে প্রভুর (আপনার) রাজত্বপদলাভ করিতে ইচ্ছা করিয়াছিল যে তাহার (অর্থাৎ সঞ্জীবকের) পক্ষে মৃত্যুই একমাত্র প্রায়শ্চিত্ত, অন্য কিছুই নহে ॥ ১৬৯

অন্যচ্চ,—

রাজা ঘৃণী ব্রাহ্মণঃ সর্ব্বভক্ষঃ
স্ত্রী চাবশা দুষ্প্রকৃতিঃ সহায়ঃ।
প্রেষ্যঃ প্রতীপোঽধিকৃতঃ প্রমাদী
ত্যাজ্যা অমী যশ্চ কৃতং ন বেত্তি ॥* ১৭০

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। ঘৃণী (অত্যন্ত দয়ালু) রাজা (রাজা), সর্ব্বভক্ষঃ (খাদ্যাখাদ্যবিচারশূন্য) ব্রাহ্মণঃ (ব্রাহ্মণ), অবশা স্ত্রী (স্বামীর অবাধ্য পত্নী), দুষ্প্রকৃতিঃ (দুশ্চরিত্র) সহায়ঃ (সহায়), প্রতীপঃ (প্রতিকূল-আচরণশীল) প্রেষ্যঃ (ভৃত্য), প্রমাদী চ (এবং কর্ত্তব্যকার্য্যে অমনোযোগী) অধিকৃতঃ (রাজকার্য্যে নিযুক্ত লোক) যশ্চ (এবং যে ব্যক্তি) কৃতং ন বেত্তি (উপকার মনে রাখে না, অর্থাৎ কৃতঘ্ন), অমী (এই সকল ব্যক্তিকে) ত্যাজ্যাঃ (পরিত্যাগ করা উচিত) ॥ ১৭০

ব্যাখ্যা। রাজেতি।—ঘৃণী অত্যন্তদয়ালুঃ, রাজা, সর্ব্বভক্ষঃ (সর্ব্বং ভক্ষতীতি সর্ব্ব+ভক্ষ্ ধাতোঃ 'পচাদ্যচ্' ইতি কর্ত্তরি অচ্ প্রত্যয়ঃ) ভক্ষ্যাভক্ষ্যবিচারশূন্যঃ, ব্রাহ্মণঃ বিপ্রঃ, অবশা অনায়ত্তা স্বেচ্ছাচারিণীত্যর্থঃ, স্ত্রী পত্নী, দুষ্প্রকৃতিঃ দুশ্চরিত্রঃ, সহায়ঃ, প্রতীপঃ প্রতিকূলাচারী, প্রেষ্যঃ ভৃত্যঃ, প্রমাদী কর্ত্তব্যবিষয়ে মনোযোগশূন্যঃ, অধিকৃতঃ রাজকার্য্যে নিযুক্তো জনঃ, যশ্চ জনঃ, কৃতম্ উপকৃতম্, ন বেত্তি ন গণয়তি, কৃতঘ্ন ইত্যর্থঃ, অমী তথাবিধরাজপ্রভৃতয়ঃ, ত্যাজ্যাঃ পরিত্যাগার্হাঃ ॥ ১৭০

---

* অতঃপরং "বিশেষতশ্চ—সত্যাঽনৃতা" ইত্যাদিরশ্লীলঃ শ্লোক একঃ দৃশ্যতে।

বাচ্য।—ঘৃণিনং রাজানম্, সর্ব্বভক্ষং ব্রাহ্মণম্, অবশাং স্ত্রিয়ম্, দুষ্প্রকৃতিং সহায়ম্, প্রতীপং প্রেষ্যম্, প্রমাদিনম্ অধিকৃতম্, যেন চ কৃতং ন বিদ্যতে, অমূন্ ত্যজেৎ ॥ ১৭০

অনু। অত্যন্ত দয়ালু রাজা, সর্ব্বভোজী অর্থাৎ খাদ্যাখাদ্যবিচারশূন্য ব্রাহ্মণ, অবাধ্য স্ত্রী, দুশ্চরিত্র সহায়, বিরুদ্ধাচারী ভৃত্য, অমনোযোগী কার্য্যাধ্যক্ষ, এবং অকৃতজ্ঞ লোক, ইহাদিগকে ত্যাগকরা উচিত ॥ ১৭০

ইতি কপটবচনেন দমনকেন সন্তোষিতঃ স্বাং প্রকৃতিমাপন্নঃ পিঙ্গলকঃ সিংহাসনে সমুপবিষ্টঃ। দমনকঃ প্রহৃষ্টমনা ভূত্বা,—বিজয়তাং মহারাজঃ, শুভমস্তু সর্ব্বজগতাম্, ইত্যুক্ত্বা যথাসুখ-মবস্থিতঃ ॥ (ঠ)

ব্যাখ্যা। "ইতি……স্থিতঃ"।—ইতি উক্তরূপেণ, কপটবচনেন (করণে তৃ-) ছলপূর্ণবাক্যেন, দমনকেন (কর্ত্তরি তৃ-), সন্তোষিতঃ সন্তুষ্টঃ কৃতঃ, পিঙ্গলকঃ সিংহঃ, স্বাং প্রকৃতিং স্বকীয়ং স্বভাবং সুস্থতামিত্যর্থঃ, আপন্নঃ প্রাপ্তঃ সন্, প্রহৃষ্টমনাঃ প্রহৃষ্টং মনো যস্য সঃ (বহুব্রীহিঃ) প্রফুল্লচিত্তঃ, মহারাজঃ পিঙ্গলকঃ, বিজয়তাং (বি+জি+লোট্ তাম্, "বিপরাভ্যাং জেঃ" ইত্যাত্মনেপদম্) জয়ী ভবতু, সর্ব্বজগতাং সকলভুবনানাম্, শুভং মঙ্গলম্, অস্তু ভবতু, যথাসুখং (সুখমনতিক্রম্যেত্যব্যয়ীভাবঃ) সুখেন, অবস্থিতঃ আসীৎ ॥ (ঠ)

অনু। দমনক এইরূপ কপটবাক্যদ্বারা সন্তুষ্ট করিলে পিঙ্গলক সুস্থ হইয়া সিংহাসনে উপবেশন করিল, দমনক উৎফুল্লচিত্ত হইয়া "মহারাজের জয় হউক, সমস্ত জগতের মঙ্গল হউক," এই কথা বলিয়া সুখে অবস্থান করিল ॥ (ঠ)

বিষ্ণুশর্ম্মা উবাচ,—সুহৃদ্ভেদঃ শ্রুতস্তাবদ্ভবদ্ভিঃ ? রাজপুত্রা ঊচুঃ,—ভবৎপ্রসাদাৎ শ্রুত্বা সুখিনো বয়ম্। বিষ্ণুশর্ম্মা অব্রবীৎ,—অপরমপি ইদমস্তু ॥—(ড)

ব্যাখ্যা। "বিষ্ণু......ইদমস্তু"।—বিষ্ণুশর্ম্মা তন্নামকঃ পণ্ডিতঃ, উবাচ কথয়ামাস, ভবদ্ভিঃ রাজপুত্রৈঃ, 'তাবৎ' বাক্যালঙ্কারে অব্যয়ম্. সুহৃদ্ভেদঃ সুহৃদ্ভেদনামকো গ্রন্থঃ, শ্রুতঃ মৎসকাশাৎ আকর্ণিতঃ, উচুঃ (বচ্ + লিট্ উস্) কথয়ামাসুঃ, ভবৎপ্রসাদাৎ ভবতঃ অনুগ্রহাৎ, শ্রুত্বা আকর্ণ্য, সুহৃদ্-ভেদমিতি শেষঃ, সুখিনঃ পরিতৃপ্তাঃ, ইদং বক্ষ্যমাণং সর্ব্বম্ ॥ (ড)

অনু। বিষ্ণুশর্ম্মা বলিলেন—তোমরা (এই) সুহৃদ্ভেদ শ্রবণ করিলে, রাজপুত্রগণ বলিল—আপনার অনুগ্রহে আমরা (সুহৃদ্ভেদ) শুনিয়া সুখী হইলাম। বিষ্ণুশর্ম্মা বলিলেন— অপর ইহাও হউক ॥ (ড)

সুহৃদ্ভেদস্তাবদ্ভবতু ভবতাং শত্রুনিলয়ে
খলঃ কালাকৃষ্টঃ প্রলয়মুপসর্পত্বহরহঃ।
জনো নিত্যং ভূয়াৎ সকলসুখসম্পত্তিবসতিঃ
কথারামে*রম্যে সততমিহ বালোঽপি রমতাম্ ॥ ১৭১

ইতি মহামহোপাধ্যায় শ্রীমদ্বিষ্ণুশর্ম্মসঙ্কলিতে হিতোপদেশে সুহৃদ্ভেদাখ্যঃ দ্বিতীয়ঃ পরিচ্ছেদঃ ॥ ২ ॥

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। ভবতাং (তোমাদের) শত্রুনিলয়ে (শত্রুর গৃহে) সুহৃদ্ভেদঃ (বন্ধুবিচ্ছেদ) ভবতু তাবৎ (হউক), খলঃ (ধূর্ত্তলোক) কালাকৃষ্টঃ (যমকর্ত্তৃক আকৃষ্ট হইয়া) অহরহঃ (প্রতিদিন) প্রলয়ং (বিনাশ) উপসর্পতু (প্রাপ্ত হউক), জনঃ (তোমাদের রাজ্যবাসী সকল লোক) নিত্যং (সর্ব্বদা) সকলসুখসম্পত্তিবসতিঃ (সকল প্রকার সুখ ও সম্পদের পাত্র) ভূয়াৎ (হউক), ইহ (এই সুহৃদ্ভেদনামকগ্রন্থে বর্ণিত) রম্যে (মনোহর) কথারামে (গল্পরূপ উপবনে) বালোঽপি (বালকেরাও) সততং (সর্ব্বদা) রমতাং (ক্রীড়া করুক, অর্থাৎ এই সকল নীতিপূর্ণ গল্পের আলোচনায় তৃপ্তি অনুভব করুক) ॥ ১৭১

* "কথারম্ভে" ইতি পাঠঃ সমুপলভ্যতে।

ব্যাখ্যা। সুহৃদিতি।—ভবতাং যুষ্মাকম্, শত্রুনিলয়ে শত্রুগৃহে, সুহৃদ্ভেদঃ বন্ধুবিচ্ছেদঃ, ভবতু অস্তু, 'তাবৎ' ইতি বাক্যালঙ্কারে, খলঃ শঠঃ, কালাকৃষ্টঃ কালেন যমেন আকৃষ্টঃ আয়ত্তীকৃতঃ সন্, অহরহঃ প্রতিদিনম্, প্রলয়ং নাশম্, উপসর্পতু গচ্ছতু, জনঃ যুষ্মাকং রাজ্যবাসী লোক ইত্যর্থঃ, নিত্যং সর্ব্বদা, সকলসুখসম্পত্তিবসতিঃ সকলানাং সর্ব্ববিধানাং সুখানাং সম্পত্তীনাম্ ঐশ্বর্য্যাণাঞ্চ বসতিঃ আবাসস্থানং নিখিলসুখসম্পত্তিশালীত্যর্থঃ, ভূয়াৎ, ইহ অস্মিন্ সুহৃদ্ভেদরূপে রম্যে মনোহরে, কথারামে কথা নীতিকথা সৈব আরাম উপবনং তস্মিন্, বালোঽপি অপরিণতবুদ্ধিরপি, কিমুত পরিণতবুদ্ধিরিতি যাবৎ, সততং সর্ব্বদা, রমতাং সানন্দং ক্রীড়তু, প্রীতিমনুভবতু ইত্যর্থঃ ॥ ইতি শম্ ॥ ১৭১

ইতি সুহৃদ্ভেদব্যাখ্যা ॥ ২

বাচ্য।—সুহৃদ্ভেদেন ভূয়তাম্, কালাকৃষ্টেন খলেন প্রলয়ঃ উপসৃপ্যতাম্ জনেন সকলসুখসম্পত্তিবসত্যা ভবিষীষ্ট, বালেনাপি রম্যতাম্। ১৭১

অনু। তোমাদের শত্রুর গৃহে বন্ধুবিচ্ছেদ হউক, খলব্যক্তি যমকর্ত্তৃক আকৃষ্ট হইয়া প্রতিদিন বিনাশপ্রাপ্ত হউক, তোমাদের রাজ্যবাসী লোক সকল প্রকার সুখ ও সম্পত্তিযুক্ত হউক, (এবং) এই (সুহৃদ্ভেদনামক গ্রন্থে বর্ণিত) মনোহর গল্পরূপ উপবনে বালকেরাও সর্ব্বদা ক্রীড়া করুক অর্থাৎ প্রীতি অনুভব করুক ॥ ইতি ॥ ১৭১

সমাপ্তোঽয়ং গ্রন্থঃ ॥

ওঁ তৎ সৎ

পরিশিষ্টম্*

কিঞ্চ—অবুধৈরর্থলাভায় পণ্যস্ত্রীভিরিব স্বয়ম্।
আত্মা সংস্কৃত্য সংস্কৃত্য পরোপকরণীকৃতঃ ॥ ১

কিঞ্চ—আশ্রিতানাং ভৃতৌ স্বামিসেবায়াং ধর্ম্মসেবনে।
পুত্রস্যোৎপাদনে চৈব ন সন্তি প্রতিহস্তকাঃ ॥ ২

দোষা গুণা গুণা দোষা দোষা দোষা গুণা গুণাঃ।
রক্তে বিরক্তে মধ্যস্থে স্বামিনি ত্রিবিধা গুণাঃ ॥ ৩

ব্যাখ্যা। দোষা ইতি।—স্বামিনি প্রভৌ, রক্তে অনুরাগযুক্তে সতি, দোষাঃ অনুজীবিনাম্ অপরাধাঃ, গুণাঃ গুণত্বেন পরিগণিতাঃ, ভবন্তীতি শেষঃ, স্বামিনি বিরক্তে অসন্তুষ্টে সতি, গুণাঃ বিদ্যাবুদ্ধিশৌর্য্যাদয়ঃ, দোষাঃ দোষত্বেন বিবেচিতাঃ, স্বামিনি মধ্যস্থে অপক্ষপাতিনি সতি, দোষাঃ দোষাঃ অপরাধরূপেণৈব পরিগণিতাঃ, গুণাশ্চ গুণা এব, (এবঞ্চ প্রভোরানুকূল্য-প্রাতিকূল্য-মাধ্যস্থ্যভেদাৎ তস্য) গুণাঃ ভাবাঃ, ত্রিবিধাঃ ত্রিপ্রকারাঃ, ভবন্তীতি শেষঃ ॥ ৩

অনু। প্রভু অনুরক্ত থাকিলে (ভৃত্যের) দোষও গুণ বলিয়া

* অশ্লীলতয়া সুকুমারমতীনাং প্রথমপীরক্ষার্থিচ্ছাত্রাণামপাঠ্যত্বেন নির্দ্দিষ্টানাং শ্লোকাদীনাং ব্যাখ্যানুবাদপ্রভৃতয়ঃ প্রয়োজনবিরহাৎ ন সন্নিবেশিতাঃ। পরন্তু অশ্লীলাখ্যানবর্ণনাবসরে যে তাবৎ কেচিৎ পরীক্ষার্হাঃ শিষ্টসম্মতাঃ শ্লোকাঃ বর্ত্তন্তে, যেহপি প্রত্নতত্ত্ববিদ্‌ভিঃ প্রক্ষিপ্তত্বেন নির্দ্দিশ্যন্তে, তেষাং সর্ব্বেষামেব শ্লোকানাং প্রয়োজনীয়টীকানুবাদৌ প্রদত্তৌ। অতস্তান্ শ্লোকান্ প্রতি বিদ্যার্থিভিরবশ্যমেব দৃষ্টিঃ পাতনীয়া।

গণ্য হয়, বিরক্ত হইলে গুণও দোষ বলিয়া বিবেচিত হয়, আর মধ্যস্থ অর্থাৎ পক্ষপাতিত্বহীন হইলে দোষ দোষবলিয়াই, গুণ গুণবলিয়াই বিবেচিত হইয়া থাকে, (সুতরাং প্রভুদের) ভাব তিন প্রকার ॥ ৩

গম্যতামর্থলাভায় ক্ষেমায় বিজয়ায় চ।
শত্রুপক্ষবিনাশায় পুনরাগমনায় চ ॥ ৪

ব্যাখ্যা। গম্যতামিতি।—অর্থলাভায় ধনপ্রাপ্তয়ে, প্রয়োজনসিদ্ধয়ে বা, ক্ষেমায় মঙ্গলায়, বিজয়ায় জয়লাভায়, শত্রুপক্ষবিনাশায় রিপুদলনাশায়, পুনরাগমনায় চ অত্র যথা প্রত্যাগন্তুং শক্যং তথা বিঘ্নাভাবায় চেত্যর্থঃ, গম্যতাং প্রস্থানং ক্রিয়তাং ত্বয়েতি শেষঃ ॥ ৪

অনু। ধনপ্রাপ্তি (অথবা প্রয়োজনসিদ্ধি), মঙ্গল, জয়লাভ, শত্রুপক্ষের বিনাশ, ও পুনরায় এখানে যাহাতে ফিরিয়া আসিতে পার এজন্য গমন কর ॥ ৪

যতঃ,—আজ্ঞাভঙ্গো নরেন্দ্রাণাং ব্রাহ্মণানামনাদরঃ।
পৃথক্‌শয্যা চ নারীণামশস্ত্রবিহিতো বধঃ ॥ ৫

অম্ভসা ভিদ্যতে সেতুস্তথা মন্ত্রোঽপ্যরক্ষিতঃ।
পৈশুন্যাদ্ভিদ্যতে স্নেহো বাগ্‌ভির্ভেদ্যো হি কাতরঃ ॥ ৬

ব্যাখ্যা। অম্ভসেতি।—অম্ভসা জলেন, সেতুঃ আলিঃ, 'সেতুরালৌ স্ত্রিয়াং পুমান্' ইত্যমরঃ), ভিদ্যতে (কর্ম্মকর্ত্তরি), বিদীর্য্যতে, তথা তদ্বৎ, অরক্ষিতঃ অগোপিতঃ, মন্ত্রোঽপি মন্ত্রণাঽপি, ভিদ্যতে প্রকাশং প্রাপ্নোতি, পৈশুন্যাৎ খলতাদোষাৎ, স্নেহঃ প্রীতিঃ, ভিদ্যতে নশ্যতি, কাতরঃ দুর্ব্বলচিত্তো জনঃ, বাগ্‌ভিঃ বাক্যবিশেষৈঃ, হি অবশ্যম্, ভেদ্যঃ ভেদযোগ্যঃ বিরক্তভাবং প্রাপয়িতুং যোগ্য ইত্যর্থঃ, ভবতীতি শেষঃ ॥ ৬

অনু। জলের চাপে বাঁধ ভাঙ্গিয়া যায়, গোপনে রাখিতে না পারিলে

মন্ত্রণাও প্রকাশিত হইয়া পড়ে, খলতাদোষে ভালবাসা নষ্ট হয়, (এবং) দুর্ব্বলচিত্ত লোককে কথাদ্বারাই বিরুদ্ধভাবাপন্ন করা যায়॥ ৬

অন্যচ্চ—স্তব্ধস্য নশ্যতি যশো বিষমস্য মৈত্রী
নষ্টেন্দ্রিয়স্য কুলমর্থপরস্য ধর্ম্মঃ।
বিদ্যাফলং ব্যসনিনঃ কৃপণস্য সৌখ্যং
রাজ্যং প্রমত্তসচিবস্য নরাধিপস্য॥ ৭

তথা চোক্তম্,—
স্বর্ণরেখামহং স্পৃষ্ট্বা বদ্ধাত্মানঞ্চ দূতিকা।
আদিৎসুশ্চ মণিং সাধুঃ স্বদোষাদ্দুঃখিতা ইমে॥ ৮

ব্যাখ্যা। অহং কন্দর্পকেতুনামা পরিব্রাজকঃ, স্বর্ণরেখাং তন্নামকবিদ্যাধর্য্যাঃ চিত্রগতাং প্রতিকৃতিম্, স্পৃষ্ট্বা হস্তেন সংস্পৃশ্য, দূতিকা কাচন দূতী চ, আত্মানং স্বম্, বদ্ধা রজ্জুসংযতাং কৃত্বা, সাধুঃ কশ্চিৎ সজ্জনঃ, মণিং কস্যাশ্চিৎ কাষ্ঠনির্ম্মিতবেতালমূর্ত্তেঃ মস্তকস্থিতং রত্নবিশেষম্, আদিৎসুঃ (আ+দাঞ্+সন্+উঃ) গ্রহীতুমিচ্ছুঃ, ইমে উল্লিখিতা জনাঃ, স্বদোষাৎ নিজাপরাধাৎ, দুঃখিতাঃ সঞ্জাতা ইতি শেষঃ॥ ৮

অনু। আমি (কন্দর্পকেতুনামক কোনও পরিব্রাজক) চিত্রপটে অঙ্কিত স্বর্ণরেখানাম্নী বিদ্যাধরীর প্রতিমূর্ত্তি স্পর্শ করিয়া, দূতী নিজকে রজ্জুবন্ধনে আবদ্ধ করিয়া, এবং সাধু মণি গ্রহণ করিতে অভিলাষী হইয়া, ইহারা (উক্ত তিনজন) নিজের দোষে দুঃখপ্রাপ্ত হইয়াছে॥ ৮

করটকঃ পৃচ্ছতি,—"কথমেতৎ?" দমনকঃ কথয়তি,—

অস্তি কাঞ্চনপুরনাম্নি নগরে বীরবিক্রমো নাম রাজা। তস্য ধর্ম্মাধিকারিণা কশ্চিন্নাপিতো বধ্যভূমিং নীয়মানঃ কন্দর্পকেতু-নাম্না পরিব্রাজকেন সাধুদ্বিতীয়েন "নায়ং বধ্যঃ" ইত্যুক্ত্বা বস্ত্রাঞ্চলে

ধৃতঃ। রাজপুরুষা ঊচুঃ,—কিমিতি নায়ং বধ্যঃ ?। স আহ,—শ্রূয়তাম্। "স্বর্ণরেখামহং স্পৃষ্ট্বা" ইত্যাদি পঠতি। (ক)

ব্যাখ্যা। "অস্তি……পঠতি"।—কাঞ্চনপুরনাম্নি কাঞ্চনপুরনামকে নগরে সমৃদ্ধে জনপদে, বীরবিক্রমো নাম বীরবিক্রমনামকঃ, ধর্ম্মাধিকারিণা বিচারালয়াধ্যক্ষেণ, বধ্যভূমিং বধস্থানম্, সাধুদ্বিতীয়েন সাধুঃ কশ্চিদপরঃ সজ্জনঃ দ্বিতীয়ঃ সহচরো যস্য তথাবিধেন, পরিব্রাজকেন সন্ন্যাসিনা, ('ধৃতঃ' ইতি পরবর্ত্তিক্রিয়ায়াঃ কর্ত্তরি তৃতীয়া), সঃ পরিব্রাজকঃ ॥ (ক)

অনু। কাঞ্চনপুর নামক নগরে বীরবিক্রম নামে এক রাজা আছেন, তাঁহার বিচারালয়ের অধ্যক্ষ কোনও এক নাপিতকে বধ্যভূমিতে লইয়া যাইতেছিলেন (এই সময়ে) কন্দর্পকেতুনামে একজন সন্ন্যাসী অপর এক সাধুলোক সহ আসিয়া "এ লোকটীকে বধ করা উচিত নহে" এইকথা বলিয়া নাপিতের কাপড়ের আঁচল টানিয়া ধরিলেন, রাজকর্ম্মচারিগণ জিজ্ঞাসা করিল—কেন ইহাকে বধ করা উচিত নহে ? সন্ন্যাসী বলিলেন—শুনুন, (এই কথা বলিয়াই তিনি) "স্বর্ণরেখামহং স্পৃষ্ট্বা" ইত্যাদি (পূর্ব্বোক্ত) একটী শ্লোক পাঠ করিলেন ॥ (ক)

তে আহুঃ,—"কথমেতৎ ?"। পরিব্রাজকঃ কথয়তি,—অহং সিংহলদ্বীপস্য ভূপতের্জীমূতকেতোঃ পুত্রঃ কন্দর্পকেতুর্নাম। একদা কেলিকাননাবস্থিতেন ময়া পোতবণিঙ্মুখাৎ শ্রুতং যৎ, 'অত্র সমুদ্রমধ্যে চতুর্দ্দশ্যাম্ আবির্ভূতকল্পতরুতলে মণি-কিরণাবলীকর্বুরপর্য্যঙ্কে স্থিতা সর্ব্বালঙ্কারভূষিতা লক্ষ্মীরিব বীণাং বাদয়ন্তী কন্যা কাচিদ্ দৃশ্যতে ইতি। ততোঽহং তং পোতবণিজমাদায় পোতমারুহ্য তত্র গতঃ। অনন্তরং তত্র গত্বা'ময়া তথৈব সা অবলোকিতা ॥ (খ)

ব্যাখ্যা। "তে আহুঃ…অবলোকিতা"।—তে রাজপুরুষাঃ, আহুঃ

কথিতবন্তঃ. সিংহলদ্বীপনামকঃ সমুদ্রপরিবেষ্টিতঃ কশ্চিৎ ভূখণ্ডবিশেষঃ (যত্র লঙ্কাপুরী আসীৎ), কেলিকাননাবস্থিতেন ক্রীড়াকাননবর্ত্তিনা, ময়া কন্দর্প-কেতুনা, পোতবণিঙ্‌মুখাৎ পোতবণিক্ সাংযাত্রিকঃ, বাণিজ্যার্থং সমুদ্র-যানারোহণেন দেশান্তরবিচরণশীল ইতি যাবৎ, তস্য মুখাৎ, আবির্ভূত-কল্পতরুতলে আবির্ভূতস্য প্রকাশপ্রাপ্তস্য, কল্পতরোঃ কল্পবৃক্ষস্য, তলে নিম্নদেশে, মণিকিরণাবলীকর্বুরপর্য্যঙ্কে মণীনাং নানাবিধরত্নানাম্, কিরণাঃ প্রভাঃ, তেষাং আবলী সমূহঃ তয়া কর্ব্বুরঃ বিচিত্রঃ যঃ পর্য্যঙ্কঃ খট্বাবিশেষঃ তস্মিন্, আদায় সহচরং কৃত্বা, পোতং সমুদ্রযানবিশেষম্, তত্র কল্পতরু-সমীপে, তথৈব পোতবণিগ্‌বর্ণিতরূপৈব, অবলোকিতা দৃষ্টা ॥ (খ)

অনু। তাহারা (সেই রাজকর্ম্মচারীরা) বলিল—ইহা কিরূপ? সন্ন্যাসী বলিলেন—আমি সিংহলদ্বীপের রাজা জীমূতকেতুর পুত্র, আমার নাম কন্দর্পকেতু, কোনও এক সময়ে আমি ক্রীড়াকাননে (বাগান বাড়ীতে) বসিয়া সমুদ্রযানে বাণিজ্যব্যবসায়ী কোনও এক বণিকের মুখে শুনিলাম যে—এই সমুদ্রের মধ্যে চতুর্দ্দশী তিথিতে একটী কল্পবৃক্ষ আবির্ভূত হইয়াছে, তাহার তলায় নানবিধমণির কিরণসমূহে বিচিত্রিত একখানা খাটের উপর অবস্থিত বহু অলঙ্কারে ভূষিত লক্ষ্মীর ন্যায় সুন্দরী একটী কন্যা বসিয়া বীণা বাজাইতেছে দেখিতে পাওয়া যায়, ইহা শুনিয়া আমি সেই বণিককে সঙ্গে করিয়া একখানি সমুদ্রযানে (বৃহৎ নৌকা বা জাহাজে) আরোহণ পূর্ব্বক সেই কল্পতরুর নিকট গমন করিলাম, সেখানে যাইয়া ঠিক সেইভাবে অবস্থিত একটী কন্যা দেখিতে পাইলাম ॥ (খ)

ততঃ তল্লাবণ্যগুণাকৃষ্টেন তৎপশ্চান্ময়াঽপি ঝম্পো দত্তঃ। তদনন্তরং কনকপত্তনং প্রাপ্য সুবর্ণপ্রাসাদে তথৈব সা পর্য্যঙ্কস্থা বিদ্যাধরীভিঃ অভিনবযৌবনাভিঃ উপাস্যমানা ময়া অবলোকিতা। তয়াঽপি অহং দূরাদেব দৃষ্ট্বা সখীং প্রস্থাপ্য সাদরং সম্ভাষিতঃ।

ততস্তৎসখ্যা চ ময়া পৃষ্টয়া সমাখ্যাতম্—এষা কন্দর্পকেলিনাম্নো বিদ্যাধরচক্রবর্ত্তিনঃ পুত্রী রত্নমঞ্জরী নাম। অনয়া প্রতিজ্ঞাতম্,—যঃ কনকপত্তনং স্বচক্ষুষাগত্য পশ্যতি, স এব মাং পরিণেষ্যতি ইতি। তদিমাং গন্ধর্ব্ববিধানেন পরিণয়তু ভবান্। অথ বৃত্তে গন্ধর্ব্ববিবাহে তত্র তয়া সহ অহং রমমাণশ্চিরং তিষ্ঠামি। ততঃ একদা রহসি তয়া উক্তম্,—স্বামিন্! স্বেচ্ছয়া সর্ব্বমিদমুপ-ভোক্তব্যম্; কিন্তু এষা চিত্রগতা স্বর্ণরেখা নাম বিদ্যাধরী ন কদাচিৎ স্প্রষ্টব্যা। ততঃ পশ্চাৎ উপজাতকৌতুকেন সা স্বর্ণরেখা হস্তেন ময়া স্পৃষ্টা। তয়া চ চিত্রগতয়াঽপি অহং তথা কৃত্বা চরণপদ্মেন আহতঃ যথা আগত্য স্বরাষ্ট্রে পতিতঃ। অতো দুঃখার্ত্তোঽহং প্রব্রজিতঃ পৃথিবীং পরিভ্রমন্ ইমাং নগরীমনুপ্রাপ্তঃ। অত্র চ অতিক্রান্তে দিবসে গোপগৃহে সুপ্তঃ সন্ অপশ্যম্,—প্রদোষসময়ে স গোপো গোষ্ঠাদাগতঃ স্ববধূং দূত্যা সহ মন্ত্রয়ন্তীমপশ্যৎ। ততস্তাং গোপীং তাড়য়িত্বা স্তম্ভে বদ্ধা সুপ্তঃ। ততোঽর্দ্ধরাত্রে অস্য নাপিতস্য বধূর্দূতী পুনস্তাং গোপীমুপেত্য অবদৎ,—তব বিয়োগানলদগ্ধোঽসৌ স্মরশর-জর্জ্জরিতো মুমূর্ষুরিব বর্ত্ততে, তথা চোক্তম্॥—

> রজনীচরনাথেন খণ্ডিতে তিমিরে নিশি।
> যূনাং মনাংসি বিব্যাধ দৃষ্ট্বা দৃষ্ট্বা মনোভবঃ॥ ৯

তস্য তাদৃশীমবস্থামবলোক্য পরিক্লিষ্টমনাঃ ত্বাম্ অনুবর্ত্তিতু-মাগতা, তদহমাত্মানমত্র বদ্ধা তিষ্ঠামি, ত্বং তত্র গত্বা সন্তোষ্য সত্বরমাগচ্ছ। তথাঽনুষ্ঠিতে সতি স গোপঃ প্রবুদ্ধোঽবদৎ,—

'ইদানীং জারান্তিকং কথং ন যাসি ?'। ততো যদা সা দূতী ন কিঞ্চিৎ ব্রূতে, তদা ক্রুদ্ধো গোপঃ,—দর্পাৎ মম বচনস্যোত্তর-মপি ন দদাসি ? ইত্যুক্ত্বা কর্ত্তরিকামাদায় তস্যাস্তেন নাসিকা ছিন্না। তথা কৃত্বা পুনঃ সুপ্তো গোপো নিদ্রামুপগতঃ। অথাগত্য সা গোপী দূতীমপৃচ্ছৎ, 'কা বার্ত্তা ?' দূতী উবাচ,—পশ্য, মম মুখমেব বার্ত্তাং কথয়তি, অনন্তরং সা গোপী তথৈব আত্মানং বদ্ধাঽবস্থিতা। ইয়ঞ্চ দূতী তাং ছিন্ননাসিকাং গৃহীত্বা নিজগৃহং প্রবিশ্য স্থিতা। ততঃ প্রভাতে অনেন নাপিতেন স্ববধূঃ ক্ষুরভাণ্ডং যাচিতা সতী সা অস্মৈ ক্ষুরভাণ্ডমদত্ত্বা ক্ষুরমেকং প্রাদাৎ। ততঃ অসমগ্রভাণ্ডে প্রাপ্তে সমুপজাত-কোপোঽয়ং নাপিতঃ তং ক্ষুরং দূরাদেব গৃহে প্রক্ষিপ্তবান্। অথ কৃতার্ত্তনাদেয়ং,—বিনাঽপরাধেনানেন মম নাসিকা ছিন্না, ইত্যুক্ত্বা ধর্ম্মাধিকারিসমীপমেনমানীবতী।

সা চ গোপী তেন গোপেন পুনঃ পৃষ্টোবাচ,—অরে পাপাধম ! কো মাং মহাসতীং বিরূপয়িতুং সমর্থঃ ? মম ব্যবহারং অকল্মষমষ্টৌ লোকপালা এব জানন্তি।

যতঃ,—

আদিত্যচন্দ্রাবনিলোঽনলশ্চ
দ্যৌর্ভূমিরাপো হৃদয়ং যমশ্চ।
অহশ্চ রাত্রিশ্চ উভে চ সন্ধ্যে
ধর্ম্মশ্চ জানাতি নরস্য বৃত্তম্ ॥ ১০

ব্যাখ্যা। আদিত্যেতি।—আদিত্যচন্দ্রৌ সূর্য্যচন্দ্রৌ, অনিলঃ বায়ুঃ,

অনলঃ অগ্নিঃ, দ্যৌঃ আকাশম্, ভূমিঃ পৃথিবী, আপঃ জলানি, হৃদয়ং মনঃ, অহঃ দিবসঃ, রাত্রিঃ নিশা, উভে সন্ধ্যে সায়ংপ্রাতঃস্বরূপে, ধর্ম্মশ্চ সুকৃতঞ্চ, নরস্য লোকস্য, বৃত্তং ব্যবহারম্, জানাতি বেত্তি ॥ ১০

অনু। সূর্য্য চন্দ্র বায়ু অগ্নি আকাশ পৃথিবী জল মন দিবা রাত্রি প্রাতঃসন্ধ্যা সায়ংসন্ধ্যা এবং ধর্ম্ম (ইহারা) লোকের আচরণ জানিতে পারে। (অর্থাৎ লোকে কখন কি করে না করে তাহা অন্যে জানিতে পারুক বা না পারুক, সূর্য্য চন্দ্র প্রভৃতি পূর্ব্বোক্ত তেরটীর অগোচরে কাহারও কোনও কার্য্য করিবার সাধ্য নাই)॥ ১০

যদ্যহং পরমসতী স্যাং, ত্বাং বিহায় অন্যং ন জানে, পুরুষান্তরং স্বপ্নেঽপি ন ভজে, তেন ধর্ম্মেণ ছিন্নাঽপি মম নাসিকা অচ্ছিন্নাঽস্তু। ময়া ত্বং ভস্ম কর্ত্তুং শক্যসে; কিন্তু স্বামী ত্বং, লোকভয়াদুপেক্ষে ত্বাম্। পশ্য মন্মুখম্। ততো যাবদসৌ গোপঃ প্রদীপমানীয় তস্যাঃ মুখং পশ্যতি, তাবদক্ষতং মুখমবলোক্য তচ্চরণয়োঃ পতিতঃ,—'ধন্যোঽহং, যস্যেদৃশী ভার্য্যা পরমসাধ্বী' ইত্যুবাচ ॥

যোঽয়মাস্তে সাধুরেতদ্বৃত্তান্তমপি শৃণুত,—অয়ং স্বগৃহান্নিঃসৃতো দ্বাদশভির্বর্ষৈর্মলয়োপকণ্ঠাদিমাং নগরীমাগতঃ। অত্র চ বেশ্যাগৃহে সুপ্তঃ। ততঃ কুট্টন্যা গৃহদ্বারি স্থাপিতস্য কাষ্ঠঘটিতবেতালস্য মূর্দ্ধ্নি রত্নমেকমুৎকৃষ্টমাস্তে। তদ্দৃষ্ট্বাঽথ লুব্ধেনানেন সাধুনা রাত্রাবুত্থায় তত্র হস্তো দত্তঃ। তদৈব তেন বেতালেন সূত্রসঞ্চারিতেন বাহুভ্যাং পীড়িতঃ সন্ আর্ত্তনাদং চকার। পশ্চাদুত্থায় কুট্টন্যোক্তম্,—'পুত্র! মলয়োপকণ্ঠাদাগতোঽসি, তৎ সর্ব্বরত্নানি প্রযচ্ছাস্মৈ, নো চেদনেন ন ত্যক্ত-

ব্যোঽসি, ইত্থমেবায়ং চেটকঃ ততোঽনেন সর্ব্বরত্নানি সমর্পিতানি। অধুনা চায়মপি হৃতসর্ব্বস্বোঽস্মাসু মিলিতঃ।

এতৎ সর্ব্বং শ্রুত্বা রাজপুরুষৈঃ ন্যায়ঃ প্রবর্ত্তিতঃ। অনন্তরং তেন নাপিতবধূর্মুণ্ডিতা, গোপী শাসিতা, কুট্টনী দণ্ডিতা, সাধোর্ধনানি চ প্রদত্তানি। অতোঽহং ব্রবীমি,—"স্বর্ণরেখামহং স্পৃষ্ট্বা" ইত্যাদি॥ (গ)

ব্যাখ্যা। "এতৎ ..ইত্যাদি"।—এতৎ সর্ব্বং প্রাগুক্তং স্বর্ণরেখাদি-বৃত্তান্তসমূহম্, শ্রুত্বা আকর্ণ্য, রাজপুরুষৈঃ বিচারাধ্যক্ষপ্রভৃতিভিঃ, ন্যায়ঃ বিচারঃ, প্রবর্ত্তিতঃ সম্পাদিতঃ, তেন বিচারাধ্যক্ষেণ, মুণ্ডিতা কেশশূন্য-মস্তকা কারিতা॥ (গ)

অনু। এই সকল (স্বর্ণরেখাপ্রভৃতির বৃত্তান্ত) শুনিয়া রাজকর্ম্মচারিগণ সমুচিত বিচার করিলেন, অতঃপর বিচারাধ্যক্ষ নাপিতের স্ত্রীর মাথা মুড়াইলেন, গয়লার স্ত্রীকে শাসন করিলেন, কুট্টনীকে দণ্ড দিলেন, সাধুর ধন তাহাকে দিয়া দিলেন, এই জন্যই আমি (দমনক) "স্বর্ণরেখামহং স্পৃষ্ট্বা" ইত্যাদি বলিলাম॥ (গ)

যতঃ স্বয়ং কৃতোঽয়ং দোষঃ, অত্র বিলপনমনুচিতম্॥ (ঘ)

ব্যাখ্যা। "যতঃ...চিতম্"।—অয়ং দোষঃ সঞ্জীবকং প্রতি পিঙ্গলকস্য প্রভূতশ্রদ্ধাজননাদস্মান্ প্রতি তস্যানাদররূপো দোষঃ, স্বয়ংকৃতঃ অস্মাভি-রাত্মনৈব জনিতঃ, অত্র এতদ্‌বিষয়ে, বিলপনং খেদঃ, অনুচিতম্ অকর্ত্তব্যম্॥ (ঘ)

অনু। যেহেতু এই দোষ (অর্থাৎ সঞ্জীবকের প্রতি পিঙ্গলকের একান্ত শ্রদ্ধানিবন্ধন আমাদের প্রতি অবজ্ঞা) আমাদের আত্মকৃত, সুতরাং এ বিষয়ে বিলাপ করা উচিত নহে। (ঘ)

অপরঞ্চ—উৎপন্নেষ্বপি কার্য্যেষু মতির্যস্য ন হীয়তে।
স নিস্তরতি দুর্গাণি গোপী জারদ্বয়ং যথা॥ ১১

করটকঃ পৃচ্ছতি,—"কথমেতৎ ?"। দমনকঃ কথয়তি,—

অস্তি দ্বারবত্যাং পুর্য্যাং কস্যচিদ্গোপস্য বধূঃ বন্ধকী। সা গ্রামস্য দণ্ডনায়কেন তৎপুত্রেণ চ সহ রমতে। তথা চোক্তম্॥—

নাগ্নিস্তৃপ্যতি কাষ্ঠানাং নাপগানাং মহোদধিঃ।
নান্তকঃ সর্ব্বভুতানাং ন পুংসাং বামলোচনা॥ ১২

অন্যচ্চ,—ন দানেন ন মানেন নাঽঽর্জবেন ন সেবয়া।
ন শস্ত্রেণ ন শাস্ত্রেণ বিষমাঃ সর্ব্বথা স্ত্রিয়ঃ॥ ১৩

যতঃ,—গুণাশ্রয়ং কীর্ত্তিযুতঞ্চ কান্তং
পতিং রতিজ্ঞং সধনং যুবানম্।
বিহায় শীঘ্রং বণিতা ব্রজন্তি
নরং পরং শীলগুণাদিহীনম্॥ ১৪

অপরঞ্চ,—ন তাদৃশীং প্রীতিমুপৈতি নারী
বিচিত্রশয্যাং শয়িতাঽপি কামম্।
যথা হি দূর্ব্বাদিবিকীর্ণভূমৌ
প্রয়াতি সৌখ্যং পরকান্তসঙ্গাৎ॥ ১৫

অথ সা কদাচিৎ দণ্ডনায়কসুতেন সহ রমমাণা তিষ্ঠতি। অত্রান্তরে দণ্ডনায়কোঽপি রন্তুং তত্রাগতঃ। তম্ আয়ান্তং দৃষ্ট্বা তৎপুত্রং কুশূলে ধৃত্বা দণ্ডনায়কেন সমং তথৈব ক্রীড়িতবতী। অনন্তরং তস্যা ভর্ত্তা গোপো গোষ্ঠাৎ সমাগতঃ। তমালোক্য

গেপ্যোক্তম্,—দণ্ডনায়ক! তং লগুড়ং গৃহীত্বা কোপং দর্শয়ন্ সত্বরং যাহি। তথা অনুষ্ঠিতে সতি স গোপস্তত্রাগত্য ভার্য্যাং পৃষ্টবান্,—"কেন কারণেন দণ্ডনায়কঃ সমাগতোঽত্র?"। সা ব্রূতে,—অয়ং কেনাপি কারণেন পুত্রস্যোপরি ক্রুদ্ধঃ। স চ পলায়মানোঽত্রাঽঽগত্য প্রবিষ্টঃ, ময়া কুশূলে নিক্ষিপ্য রক্ষিতশ্চ। তৎ পিত্রা চ অন্বিষ্যতা অত্র গৃহে ন দৃষ্টঃ, অতোঽয়ং কুপিত এব গচ্ছতি। ততঃ সা তৎপুত্রং কুশূলাৎ অবতার্য্য দর্শিতবতী। তথা চ উক্তম্ ॥—

আহারো দ্বিগুণঃ স্ত্রীণাং বুদ্ধিস্তাসাং চতুর্গুণা।
ষড়্গুণো ব্যবসায়শ্চ কামশ্চাষ্টগুণঃ স্মৃতঃ ॥ ১৬

অতোঽহং ব্রবীমি,—"উৎপন্নেষ্বপি কার্য্যেষু" ইত্যাদি।
এতচ্চাহং জানামি কার্য্যতঃ ॥—

ন সোঽস্তি পুরুষো লোকে যো ন কাময়তে শ্রিয়ম্।
পরস্য যুবতীং রম্যাং সাকাঙ্ক্ষং বীক্ষতে ন কঃ? ॥ ১৭

অন্যচ্চ,—আহবেষু মিথোঽন্যোঽন্যং জিঘাংসন্তো মহীক্ষিতঃ।
যুধ্যমানাঃ পরং শক্ত্যা স্বর্গং যান্ত্যপরাঙ্মুখাঃ ॥ ১৮

ব্যাখ্যা। আহবেষ্বিতি।—আহবেষু যুদ্ধক্ষেত্রেষু, অন্যোন্যং পরস্পরম্, জিঘাংসন্তঃ হন্তুমিচ্ছন্তঃ, মহীক্ষিতঃ রাজানঃ, অপরাঙ্‌মুখাঃ যুদ্ধে বৈমুখ্য-রহিতাঃ, উৎসাহসম্পন্না ইত্যর্থঃ, শক্ত্যা সামর্থ্যানুসারেণ, মিথঃ পরস্পরম্, পরং কেবলম্, যুধ্যমানাঃ যুদ্ধং কুর্ব্বন্তঃ, স্বর্গং যান্তি গচ্ছন্তি ॥ ১৮

অনু। যুদ্ধক্ষেত্রে পরস্পরকে বধকরিতে অভিলাষী যে সকল নরপতি যুদ্ধে বিমুখ না হইয়া শক্তি অনুসারে কেবল যুদ্ধ করিতে থাকেন তাঁহারা স্বর্গগামী হ'ন ॥ ১৮

দুর্জ্জনগম্যা নার্য্যঃ প্রায়েণাপাত্রভৃদ্ভবতি রাজা।
কৃপণানুসারি চ ধনং দেবো গিরিজলধিবর্ষী চ॥ ১৯

বিশেষতশ্চ,—

সত্যাঽনৃতা চ পরুষা প্রিয়বাদিনী চ
হিংস্রা দয়ালুরপি চার্থপরা বদান্যা।
নিত্যব্যয়া প্রচুররত্নধনাগমা চ
বারাঙ্গনেব নৃপনীতিরনেকরূপা॥ ২০॥ ইতি

পরিশিষ্টং সমাপ্তম্॥